Patagonia11

---

(1) HER: alla i ddeud jyst iawn nad dan ni (e)rioed (we)di bod hefo (ei)n_gilydd fel teulu .

HER:	**alla**	**i**	**ddeud**	**jyst**	**iawn**
aut:	*be_able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM*	*I.PRON.1S*	*say.V.INFIN.SPOKEN+SM*	*just.ADV*	*OK.ADV*

nad	**dan**	**ni**	**erioed**	**wedi**	**bod**
who_not.PRON.REL.NEG	*be.V.1P.PRES.SPOKEN*	*we.PRON.1P*	*never.ADV*	*after.PREP*	*be.V.INFIN*

hefo	**ein_gilydd**	**fel**	**teulu**
with.PREP+H	*each_other.PRON.1P*	*like.CONJ*	*family.N.M.SG*

I can easily say we've never been together as a family.

(2) GAB: naddo dach chi ddim wedi bod efo (ei)ch_gilydd na .

GAB:	**naddo**	**dach**	**chi**	**ddim**	**wedi**	**bod**
aut:	*no.ADV.PAST*	*be.V.2P.PRES.SPOKEN*	*you.PRON.2P*	*not.ADV+SM*	*after.PREP*	*be.V.INFIN*

efo	**eich_gilydd**	**na**
with.PREP	*each_other.PRON.2SP*	*neg.PRT*

no you haven't, have you?

(3) HER: +< do do do &n .

HER:	**do**	**do**	**do**
aut:	*yes.ADV.PAST*	*come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM*	*yes.ADV.PAST*

yes yes yes.

(4) GAB: ddim wedi bod ?

GAB:	**ddim**	**wedi**	**bod**
aut:	*nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*	*after.PREP*	*be.V.INFIN*

not been?

(5) HER: dyna fo yr amgylchiadau ynde .

HER:	**dyna**	**fo**	**yr**	**amgylchiadau**	**ynde**
aut:	*that_is.ADV*	*he.PRON.M.3S*	*the.DET.DEF*	*circumstances.N.M.PL*	*isn't_it.IM*

that's how things are, circumstances, isn't it?

(6) GAB: +< ia yr amgylchiadau .

    GAB: ia   **yr**   **amgylchiadau**
    aut: *yes.ADV*   *the.DET.DEF* *circumstances.N.M.PL*

    yes circumstances .

(7) HER: ia (.) dibyn(nu) +/.

    HER: ia   **dibynnu**
    aut: *yes.ADV* *depend.V.INFIN*

    yes.

(8) GAB: ond dach chi (we)di llwyddo cael ysgol .

    GAB: ond   **dach**   **chi**   **wedi**   **llwyddo**   **cael**
    aut: *but.CONJ* *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *after.PREP* *succeed.V.INFIN* *get.V.INFIN*
    ysgol
    school.N.F.SG

    but you've managed to be schooled.

(9) HER: do do .

    HER: do   **do**
    aut: *yes.ADV.PAST* *yes.ADV.PAST*

    we have, we have.

(10) GAB: +< do &ch bob un ohonoch chi (.) ti (he)fyd ?

    GAB: do   **bob**   **un**   **ohonoch**   **chi**
    aut: *yes.ADV.PAST* *each.PREQ+SM* *one.NUM* *from_you.PREP+PRON.2P* *you.PRON.2P*
    ti   **hefyd**
    you.PRON.2S *also.ADV*

    you have, each one of you... you too?

(11) HER: +< wel oedd (f)y (.) (f)y nhad a mam +/.

    HER: wel   **oedd**   **fy**   **fy**   **nhad**   **a**
    aut: *well.IM* *be.V.3S.IMPERF* *my.ADJ.POSS.1S* *my.ADJ.POSS.1S* *father.N.M.SG+NM* *and.CONJ*
    mam
    mother.N.F.SG

    well my father and mother...

(12) ELO: dan ni (y)n dri [/] (.) tri athro +/.

    ELO: dan   **ni**   **yn**   **dri**   **tri**
    aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *three.NUM.M+SM* *three.NUM.M*
    athro
    teacher.N.M.SG

    we're three... three teachers.

(13) GAB: oh@s:cym&spa .

 GAB: oh$_S^C$
 aut: *oh.IM*

 oh.

(14) ELO: +, yn y teulu .

 ELO: yn **y**   **teulu**
 aut: *in.PREP* *the.DET.DEF* *family.N.M.SG*

 in the family.

(15) GAB: oh@s:cym&spa .

 GAB: oh$_S^C$
 aut: *oh.IM*

 oh.

(16) HER: +< ia .

 HER: ia
 aut: *yes.ADV*

 yes.

(17) ELO: mae (y)r brawd yn uh +...

 ELO: mae **yr**   **brawd** **yn** **uh**
 aut: *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *brother.N.M.SG* *yn.PRT* *uh.IM*

 brother's a...

(18) GAB: ie dw i (y)n gwybod .

 GAB: ie **dw**   **i**   **yn**   **gwybod**
 aut: *yes.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

 yes I know.

(19) HER: aeth o (y)mlaen fel meddyg wedyn .

 HER: aeth **o**   **ymlaen** **fel** **meddyg**
 aut: *go.V.3S.PAST* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *forward.ADV* *like.CONJ* *doctor.N.M.SG*

 wedyn
 afterwards.ADV

 he went on to be a doctor.

(20) GAB: +< do do do do .

 GAB: do   **do**
 aut: *yes.ADV.PAST* *come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM*

 do   **do**
 come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM *yes.ADV.PAST*

 he did, he did, he did, he did.

(21) HER: +< do .

HER: do
aut: *yes.ADV.PAST*

he did.

(22) HER: a mae (y)r hyna wedi marw (.) ers ryw (.) dros bedwar‗deg o flynyddoedd
bellach .

HER: a	**mae**	**yr**	**hyna**	**wedi**	**marw**	**ers**
aut: *and.CONJ*	*be.V.3S.PRES*	*the.DET.DEF*	*there.ADV+H*	*after.PREP*	*die.V.INFIN*	*since.ADJ*

ryw	**dros**	**bedwar‗deg**	**o**	**flynyddoedd**	**bellach**
some.PREQ+SM	*over.PREP+SM*	*forty.NUM+SM*	*of.PREP*	*years.N.F.PL+SM*	*far.ADJ.COMP+SM*

and the oldest died... around... over 40 years ago now.

(23) GAB: +< do do do (we)di marw (.) oh@s:cym&spa do .

GAB: do	**do**
aut: *yes.ADV.PAST*	*come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM*

do	**wedi**	**marw**	**oh**$_S^C$
come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM	*after.PREP*	*die.V.INFIN*	*oh.IM*

do
yes.ADV.PAST

yes died oh yes .

(24) HER: um (.) a dyna fo .

HER: um	**a**	**dyna**	**fo**
aut: *um.IM*	*and.CONJ*	*that_is.ADV*	*he.PRON.M.3S*

and, and there we go.

(25) HER: wedyn uh ymlaen fel athrawes .

HER: wedyn	**uh**	**ymlaen**	**fel**	**athrawes**
aut: *afterwards.ADV*	*uh.IM*	*forward.ADV*	*like.CONJ*	*teacher.N.F.SG*

then uh, on as a teacher.

(26) HER: hynny ydy es i ddim yn‗ôl (e)rioed i Comodoro@s:cym&spa .

HER: hynny	**ydy**	**es**	**i**	**ddim**	**yn‗ôl**
aut: *that.PRON.SP*	*be.V.3S.PRES*	*go.V.1S.PAST.SPOKEN*	*I.PRON.1S*	*not.ADV+SM*	*back.ADV*

erioed	**i**	**Comodoro**$_S^C$
never.ADV	*to.PREP*	*name*

that is to say, I never went back to Comodoro.

(27) GAB: ah@s:cym&spa .

GAB: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(28) HER: ie .

HER: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(29) GAB: est ti ddim (y)n‿ôl i Comodoro@s:cym&spa ?

GAB: est   ti   ddim   yn‿ôl   i   Comodoro$_S^C$
aut: *go.V.2S.PAST.SPOKEN you.PRON.2S not.ADV+SM back.ADV to.PREP name*

you didn't go back to Comodoro?

(30) HER: naddo naddo naddo .

HER: naddo   naddo   naddo
aut: *no.ADV.PAST no.ADV.PAST no.ADV.PAST*

no I didn't, no, no.

(31) GAB: erbyn hyn oedd dy fam a dy dad a (ei)ch mam a tad wedi dod i fyw (y)n
Trelew@s:cym&spa ?

GAB: erbyn   hyn   oedd   dy   fam   a
aut: *by.PREP this.PRON.SP be.V.3S.IMPERF your.ADJ.POSS.2S mother.N.F.SG+SM and.CONJ*

dy   dad   a   eich   mam   a
your.ADJ.POSS.2S father.N.M.SG+SM and.CONJ your.ADJ.POSS.2P mother.N.F.SG and.CONJ

tad   wedi   dod   i   fyw   yn   Trelew$_S^C$
father.N.M.SG after.PREP come.V.INFIN to.PREP live.V.INFIN+SM in.PREP name

had your mother and father come to live in Trelew by then?

(32) HER: +< ia (.) ond wedyn mi [/] mi briodais i +/.

HER: ia   ond   wedyn   mi   mi   briodais   i
aut: *yes.ADV but.CONJ afterwards.ADV I.PRON.1S aff.PRT marry.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S*

yes and then I married...

(33) ELO: na fan [/] fan (a)cw faeson ni .

ELO: na   fan   fan   acw
aut: *neg.PRT van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM place.N.MF.SG+SM over.there.ADV*

faeson   ni
field.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P

no we were over there .

(34) GAB: ah@s:cym&spa fan (a)cw faeson ni .

GAB: ah$_S^C$ fan   acw   faeson   ni
aut: *ah.IM place.N.MF.SG+SM over.there.ADV field.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P*

ah we were over there.

(35) HER: +< ie .

HER: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(36)   GAB: a be wnest ti (.) priodi ?

GAB: a   **be**   **wnest**   **ti**   **priodi**
aut: *and.CONJ what.INT do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S marry.V.INFIN*

and what did you do marry?

(37)   GAB: a wedyn (.) hogyn (.) ie .

GAB: a   **wedyn**   **hogyn**   **ie**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV lad.N.M.SG yes.ADV*

and... a boy... yes.

(38)   HER: +< do .

HER: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes.

(39)   HER: +< pan o(eddw)n i (y)n uh yn athrawes (.) ar y paith .

HER: pan   **oeddwn**   **i**   **yn**   **uh**   **yn**   **athrawes**   **ar**
aut: *when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT uh.IM yn.PRT teacher.N.F.SG on.PREP*

y   **paith**
the.DET.DEF prairie.N.M.SG

when I was a teacher on the prairie.

(40)   GAB: ia .

GAB: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(41)   HER: ie (.) oedd (y)na fachgen o cyngor y ffyrdd yn gweithio +/.

HER: ie   **oedd**   **yna**   **fachgen**   **o**   **cyngor**   **y**
aut: *yes.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV boy.N.M.SG+SM of.PREP council.N.M.SG the.DET.DEF*

ffyrdd   **yn**   **gweithio**
ways.N.M.PL[or]roads.N.F.PL stative.STAT work.V.INFIN

yes, there was a boy from the road council working...

(42)   GAB: ia hogyn &=laugh .

GAB: ia   **hogyn**
aut: *yes.ADV lad.N.M.SG*

yes, a boy.

(43)   HER: +< wel (dy)na fo oedd dipyn o beth &=laugh .

HER: wel   **dyna**   **fo**   **oedd**   **dipyn**   **o**
aut: *well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF little_bit.N.M.SG+SM of.PREP*

beth
what.INT[or]thing.N.M.SG+SM

and there we go, it was a bit of a thing.

6

(44) GAB: wnest ti nabod o ?

GAB: wnest   **ti**   **nabod**   **o**
aut: *do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM*   *you.PRON.2S*   *know_someone.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

did you know him?

(45) HER: do nabod o a +...

HER: do   **nabod**   **o**   **a**
aut: *yes.ADV.PAST*   *know_someone.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *and.CONJ*

yes know him and...

(46) GAB: +< do naturiol a priodi .

GAB: do   **naturiol**   **a**   **priodi**
aut: *yes.ADV.PAST*   *natural.ADJ*   *and.CONJ*   *marry.V.INFIN*

yes naturally, and got married.

(47) HER: +< a (e)i garu o .

HER: a   **ei**   **garu**   **o**
aut: *and.CONJ*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *love.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

and loved him.

(48) GAB: a (e)i garu o .

GAB: a   **ei**   **garu**   **o**
aut: *and.CONJ*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *love.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

and loved him.

(49) HER: +< ia ia ia ia (.) mm +...

HER: ia   **ia**   **ia**   **ia**   **mm**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *mm.IM*

yes yes yes mm.

(50) ELO: +< teulu i_gyd yn byw yn [/] yn yno (.) yn y lle yna .

ELO: teulu   **i_gyd**   **yn**   **byw**   **yn**   **yn**   **yno**   **yn**
aut: *family.N.M.SG*   *all.ADJ*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*   *yn.PRT*   *stative.STAT*   *there.ADV*   *in.PREP*

y   **lle**   **yna**
the.DET.DEF   *place.N.M.SG*   *there.ADV*

the whole family lived in... there, in that place

(51) GAB: ia ia .

GAB: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes.

(52) HER: +< oh@s:cym&spa ia .

HER: oh$_S^C$ **ia**
aut: *oh.IM*   *yes.ADV*

yes.

7

(53) HER: oedden nhw (we)di dod o Sbaen ar‿ôl yr uh rhyfel .

HER: oedden   **nhw**   **wedi**   **dod**   **o**   **Sbaen**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *come.V.INFIN*   *from.PREP*   *name*

ar‿ôl   **yr**   **uh**   **rhyfel**
after.PREP   *the.DET.DEF*   *uh.IM*   *war.N.MF.SG*

they had come from Spain after the war

(54) GAB: na (.) oh@s:cym&spa .

GAB: na   **oh**$_S^C$
aut: *neg.PRT*   *oh.IM*

no... oh.

(55) HER: +< yr ail rhyfel (.) yn bump o blant .

HER: yr   **ail**   **rhyfel**   **yn**   **bump**   **o**
aut: *the.DET.DEF*   *second.ORD*   *war.N.MF.SG*   *stative.STAT*   *five.NUM+SM*   *of.PREP*

blant
child.N.M.PL+SM

the second war, with five children.

(56) GAB: +< oh@s:cym&spa .

GAB: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(57) HER: ie ie oedden nhw (we)di medru diengyd o &o (.) afael Franco@s:cym&spa .

HER: ie   **ie**   **oedden**   **nhw**   **wedi**   **medru**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *be_able.V.INFIN*

diengyd   **o**   **afael**   **Franco**$_S^C$
escape.V.INFIN   *of.PREP*   *grasp.V.INFIN+SM*   *name*

yes, yes they managed to escape Franco's grasp.

(58) GAB: +< oh@s:cym&spa gafael Franco@s:cym&spa .

GAB: oh$_S^C$ **gafael**   **Franco**$_S^C$
aut: *oh.IM*   *grip.N.F.SG[or]grasp.V.2S.IMPER[or]grasp.V.3S.PRES[or]grasp.V.INFIN*   *name*

oh Franco's grasp.

(59) HER: a wedyn uh oedden nhw (we)di dod i weithio .

HER: a   **wedyn**   **uh**   **oedden**   **nhw**   **wedi**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *uh.IM*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*

dod   **i**   **weithio**
come.V.INFIN   *to.PREP*   *work.V.INFIN+SM*

and they'd come to work.

(60) HER: oedd ei dad o (y)n cadw stôr .

HER: oedd   **ei**   **dad**   **o**   **yn**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *father.N.M.SG+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*

cadw   **stôr**
keep.V.INFIN   *store.N.M.SG*

his father ran a store

(61) GAB: ah@s:cym&spa .

GAB: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(62) HER: a oedd y plant yn cael uh (.) mynd ymlaen .

HER: a   **oedd**   **y**   **plant**   **yn**   **cael**   **uh**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *child.N.M.PL*   *stative.STAT*   *get.V.INFIN*   *uh.IM*

mynd   **ymlaen**
go.V.INFIN   *forward.ADV*

and the children were allowed to move on

(63) HER: oedd rai o(ho)nyn nhw yn Buenos_Aires@s:cym&spa .

HER: oedd   **rai**   **ohonyn**   **nhw**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *some.PRON+SM*   *from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

yn   **Buenos_Aires**$_S^C$
in.PREP   *name*

some of them were in Buenos Aires

(64) HER: ond hwn oedd yr hyna (.) a wedyn oedd rhaid iddo fo weithio i helpu (e)i deulu ynde .

HER: ond   **hwn**   **oedd**   **yr**   **hyna**   **a**
aut: *but.CONJ*   *this.PRON.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *there.ADV+H*   *and.CONJ*

wedyn   **oedd**   **rhaid**   **iddo**   **fo**
afterwards.ADV   *be.V.3S.IMPERF*   *necessity.N.M.SG*   *to_him.PREP+PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*

weithio   **i**   **helpu**   **ei**   **deulu**   **ynde**
work.V.INFIN+SM   *to.PREP*   *help.V.INFIN*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *family.N.M.SG+SM*   *isn't_it.IM*

but this one was the oldest and so he had to work to help his family

(65) GAB: +< oh@s:cym&spa [/] oh@s:cym&spa ia .

GAB: oh$_S^C$ **oh**$_S^C$ **ia**
aut: *oh.IM*   *oh.IM*   *yes.ADV*

oh, oh yes.

(66) HER: ia .

HER: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(67) HER: a wedyn mi farwodd (e)i dad o a mi aeth y teulu i Buenos_Aires@s:cym&spa .

HER: a   **wedyn**   **mi**   **farwodd**   **ei**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *aff.PRT* *die.V.3S.PAST+SM* *his.ADJ.POSS.M.3S*

dad   **o**   **a**   **mi**   **aeth**   **y**
father.N.M.SG+SM *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *and.CONJ* *aff.PRT* *go.V.3S.PAST* *the.DET.DEF*

teulu   **i**   **Buenos_Aires**$_S^C$
family.N.M.SG *to.PREP* *name*

and then his father died and the family moved to Buenos Aires.

(68) HER: a mi ddaru &n uh (.) uh ddaru ni briodi .

HER: a   **mi**   **ddaru**   **uh**   **uh**
aut: *and.CONJ* *aff.PRT* *did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM* *uh.IM* *uh.IM*

ddaru   **ni**   **briodi**
did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM *we.PRON.1P* *marry.V.INFIN+SM*

and we, we married.

(69) GAB: do do .

GAB: do   **do**
aut: *yes.ADV.PAST* *yes.ADV.PAST*

yes, yes

(70) HER: +< oe(dd) hi (we)di gadael y tŷ a (y)r dodrefn a phopeth ar_gyfer ni de .

HER: oedd   **hi**   **wedi**   **gadael**   **y**   **tŷ**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *leave.V.INFIN* *the.DET.DEF* *house.N.M.SG*

a   **yr**   **dodrefn**   **a**   **phopeth**   **ar_gyfer**
and.CONJ *the.DET.DEF* *furniture.N.M.PL* *and.CONJ* *everything.N.M.SG+AM* *for.PREP*

ni   **de**
we.PRON.1P *be.IM+SM*

she left the house and the furniture and everything for us

(71) GAB: oh@s:cym&spa do .

GAB: oh$_S^C$ **do**
aut: *oh.IM* *yes.ADV.PAST*

oh yes.

(72) HER: +< ie .

HER: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(73) HER: ond dyna fo ar_ôl uh (.) geni (y)r ferch fach hyna (.) ges i (.) symud i Esquel@s:cym&spa .

HER: ond   **dyna**   **fo**   **ar_ôl**   **uh**   **geni**   **yr**
aut: *but.CONJ*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *after.PREP*   *uh.IM*   *be_born.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

ferch   **fach**   **hyna**   **ges**   **i**
daughter.N.F.SG+SM   *small.ADJ+SM*   *there.ADV+H*   *get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*

symud   **i**   **Esquel**$_S^C$
move.V.INFIN   *to.PREP*   *name*

but there we go, after the birth of the oldest little daughter, I was moved to Esquel

(74) GAB: ah@s:cym&spa .

GAB: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(75) HER: ysgol feithrin .

HER: ysgol   **feithrin**
aut: *school.N.F.SG*   *nurture.V.INFIN+SM*

a nursery school

(76) GAB: ysgol feithrin .

GAB: ysgol   **feithrin**
aut: *school.N.F.SG*   *nurture.V.INFIN+SM*

a nursery school

(77) HER: +< a dyna pam maen nhw wedi penderfynu rŵan (.) rhoid enw fi +...

HER: a   **dyna**   **pam**   **maen**   **nhw**   **wedi**
aut: *and.CONJ*   *that_is.ADV*   *why?.ADV*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*

penderfynu   **rŵan**   **rhoid**   **enw**   **fi**
decide.V.INFIN   *now.ADV*   *give.V.0.IMPERF*   *name.N.M.SG*   *I.PRON.1S+SM*

and that's why they've decided now to put my name...

(78) GAB: do .

GAB: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes.

(79) HER: +, ar ysgol feithrin y [/] y [/] y Playa_Unión@s:cym&spa .

HER: ar   **ysgol**   **feithrin**   **y**   **y**   **y**
aut: *on.PREP*   *school.N.F.SG*   *nurture.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*

Playa_Unión$_S^C$
name

on the Playa Unión nursery school

(80)   GAB: +< ia .

   GAB: ia
   aut: *yes.ADV*

   yes.

(81)   GAB: neis .

   GAB: neis
   aut: *nice.ADJ*

   nice

(82)   GAB: o(eddw)n i (y)n licio ac yn gwrando ar noson y (ei)steddfod ac yn deud +"/.

   GAB: oeddwn   i   yn   licio   ac   yn
   aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN and.CONJ stative.STAT*

   gwrando   ar   noson
   listen.V.INFIN on.PREP become_night.V.3P.PAST.SPOKEN[or]become_night.V.1P.PAST.SPOKEN[or]night.N.F.SG[or]come.V.1P

   y   eisteddfod   ac   yn   deud
   the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG and.CONJ stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

   I liked and was listening on the night of the Eisteddfod...

(83)   HER: +< ia ia ia (.) ia mmhm .

   HER: ia   ia   ia   ia   mmhm
   aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV mmhm.IM*

   yes, yes mhm.

(84)   GAB: +" wel dyna beth ardderchog !

   GAB: wel   dyna   beth   ardderchog
   aut: *well.IM that_is.ADV thing.N.M.SG+SM excellent.ADJ*

   "well isn't that an excellent thing!"

(85)   HER: o(eddw)n i (ddi)m yn disgwyl y fath beth .

   HER: oeddwn   i   ddim   yn   disgwyl   y
   aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT expect.V.INFIN the.DET.DEF*

   fath   beth
   type.N.F.SG+SM thing.N.M.SG+SM

   I wasn't expecting such a thing .

(86)   GAB: +< oh@s:cym&spa .

   GAB: oh$_S^C$
   aut: *oh.IM*

   oh.

(87)   GAB: na dw i (y)n gw(y)bod bod ti ddim yn disgwyl o ond +...

   GAB: na   dw   i   yn   gwybod   bod
   aut: *neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN*

   ti   ddim   yn   disgwyl   o   ond
   you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT expect.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN but.CONJ

   no I know you weren't expecting it but...

(88) HER: mm +...

    HER: mm
    aut: *mm.IM*

    mm.

(89) GAB: +, wir oedd o i (y)r (.) dim eh@s:cym&spa .

GAB: wir	**oedd**	**o**	**i**
aut: *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*	*be.V.3S.IMPERF*	*he.PRON.M.3S.SPOKEN*	*to.PREP*

yr	**dim**	**eh**$_S^C$
the.DET.DEF	*nothing.N.M.SG*	*er.IM*

    really it was perfect .

(90) ELO: +< peth neis ynde .

ELO: peth	**neis**	**ynde**
aut: *thing.N.M.SG*	*nice.ADJ*	*isn't_it.IM*

    what a nice thing.

(91) GAB: oh@s:cym&spa .

    GAB: oh$_S^C$
    aut: *oh.IM*

    oh.

(92) HER: mm mm +...

    HER: mm   mm
    aut: *mm.IM mm.IM*

    mm.

(93) GAB: o(eddw)n i (y)n deud wrth Isabel@s:cym&spa achos &a (.) yn y pnawn o(eddw)n
     i (y)n eiste(dd) efo Dewi@s:cym&spa a Isabel@s:cym&spa +/.

GAB: oeddwn	**i**	**yn**	**deud**	**wrth**	**Isabel**$_S^C$
aut: *be.V.1S.IMPERF*	*I.PRON.1S*	*stative.STAT*	*say.V.INFIN.SPOKEN*	*by.PREP*	*name*

achos	**yn**	**y**	**pnawn**	**oeddwn**	**i**	**yn**
cause.N.M.SG	*in.PREP*	*the.DET.DEF*	*afternoon.N.M.SG*	*be.V.1S.IMPERF*	*I.PRON.1S*	*stative.STAT*

eistedd	**efo**	**Dewi**$_S^C$	**a**	**Isabel**$_S^C$
sit.V.INFIN	*with.PREP*	*name*	*and.CONJ*	*name*

    I was saying to Isabel because I sat with Dewi and Isabel in the afternoon...

(94) HER: ia .

    HER: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes.

(95) GAB: achos o(eddw)n i (y)n gallu (.) newid y sêt yn y pnawn welaist ti ?

GAB: achos	**oeddwn**	**i**	**yn**	**gallu**	**newid**
aut: *cause.N.M.SG*	*be.V.1S.IMPERF*	*I.PRON.1S*	*stative.STAT*	*be_able.V.INFIN*	*change.V.INFIN*

y	**sêt**	**yn**	**y**	**pnawn**	**welaist**	**ti**
the.DET.DEF	*seat.N.F.SG*	*in.PREP*	*the.DET.DEF*	*afternoon.N.M.SG*	*see.V.2S.PAST+SM*	*you.PRON.2S*

    because we could change seats in the afternoon, did you see?

(96) GAB: achos does dim rhaid (e)iste(dd) (y)n (y)r un fan .

GAB: achos   **does**   **dim**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM*   *not.ADV*

rhaid   **eistedd**   **yn**   **yr**   **un**   **fan**
necessity.N.M.SG *sit.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *one.NUM* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*

because we didn't have to sit in the same place.

(97) ELO: +< <debyg iawn> [/] debyg iawn .

ELO: debyg   **iawn**   **debyg**   **iawn**
aut: *similar.ADJ+SM* *very.ADV* *similar.ADJ+SM* *very.ADV*

apparently so, apparently so.

(98) GAB: a &=coughs (dy)ma fi (y)n deud wrth Isabel@s:cym&spa +"/.

GAB: a   **dyma**   **fi**   **yn**   **deud**   **wrth**
aut: *and.CONJ* *this_is.ADV* *I.PRON.1S+SM* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *by.PREP*

Isabel$_S^C$
name

and I said to her...

(99) GAB: +" wel dyna ti ardderchog .

GAB: wel   **dyna**   **ti**   **ardderchog**
aut: *well.IM* *that_is.ADV* *you.PRON.2S* *excellent.ADJ*

"well isn't that excellent."

(100) GAB: roedd &h enw Herminia@s:cym&spa ar (.) pero@s:spa +...

GAB: roedd   **enw**   **Herminia$_S^C$**   **ar**   **pero^S**
aut: *be.V.3S.IMPERF.SPOKEN* *name.N.M.SG* *name*   *on.PREP* *but.CONJ*

Herminia's name was on... but...

(101) HER: +< +, yr ysgol .

HER: yr   **ysgol**
aut: *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*

...the school.

(102) HER: &=laugh .

(103) ELO: &=laugh .

(104) GAB: neis ynde ?

GAB: neis   **ynde**
aut: *nice.ADJ* *isn't_it.IM*

nice, isn't it?

(105) HER: ie ie .

HER: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes.

(106) GAB: +< oh@s:cym&spa .

GAB: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(107) HER: o(eddw)n i (e)rioed wedi meddwl .

HER: oeddwn   i   erioed   wedi   meddwl
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S never.ADV after.PREP think.V.INFIN*

I'd never thought .

(108) GAB: +< wyt ti (y)n (.) haeddu [//] wyt ti (y)n +...

GAB: wyt   ti   yn   haeddu   wyt   ti
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT deserve.V.INFIN be.V.2S.PRES you.PRON.2S*

yn
yn.PRT

you deserve it, you...

(109) HER: +< (e)rioed wedi meddwl bo(d) fi +...

HER: erioed   wedi   meddwl   bod   fi
aut: *never.ADV after.PREP think.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM*

never thought I...

(110) GAB: na <dw i (y)n gwybod> [/] dw i (y)n gwybod bo(d) ti ddim yn disgwyl
dim_byd ond +...

GAB: na   dw   i   yn   gwybod
aut: *neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN*

dw   i   yn   gwybod   bod   ti
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN you.PRON.2S

ddim   yn   disgwyl   dim_byd   ond
not.ADV+SM stative.STAT expect.V.INFIN anything.ADV but.CONJ

no I know I know you weren't expecting anything but...

(111) HER: +< yn haeddu .

HER: yn   haeddu
aut: *stative.STAT deserve.V.INFIN*

deserve .

(112) HER: ond uh +...

HER: ond   uh
aut: *but.CONJ uh.IM*

but er...

(113) GAB: wyt ti ddim yn disgwyl (.) ond +...

GAB: wyt   **ti**   **ddim**   **yn**   **disgwyl**   **ond**
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT expect.V.INFIN but.CONJ*

you don't expect it, but...

(114) HER: +< ia wyddost +//.

HER: ia   **wyddost**
aut: *yes.ADV know.V.2S.PRES+SM*

yes did you know

(115) HER: na .

HER: na
aut: *neg.PRT*

no.

(116) HER: fi un o (y)r rhai cynta yn Esquel@s:cym&spa i gadw ysgol feithrin .

HER: fi   **un**   **o**   **yr**   **rhai**   **cynta**   **yn**
aut: *I.PRON.1S+SM one.NUM of.PREP the.DET.DEF some.PRON first.ORD.SPOKEN in.PREP*

Esquel$_S^C$ **i**   **gadw**   **ysgol**   **feithrin**
name   *to.PREP keep.V.INFIN+SM school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM*

I was one of the first in Esquel to run a nursery school

(117) GAB: ti oedd y cynta i gadw ysgol feithrin ?

GAB: ti   **oedd**   **y**   **cynta**   **i**   **gadw**
aut: *you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF first.ORD.SPOKEN to.PREP keep.V.INFIN+SM*

ysgol   **feithrin**
school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM

you were the first to run a nursery school?

(118) HER: +< un [//] yn un o (y)r rai cynta [/] yn ardaloedd Chubut@s:cym&spa (.)
un o (y)r rai cynta .

HER: un   **yn**   **un**   **o**   **yr**   **rai**
aut: *one.NUM stative.STAT one.NUM of.PREP the.DET.DEF some.PRON+SM*

cynta   **yn**   **ardaloedd**   **Chubut$_S^C$**   **un**   **o**   **yr**
first.ORD.SPOKEN yn.PRT regions.N.F.PL name one.NUM of.PREP the.DET.DEF

rai   **cynta**
some.PRON+SM first.ORD.SPOKEN

one of the first in the Chubut areas .

(119) GAB: +< &=gasp oh@s:cym&spa paid â deud !

GAB: oh$_S^C$ **paid**   **â**   **deud**
aut: *oh.IM stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN*

oh, you don't say!

(120) HER: +< ia .

HER: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(121) HER: a (we)dyn dw i (y)n meddwl ma(i) dyna maen nhw (y)n rhoi +/.

HER: a   **wedyn**   **dw**   **i**   **yn**   **meddwl**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN*

mai   **dyna**   **maen**   **nhw**   **yn**
that_it_is.CONJ.FOCUS *that_is.ADV* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

rhoi
give.V.INFIN

and so, I think that's why they're putting...

(122) GAB: dyna pam maen nhw wedi +...

GAB: dyna   **pam**   **maen**   **nhw**   **wedi**
aut: *that_is.ADV* *why?.ADV* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP*

that's why they've...

(123) HER: a pam maen nhw (y)n rhoid yr enw .

HER: a   **pam**   **maen**   **nhw**   **yn**   **rhoid**
aut: *and.CONJ* *why?.ADV* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *yn.PRT* *give.V.0.IMPERF*

yr   **enw**
the.DET.DEF *name.N.M.SG*

and why they're putting the name there

(124) GAB: +< oh@s:cym&spa .

GAB: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(125) HER: ie ie .

HER: ie   **ie**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes.

(126) HER: wel gawn ni dipyn o dy hanes di rŵan ?

HER: wel   **gawn**   **ni**   **dipyn**   **o**   **dy**
aut: *well.IM* *get.V.1P.PRES+SM* *we.PRON.1P* *little_bit.N.M.SG+SM* *of.PREP* *your.ADJ.POSS.2S*

hanes   **di**   **rŵan**
story.N.M.SG *you.PRON.2S+SM* *now.ADV*

well can we have some of your story now?

(127) GAB: ia ia mi gewch chi hanes fi .

GAB: **ia** **ia** **mi** **gewch** **chi** **hanes** **fi**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *aff.PRT* *get.V.2P.PRES+SM* *you.PRON.2P* *story.N.M.SG* *I.PRON.1S+SM*

yes, yes you can have my story .

(128) HER: +< &=laugh oedden nhw (y)n [/] <yn deu(lu)> [//] yn deulu niferus iawn .

HER: **oedden** **nhw** **yn** **yn** **deulu**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *yn.PRT* *stative.STAT* *family.N.M.SG+SM*

yn **deulu** **niferus** **iawn**
stative.STAT *family.N.M.SG+SM* *numerous.ADJ* *very.ADV*

they were a very numerous family

(129) ELO: +< &=laugh .

(130) GAB: +< oedden ni (y)n +//.

GAB: **oedden** **ni** **yn**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *yn.PRT*

we were...

(131) GAB: &=laugh .

(132) GAB: +, oedden ni (y)n uh wyth o blant .

GAB: **oedden** **ni** **yn** **uh** **wyth** **o**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *yn.PRT* *uh.IM* *eight.NUM* *of.PREP*

blant
child.N.M.PL+SM

we were eight children.

(133) ELO: mm +...

ELO: **mm**
aut: *mm.IM*
mm.

(134) GAB: gaeth mam (e)i gadael yn weddw (y)n ifanc iawn .

GAB: **gaeth** **mam**
aut: *get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM* *mother.N.F.SG*

ei **gadael** **yn**
his.ADJ.POSS.M.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S[or]go.V.2S.PRES *leave.V.INFIN* *stative.STAT*

weddw **yn** **ifanc** **iawn**
widowed.ADJ+SM *stative.STAT* *young.ADJ* *very.ADV*

mum was widowed at a very young age.

(135) GAB: uh pedwar‗deg saith oedd dada (y)n marw .

GAB: uh   **pedwar‗deg saith**   **oedd**   **dada**   **yn**
aut: *uh.IM forty.NUM*   *seven.NUM be.V.3S.IMPERF Daddy.N.M.SG stative.STAT*

marw
die.V.INFIN

er, in (19)47 Dad died

(136) GAB: a wedyn oedd rhaid i mam feddwl am fagu (.) wyth o ni .

GAB: a   **wedyn**   **oedd**   **rhaid**   **i**   **mam**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG to.PREP mother.N.F.SG*

feddwl   **am**   **fagu**   **wyth**   **o**   **ni**
think.V.INFIN+SM for.PREP rear.V.INFIN+SM eight.NUM of.PREP we.PRON.1P

and then mum had to think about raising eight of us.

(137) ELO: oh@s:cym&spa .

ELO: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(138) GAB: â dim llawer o arian .

GAB: â   **dim**   **llawer**   **o**   **arian**
aut: *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES not.ADV many.QUAN of.PREP money.N.M.SG*

with very little money .

(139) GAB: dim arian wedyn .

GAB: dim   **arian**   **wedyn**
aut: *not.ADV money.N.M.SG afterwards.ADV*

no money.

(140) ELO: +< dyna waith &=laugh .

ELO: dyna   **waith**
aut: *that_is.ADV time.N.F.SG+SM[or]work.N.M.SG+SM*

what a job.

(141) GAB: dyna [/] dyna oedd &k magu wyth o +/.

GAB: dyna   **dyna**   **oedd**   **magu**   **wyth**
aut: *that_is.ADV that_is.ADV be.V.3S.IMPERF rear.V.INFIN eight.NUM*

o
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP

that's what it was to raise eight...

(142) HER: +< sai(th) [/] saith o fechgyn .

HER: saith   **saith**   **o**   **fechgyn**
aut: *seven.NUM seven.NUM of.PREP boys.N.M.PL+SM*

seven boys.

19

(143) GAB: saith o fechgyn a fi (y)r unig (h)ogan .

GAB: saith   **o**   **fechgyn**   **a**   **fi**   **yr**   **unig**
aut: *seven.NUM of.PREP boys.N.M.PL+SM and.CONJ I.PRON.1S+SM the.DET.DEF only.PREQ*

hogan
girl.N.F.SG

seven boys and me, the only girl.

(144) HER: &=laugh .

(145) ELO: +< oh@s:cym&spa (.) ooh .

ELO: oh$_S^C$ **ooh**
aut: *oh.IM ooh.IM*

(146) GAB: ond o(e)dd rha(id) mam feddwl am magu (y)r wyth plentyn (y)ma achos gaeth
dada (e)i gladdu yn Buenos_Aires@s:cym&spa .

GAB: ond   **oedd**   **rhaid**   **mam**   **feddwl**
aut: *but.CONJ be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG mother.N.F.SG think.V.INFIN+SM*

am   **magu**   **yr**   **wyth**   **plentyn**   **yma**   **achos**
for.PREP rear.V.INFIN the.DET.DEF eight.NUM child.N.M.SG here.ADV cause.N.M.SG

gaeth   **dada**   **ei**   **gladdu**
get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM Daddy.N.M.SG his.ADJ.POSS.M.3S bury.V.INFIN+SM

yn   **Buenos_Aires$_S^C$**
in.PREP name

but mum had to think about raising these eight children because dad was buried in Buenos
Aires.

(147) GAB: achos o(e)dd gyda mam ddim arian i ddod â fo (y)n_ôl .

GAB: achos   **oedd**   **gyda**   **mam**   **ddim**   **arian**
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF with.PREP mother.N.F.SG not.ADV+SM money.N.M.SG*

i   **ddod**   **â**   **fo**   **yn_ôl**
to.PREP come.V.INFIN+SM with.PREP he.PRON.M.3S back.ADV

because mum had no money to bring him back.

(148) GAB: mynd â fo i Buenos_Aires@s:cym&spa i weld (ba)sai hi (y)n cael gwellhad ond
na mi farwodd yn y trên .

GAB: mynd   **â**   **fo**   **i**   **Buenos_Aires$_S^C$**   **i**
aut: *go.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S to.PREP name to.PREP*

weld   **basai**   **hi**   **yn**   **cael**
see.V.INFIN+SM be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN she.PRON.F.3S stative.STAT get.V.INFIN

gwellhad   **ond**   **na**   **mi**   **farwodd**   **yn**   **y**
improvement.N.M.SG but.CONJ neg.PRT aff.PRT die.V.3S.PAST+SM in.PREP the.DET.DEF

trên
train.N.M.SG

took him to Buenos Aires to see if there'd be an improvement but no, he died on the train

(149) ELO: +< mm +...

ELO: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(150) ELO: oh@s:cym&spa .

ELO: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(151) GAB: a wedyn mi wnaeth mam lwyddo i magu ni i_gyd (.) a mynd â ni i (y)r ysgol
Sul a mynd â ni i (y)r capel yn y ceffyl a cerbyd .

GAB: a   **wedyn**   **mi**   **wnaeth**   **mam**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT do.V.3S.PAST+SM mother.N.F.SG*

lwyddo   **i**   **magu**   **ni**   **i_gyd**   **a**   **mynd**
succeed.V.INFIN+SM to.PREP rear.V.INFIN we.PRON.1P all.ADJ and.CONJ go.V.INFIN

â   **ni**   **i**   **yr**   **ysgol**   **Sul**   **a**
with.PREP we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG Sunday.N.M.SG and.CONJ

mynd   **â**   **ni**   **i**   **yr**   **capel**   **yn**   **y**
go.V.INFIN with.PREP we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF

ceffyl   **a**   **cerbyd**
horse.N.M.SG and.CONJ carriage.N.M.SG

and then mum managed to raise us all and take us to Sunday school and to chapel on the horse
and cart

(152) GAB: &=laugh ac oedd uh (.) mam yn &d gofyn fel (yn)a (..) diwrnod (.) yr
adeg ysgol Sul (.) gynta +"/.

GAB: ac   **oedd**   **uh**   **mam**   **yn**   **gofyn**
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF uh.IM mother.N.F.SG stative.STAT ask.V.INFIN*

fel   **yna**   **diwrnod**   **yr**   **adeg**   **ysgol**   **Sul**
like.CONJ there.ADV day.N.M.SG the.DET.DEF time.N.F.SG school.N.F.SG Sunday.N.M.SG

gynta
first.ORD.SPOKEN+SM

and mum would ask like this at the time of the first Sunday school...

(153) GAB: +" pwy sy (we)di bod Dy(dd) Sul diwetha ?

GAB: pwy   **sy**   **wedi**   **bod**   **Dydd Sul**   **diwetha**
aut: *who.PRON be.V.3SP.PRES.REL after.PREP be.V.INFIN name Sunday.N.M.SG last.ADJ*

"who went last Sunday?"

(154) GAB: +" p(a) rai ohonoch chi sy (we)di bod Dy(dd) Sul diwetha ?

GAB: pa   **rai**   **ohonoch**   **chi**   **sy**
aut: *which.ADJ some.PRON+SM from_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P be.V.3SP.PRES.REL*

wedi   **bod**   **Dydd Sul**   **diwetha**
after.PREP be.V.INFIN name Sunday.N.M.SG last.ADJ

"which of you went to the last Sunday school?"

(155) ELO: &=laugh .

(156)　GAB: +" y ti wedi bod a titha(u) a titha(u) yn_do ?

GAB: **y** **ti** **wedi** **bod** **a** **tithau**
aut: *the.DET.DEF* *you.PRON.2S* *after.PREP* *be.V.INFIN* *and.CONJ* *you.PRON.EMPH.2S*

a **tithau** **yn_do**
and.CONJ *you.PRON.EMPH.2S* *wasn't_it.IM*

"you came and you and you, didn't you?"

(157)　GAB: +" (dy)na fo cewch chi (ei)ch tri mynd (h)eddiw .

GAB: **dyna** **fo** **cewch** **chi** **eich** **tri**
aut: *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *get.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *your.ADJ.POSS.2P* *three.NUM.M*

mynd **heddiw**
go.V.INFIN *today.ADV*

"there we go, you three can go today."

(158)　GAB: achos oedden nhw gorfod gwisgo (y)r un dillad .

GAB: **achos** **oedden** **nhw** **gorfod** **gwisgo**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *have_to.V.INFIN* *dress.V.INFIN*

yr **un** **dillad**
the.DET.DEF *one.NUM* *clothes.N.M.PL*

because they had to wear the same clothes.

(159)　ELO: aw@s:cym&spa &=laugh !

ELO: **aw**$_S^C$
aut: *unk*

(160)　GAB: +< &=laugh achos oedden nhw (y)n bechgyn tal .

GAB: **achos** **oedden** **nhw** **yn** **bechgyn** **tal**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *yn.PRT* *boys.N.M.PL* *tall.ADJ*

because they were tall boys

(161)　GAB: ac oedd yr un dillad yn wneud iddyn nhw (.)　i_gyd .

GAB: **ac** **oedd** **yr** **un** **dillad** **yn**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *one.NUM* *clothes.N.M.PL* *stative.STAT*

wneud **iddyn** **nhw** **i_gyd**
make.V.INFIN+SM *to_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P* *all.ADJ*

and the same clothes would do for them all.

(162)　ELO: +< ia (.)　&=laugh .

ELO: **ia**
aut: *yes.ADV*

yes.

(163) GAB: o(eddw)n i (y)n mynd bob dy(dd) Sul achos trwy bo(d) fi y [//] (.) yr unig
(h)ogan oedd gyda fi sgert fach (.) daclus a blows neu rhywbeth .

GAB: oeddwn	**i**	**yn**	**mynd**	**bob**	**dydd**
aut: *be.V.1S.IMPERF*	*I.PRON.1S*	*stative.STAT*	*go.V.INFIN*	*each.PREQ+SM*	*day.N.M.SG*

Sul	**achos**	**trwy**	**bod**	**fi**	**y**
Sunday.N.M.SG	*cause.N.M.SG*	*through.PREP*	*be.V.INFIN*	*I.PRON.1S+SM*	*the.DET.DEF*

yr	**unig**	**hogan**	**oedd**	**gyda**	**fi**	**sgert**
the.DET.DEF	*only.PREQ*	*girl.N.F.SG*	*be.V.3S.IMPERF*	*with.PREP*	*I.PRON.1S+SM*	*skirt.N.F.SG*

fach	**daclus**	**a**	**blows**	**neu**	**rhywbeth**
small.ADJ+SM	*tidy.ADJ+SM*	*and.CONJ*	*blouse.N.M.SG*	*or.CONJ*	*something.N.M.SG*

and I went every Sunday because, being the only girl, I had a tidy little skirt and a blouse or
something

(164) ELO: debyg iawn .

ELO: debyg	**iawn**
aut: *similar.ADJ+SM*	*very.ADV*

I'm sure.

(165) GAB: +< ond (.) oedd lleill yn gorfod &d dod ar (y)n ail .

GAB: ond	**oedd**	**lleill**	**yn**	**gorfod**	**dod**
aut: *but.CONJ*	*be.V.3S.IMPERF*	*others.PRON*	*stative.STAT*	*have_to.V.INFIN*	*come.V.INFIN*

ar	**yn**	**ail**
on.PREP	*yn.PRT*	*second.ORD*

but the others had to come in turns.

(166) GAB: +< achos bod dim dillad .

GAB: achos	**bod**	**dim**	**dillad**
aut: *cause.N.M.SG*	*be.V.INFIN*	*not.ADV*	*clothes.N.M.PL*

because there weren't any clothes.

(167) ELO: mm +...

ELO: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(168) ELO: debyg iawn .

ELO: debyg	**iawn**
aut: *similar.ADJ+SM*	*very.ADV*

I'm sure

(169) GAB: ond (dy)na fo o(edd) mam yn llwyddo i fynd â ni (.) i (y)r ysgol Sul ac i (y)r cwrdd nos mewn ceffyl a cerbyd .

GAB: **ond** **dyna** **fo** **oedd** **mam** **yn**
aut: *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *be.V.3S.IMPERF* *mother.N.F.SG* *stative.STAT*

llwyddo **i** **fynd** **â** **ni** **i** **yr**
succeed.V.INFIN *to.PREP* *go.V.INFIN+SM* *with.PREP* *we.PRON.1P* *to.PREP* *the.DET.DEF*

ysgol **Sul** **ac** **i** **yr** **cwrdd** **nos**
school.N.F.SG *Sunday.N.M.SG* *and.CONJ* *to.PREP* *the.DET.DEF* *meeting.N.M.SG* *night.N.F.SG*

mewn **ceffyl** **a** **cerbyd**
in.PREP *horse.N.M.SG* *and.CONJ* *carriage.N.M.SG*

but there we go, mum managed to take us to Sunday school and to the night meeting in a horse and carriage

(170) GAB: a cofio bo(d) ni (y)n (e)iste(dd) (y)n blant da ddim cerdded o_gwmpas .

GAB: **a** **cofio** **bod** **ni** **yn** **eistedd**
aut: *and.CONJ* *remember.V.INFIN* *be.V.INFIN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *sit.V.INFIN*

yn **blant** **da** **ddim** **cerdded** **o_gwmpas**
stative.STAT *child.N.M.PL+SM* *good.ADJ* *not.ADV+SM* *walk.V.INFIN* *around.ADV*

(I) remember that we sat like good children, not walking about

(171) GAB: a o(eddw)n i (y)n cofio pnawn (y)ma (.) pan yn meddwl bo(d) chi (y)n mynd i ddod (.) oedd gyda fi frawd iau na fi .

GAB: **a** **oeddwn** **i** **yn** **cofio** **pnawn**
aut: *and.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *afternoon.N.M.SG*

yma **pan** **yn** **meddwl** **bod** **chi** **yn**
here.ADV *when.CONJ* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *be.V.INFIN* *you.PRON.2P* *stative.STAT*

mynd **i** **ddod** **oedd** **gyda** **fi**
go.V.INFIN *to.PREP* *come.V.INFIN+SM* *be.V.3S.IMPERF* *with.PREP* *I.PRON.1S+SM*

frawd **iau** **na** **fi**
brother.N.M.SG+SM *younger.ADJ.COMP* *than.CONJ* *I.PRON.1S+SM*

and I was remembering this afternoon, when I was thinking about you coming, I had a brother, younger than me

(172) GAB: peth bach oedd o .

GAB: **peth** **bach** **oedd** **o**
aut: *thing.N.M.SG* *small.ADJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

he was only little

(173) GAB: ac oedd o (y)n y cwrdd nos .

GAB: **ac** **oedd** **o** **yn** **y**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *the.DET.DEF*

cwrdd **nos**
meeting.N.M.SG *night.N.F.SG*

and he was at the evening meeting

(174) GAB: oedd o (y)n (e)iste(dd) ac oedd o (y)n dechra(u) +"/.

GAB: **oedd** **o** **yn** **eistedd** **ac**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *sit.V.INFIN* *and.CONJ*

oedd **o** **yn** **dechrau**
be.V.3S.IMPERF *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *begin.V.INFIN*

he would sit and he would start off:

(175) GAB: +" mam dw i isio mynd adra .

GAB: **mam** **dw** **i** **isio** **mynd**
aut: *mother.N.F.SG* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN*

adra
homewards.ADV

"mum I want to go home."

(176) GAB: +" mam dw i isio mynd adra .

GAB: **mam** **dw** **i** **isio** **mynd**
aut: *mother.N.F.SG* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN*

adra
homewards.ADV

"mum I want to go home."

(177) ELO: +< &=laugh .

(178) GAB: +" mam dw i isio mynd adra .

GAB: **mam** **dw** **i** **isio** **mynd**
aut: *mother.N.F.SG* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN*

adra
homewards.ADV

"mum I want to go home."

(179) GAB: a deud o (y)n uwch ac yn uwch (.) fel (ba)sai mam yn gwylltio (.) a
gafael yn(dd)o fo (.) a mynd â fo allan a rhoi dipyn o gletsys iddo fo .

GAB: **a** **deud** **o** **yn** **uwch**
aut: *and.CONJ* *say.V.INFIN.SPOKEN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *higher.ADJ*

ac **yn** **uwch** **fel** **basai** **mam**
and.CONJ *stative.STAT* *higher.ADJ* *like.CONJ* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN* *mother.N.F.SG*

yn **gwylltio** **a** **gafael** **ynddo**
stative.STAT *fly_into.a.temper.V.INFIN* *and.CONJ* *grasp.V.INFIN* *in_him.PREP+PRON.M.3S*

fo **a** **mynd** **â** **fo** **allan** **a** **rhoi**
he.PRON.M.3S *and.CONJ* *go.V.INFIN* *with.PREP* *he.PRON.M.3S* *out.ADV* *and.CONJ* *give.V.INFIN*

dipyn **o** **gletsys** **iddo** **fo**
little_bit.N.M.SG+SM *of.PREP* *smack.N.M.PL+SM* *to_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S*

and he would say it louder and louder so that mum would get angry, take hold of him and take
him out and give him a bit of a smack

(180) ELO: +< &=laugh .

(181)   HER: +< &=laugh .

(182)   GAB: a dod â fo (y)n‿ôl a deud +"/.

GAB: a   **dod**   **â**   **fo**   **yn‿ôl**   **a**
aut: *and.CONJ come.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S back.ADV and.CONJ*

deud
say.V.INFIN.SPOKEN

and bring him back and say:

(183)   GAB: +" eistedda di fan (y)na (y)n ddistaw a dim crio na deud rhagor .

GAB: eistedda   **di**   **fan**   **yna**   **yn**
aut: *sit.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV stative.STAT*

ddistaw   **a**   **dim**   **crio**   **na**   **deud**   **rhagor**
silent.ADJ+SM and.CONJ not.ADV cry.V.INFIN (n)or.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN more.QUAN

"you sit there quietly and don't cry or say anything else."

(184)   GAB: a fel (yn)a fuodd .

GAB: a   **fel**   **yna**   **fuodd**
aut: *and.CONJ like.CONJ there.ADV be.V.3S.PAST.NSTAN+SM*

and that's how it was.

(185)   GAB: &=laugh .

(186)   GAB: o(eddw)n i (y)n cofio am pethau fel (y)na .

GAB: oeddwn   **i**   **yn**   **cofio**   **am**   **pethau**
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN for.PREP things.N.M.PL*

fel   **yna**
like.CONJ there.ADV

I was remembering about things like that.

(187)   ELO: +< &=laugh .

(188)   GAB: ond (dy)na fo .

GAB: ond   **dyna**   **fo**
aut: *but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S*

but there we go.

(189)   GAB: uh +...

GAB: uh
aut: *uh.IM*

(190) GAB: wel na wedyn (dy)na fo (y)n mynd i (y)r ysgol (a)chos chaeth ddim un ohonon ni secundario@s:spa .

GAB: wel   **na**   **wedyn**   **dyna**   **fo**   **yn**   **mynd**
aut: *well.IM*   *neg.PRT*   *afterwards.ADV*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*

i   **yr**   **ysgol**   **achos**   **chaeth**
to.PREP   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *cause.N.M.SG*   *get.V.3S.PAST.SPOKEN+AM[or]captive.ADJ+AM*

ddim   **un**   **ohonon**   **ni**   **secundario**^{S}
not.ADV+SM   *one.NUM*   *from_us.PREP+PRON.1P.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *secondary.ADJ.M.SG*

well no, then he went to school... because none of us got "secundario" (secondary education)

(191) GAB: uh beth ydy secundario@s:spa ["] ?

GAB: uh   **beth**   **ydy**   **secundario**^{S}
aut: *uh.IM*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *secondary.ADJ.M.SG*

what's "secundario"?

(192) HER: ysg(ol) &e addysg uwch ie .

HER: ysgol   **addysg**   **uwch**   **ie**
aut: *school.N.F.SG*   *education.N.F.SG*   *higher.ADJ*   *yes.ADV*

higher education yes.

(193) ELO: addysg uwch .

ELO: addysg   **uwch**
aut: *education.N.F.SG*   *higher.ADJ*

higher education.

(194) HER: ie .

HER: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(195) GAB: +< na o(edd) gan mam ddim [//] dim modd i .

GAB: na   **oedd**   **gan**   **mam**   **ddim**   **dim**
aut: *neg.PRT*   *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP*   *mother.N.F.SG*   *not.ADV+SM*   *not.ADV*

modd   **i**
means.N.M.SG   *to.PREP*

no mum didn't have the means to.

(196) ELO: ie .

ELO: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(197) HER: +< na (y)r gynta(f) .

HER: na   **yr**   **gyntaf**
aut: *neg.PRT*   *the.DET.DEF*   *first.ORD+SM*

or primary.

(198) ELO: debyg iawn .

ELO: debyg   iawn
aut: *similar.ADJ+SM very.ADV*

I'm sure.

(199) HER: ie ie .

HER: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes... yes.

(200) GAB: +< a wedyn o(eddw)n i (y)n tŷ (y)n (h)elpu mam efo +/.

GAB: a   wedyn   oeddwn   i   yn   tŷ
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT house.N.M.SG*

yn   helpu   mam   efo
stative.STAT help.V.INFIN mother.N.F.SG with.PREP

and so I was in the house helping mum with...

(201) ELO: +< oeddech chi (y)n byw yn y ffarm ?

ELO: oeddech   chi   yn   byw   yn   y
aut: *be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF*

ffarm
farm.N.F.SG

did you live on the farm?

(202) HER: +< mm +...

HER: mm
aut: *mm.IM*

(203) GAB: oedd o(eddw)n i diolch am hynny .

GAB: oedd   oeddwn   i   diolch   am   hynny
aut: *be.V.3S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S thank.V.INFIN for.PREP that.PRON.SP*

yes I was grateful for that

(204) GAB: dyna pam oedden [//] oedd hi (y)n gallu llwyddo i cadw ni .

GAB: dyna   pam   oedden   oedd   hi
aut: *that_is.ADV why?.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*

yn   gallu   llwyddo   i   cadw   ni
stative.STAT be_able.V.INFIN succeed.V.INFIN to.PREP keep.V.INFIN we.PRON.1P

that's how she managed to keep us

(205) HER: mm +...

HER: mm
aut: *mm.IM*
mm.

(206) ELO: debyg iawn .

ELO: debyg iawn
aut: *similar.ADJ+SM very.ADV*

I'm sure.

(207) GAB: +< digon o fwyd .

GAB: digon o fwyd
aut: *enough.QUAN of.PREP food.N.M.SG+SM*

plenty of food.

(208) GAB: a dw i (y)n cofio fi (y)n crio mwy na +/.

GAB: a dw i yn cofio
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN*

fi yn crio mwy na
I.PRON.1S+SM stative.STAT cry.V.INFIN more.ADJ.COMP neg.PRT

and I remember crying more than...

(209) ELO: +< digon o (.) llysiau a wyau a +...

ELO: digon o llysiau a wyau a
aut: *enough.QUAN of.PREP vegetables.N.M.PL and.CONJ eggs.N.M.PL and.CONJ*

plenty of vegetable and eggs and...

(210) GAB: +< oedd oedd cig .

GAB: oedd oedd cig
aut: *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF meat.N.M.SG*

yes, yes... meat.

(211) ELO: +< a dipyn o gig .

ELO: a dipyn o gig
aut: *and.CONJ little_bit.N.M.SG+SM of.PREP meat.N.M.SG+SM*

and some meat.

(212) GAB: oedd .

GAB: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes

(213) GAB: lwc bo(d) ni (y)n byw ar y ffarm .

GAB: lwc bod ni yn byw ar y
aut: *luck.N.F.SG be.V.INFIN we.PRON.1P stative.STAT live.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF*

ffarm
farm.N.F.SG

lucky that we lived on a farm.

(214) ELO: +< <debyg iawn> [/] debyg iawn .

ELO: debyg   iawn   debyg   iawn
aut: *similar.ADJ+SM very.ADV similar.ADJ+SM very.ADV*

I'm sure, I'm sure.

(215) GAB: neu [/] neu (.) sut (ba)sai hi wneud i gadw ni gyd ?

GAB: neu   neu   sut   basai   hi   wneud
aut: *or.CONJ or.CONJ how.INT be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN she.PRON.F.3S make.V.INFIN+SM*

i   gadw   ni   gyd
to.PREP keep.V.INFIN+SM we.PRON.1P joint.ADJ+SM

how would she get by to keep us all?

(216) ELO: +< xx blant .

ELO: blant
aut: *child.N.M.PL+SM*

[...] children

(217) GAB: i fagu ni a rhoi bwyd i ni ?

GAB: i   fagu   ni   a   rhoi   bwyd   i
aut: *to.PREP rear.V.INFIN+SM we.PRON.1P and.CONJ give.V.INFIN food.N.M.SG to.PREP*

ni
we.PRON.1P

to raise us and feed us.

(218) ELO: mm mm +...

ELO: mm   mm
aut: *mm.IM mm.IM*

(219) GAB: be wna i rŵan ?

GAB: be   wna   i   rŵan
aut: *what.INT do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S now.ADV*

what shall I do now?

(220) GAB: ma(e) [//] mae (y)r teliffon yn mynd .

GAB: mae   mae   yr   teliffon   yn   mynd
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF telephone.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN*

the phone's ringing

(221) OSE: www .

(222) GAB: ie .

GAB: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(223) GAB: <dim‗ond gwel(d)> [//] dim‗ond gweld <be sy> [//] pwy sy (y)na +...

GAB: dim‗ond gweld   dim‗ond gweld   be   sy   pwy
aut: only.ADV see.V.INFIN only.ADV see.V.INFIN what.INT be.V.3SP.PRES.REL who.PRON

sy   yna
be.V.3SP.PRES.REL there.ADV

(I'll) just see what's happening... who's there.

(224) OSE: www .

(225) GAB: ie ia <wna i uh> [//] wna i weld pwy sy (y)n galw (.) &=laugh .

GAB: ie   ia   wna   i   uh   wna   i
aut: yes.ADV yes.ADV do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S uh.IM do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S

weld   pwy   sy   yn   galw
see.V.INFIN+SM who.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT call.V.INFIN

yes, yes, I'll see who's calling

(226) GAB: [- spa] hola ?

GAB: hola^S
aut: hi.E

hello?

(227) HER: [- spa] qué ?

HER: qué^S
aut: what.INT

what?

(228) GAB: [- spa] sí .

GAB: sí^S
aut: yes.ADV

yes

(229) ELO: xxx .

(230) GAB: ie sí@s:spa .

GAB: ie   sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV

yes

(231) GAB: [- spa] sí .

GAB: sí^S
aut: yes.ADV

yes

(232) GAB: [- spa] sí tengo gente de galés me están haciendo un reportaje
Herminia@s:cym&spa y@s:spa mí y a xx .

GAB: sí^S **tengo**^{S} **gente**^{S} **de**^{S}
aut: *yes.ADV*   *have.V.1S.PRES*   *gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]people.N.F.SG*   *of.PREP*

galés^S **me**^{S} **están**^{S} **haciendo**^{S} **un**^{S}
Welsh.N.M.SG   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *be.V.23P.PRES*   *do.V.PRESPART*   *one.DET.INDEF.M.SG*

reportaje^S_S **Herminia**^C_S **y**^{S} **mí**^{S} **y**^{S} **a**^{S}
report.N.M.SG   *name*   *and.CONJ*   *me.PRON.PREP.MF.1S*   *and.CONJ*   *to.PREP*

yes I have people from Wales who are doing an interview with Herminia and me and XXX

(233) HER: +< xxx [=! whispers] .

(234) ELO: +< oedd o (y)n deud <am ni> [/] am ni ddal ymlaen i siarad ?

ELO: oedd   **o**   **yn**   **deud**   **am**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *for.PREP*

ni   **am**   **ni**   **ddal**   **ymlaen**   **i**   **siarad**
we.PRON.1P   *for.PREP*   *we.PRON.1P*   *continue.V.INFIN+SM*   *forward.ADV*   *to.PREP*   *talk.V.INFIN*

did he tell us to keep on talking?

(235) HER: nage dw i credu (.) (d)wn i (ddi)m .

HER: nage   **dw**   **i**   **credu**   **dwn**   **i**
aut: *no.ADV*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *believe.V.INFIN*   *know.V.1S.PRES.NEG*   *I.PRON.1S*

ddim
not.ADV+SM

I think not, I don't know.

(236) GAB: +< ah@s:cym&spa xx .

GAB: ah^C_S
aut: *ah.IM*

ah xx.

(237) HER: hoy@s:spa .

HER: hoy^S
aut: *today.ADV*

today .

(238) GAB: +< [- spa] <hoy no vengas> [/] hoy no vengas porque tengo +...

GAB: hoy^S **no**^{S} **vengas**^{S} **hoy**^{S} **no**^{S} **vengas**^{S}
aut: *today.ADV*   *not.ADV*   *avenge.V.2S.PRES*   *today.ADV*   *not.ADV*   *avenge.V.2S.PRES*

porque^S **tengo**^{S}
because.CONJ   *have.V.1S.PRES*

you're not coming today because I have...

(239) GAB: [- spa] <chao querida> [/] <chao querida> [//] chao .

GAB: chao^S **querida**^{S} **chao**^{S}
aut: *bye.E[or]goodbye.E* *want.V.F.SG.PASTPART[or]dear.ADJ.F.SG* *bye.E[or]goodbye.E*

querida^S **chao**^{S}
want.V.F.SG.PASTPART[or]dear.ADJ.F.SG *bye.E[or]goodbye.E*

bye dear, bye.

(240) GAB: dynes yn mynd i ddod i gael te gen i a xxx .

GAB: dynes **yn** **mynd** **i** **ddod** **i**
aut: *woman.N.F.SG* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *come.V.INFIN+SM* *to.PREP*

gael **te** **gen** **i** **a**
get.V.INFIN+SM *be.IM* *with.PREP.SPOKEN* *I.PRON.1S* *and.CONJ*

a woman going to come and have tea with me and [...]

(241) HER: +< [- spa] fíjate lo que era &m (.) una familia de +/.

HER: fíjate^S **lo**^{S} **que**^{S}
aut: *fix.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]* *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL*

era^S **una**^{S} **familia**^{S} **de**^{S}
be.V.13S.IMPERF *a.DET.INDEF.F.SG* *family.N.F.SG* *of.PREP*

notice what it was, a family of...

(242) GAB: +< dach chi (y)n dod i rhoid hwn (y)n‿ôl i fi plîs ?

GAB: dach **chi** **yn** **dod** **i**
aut: *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *to.PREP*

rhoid **hwn** **yn‿ôl** **i** **fi** **plîs**
give.V.0.IMPERF *this.PRON.M.SG* *back.ADV* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *please.ADV*

are you coming to put this back for me please?

(243) HER: +, [- spa] siete varones ?

HER: siete^S **varones**^{S}
aut: *seven.NUM* *man.N.M.PL*

seven guys?

(244) OSE: www .

(245) ELO: [- spa] eso sí que era un sacrificio sí ?

ELO: eso^S **sí**^{S} **que**^{S} **era**^{S} **un**^{S}
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG* *yes.ADV* *that.CONJ* *be.V.13S.IMPERF* *one.DET.INDEF.M.SG*

sacrificio^S **sí**^{S}
sacrifice.N.M.SG *yes.ADV*

yes this was a sacrifice wasn't it?

(246) HER: [- spa] sí sí sí sí sí .

HER: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes...

(247) GAB: sí@s:spa mam (.) sí@s:spa &m sí@s:spa sí@s:spa .

GAB: sí^S **mam**   **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *yes.ADV mother.N.F.SG yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes, mother, yes, yes...

(248) GAB: um +...

GAB: um
aut: *um.IM*
um...

(249) GAB: dan ni (y)n wneud yn iawn ?

GAB: dan   **ni**   **yn**   **wneud**   **yn**   **iawn**
aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT make.V.INFIN+SM stative.STAT OK.ADV*

are we doing ok?

(250) GAB: &=laughs .

(251) HER: &=laughs .

(252) GAB: uh dyna be oedd llafur ynde ?

GAB: uh   **dyna**   **be**   **oedd**   **llafur**   **ynde**
aut: *uh.IM that_is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF labour.N.M.SG isn't_it.IM*

it's what hard work was, eh

(253) ELO: ie .

ELO: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(254) HER: +< mm +...

HER: mm
aut: *mm.IM*
mm.

(255) GAB: ond (dy)na fo .

GAB: ond   **dyna**   **fo**
aut: *but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S*

but there we go.

(256) HER: faint ohonoch chi sy (y)n fyw rŵan ?

HER: faint   **ohonoch**   **chi**   **sy**   **yn**
aut: *size.N.M.SG+SM from_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT*

fyw   **rŵan**
live.V.INFIN+SM now.ADV

how many of you are alive now?

(257) GAB: da(u) [//] tri !

  GAB: dau   tri
  aut: *two.NUM.M three.NUM.M*

  tw-, three!

(258) HER: tri .

  HER: tri
  aut: *three.NUM.M*

  three

(259) GAB: +< da(u) [/] dau frawd a fi .

  GAB: dau   dau   frawd   a   fi
  aut: *two.NUM.M two.NUM.M brother.N.M.SG+SM and.CONJ I.PRON.1S+SM*

  two brothers and me.

(260) HER: dau frawd a tithau ia ia .

  HER: dau   frawd   a   tithau   ia   ia
  aut: *two.NUM.M brother.N.M.SG+SM and.CONJ you.PRON.EMPH.2S yes.ADV yes.ADV*

  two brothers and you yes, yes.

(261) GAB: +< ia maen nhw (we)di marw i_gyd .

  GAB: ia   maen   nhw   wedi   marw   i_gyd
  aut: *yes.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP die.V.INFIN all.ADJ*

  yes they've all died.

(262) HER: mm +...

  HER: mm
  aut: *mm.IM*
  mm.

(263) GAB: ond (dy)na fo .

  GAB: ond   dyna   fo
  aut: *but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S*

  but there we go

(264) GAB: oedd y [//] &ri yr hyna (.) pan farwodd dada (.) oedd o (y)n wneud yr uh
  fyddin yn uh Buenos_Aires@s:cym&spa .

  GAB: oedd   y   yr   hyna   pan   farwodd
  aut: *be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF there.ADV+H when.CONJ die.V.3S.PAST+SM*

  dada   oedd   o   yn   wneud
  Daddy.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT make.V.INFIN+SM

  yr   uh   fyddin   yn   uh   Buenos_Aires$_S^C$
  the.DET.DEF uh.IM army.N.F.SG+SM yn.PRT uh.IM name

  the oldest, he was doing military service in Buenos Aires when Dad died

(265) GAB: achos oedd gyda fi saith o frodyr .

GAB: achos   **oedd**   **gyda**   **fi**   **saith**   **o**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP*   *I.PRON.1S+SM*   *seven.NUM*   *of.PREP*

frodyr
brothers.N.M.PL+SM

because I had seven brothers

(266) GAB: a mi wnaeth (.) pump y fyddin yn Buenos_Aires@s:cym&spa yn granadero@s:spa
.

GAB: a   **mi**   **wnaeth**   **pump**   **y**   **fyddin**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *aff.PRT*   *do.V.3S.PAST+SM*   *five.NUM*   *the.DET.DEF*   *army.N.F.SG+SM*   *in.PREP*

Buenos_Aires$_S^C$ **yn**   **granadero^S**
name   *yn.PRT*   *grenadier.N.M.SG*

and five did military service in Buenos Aires as grenadiers

(267) GAB: dw i (ddi)m yn gwybo(d) be (y)dy granadero@s:spa yn Gymraeg .

GAB: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **be**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *what.INT*

ydy   **granadero^S**   **yn**   **Gymraeg**
be.V.3S.PRES   *grenadier.N.M.SG*   *in.PREP*   *Welsh.N.F.SG+SM*

I don't know what granadero is in Welsh.

(268) HER: ah@s:cym&spa .

HER: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(269) ELO: +< ah@s:cym&spa .

ELO: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(270) GAB: uh achos y taldra .

GAB: uh   **achos**   **y**   **taldra**
aut: *uh.IM*   *cause.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *height.N.M.SG[or]tallness.N.M.SG*

because of their height.

(271) GAB: pu(mp) +/.

GAB: pump
aut: *five.NUM*

five.

(272) ELO: ah@s:cym&spa oedden nhw (y)n dal i_gyd ?

ELO: ah$_S^C$ **oedden**   **nhw**   **yn**   **dal**   **i_gyd**
aut: *ah.IM*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *continue.V.INFIN*   *all.ADJ*

ah, they were all tall?

(273) GAB: +< pump pump pump (.) pump granaderos@s:spa .

GAB: pump   pump   pump   pump   granaderos^S
aut: *five.NUM five.NUM five.NUM five.NUM grenadier.N.M.PL*

five, five grenadiers.

(274) ELO: yn dal i_gyd ?

ELO: yn   dal   i_gyd
aut: *stative.STAT continue.V.INFIN all.ADJ*

all tall?

(275) GAB: +< gy(d) (.) dal i_gyd .

GAB: gyd   dal   i_gyd
aut: *joint.ADJ+SM continue.V.INFIN[or]continue.V.2S.IMPER[or]tall.ADJ+SM all.ADJ*

all of them tall.

(276) ELO: mm +...

ELO: mm
aut: *mm.IM*

(277) GAB: ie yn dal i_gyd ie .

GAB: ie   yn   dal   i_gyd   ie
aut: *yes.ADV stative.STAT continue.V.INFIN all.ADJ yes.ADV*

yes all of them tall.

(278) GAB: oh@s:cym&spa .

GAB: oh^C_S
aut: *oh.IM*

oh.

(279) GAB: ond (dy)na fo .

GAB: ond   dyna   fo
aut: *but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S*

but there we go.

(280) HER: ie .

HER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(281) HER: a wedyn (.) mi briodaist ti efo bachgen o Bryncrwn@s:cym&spa .

HER: a   wedyn   mi   briodaist   ti   efo
aut: *and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT marry.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S with.PREP*

bachgen   o   Bryncrwn^C_S
boy.N.M.SG from.PREP name

and then you married a boy from Bryncrwn

(282) GAB: xxx +/.

(283) GAB: do Carlos@s:cym&spa .

GAB: do   **Carlos**$_S^C$
aut: *yes.ADV.PAST*   *name*

yes, Carlos

(284) ELO: +< &=laughs .

(285) GAB: wnaesoch chi oh@s:cym&spa ffrindiau mawr .

GAB: wnaesoch   **chi**   **oh**$_S^C$ **ffrindiau**   **mawr**
aut: *do.V.2P.PAST.NSTAN+SM*   *you.PRON.2P*   *oh.IM*   *friends.N.M.PL*   *big.ADJ*

you made, oh, great friends

(286) HER: ffrindiau mawr efo ni (.) oedd .

HER: ffrindiau   **mawr**   **efo**   **ni**   **oedd**
aut: *friends.N.M.PL*   *big.ADJ*   *with.PREP*   *we.PRON.1P*   *be.V.3S.IMPERF*

great friends with us, yes

(287) GAB: oh@s:cym&spa <oedd uh> [/] oedd uh <dy fam> [//] eich mam +...

GAB: oh$_S^C$ **oedd**   **uh**   **oedd**   **uh**   **dy**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *uh.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *uh.IM*   *your.ADJ.POSS.2S*

fam   **eich**   **mam**
mother.N.F.SG+SM   *your.ADJ.POSS.2P*   *mother.N.F.SG*

and your mother...

(288) HER: ie .

HER: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(289) ELO: +< mm +...

ELO: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(290) HER: ie .

HER: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(291) GAB: +, efo mam Carlos@s:cym&spa oh@s:cym&spa .

GAB: efo   **mam**   **Carlos**$_S^C$ **oh**$_S^C$
aut: *with.PREP*   *mother.N.F.SG*   *name*   *oh.IM*

with Carlos' mum, oh...

(292) HER: +< fel dwy chwaer (.) oedden oedden ie .

HER: fel   **dwy**   **chwaer**   **oedden**   **oedden**
aut: *like.CONJ*   *two.NUM.F*   *sister.N.F.SG*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

ie
yes.ADV

like two sisters, they were, yes.

(293) GAB: fel dwy chwaer .

GAB: fel   **dwy**   **chwaer**
aut: *like.CONJ*   *two.NUM.F*   *sister.N.F.SG*

like two sisters

(294) HER: a dw i (y)n cofio uh pan o(edde)n ni (y)n blant bach (.) oedd (.) amser
[/] &m &r amser (h)ynny (.) wel oedd amser i [/] i fynd i edrych am deulu ac
aros ad(ref) dros y pnawn .

HER: a   **dw**   **i**   **yn**   **cofio**   **uh**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *uh.IM*

pan   **oedden**   **ni**   **yn**   **blant**   **bach**
when.CONJ   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *child.N.M.PL+SM*   *small.ADJ*

oedd   **amser**   **amser**   **hynny**   **wel**   **oedd**   **amser**
be.V.3S.IMPERF   *time.N.M.SG*   *time.N.M.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*   *well.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *time.N.M.SG*

i   **i**   **fynd**   **i**   **edrych**   **am**   **deulu**   **ac**
to.PREP   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *look.V.INFIN*   *for.PREP*   *family.N.M.SG+SM*   *and.CONJ*

aros   **adref**   **dros**   **y**   **pnawn**
wait.V.INFIN   *homewards.ADV*   *over.PREP+SM*   *the.DET.DEF*   *afternoon.N.M.SG*

and I remember when we were young children, there was time back then to go and look for a family and stay at home during the afternoon

(295) GAB: +< oedd oedd .

GAB: oedd   **oedd**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*

there was yes.

(296) HER: eh@s:cym&spa ?

HER: eh$_S^C$
aut: *er.IM*

(297) HER: neu gael te efo nhw ac ati ynde ?

HER: neu   **gael**   **te**   **efo**   **nhw**   **ac**
aut: *or.CONJ*   *get.V.INFIN+SM*   *be.IM*   *with.PREP*   *they.PRON.3P*   *and.CONJ*

ati   **ynde**
to_her.PREP+PRON.F.3S   *isn't_it.IM*

or to have tea with them and that, eh?

(298) GAB: +< oedd oedd (.) oedd .

GAB: oedd   **oedd**   **oedd**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*

yes, there was

(299) HER: uh +...

HER: uh
aut: *uh.IM*

(300) ELO: a sgwrsio (y)n braf .

ELO: a   sgwrsio   yn   braf
aut: *and.CONJ chat.V.INFIN stative.STAT fine.ADJ*

and have nice conversations

(301) HER: +< mae fel (ba)sai +/.

HER: mae   fel   basai
aut: *be.V.3S.PRES like.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN*

it's as if...

(302) GAB: +< oedd (.) a sgwrsio (y)n braf .

GAB: oedd   a   sgwrsio   yn   braf
aut: *be.V.3S.IMPERF and.CONJ chat.V.INFIN stative.STAT fine.ADJ*

yes, and have nice conversations.

(303) HER: mae fel (ba)sai (y)r [/] yr amser wedi [/] wedi mynd yn llai i (y)r amser
hynny .

HER: mae   fel   basai   yr   yr
aut: *be.V.3S.PRES like.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN the.DET.DEF the.DET.DEF*

amser   wedi   wedi   mynd   yn   llai   i
time.N.M.SG after.PREP after.PREP go.V.INFIN stative.STAT smaller.ADJ.COMP to.PREP

yr   amser   hynny
the.DET.DEF time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP

it's as if time has become shorter than it was then

(304) GAB: +< yndy yndy .

GAB: yndy   yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, yes.

(305) ELO: +< mm +...

ELO: mm
aut: *mm.IM*

(306) HER: achos <o(eddw)n i> [//] dw i (y)n cofio ni mynd (.) mewn cerbyd hefyd
ynde .

HER: achos   oeddwn   i   dw   i   yn
aut: *cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT*

cofio   ni   mynd   mewn   cerbyd   hefyd   ynde
remember.V.INFIN we.PRON.1P go.V.INFIN in.PREP carriage.N.M.SG also.ADV isn't_it.IM

because I remember us going, in a carriage too

(307) HER: cerbyd a ceffyl oedd hi .

HER: cerbyd   **a**   **ceffyl**   **oedd**   **hi**
aut: *carriage.N.M.SG and.CONJ horse.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*

it was horse and carriage

(308) GAB: +< ia .

GAB: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(309) HER: (di)m un ffordd (.) arall i gael .

HER: dim   **un**   **ffordd**   **arall**   **i**   **gael**
aut: *not.ADV one.NUM road.N.F.SG other.ADJ to.PREP get.V.INFIN+SM*

no other way was available.

(310) GAB: +< &=dental_click na na .

GAB: na   **na**
aut: *neg.PRT neg.PRT*

no, no.

(311) HER: ac uh wel oedden ni (y)n pasio Nadolig efo nhw .

HER: ac   **uh**   **wel**   **oedden**   **ni**   **yn**
aut: *and.CONJ uh.IM well.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT*

pasio   **Nadolig**   **efo**   **nhw**
pass.V.INFIN Christmas.N.M.SG with.PREP they.PRON.3P

and well, we used to spend Christmas with them

(312) GAB: ie .

GAB: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(313) HER: ie .

HER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(314) HER: a dyna lle [/] lle wnes i (.) ddarganfod (.) mai [/] mai adra oedden nhw (y)n rhoid (f)y teganau i .

HER: a   **dyna**   **lle**   **lle**
aut: *and.CONJ that_is.ADV where.INT[or]place.N.M.SG where.INT[or]place.N.M.SG*

wnes   **i**   **ddarganfod**
do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S discover.V.INFIN+SM[or]detect.V.INFIN+SM

mai   **mai**   **adra**   **oedden**
that_it_is.CONJ.FOCUS that_it_is.CONJ.FOCUS homewards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN

nhw   **yn**   **rhoid**   **fy**   **teganau**   **i**
they.PRON.3P yn.PRT give.V.0.IMPERF my.ADJ.POSS.1S toy.N.F.PL to.PREP

and that's where I found out that it was at home that they gave my toys

(315) HER: achos o(eddw)n i (e)rioed wedi meddwl nac oedd Santa_Claus@s:cym&spa yn fyw wrth_gwrs .

HER: achos   **oeddwn**   **i**   **erioed**   **wedi**   **meddwl**   **nac**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *never.ADV*   *after.PREP*   *think.V.INFIN*   *neg.PRT*

oedd   **Santa_Claus**$_S^C$ **yn**   **fyw**   **wrth_gwrs**
be.V.3S.IMPERF   *name*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN+SM*   *of_course.ADV*

because I had always thought Santa Claus was real, of course

(316) GAB: ie .

GAB: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(317) HER: a dw i (y)n cofio (y)r noson (hyn)ny +//.

HER: a   **dw**   **i**   **yn**   **cofio**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

yr   **noson**
that.PRON.REL   *become_night.V.3P.PAST.SPOKEN[or]become_night.V.1P.PAST.SPOKEN[or]night.N.F.SG[or]come.V.1P.PAST.N*

hynny
that.ADJ.DEM.SP

and I remember the night...

(318) HER: dwn i (ddi)m pam .

HER: dwn   **i**   **ddim**   **pam**
aut: *know.V.1S.PRES.NEG*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *why?.ADV*

I don't know why

(319) HER: am fo(d) fi mewn gwely diarth neu rhywbeth .

HER: am   **fod**   **fi**   **mewn**   **gwely**   **diarth**   **neu**
aut: *for.PREP*   *be.V.INFIN+SM*   *I.PRON.1S+SM*   *in.PREP*   *bed.N.M.SG*   *strange.ADJ*   *or.CONJ*

rhywbeth
something.N.M.SG

because I was in an unfamiliar bed or something

(320) HER: wel <(d)w i (we)di jyst> [//] dw i (we)di agor fy llygaid fel hyn .

HER: wel   **dw**   **i**   **wedi**   **jyst**   **dw**
aut: *well.IM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *just.ADV*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*

i   **wedi**   **agor**   **fy**   **llygaid**   **fel**   **hyn**
I.PRON.1S   *after.PREP*   *open.V.INFIN*   *my.ADJ.POSS.1S*   *eyes.N.M.PL*   *like.CONJ*   *this.PRON.SP*

well, I just opened my eyes like this.

(321) GAB: &=laughs .

(322) HER: +< a gweld rhywun dod i_fewn efo dwy bwced bach fel hyn (.) yn ddistaw
bach ynde .

HER: a   **gweld**   **rhywun**   **dod**   **i_fewn efo**   **dwy**
aut: *and.CONJ*   *see.V.INFIN*   *someone.N.M.SG*   *come.V.INFIN*   *in.PREP with.PREP*   *two.NUM.F*

bwced   **bach**   **fel**   **hyn**   **yn**   **ddistaw**   **bach**
bucket.N.M.SG   *small.ADJ*   *like.CONJ*   *this.PRON.SP*   *stative.STAT*   *silent.ADJ+SM*   *small.ADJ*

ynde
isn't_it.IM

and seen somebody come in with two small buckets like this, very quietly

(323) GAB: +< oh@s:cym&spa paid â dweud !

GAB: oh$_S^C$ **paid**   **â**   **dweud**
aut: *oh.IM*   *stop.V.2S.IMPER*   *with.PREP*   *say.V.INFIN*

oh don't say it!

(324) HER: ia .

HER: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(325) HER: amser hynny .

HER: amser   **hynny**
aut: *time.N.M.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*

back then

(326) GAB: +< fues i (e)rioed glywed hynny .

GAB: fues   **i**   **erioed**   **glywed**   **hynny**
aut: *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *never.ADV*   *hear.V.INFIN+SM*   *that.PRON.SP*

I never heard that

(327) HER: +< ia ia .

HER: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(328) GAB: oh@s:cym&spa !

GAB: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(329) HER: a o(eddw)n i (we)di +...

HER: a   **oeddwn**   **i**   **wedi**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*

and I was...

(330) GAB: mae hynny &a &m +...

GAB: mae   hynny
aut: *be.V.3S.PRES that.PRON.SP*

that's...

(331) HER: +, methu deall rhywsut ynde .

HER: methu   deall   rhywsut   ynde
aut: *fail.V.INFIN understand.V.INFIN somehow.ADV isn't_it.IM*

couldn't understand somehow

(332) GAB: +< beth oedd +/?

GAB: beth   oedd
aut: *what.INT be.V.3S.IMPERF*

what was ..?

(333) HER: sut oedd pethau wedi [/] wedi digwydd felly .

HER: sut   oedd   pethau   wedi   wedi   digwydd   felly
aut: *how.INT be.V.3S.IMPERF things.N.M.PL after.PREP after.PREP happen.V.INFIN so.ADV*

how things had happened like that

(334) GAB: +< oh@s:cym&spa !

GAB: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(335) ELO: +< &=laughs .

(336) HER: faint o(eddw)n i ?

HER: faint   oeddwn   i
aut: *size.N.M.SG+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*

how old was I?

(337) HER: pump oed .

HER: pump   oed
aut: *five.NUM age.N.M.SG*

five years old.

(338) GAB: ie .

GAB: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(339) HER: pump oed o(eddw)n i amser hynny .

HER: pump   oed   oeddwn   i   amser   hynny
aut: *five.NUM age.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP*

I was five years old then

(340) GAB: +< e(fa)llai bo(d) fi (y)n twtsio hwn ah@s:cym&spa ie .

GAB: efallai   **bod**   **fi**   **yn**   **twtsio**   **hwn**
aut: *perhaps.CONJ be.V.INFIN I.PRON.1S+SM stative.STAT touch.V.INFIN this.PRON.M.SG*

ah$_S^C$ **ie**
ah.IM yes.ADV

I might be touching this, ah yes

(341) GAB: ah@s:cym&spa ie ie .

GAB: ah$_S^C$ **ie**   **ie**
aut: *ah.IM yes.ADV yes.ADV*

ah yes, yes.

(342) HER: a (.) ie .

HER: a   **ie**
aut: *and.CONJ yes.ADV*

and, yes

(343) GAB: oh@s:cym&spa fan (y)na gest ti wybod bod dim Santa@s:cym&spa &=laughs !

GAB: oh$_S^C$ **fan**   **yna**   **gest**   **ti**
aut: *oh.IM place.N.MF.SG+SM there.ADV get.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S*

wybod   **bod**   **dim**   **Santa$_S^C$**
know.V.INFIN+SM be.V.INFIN not.ADV name

oh that's where you found out that there's no Santa!

(344) HER: ia ia ia ia ia ia ia (.) ia .

HER: ia   **ia**   **ia**   **ia**   **ia**   **ia**   **ia**   **ia**
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes, yes, yes...

(345) ELO: +< &=laughs .

(346) GAB: +< paid â deud (.) oh@s:cym&spa !

GAB: paid   **â**   **deud**   **oh$_S^C$**
aut: *stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN oh.IM*

don't say it, oh!

(347) HER: a wedyn o(eddw)n i &m &n& [//] o(eddw)n i_mewn penbleth trwy (y)r dydd wedyn .

HER: a   **wedyn**   **oeddwn**   **i**   **oeddwn**   **i_mewn**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.1S.IMPERF in.ADV[or]in.PREP*

penbleth   **trwy**   **yr**   **dydd**   **wedyn**
confusion.N.F.SG through.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG afterwards.ADV

and then I was confused all day after that

(348) HER: achos o(eddw)n i (y)n deud +"/.

HER: **achos** **oeddwn** **i** **yn** **deud**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

because I was saying:

(349) HER: +" dw i ddim mynd i ddweud .

HER: **dw** **i** **ddim** **mynd** **i** **ddweud**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *go.V.INFIN* *to.PREP* *say.V.INFIN+SM*

"I'm not going to say"

(350) GAB: na !

GAB: **na**
aut: *neg.PRT*

no!

(351) HER: neu fydden nhw (ddi)m yn dod â (y)chwaneg o deganau i fi [?] .

HER: **neu** **fydden** **nhw** **ddim** **yn**
aut: *or.CONJ* *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

dod **â** **ychwaneg** **o** **deganau** **i** **fi**
come.V.INFIN *with.PREP* *more.ADV* *of.PREP* *toy.N.F.PL+SM* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM*

or they won't bring me any more presents

(352) GAB: +< aw@s:cym&spa !

GAB: $\mathbf{aw}_S^C$
aut: *unk*

(353) HER: +" dw i ddim mynd i ddeud .

HER: **dw** **i** **ddim** **mynd** **i**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *go.V.INFIN* *to.PREP*

ddeud
say.V.INFIN.SPOKEN+SM

"I'm not going to say" .

(354) HER: a wedyn gadwais i (y)r &s &=laughs +...

HER: **a** **wedyn** **gadwais** **i**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *keep.V.1S.PAST.SPOKEN+SM[or]keep.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S*

yr
the.DET.DEF

and then I kept the...

(355) GAB: oh@s:cym&spa .

GAB: $\mathbf{oh}_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(356) GAB: +< oh@s:cym&spa .

GAB: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(357) HER: +, gyfrinach am yn +/.

HER: gyfrinach   am   yn
aut: *secret.N.F.SG+SM* *for.PREP* *yn.PRT*

the secret about my...

(358) GAB: oedd hynny (y)n digwydd efo ni (he)fyd .

GAB: oedd   hynny   yn   digwydd   efo   ni
aut: *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.SP* *stative.STAT* *happen.V.INFIN* *with.PREP* *we.PRON.1P*

hefyd
also.ADV

that used to happen with us as well .

(359) GAB: oedden n(i) chwilio am yr hosan fwya yn_ystod y dydd (.) i gael rhoid wrth
ben y gwely .

GAB: oedden   ni   chwilio   am   yr   hosan
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *search.V.INFIN* *for.PREP* *the.DET.DEF* *sock.N.F.SG*

fwya   yn_ystod   y   dydd   i   gael
biggest.ADJ.SUP+SM *during.PREP* *the.DET.DEF* *day.N.M.SG* *to.PREP* *get.V.INFIN+SM*

rhoid   wrth   ben   y   gwely
give.V.0.IMPERF *by.PREP* *head.N.M.SG+SM* *the.DET.DEF* *bed.N.M.SG*

we would look for the biggest stocking during the day to put at the end of the bed

(360) ELO: +< &=laughs .

(361) ELO: ie .

ELO: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(362) GAB: yr [/] yr hosan fwya (.) oedden ni (y)n gallu gael &=laughs .

GAB: yr   yr   hosan   fwya   oedden
aut: *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *sock.N.F.SG* *biggest.ADJ.SUP+SM* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

ni   yn   gallu   gael
we.PRON.1P *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *get.V.INFIN+SM*

the biggest sock we could find.

(363) ELO: +< &=laughs .

(364) HER: &=laughs .

(365) GAB: a deud un yn deud wrth y llall +"/.

GAB: a   **deud**   **un**   **yn**   **deud**   **wrth**
aut: *and.CONJ*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *one.NUM*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *by.PREP*

y   **llall**
the.DET.DEF   *other.PRON*

and one would say to the other:

(366) GAB: +" mi wnawn ni gofalu (h)eno (..) bod yn deffro cael gweld (.) pwy ydy Santa_Claus@s:cym&spa .

GAB: mi   **wnawn**   **ni**   **gofalu**   **heno**   **bod**
aut: *aff.PRT*   *do.V.1P.PRES+SM*   *we.PRON.1P*   *take_care.V.INFIN*   *tonight.ADV*   *be.V.INFIN*

yn   **deffro**   **cael**   **gweld**   **pwy**   **ydy**   **Santa_Claus**$_S^C$
stative.STAT   *waken.V.INFIN*   *get.V.INFIN*   *see.V.INFIN*   *who.PRON*   *be.V.3S.PRES*   *name*

"we'll make sure to wake up tonight to see who Santa Claus is"

(367) ELO: &=laughs .

(368) GAB: +" fydden ni (y)n cadw (.) yn ddeffro (.) (h)eno .

GAB: fydden   **ni**   **yn**   **cadw**   **yn**
aut: *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *keep.V.INFIN*   *stative.STAT*

ddeffro   **heno**
waken.V.INFIN+SM   *tonight.ADV*

"we'll stay awake tonight"

(369) HER: ia oh@s:cym&spa .

HER: ia   **oh**$_S^C$
aut: *yes.ADV*   *oh.IM*

yes, oh

(370) GAB: un deud wrth y llall welaist ti ?

GAB: un   **deud**   **wrth**   **y**   **llall**   **welaist**
aut: *one.NUM*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *by.PREP*   *the.DET.DEF*   *other.PRON*   *see.V.2S.PAST+SM*

ti
you.PRON.2S

one would say to the other, you see?

(371) HER: ia .

HER: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(372) GAB: brodyr fi fel (yn)a .

GAB: brodyr   **fi**   **fel**   **yna**
aut: *brothers.N.M.PL*   *I.PRON.1S+SM*   *like.CONJ*   *there.ADV*

my brothers, like that.

(373) HER: debyg iawn .

HER: debyg **iawn**
aut: *similar.ADJ+SM* *very.ADV*

I'm sure.

(374) GAB: fydden ni (y)n deud un wrth y llall +"/.

GAB: fydden **ni** **yn** **deud** **un**
aut: *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *one.NUM*

wrth **y** **llall**
by.PREP *the.DET.DEF* *other.PRON*

we'd say one to the other:

(375) GAB: +" mi wna [///] fydda i fod yn deff(ro) &d [//] deffro (h)eno i gael gweld
pwy ydy Santa_Claus@s:cym&spa .

GAB: mi **wna** **fydda** **i** **fod** **yn**
aut: *aff.PRT* *do.V.13S.PRES+SM* *be.V.1S.FUT+SM* *I.PRON.1S* *be.V.INFIN+SM* *stative.STAT*

deffro **deffro** **heno** **i** **gael** **gweld** **pwy**
waken.V.INFIN *waken.V.INFIN* *tonight.ADV* *to.PREP* *get.V.INFIN+SM* *see.V.INFIN* *who.PRON*

ydy **Santa_Claus$_S^C$**
be.V.3S.PRES *name*

"I will be awake tonight to see who Santa Claus is"

(376) HER: &=laughs .

(377) ELO: &=laughs .

(378) GAB: ond na <oedden ni> [//] aethon ni i gysgu a mi ddôth y
Santa_Claus@s:cym&spa (y)ma fewn (.) heb i ni glywed .

GAB: ond **na** **oedden** **ni** **aethon**
aut: *but.CONJ* *neg.PRT* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *go.V.3P.PAST.SPOKEN*

ni **i** **gysgu** **a** **mi** **ddôth**
we.PRON.1P *to.PREP* *sleep.V.INFIN+SM* *and.CONJ* *aff.PRT* *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM*

y **Santa_Claus$_S^C$** **yma** **fewn** **heb** **i** **ni**
the.DET.DEF *name* *here.ADV* *in.PREP+SM* *without.PREP* *to.PREP* *we.PRON.1P*

glywed
hear.V.INFIN+SM

but no, we would fall asleep and this Santa Claus came in without us hearing

(379) ELO: +< &=laughs oh@s:cym&spa ie .

ELO: oh$_S^C$ **ie**
aut: *oh.IM* *yes.ADV*

oh yes

49

(380) GAB: <a codi (y)n y bore> [///] deffro (y)n y bore a (y)r peth cynta edrych ar sanau (y)ma .

GAB: **a** **codi** **yn** **y** **bore**
aut: *and.CONJ* *lift.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *morning.N.M.SG*

deffro
waken.V.2S.IMPER[or]waken.V.2S.IMPER[or]waken.V.3S.PRES[or]waken.V.3S.PRES[or]waken.V.INFIN

yn **y** **bore** **a** **yr** **peth** **cynta**
in.PREP *the.DET.DEF* *morning.N.M.SG* *and.CONJ* *the.DET.DEF* *thing.N.M.SG* *first.ORD.SPOKEN*

edrych **ar** **sanau** **yma**
look.V.2S.IMPER[or]look.V.3S.PRES[or]look.V.INFIN *on.PREP* *socks.N.F.PL* *here.ADV*

and get up in the morning, wake in the morning and look first thing at these stockings

(381) GAB: oh@s:cym&spa .

GAB: **oh**$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(382) GAB: ac oedden ni (y)n fflat yn aml (.) dim_ond rhyw damaid bach o rhywbeth oedd yn gwaelod yr (h)osan .

GAB: **ac** **oedden** **ni** **yn** **fflat** **yn**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *yn.PRT* *flat.N.F.SG* *stative.STAT*

aml **dim_ond** **rhyw** **damaid** **bach** **o** **rhywbeth**
frequent.ADJ *only.ADV* *some.PREQ* *piece.N.M.SG+SM* *small.ADJ* *of.PREP* *something.N.M.SG*

oedd **yn** **gwaelod** **yr** **hosan**
be.V.3S.IMPERF *yn.PRT* *bottom.N.M.SG* *the.DET.DEF* *sock.N.F.SG*

and we'd often be disappointed... there would only be a little something at the bottom of the stocking

(383) ELO: +< &=laughs .

(384) GAB: a ninnau wedi chwilio am yr hosan fwya .

GAB: **a** **ninnau** **wedi** **chwilio** **am** **yr**
aut: *and.CONJ* *we.also.PRON.EMPH.1P* *after.PREP* *search.V.INFIN* *for.PREP* *the.DET.DEF*

hosan **fwya**
sock.N.F.SG *biggest.ADJ.SUP+SM*

and we'd looked for the biggest stocking

(385) HER: +< wel (..) dw i (y)n cofio mam yn deud mai dim_ond oren oedden nhw (y)n gael .

HER: **wel** **dw** **i** **yn** **cofio** **mam**
aut: *well.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *mother.N.F.SG*

yn **deud** **mai** **dim_ond** **oren**
stative.STAT *say.V.INFIN.SPOKEN* *that_it_is.CONJ.FOCUS* *only.ADV* *orange.N.MF.SG*

oedden **nhw** **yn** **gael**
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN *they.PRON.3P* *stative.STAT* *get.V.INFIN+SM*

well I remember mum saying they only used to get an orange

(386) GAB: oh@s:cym&spa !

GAB: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(387) GAB: ie ie !

GAB: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes.

(388) HER: +< ar waelod [///] &=laughs (.) oren ar waelod yr hosan .

HER: ar   waelod   oren   ar   waelod   yr
aut: *on.PREP bottom.N.M.SG+SM orange.N.MF.SG on.PREP bottom.N.M.SG+SM the.DET.DEF*

hosan
sock.N.F.SG

an orange at the bottom of the sock.

(389) GAB: dim_ond oren .

GAB: dim_ond oren
aut: *only.ADV   orange.N.MF.SG*

only an orange

(390) GAB: ie &=laughs oh@s:cym&spa !

GAB: ie   oh$_S^C$
aut: *yes.ADV oh.IM*

yes, oh!

(391) ELO: +< &=laughs .

(392) GAB: ia ni (y)n codi rhedeg at gwely mam a deud +"/.

GAB: ia   ni   yn   codi   rhedeg   at   gwely
aut: *yes.ADV we.PRON.1P stative.STAT lift.V.INFIN run.V.INFIN to.PREP bed.N.M.SG*

mam   a   deud
mother.N.F.SG and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN

yes, we'd get up, run to mum's bed and say:

(393) GAB: +" wylwch be dan ni (we)di gael efo (y)r Santa_Claus@s:cym&spa !

GAB: wylwch   be   dan   ni   wedi
aut: *weep.V.2P.IMPER what.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP*

gael   efo   yr   Santa_Claus$_S^C$
get.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF name

look what we got from Santa Claus!

(394) ELO: &=laughs .

(395) GAB: ond oedden ni (y)n ddwl yn_doedden ?

GAB: ond   oedden   ni   yn   ddwl
aut: *but.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT stupid.ADJ+SM*

yn_doedden
be.V.3P.IMPERF.TAG

but we were dull, weren't we?

(396) ELO: oh@s:cym&spa .

ELO: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(397) GAB: +< <oedden ni ddim yn credu> [//] oedden ni (ddi)m yn gwybod bod y
Santa_Claus@s:cym&spa i ddod .

GAB: oedden   ni   ddim   yn   credu
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT believe.V.INFIN*

oedden   ni   ddim   yn   gwybod   bod
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN

y   Santa_Claus$_S^C$ i   ddod
the.DET.DEF name   to.PREP come.V.INFIN+SM

we didn't believe, we didn't know Santa Claus was going to come

(398) ELO: debyg iawn .

ELO: debyg   iawn
aut: *similar.ADJ+SM very.ADV*

I'm sure.

(399) GAB: oh@s:cym&spa .

GAB: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(400) HER: ia ia ia .

HER: ia   ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(401) GAB: (dyn)a ti amser braf ynde ?

GAB: dyna   ti   amser   braf   ynde
aut: *that_is.ADV you.PRON.2S time.N.M.SG fine.ADJ isn't_it.IM*

that was a nice time, wasn't it?

(402) HER: ia (.) ia ia .

HER: ia   ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes, yes, yes.

(403)   ELO: +< ia wir &=laughs .

ELO: ia   wir
aut: *yes.ADV   true.ADJ+SM[or]truth.N.M.SG+SM*

yes indeed.

(404)   GAB: +< amser braf .

GAB: amser   braf
aut: *time.N.M.SG   fine.ADJ*

a nice time.

(405)   GAB: ond oedden ni (y)n bodlon a +/.

GAB: ond   oedden   ni   yn   bodlon   a
aut: *but.CONJ   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   we.PRON.1P   stative.STAT   content.ADJ   and.CONJ*

but we were content and...

(406)   ELO: neisiach na rŵan .

ELO: neisiach   na   rŵan
aut: *nice.ADJ.COMP   than.CONJ   now.ADV*

nicer than now.

(407)   GAB: &r (n)eisiach na rŵan .

GAB: neisiach   na   rŵan
aut: *nice.ADJ.COMP   than.CONJ   now.ADV*

nicer than now.

(408)   HER: oh@s:cym&spa .

HER: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(409)   HER: mor ddiniwed oedd bopeth ynde ?

HER: mor   ddiniwed   oedd   bopeth   ynde
aut: *so.ADV   innocent.ADJ+SM   be.V.3S.IMPERF   everything.N.M.SG+SM   isn't_it.IM*

everything was so innocent, wasn't it?

(410)   GAB: +< mor ddiniwed ynde ?

GAB: mor   ddiniwed   ynde
aut: *so.ADV   innocent.ADJ+SM   isn't_it.IM*

so innocent, wasn't it?

(411)   HER: +< ia .

HER: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(412) HER: a fel (yn)a o(edde)n ni (y)n difyrru (ei)n hunain ar y fferm ynde ?

HER: a   fel   yna   oedden   ni   yn
aut: *and.CONJ* *like.CONJ* *there.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT*

difyrru   ein   hunain   ar   y   fferm   ynde
amuse.V.INFIN *our.ADJ.POSS.1P* *self.PRON.PL* *on.PREP* *the.DET.DEF* *farm.N.F.SG* *isn't_it.IM*

and that's how we entertained ourselves on the farm, wasn't it?

(413) GAB: ia .

GAB: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(414) HER: w i (y)n cofio (.) rhedeg ar‿ôl y pilipalas a (.) trio dal nhw a [/] a
allan yn y cae efo nhad yn hel y (.) corn [/] corn ynde .

HER: i   yn   cofio   rhedeg   ar‿ôl   y
aut: *to.PREP* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *run.V.INFIN* *after.PREP* *the.DET.DEF*

pilipalas   a   trio   dal   nhw   a   a
butterfly.N.M.PL *and.CONJ* *try.V.INFIN* *continue.V.INFIN* *they.PRON.3P* *and.CONJ* *and.CONJ*

allan   yn   y   cae   efo   nhad
out.ADV *yn.PRT* *that.PRON.REL* *field.N.M.SG[or]close.V.3S.PRES* *with.PREP* *father.N.M.SG+NM*

yn   hel   y   corn   corn
stative.STAT *collect.V.INFIN* *the.DET.DEF* *corn.N.M.SG[or]horn.N.M.SG* *corn.N.M.SG[or]horn.N.M.SG*

ynde
isn't_it.IM

I remember running after the butterflies and trying to catch them and being out in the field with my father collecting the corn

(415) ELO: +< ie .

ELO: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(416) GAB: +< corn .

GAB: corn
aut: *corn.N.M.SG[or]horn.N.M.SG*

corn.

(417) ELO: mm +...

ELO: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(418) HER: uh i fwyta .

HER: uh   i   fwyta
aut: *uh.IM* *to.PREP* *eat.V.INFIN+SM*

to eat

(419) GAB: +< india_corn ?

  GAB: india_corn
  aut: *maize.N.M.SG*

  sweetcorn ?

(420) HER: ia .

  HER: ia
  aut: *yes.ADV*

  yes

(421) HER: a wedyn o(edde)n nhw (y)n berwi llond tun fel hyn o rheini oedd yn dod (.)
       i_mewn &n uh fel un Nafta@s:cym&spa (.) ynde .

HER: a	**wedyn**	**oedden**	**nhw**	**yn**
aut: *and.CONJ*	*afterwards.ADV*	*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*	*they.PRON.3P*	*stative.STAT*

berwi	**llond**	**tun**	**fel**	**hyn**	**o**	**rheini**
boil.V.INFIN	*fullness.N.M.SG*	*tin.N.M.SG*	*like.CONJ*	*this.PRON.SP*	*of.PREP*	*those.PRON*

oedd	**yn**	**dod**	**i_mewn**	**uh**	**fel**	**un**
be.V.3S.IMPERF	*stative.STAT*	*come.V.INFIN*	*in.ADV[or]in.PREP*	*uh.IM*	*like.CONJ*	*one.NUM*

  Nafta$_S^C$ ynde
  name   *isn't_it.IM*

  and then they would boil a whole tin like this from those that came in, like the nafta

(422) GAB: +< [- spa] qué lindo .

  GAB: qué^S lindo^S
  aut: *what.INT* *cute.ADJ.M.SG*

  how lovely

(423) GAB: ie ie .

  GAB: ie   ie
  aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

  yes, yes

(424) HER: uh amser hynny oedd y Nafta@s:cym&spa yn dod o (y)r Unol_Daleithiau .

HER: uh	**amser**	**hynny**	**oedd**	**y**	**Nafta$_S^C$**	**yn**
aut: *uh.IM*	*time.N.M.SG*	*that.ADJ.DEM.SP*	*be.V.3S.IMPERF*	*the.DET.DEF*	*name*	*stative.STAT*

dod	**o**	**yr**	**Unol_Daleithiau**
come.V.INFIN	*of.PREP*	*the.DET.DEF*	*name*

  in those days, the nafta came from the US.

(425) GAB: ie .

  GAB: ie
  aut: *yes.ADV*

  yes.

(426)   HER: a wedyn berwi nhw (.) ar ganol y buarth fel (yn)a ynde (.) mewn cysgod .

HER: a   **wedyn**   **berwi**   **nhw**   **ar**   **ganol**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV boil.V.INFIN they.PRON.3P on.PREP middle.N.M.SG+SM*

y   **buarth**   **fel**   **yna**   **ynde**   **mewn**   **cysgod**
the.DET.DEF yard.N.M.SG like.CONJ there.ADV isn't_it.IM in.PREP shadow.N.M.SG

and then boil them in the yard, in the shade.

(427)   GAB: ie .

GAB: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(428)   HER: a wedyn (e)iste(dd) lawr ar (.) boncyff o goed (.) i_gyd i [/] i fwyta y choclos@s:spa (y)ma .

HER: a   **wedyn**   **eistedd**   **lawr**   **ar**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV sit.V.3S.PRES[or]sit.V.INFIN floor.N.M.SG+SM on.PREP*

boncyff   **o**   **goed**   **i_gyd**   **i**   **i**   **fwyta**
stump.N.M.SG of.PREP trees.N.M.SG+SM all.ADJ to.PREP to.PREP eat.V.INFIN+SM

y   **choclos**[S]   **yma**
the.DET.DEF _on_the_cob.N.M.PL here.ADV

and then all sitting down on a tree trunk to eat these choclos (corn on the cob)

(429)   GAB: +< ia .

GAB: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(430)   HER: dan ni (y)n galw nhw [?] choclo@s:spa ["] .

HER: dan   **ni**   **yn**   **galw**   **nhw**
aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT call.V.INFIN they.PRON.3P*

choclo[S]
corn_on_the_cob.N.M.SG

we call them "choclo"

(431)   GAB: +< ia (.) india_corn .

GAB: ia   **india_corn**
aut: *yes.ADV maize.N.M.SG*

yes, sweetcorn

(432)   HER: ia .

HER: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(433)   HER: uh hefo (y)r menyn (.) a dipyn bach o halen a pupur .

HER: uh   **hefo**   **yr**   **menyn**   **a**   **dipyn**
aut: *uh.IM*   *with.PREP+H*   *the.DET.DEF*   *butter.N.M.SG*   *and.CONJ*   *little_bit.N.M.SG+SM*

bach   **o**   **halen**   **a**   **pupur**
small.ADJ   *of.PREP*   *salt.N.M.SG*   *and.CONJ*   *pepper.N.M.SG*

with butter and a little salt and pepper

(434)   HER: a dyna (y)r uh cinio ynde ?

HER: a   **dyna**   **yr**   **uh**   **cinio**   **ynde**
aut: *and.CONJ*   *that_is.ADV*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*   *dinner.N.M.SG*   *isn't_it.IM*

and that was lunch, wasn't it?

(435)   GAB: ie .

GAB: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(436)   HER: oedd pawb cael llond bol o (y)r corn (y)ma .

HER: oedd   **pawb**   **cael**   **llond**   **bol**   **o**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *everyone.PRON*   *get.V.INFIN*   *fullness.N.M.SG*   *belly.N.M.SG*   *of.PREP*

yr   **corn**   **yma**
the.DET.DEF   *corn.N.M.SG[or]horn.N.M.SG*   *here.ADV*

everybody would get sick of this corn

(437)   GAB: +< oedd .

GAB: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes

(438)   GAB: oedden nhw (y)n neis neis eh@s:cym&spa neis eh@s:cym&spa ?

GAB: oedden   **nhw**   **yn**   **neis**   **neis**   **eh**$_S^C$ **neis**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *nice.ADJ*   *nice.ADJ*   *er.IM*   *nice.ADJ*

eh$_S^C$
er.IM

they were very nice, weren't they?

(439)   HER: +< choclos@s:spa (.) choclos@s:spa ia .

HER: choclos^S **choclos**^{S} **ia**
aut: *_on_the_cob.N.M.PL*   *_on_the_cob.N.M.PL*   *yes.ADV*

choclos, yes

(440)   GAB: +< oh@s:cym&spa !

GAB: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(441) ELO: +< a wedyn ni (y)n chwarae efo (y)r uh y carreteles@s:spa .

ELO: a   **wedyn**   **ni**   **yn**   **chwarae**   **efo**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *play.V.INFIN*   *with.PREP*

yr   **uh**   **y**   **carreteles**^{S}
the.DET.DEF   *uh.IM*   *the.DET.DEF*   *reel.N.M.PL*

and then we played with the carreteles (reels) .

(442) ELO: uh uh be (y)dy carre(teles)@s:spa ?

ELO: uh   **uh**   **be**   **ydy**   **carreteles**^{S}
aut: *uh.IM*   *uh.IM*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *reel.N.M.PL*

er, what's ca-?

(443) HER: +< oh@s:cym&spa .

HER: oh^C_S
aut: *oh.IM*

oh.

(444) GAB: rils .

GAB: rils
aut: *reel.N.F.PL*

reels.

(445) HER: ie .

HER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(446) ELO: yr uh ril [?]   xx ?

ELO: yr   **uh**   **ril**
aut: *the.DET.DEF*   *uh.IM*   *reel.N.F.SG*

the...er, reel [...] ?

(447) HER: +< mm ie .

HER: mm   **ie**
aut: *mm.IM*   *yes.ADV*

mm, yes.

(448) GAB: rils (.)   rils (.)   rils .

GAB: rils   **rils**   **rils**
aut: *reel.N.F.PL*   *reel.N.F.PL*   *reel.N.F.PL*

reels, reels, reels.

(449) HER: +< carretele(s)@s:spa ia (.)   rils .

HER: carreteles^S **ia**   **rils**
aut: *reel.N.M.PL*   *yes.ADV*   *reel.N.F.PL*

carreteles, yes... reels.

(450)   ELO: +< ie ie rils .

ELO: **ie**   **ie**   **rils**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *reel.N.F.PL*

yes, yes reels.

(451)   ELO: a [/] a [/] mm a rywbeth i [//] i gwthio nhw fel (yn)a .

ELO: **a**   **a**   **mm**   **a**   **rywbeth**   **i**   **i**
aut: *and.CONJ* *and.CONJ* *mm.IM* *and.CONJ* *something.N.M.SG+SM* *to.PREP* *to.PREP*

gwthio   **nhw**   **fel**   **yna**
shove.V.INFIN *they.PRON.3P* *like.CONJ* *there.ADV*

and something to push them like that

(452)   GAB: ie !

GAB: **ie**
aut: *yes.ADV*

yes!

(453)   HER: mmhm .

HER: **mmhm**
aut: *mmhm.IM*

mmhm

(454)   ELO: a [/] a wneud uh rhedeg ei_gilydd &=laughs .

ELO: **a**   **a**   **wneud**   **uh**   **rhedeg**   **ei_gilydd**
aut: *and.CONJ* *and.CONJ* *make.V.INFIN+SM* *uh.IM* *run.V.INFIN* *each_other.PRON.3SP*

and making, er, to run together

(455)   GAB: +< ie (.) oh@s:cym&spa !

GAB: **ie**   **oh**$_S^C$
aut: *yes.ADV* *oh.IM*

yes, oh!

(456)   HER: +< dipyn o linyn wrth rheini .

HER: **dipyn**   **o**   **linyn**   **wrth**   **rheini**
aut: *little_bit.N.M.SG+SM* *of.PREP* *string.N.M.SG+SM* *by.PREP* *those.PRON*

a bit of string by those

(457)   GAB: ti (y)n cofio pethau fel (y)na ?

GAB: **ti**   **yn**   **cofio**   **pethau**   **fel**   **yna**
aut: *you.PRON.2S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *things.N.M.PL* *like.CONJ* *there.ADV*

you remember things like that?

(458)   ELO: +< &=laughs .

(459) HER: +< ia .

HER: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(460) GAB: ond uh (.) o(eddw)n i (y)n [//] wel o(eddw)n i (y)n gorfod &s (.) chwarae
efo mrodyr .

GAB: ond   uh   oeddwn   i   yn   wel   oeddwn   i
aut: *but.CONJ uh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*

yn   gorfod   chwarae   efo   mrodyr
stative.STAT have_to.V.INFIN play.V.INFIN with.PREP brothers.N.M.PL+NM

but I had to play with my brothers

(461) ELO: mm +...

ELO: mm
aut: *mm.IM*

(462) GAB: w(rth)_(gw)rs [?] <chwarae fútbol@s:spa> [/] &o chwarae fútbol@s:spa .

GAB: wrth_gwrs   chwarae   fútbol^S
aut: *of_course.ADV game.N.M.SG[or]play.V.2S.IMPER[or]play.V.INFIN football.N.M.SG*

chwarae   fútbol^S
game.N.M.SG[or]play.V.2S.IMPER[or]play.V.INFIN football.N.M.SG

playing football of course

(463) GAB: &n o(edd) gyda fi ddim chwaer i ga(el) &=laughs +...

GAB: oedd   gyda   fi   ddim   chwaer   i
aut: *be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S+SM not.ADV+SM sister.N.F.SG to.PREP*

gael
get.V.INFIN+SM

I didn't have a sister to have...

(464) ELO: &=laughs .

(465) HER: +< ia .

HER: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(466) HER: oedden nhw (y)n dyfeisio bob math o [/] o +/.

HER: oedden   nhw   yn   dyfeisio   bob
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT invent.V.INFIN each.PREQ+SM*

math   o   o
type.N.F.SG of.PREP he.PRON.M.3S.SPOKEN

they invented all sorts of...

(467) GAB: chwaraeon .

GAB: chwaraeon
aut: *games.N.M.PL[or]play.V.1P.PAST.SPOKEN[or]play.V.3P.PAST.SPOKEN*

sports.

(468) HER: ia .

HER: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(469) HER: dw i (y)n cofio rhywun yn deud hanes (.) bod uh (.) uh wedi gwneud uh
trol bach fel hyn .

HER: dw	**i**	**yn**	**cofio**	**rhywun**
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN	*I.PRON.1S*	*stative.STAT*	*remember.V.INFIN*	*someone.N.M.SG*

yn	**deud**	**hanes**	**bod**	**uh**	**uh**	**wedi**
stative.STAT	*say.V.INFIN.SPOKEN*	*story.N.M.SG*	*be.V.INFIN*	*uh.IM*	*uh.IM*	*after.PREP*

gwneud	**uh**	**trol**	**bach**	**fel**	**hyn**
make.V.INFIN	*uh.IM*	*cart.N.F.SG*	*small.ADJ*	*like.CONJ*	*this.PRON.SP*

I remember somebody telling the story that [they] had made a little trailer like this

(470) GAB: ie .

GAB: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(471) HER: a dim_ond +//.

HER: a	**dim_ond**
aut: and.CONJ	*only.ADV*

and only...

(472) HER: oedden nhw (y)n cadw dwy afr (..) dwy chiva@s:spa (.) yn y [/] yn y
buarth fel (yn)a .

HER: oedden	**nhw**	**yn**	**cadw**	**dwy**
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN	*they.PRON.3P*	*stative.STAT*	*keep.V.INFIN*	*two.NUM.F*

afr	**dwy**	**chiva**^{S}	**yn**	**y**	**yn**	**y**
goat.N.F.SG+SM	*two.NUM.F*	*kid.N.F.SG*	*in.PREP*	*the.DET.DEF*	*in.PREP*	*the.DET.DEF*

buarth	**fel**	**yna**
yard.N.M.SG	*like.CONJ*	*there.ADV*

they used to keep two goats, two chivas (female kid) in the yard like that.

(473) GAB: +< [- spa] chiva .

GAB: chiva^S
aut: *kid.N.F.SG*

female kid.

(474) GAB: ie .

GAB: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(475) HER: ie a magu chivas@s:spa fel (y)ma oedd blant .

HER: ie   a   magu   chivas^S fel   yma   oedd
aut: *yes.ADV and.CONJ rear.V.INFIN kid.N.F.PL like.CONJ here.ADV be.V.3S.IMPERF*

blant
child.N.M.PL+SM

yes and raising chivas like this is what children did

(476) GAB: ia ia .

GAB: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes.

(477) HER: magu oen neu magu chiva@s:spa .

HER: magu   oen   neu   magu   chiva^S
aut: *rear.V.INFIN lamb.N.M.SG or.CONJ rear.V.INFIN kid.N.F.SG*

raising a lamb or a chiva.

(478) HER: a wir o(edde)n nhw (y)n bachu un o rheini yn y (.) car bach (y)ma .

HER: a   wir   oedden   nhw
aut: *and.CONJ truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P*

yn   bachu   un   o   rheini   yn   y   car
stative.STAT hook.V.INFIN one.NUM of.PREP those.PRON in.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG

bach   yma
small.ADJ here.ADV

and they would tie one of them to this little car

(479) HER: <oedd rywun (y)na> [?] wedi wneud .

HER: oedd   rywun   yna   wedi   wneud
aut: *be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG+SM there.ADV after.PREP make.V.INFIN+SM*

soneone there had done it.

(480) GAB: oh@s:cym&spa .

GAB: oh^C_S
aut: *oh.IM*

(481) HER: +< ond ddim [/] ddi(m) [/] &=laughs ddim iws i un fw(y) [//] mwy na bum chwech oed fynd i_fewn .

HER: ond   ddim   ddim   ddim   iws   i   un
aut: *but.CONJ not.ADV+SM not.ADV+SM not.ADV+SM use.N.M.SG to.PREP one.NUM*

fwy   mwy   na   bum   chwech oed
more.ADJ.COMP+SM more.ADJ.COMP than.CONJ five.NUM+SM six.NUM age.N.M.SG

fynd   i_fewn
go.V.INFIN+SM in.PREP

but it was no use anyone older than five or six going inside.

(482) GAB: na .

     GAB: na
aut: *neg.PRT*

no.

(483) HER: achos <oedd y> [/] oedd yr afr methu [/] (.) methu &d &=laughs +...

     HER: achos   **oedd**   **y**   **oedd**   **yr**
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF*

     afr   **methu**   **methu**
aut: *goat.N.F.SG+SM fail.V.INFIN fail.V.INFIN*

because the goat couldn't...

(484) GAB: +< oedd y chiva@s:spa (ddi)m &p (g)allu mynd (.) oh@s:cym&spa .

     GAB: oedd   **y**   **chiva**^{S} **ddim**   **gallu**   **mynd**   **oh**$_S^C$
aut: *be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF kid.N.F.SG not.ADV+SM be_able.V.INFIN go.V.INFIN oh.IM*

the chiva couldn't go, oh.

(485) ELO: y chiva@s:spa ddim [/] ddim nerth i fynd â nhw &=laughs .

     ELO: y   **chiva**^{S} **ddim**   **ddim**   **nerth**   **i**
aut: *the.DET.DEF kid.N.F.SG not.ADV+SM not.ADV+SM strength.N.M.SG to.PREP*

     fynd   **â**   **nhw**
aut: *go.V.INFIN+SM with.PREP they.PRON.3P*

the chiva didn't have the energy to carry them.

(486) GAB: +< &p lle oedd hynny (y)n digwydd ?

     GAB: lle   **oedd**   **hynny**   **yn**   **digwydd**
aut: *where.INT be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP stative.STAT happen.V.INFIN*

where did this happen?

(487) GAB: &=laughs .

(488) GAB: <lle oedd hynny (y)n digwydd> [/] lle oedd hynny (y)n digwydd ?

     GAB: lle   **oedd**   **hynny**   **yn**   **digwydd**   **lle**
aut: *where.INT be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP stative.STAT happen.V.INFIN where.INT*

     oedd   **hynny**   **yn**   **digwydd**
aut: *be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP stative.STAT happen.V.INFIN*

where did this happen?

(489) HER: uh um dw i (ddi)m yn cofio enw [?] +//.

     HER: uh   **um**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**
aut: *uh.IM um.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT*

     cofio   **enw**
aut: *remember.V.INFIN name.N.M.SG*

I don't remember the name...

(490) HER: os mai Rhodri_Wyn@s:cym&spa neu xx oedd yn deud yr hanes .

HER: os   **mai**   **Rhodri_Wyn**$_S^C$ **neu**   **oedd**   **yn**
aut: *if.CONJ* *that_it_is.CONJ.FOCUS* *name*   *or.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT*

deud   **yr**   **hanes**
say.V.INFIN.SPOKEN *the.DET.DEF* *story.N.M.SG*

whether it was Rhodri Wyn telling the story.

(491) GAB: paid â deud .

GAB: paid   **â**   **deud**
aut: *stop.V.2S.IMPER* *with.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN*

don't say it.

(492) HER: +< ie (.) ie .

HER: ie   **ie**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes.

(493) GAB: oh@s:cym&spa !

GAB: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(494) HER: mae o (y)n y llyfr [//] uh (y)n llyfr Gaim(an)@s:cym&spa [//]
Gaiman@s:cym&spa (.) efo xx rŵan .

HER: mae   **o**   **yn**   **y**   **llyfr**   **uh**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *book.N.M.SG* *uh.IM* *yn.PRT*

llyfr   **Gaiman**$_S^C$ **Gaiman**$_S^C$ **efo**   **rŵan**
book.N.M.SG *name*   *name*   *with.PREP* *now.ADV*

it's in the Gaiman book, by xx now.

(495) HER: wnaeth o sgwrsio (.) efo bobl y [/] y wlad ynde ?

HER: wnaeth   **o**   **sgwrsio**   **efo**   **bobl**
aut: *do.V.3S.PAST+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *chat.V.INFIN* *with.PREP* *people.N.F.SG+SM*

y   **y**   **wlad**   **ynde**
the.DET.DEF *the.DET.DEF* *country.N.F.SG+SM* *isn't_it.IM*

he talked with country people.

(496) GAB: paid â deud .

GAB: paid   **â**   **deud**
aut: *stop.V.2S.IMPER* *with.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN*

don't say it.

(497) HER: [- spa] conversaciones .

HER: conversaciones^S
aut: *conversation.N.F.PL*

conversations.

(498)   GAB: +< ah@s:cym&spa .

GAB: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(499)   HER: [- spa] conversaciones con la gente del valle .

HER: conversaciones^S **con**^{S} **la**^{S} **gente**^{S}
aut: *conversation.N.F.PL*   *with.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *people.N.F.SG*

del^S **valle**^{S}
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG   *valley.N.M.SG*

conversations with the people of the valley.

(500)   ELO: +< [- spa] conversaciones de Gaiman@s:cym&spa .

ELO: conversaciones^S **de**^{S} **Gaiman**$_S^C$
aut: *conversation.N.F.PL*   *of.PREP*   *name*

conversations from Gaiman.

(501)   GAB: +< [- spa] de (.) gente del valle .

GAB: de^S **gente**^{S} **del**^{S}
aut: *of.PREP*   *gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]people.N.F.SG*   *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

valle^S
valley.N.M.SG

from the people of the valley.

(502)   HER: wel mae o (y)n ddifyr cofia .

HER: wel   **mae**   **o**   **yn**   **ddifyr**
aut: *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *amusing.ADJ+SM*

cofia
remember.V.2S.IMPER

well, it's fascinating, you know.

(503)   GAB: paid â deud !

GAB: paid   **â**   **deud**
aut: *stop.V.2S.IMPER*   *with.PREP*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

you don't say!

(504)   HER: +< yndy [/] yndy &n .

HER: yndy   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes it is

(505)   HER: ges i o (y)n presant rŵan pan uh (.) (e)fo (y)r cyfieithiad .

HER: ges   **i**   **o**
aut: *get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*

yn   **presant**   **rŵan**   **pan**   **uh**   **efo**   **yr**   **cyfieithiad**
yn.PRT   *present.N.M.SG*   *now.ADV*   *when.CONJ*   *uh.IM*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *translation.N.M.SG*

I got it as a present now when... with the translation.

(506) GAB: +< beth ydy enw (y)r llyfr ?

    GAB: beth   **ydy**   **enw**   **yr**   **llyfr**
    aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *name.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *book.N.M.SG*

    what's the book called?

(507) GAB: be (y)dy enw (y)r llyfr ?

    GAB: be   **ydy**   **enw**   **yr**   **llyfr**
    aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *name.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *book.N.M.SG*

    what's the book called?

(508) HER: Gaiman@s:cym&spa ["] .

    HER: Gaiman$_S^C$
    aut: *name*

    "Gaiman".

(509) GAB: Gaiman@s:cym&spa ["] .

    GAB: Gaiman$_S^C$
    aut: *name*

    "Gaiman".

(510) HER: mae (y)n deud i bobl Gaiman@s:cym&spa ond mae o (y)n &d &m +...

    HER: mae   **yn**   **deud**   **i**   **bobl**   **Gaiman**$_S^C$
    aut: *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *to.PREP*   *people.N.F.SG+SM*   *name*

    ond   **mae**   **o**   **yn**
    but.CONJ   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *yn.PRT*

    it says it's for the people of Gaiman but it's...

(511) GAB: +< oh@s:cym&spa .

    GAB: oh$_S^C$
    aut: *oh.IM*

(512) ELO: [- spa] conversaciones con la gente de Gaiman@s:cym&spa .

    ELO: conversaciones^S **con**^{S} **la**^{S} **gente**^{S} **de**^{S} **Gaiman**$_S^C$
    aut: *conversation.N.F.PL*   *with.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *people.N.F.SG*   *of.PREP*   *name*

    conversations with the people of Gaiman.

(513) GAB: +< [- spa] con la gente de Gaiman@s:cym&spa .

    GAB: con^S **la**^{S} **gente**^{S} **de**^{S} **Gaiman**$_S^C$
    aut: *with.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *people.N.F.SG*   *of.PREP*   *name*

    with the people from Gaiman.

(514) HER: +< ia .

    HER: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes.

(515) HER: oedd o (y)r un fath i ni gyd ynde .

HER: oedd   **o**   **yr**   **un**   **fath**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *type.N.F.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM*

i   **ni**   **gyd**   **ynde**
to.PREP   *we.PRON.1P*   *joint.ADJ+SM*   *isn't_it.IM*

it was the same for us all.

(516) HER: ond mae (y)n werth ddarllen .

HER: ond   **mae**   **yn**   **werth**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *value.N.M.SG+SM[or]sell.V.3S.PRES+SM*

ddarllen
read.V.INFIN+SM

but it's worth reading.

(517) HER: Rhodri@s:cym&spa yn deud lot o hanes .

HER: Rhodri$_S^C$ **yn**   **deud**   **lot**   **o**   **hanes**
aut: *name*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *story.N.M.SG*

Rhodri tells lots of stories.

(518) GAB: oedd .

GAB: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes.

(519) GAB: <oedd o (y)n gwybod lot> [/] oedd o (y)n gwybod lot .

GAB: oedd   **o**   **yn**   **gwybod**   **lot**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *lot.QUAN*

oedd   **o**   **yn**   **gwybod**   **lot**
be.V.3S.IMPERF   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *lot.QUAN*

he knew a lot.

(520) HER: +< ia (.) Rhodri@s:cym&spa ia (..) ia ia ia .

HER: ia   **Rhodri$_S^C$**   **ia**   **ia**   **ia**   **ia**
aut: *yes.ADV*   *name*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, Rhodri, yes, yes.

(521) GAB: oh@s:cym&spa .

GAB: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(522) HER: +< wyddost ti bod ni (we)di bod yn gweld Llain_Las@s:cym&spa diwrnod o (y)r blaen ?

HER: wyddost   **ti**   **bod**   **ni**   **wedi**   **bod**
aut: *know.V.2S.PRES+SM*   *you.PRON.2S*   *be.V.INFIN*   *we.PRON.1P*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*

yn   **gweld**   **Llain_Las$_S^C$**   **diwrnod**   **o**   **yr**   **blaen**
stative.STAT   *see.V.INFIN*   *name*   *day.N.M.SG*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *front.N.M.SG*

did you know we went to see Llain Las the other day?

(523) GAB: do ?

GAB: do
aut: *yes.ADV.PAST*

you did?

(524) HER: do do .

HER: do   do
aut: *yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST*

yes.

(525) GAB: hefo pwy ?

GAB: hefo   pwy
aut: *with.PREP+H who.PRON*

with who?

(526) HER: ia .

HER: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(527) HER: hefo Eirlys@s:cym&spa .

HER: hefo   Eirlys$_S^C$
aut: *with.PREP+H name*

with Eirlys.

(528) GAB: oh@s:cym&spa .

GAB: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(529) HER: &s diwrnod gymanfa Bryn_Crwn@s:cym&spa .

HER: diwrnod   gymanfa   Bryn_Crwn$_S^C$
aut: *day.N.M.SG assembly.N.F.SG+SM name*

the day of the Bryn Crwn assembly.

(530) GAB: oh@s:cym&spa .

GAB: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(531) HER: +< aeson ni (y)n gynharach .

HER: aeson   ni   yn   gynharach
aut: *go.V.1P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT early.ADJ.COMP+SM*

we went earlier.

(532) GAB: ah@s:cym&spa .

     GAB: ah$_S^C$
     aut: *ah.IM*

     ah.

(533) HER: a mi ddeudodd Eirlys@s:cym&spa +"/.

     HER: a   **mi**   **ddeudodd**   **Eirlys**$_S^C$
     aut: *and.CONJ* *aff.PRT* *say.V.3S.PAST+SM* *name*

     an Eirlys said:

(534) HER: +" wyt ti isio gweld Llain_Las@s:cym&spa ?

     HER: wyt   **ti**   **isio**   **gweld**   **Llain_Las**$_S^C$
     aut: *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *want.N.M.SG* *see.V.INFIN* *name*

     "do you want to see Llain Las?

(535) GAB: Llain_Las@s:cym&spa !

     GAB: Llain_Las$_S^C$
     aut: *name*

     Llain Las!

(536) HER: +" yndw debyg iawn .

     HER: yndw   **debyg**   **iawn**
     aut: *be.V.1S.PRES.EMPH* *similar.ADJ+SM* *very.ADV*

     "yes definitely."

(537) HER: +" meddai fi .

     HER: meddai   **fi**
     aut: *say.V.3S.IMPERF* *I.PRON.1S+SM*

     I said.

(538) GAB: &=gasp !

(539) HER: +" wel awn i weld .

     HER: wel   **awn**   **i**   **weld**
     aut: *well.IM* *go.V.1P.PRES* *I.PRON.1S[or]to.PREP* *see.V.INFIN+SM*

     "well we'll go and see."

(540) HER: oedd y [//] &d y bachgen bach (y)na +/.

     HER: oedd   **y**   **y**   **bachgen**   **bach**   **yna**
     aut: *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *boy.N.M.SG* *small.ADJ* *there.ADV*

     that boy was there.

(541) ELO: Cai@s:cym&spa .

ELO: Cai$_S^C$
aut: *name*

Cai.

(542) HER: +, Cai@s:cym&spa yno .

HER: Cai$_S^C$ **yno**
aut: *name* *there.ADV*

Cai was there.

(543) HER: wrthi (y)n uh pluo uh (.) twrci .

HER:	**wrthi**	**yn**	**uh**	**pluo**	**uh**	**twrci**
aut:	*to_her.PREP+PRON.F.3S*	*yn.PRT*	*uh.IM*	*pluck_feathers.V.INFIN*	*uh.IM*	*turkey.N.M.SG*

busy plucking a turkey.

(544) GAB: oh@s:cym&spa ie ie .

GAB: oh$_S^C$ **ie**   **ie**
aut: *oh.IM yes.ADV yes.ADV*

oh yes, yes.

(545) HER: oedd o (we)di cael twrci fo xx o (y)r xxx ac wrthi (y)n bluo fo .

HER:	**oedd**	**o**	**wedi**	**cael**	**twrci**
aut:	*be.V.3S.IMPERF*	*he.PRON.M.3S.SPOKEN*	*after.PREP*	*get.V.INFIN*	*turkey.N.M.SG*

fo	**o**	**yr**	**ac**	**wrthi**	**yn**
he.PRON.M.3S	*of.PREP*	*the.DET.DEF*	*and.CONJ*	*to_her.PREP+PRON.F.3S*	*stative.STAT*

bluo   **fo**
pluck_feathers.V.INFIN+SM *he.PRON.M.3S*

he'd got his turkey from the xxx and was plucking it.

(546) GAB: oh@s:cym&spa wrthi (y)n pluo fo .

GAB: oh$_S^C$ **wrthi**   **yn**   **pluo**   **fo**
aut: *oh.IM to_her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT pluck_feathers.V.INFIN he.PRON.M.3S*

oh plucking it.

(547) HER: a wedyn um (.) uh mi ddaru dynnu llun (.) Cai@s:cym&spa a finnau o flaen
Llain_Las@s:cym&spa .

HER:	**a**	**wedyn**	**um**	**uh**	**mi**	**ddaru**
aut:	*and.CONJ*	*afterwards.ADV*	*um.IM*	*uh.IM*	*aff.PRT*	*did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM*

dynnu	**llun**	**Cai**$_S^C$	**a**	**finnau**	**o**
draw.V.INFIN+SM	*picture.N.M.SG*	*name*	*and.CONJ*	*i.PRON.EMPH.1S+SM*	*of.PREP*

flaen   **Llain_Las**$_S^C$
front.N.M.SG+SM *name*

and then she took a picture of Cai and me in front of Llain Las.

(548) GAB: +< oh@s:cym&spa paid â deud (.) oh@s:cym&spa .

GAB: oh$_S^C$ paid   â   deud   oh$_S^C$
aut: *oh.IM* *stop.V.2S.IMPER* *with.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN* *oh.IM*

oh don't say it.

(549) HER: +< ia .

HER: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(550) HER: a ma(e) (y)r (.) to [/] (..) to +...

HER: a   mae   yr   to   to
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *roof.N.M.SG* *roof.N.M.SG*

and the roof is...

(551) GAB: ++ mwd .

GAB: mwd
aut: *mud.N.M.SG*

...mud.

(552) HER: y cynta wnaeson nhw fo o fwd a gwellt .

HER: y   cynta   wnaeson   nhw   fo
aut: *the.DET.DEF* *first.ORD.SPOKEN* *do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *he.PRON.M.3S*

o   fwd   a   gwellt
of.PREP *mud.N.M.SG+SM* *and.CONJ* *grass.N.M.SG*

they made the first one out of mud and straw.

(553) GAB: ia .

GAB: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(554) HER: mae o ar y tŷ eto .

HER: mae   o   ar   y   tŷ   eto
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *on.PREP* *the.DET.DEF* *house.N.M.SG* *again.ADV*

it's still on the house.

(555) GAB: yndy .

GAB: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes it is.

(556) GAB: mae o ar +/.

GAB: mae   o   ar
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *on.PREP*

it's on...

(557) HER: mae (y)n cael ryw haen bach o (..) fwd (.) bob hyn a hyn .

HER: mae   **yn**   **cael**   **ryw**   **haen**   **bach**   **o**
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT get.V.INFIN some.PREQ+SM layer.N.F.SG small.ADJ of.PREP*

fwd   **bob**   **hyn**   **a**   **hyn**
mud.N.M.SG+SM each.PREQ+SM this.PRON.SP and.CONJ this.PRON.SP

it gets a little layer of mud every now and again.

(558) GAB: +< yndy [/] yndy (.) ia .

GAB: yndy   **yndy**   **ia**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH yes.ADV*

it is, yes.

(559) HER: ond (dy)dy o (ddi)m (y)n colli darn o ddŵr .

HER: ond   **dydy**   **o**   **ddim**   **yn**
aut: *but.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT*

colli   **darn**   **o**   **ddŵr**
lose.V.INFIN fragment.N.M.SG[or]piece.N.M.SG of.PREP water.N.M.SG+SM

but it doesn't leak any water.

(560) GAB: nac (y)dy nac (y)dy na(c) (y)dy .

GAB: nac   **ydy**   **nac**   **ydy**   **nac**   **ydy**
aut: *neg.PRT be.V.3S.PRES neg.PRT be.V.3S.PRES neg.PRT be.V.3S.PRES*

no it doesn't.

(561) HER: +< na(c) (y)dy .

HER: nac   **ydy**
aut: *neg.PRT be.V.3S.PRES*

no.

(562) HER: ond o(eddw)n i biti garw oedd yr hen ffwrn bach wedi dod i_lawr .

HER: ond   **oeddwn**   **i**   **biti**   **garw**   **oedd**
aut: *but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S pity.N.M.SG+SM rough.ADJ be.V.3S.IMPERF*

yr   **hen**   **ffwrn**   **bach**   **wedi**   **dod**   **i_lawr**
the.DET.DEF old.ADJ oven.N.F.SG small.ADJ after.PREP come.V.INFIN down.ADV

but I was really disappointed that the little old oven had come down.

(563) GAB: +< wedi cwympo .

GAB: wedi   **cwympo**
aut: *after.PREP fall.V.INFIN*

had fallen.

(564) GAB: paid â deud (.) ah@s:cym&spa !

GAB: paid   **â**   **deud**   **ah$_S^C$**
aut: *stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN ah.IM*

you don't say!

(565) HER: +< ia ia .

HER: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes.

(566) HER: +< a Cai@s:cym&spa (y)n deud +"/.

HER: a   Cai$_S^C$ yn   deud
aut: *and.CONJ name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*

and Cai was saying:

(567) HER: +" dw i ddim (y)n cael amser i adeiladu hi o (y)r newydd .

HER: dw   i   ddim   yn   cael   amser
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT get.V.INFIN time.N.M.SG*

i   adeiladu   hi   o   yr   newydd
to.PREP build.V.INFIN she.PRON.F.3S of.PREP the.DET.DEF new.ADJ

I don't have the time to build it from scratch.

(568) GAB: +< na .

GAB: na
aut: *neg.PRT*

no.

(569) GAB: fuest ti fewn yn y tŷ ?

GAB: fuest   ti   fewn   yn   y   tŷ
aut: *be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S in.PREP+SM in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG*

did you go into the house?

(570) GAB: fuest ti fewn cocina@s:spa ?

GAB: fuest   ti   fewn   cocina^S
aut: *be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S in.PREP+SM stove.N.F.SG*

did you go into the kitchen?

(571) HER: +< naddo naddo naddo naddo .

HER: naddo   naddo   naddo   naddo
aut: *no.ADV.PAST no.ADV.PAST no.ADV.PAST no.ADV.PAST*

no, no.

(572) GAB: +< naddo .

GAB: naddo
aut: *no.ADV.PAST*

no.

(573) HER: achos oedd o (y)n deud bod o methu cael neb i helpu o lanhau y tŷ na dim_byd .

HER: achos   **oedd**   **o**   **yn**   **deud**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

bod   **o**   **methu**   **cael**   **neb**   **i**   **helpu**
be.V.INFIN   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *fail.V.INFIN*   *get.V.INFIN*   *anyone.PRON*   *to.PREP*   *help.V.INFIN*

o   **lanhau**   **y**   **tŷ**   **na**
of.PREP   *clean.V.INFIN+SM[or]clean.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*   *neg.PRT*

dim_byd
anything.ADV

because he was saying he couldn't find anybody to help him clean the house or anything.

(574) GAB: ia &=gasp .

GAB: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(575) HER: ia .

HER: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(576) HER: methu ffeindio neb i helpu o .

HER: methu   **ffeindio**   **neb**   **i**   **helpu**   **o**
aut: *fail.V.INFIN*   *find.V.INFIN*   *anyone.PRON*   *to.PREP*   *help.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

couldn't find anybody to help him.

(577) GAB: +< nac oes dim neb i gael .

GAB: nac   **oes**   **dim**   **neb**   **i**
aut: *neg.PRT*   *be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG*   *not.ADV*   *anyone.PRON*   *to.PREP*

gael
get.V.INFIN+SM

no, nobody is available.

(578) HER: na ie (.) ie .

HER: na   **ie**   **ie**
aut: *neg.PRT*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

no, yes, yes.

(579) HER: bobl yn brin iawn i helpu .

HER: bobl   **yn**   **brin**   **iawn**   **i**   **helpu**
aut: *people.N.F.SG+SM*   *stative.STAT*   *scarce.ADJ+SM*   *very.ADV*   *to.PREP*   *help.V.INFIN*

there are very few people around to help.

(580) GAB: +< oh@s:cym&spa (.) bobl yn brin .

GAB: oh$_S^C$ **bobl** **yn** **brin**
aut: *oh.IM* *people.N.F.SG+SM* *stative.STAT* *scarce.ADJ+SM*

oh, people are scarce.

(581) HER: +< a wedyn mae [//] (.) oedd gynno fo lot o waith +...

HER: a **wedyn** **mae** **oedd** **gynno**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.IMPERF* *with_him.PREP+PRON.M.3S*

fo **lot** **o** **waith**
he.PRON.M.3S *lot.QUAN* *of.PREP* *work.N.M.SG+SM*

and he has a lot of work to do.

(582) GAB: oh@s:cym&spa .

GAB: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(583) HER: +< uh efo (y)r caeau ia ia .

HER: uh **efo** **yr** **caeau** **ia** **ia**
aut: *uh.IM* *with.PREP* *the.DET.DEF* *fields.N.M.PL* *yes.ADV* *yes.ADV*

with the fields.

(584) GAB: oes oes oes lot o waith .

GAB: oes **oes**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG* *be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG*

oes **lot** **o** **waith**
be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG *lot.QUAN* *of.PREP* *work.N.M.SG+SM*

yes, yes a lot of work.

(585) HER: ar y [/] (.) ia (.) ar y &c ca(eau) .

HER: ar **y** **ia** **ar** **y** **caeau**
aut: *on.PREP* *the.DET.DEF* *yes.ADV* *on.PREP* *the.DET.DEF* *fields.N.M.PL*

on the, yes, on the fields.

(586) GAB: +< &=gasp !

(587) ELO: ti (y)n cofio hanes uh Dylan@s:cym&spa a Nerys@s:cym&spa ?

ELO: ti **yn** **cofio** **hanes** **uh** **Dylan**$_S^C$ **a**
aut: *you.PRON.2S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *story.N.M.SG* *uh.IM* *name* *and.CONJ*

Nerys$_S^C$
name

do you remember what happened to Dylan and Nerys?

(588) HER: <mm ia> [/] mm ia .

HER: mm ia mm ia
aut: *mm.IM yes.ADV mm.IM yes.ADV*

mm yes.

(589) ELO: +< &=laughs .

(590) ELO: pan o(eddw)n i (y)n fach (.) o(eddw)n i ddim yn gallu siarad Cymraeg yn iawn .

ELO: pan oeddwn i yn fach oeddwn
aut: *when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT small.ADJ+SM be.V.1S.IMPERF*

i ddim yn gallu siarad Cymraeg yn
I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG stative.STAT

iawn
OK.ADV

when I was young I couldn't speak Welsh properly.

(591) GAB: +< na .

GAB: na
aut: *neg.PRT*

no.

(592) ELO: rŵan chwaith .

ELO: rŵan chwaith
aut: *now.ADV neither.ADV*

I can't now either.

(593) GAB: wel mae (y)n dda iawn Eloisa@s:cym&spa .

GAB: wel mae yn dda iawn Eloisa$_S^C$
aut: *well.IM be.V.3S.PRES stative.STAT good.ADJ+SM very.ADV name*

well it's very good Eloisa.

(594) ELO: +< &=laughs .

(595) HER: +< &=laughs .

(596) GAB: paid â sôn am (h)ynny .

GAB: paid â sôn am hynny
aut: *stop.V.2S.IMPER with.PREP mention.V.INFIN for.PREP that.PRON.SP*

don't mention it.

(597) GAB: deud +/.

GAB: deud
aut: *say.V.INFIN.SPOKEN*

say...

(598) ELO: a wedyn pan o(eddw)n i ddim yn gwybod uh (.) pwy air oeddwn i (y)n rhoi &a air yn Sbaeneg .

ELO: a   **wedyn**   **pan**   **oeddwn**   **i**   **ddim**
aut: *and.CONJ   afterwards.ADV   when.CONJ   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   not.ADV+SM*

yn   **gwybod**   **uh**   **pwy**   **air**   **oeddwn**   **i**
stative.STAT   know.V.INFIN   uh.IM   who.PRON   word.N.M.SG+SM   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S

yn   **rhoi**   **air**   **yn**   **Sbaeneg**
stative.STAT   give.V.INFIN   word.N.M.SG+SM   in.PREP   Spanish.N.F.SG

and when I didn't know the word I used to put in a Spanish word.

(599) HER: Sbaeneg ie iawn iawn .

HER: Sbaeneg   **ie**   **iawn**   **iawn**
aut: *Spanish.N.F.SG   yes.ADV   OK.ADV   OK.ADV*

Spanish, yes, right.

(600) ELO: uh &d o(eddw)n i (y)n deud &e uh +"/.

ELO: uh   **oeddwn**   **i**   **yn**   **deud**   **uh**
aut: *uh.IM   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   stative.STAT   say.V.INFIN.SPOKEN   uh.IM*

I used to say:

(601) ELO: +" mam dw i isio cruz_io@s:spa+cym .

ELO: mam   **dw**   **i**   **isio**   **cruz_io**$_C^{S+}$
aut: *mother.N.F.SG   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   want.N.M.SG   cross.N.F.SG*

"mum, I want to cross".

(602) ELO: &=laughs .

(603) GAB: oh@s:cym&spa [=! laughs] cro(esi) +/.

GAB: oh$_S^C$ **croesi**
aut: *oh.IM   cross.V.INFIN*

oh, cross...!

(604) ELO: +< +" dw i isio cruz_io@s:spa+cym .

ELO: dw   **i**   **isio**   **cruz_io**$_C^{S+}$
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   want.N.M.SG   cross.N.F.SG*

"I want to cross".

(605) HER: ie .

HER: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(606) ELO: &=laughs .

(607) GAB: +< &=laughs .

(608) HER: oedd +/.

    HER: oedd
    aut: *be.V.3S.IMPERF*
    were...

(609) GAB: +< croesi (y)r stryd ?

    GAB: croesi   yr   stryd
    aut: *cross.V.INFIN the.DET.DEF street.N.F.SG*
    crossing the street?

(610) ELO: cruz_io@s:spa+cym [/] cruz_io@s:spa+cym (y)r stryd .

    ELO: cruz_io$_C^{S+}$ cruz_io$_C^{S+}$ yr   stryd
    aut: *cross.N.F.SG cross.N.F.SG the.DET.DEF street.N.F.SG*
    crossing the street

(611) GAB: +< &=laughs (..) cruz_io@s:spa+cym ["] !

    GAB: cruz_io$_C^{S+}$
    aut: *cross.N.F.SG*
    "cruzio"!

(612) HER: +< ie .

    HER: ie
    aut: *yes.ADV*
    yes.

(613) ELO: ni (y)n deud cruzar@s:spa &e .

    ELO: ni   yn   deud   cruzar^S
    aut: *we.PRON.1P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN intersect.V.INFIN*
    we say "cruzar".

(614) GAB: +< cruz_io@s:spa+cym (y)r &c xxx .

    GAB: cruz_io$_C^{S+}$ yr
    aut: *cross.N.F.SG the.DET.DEF*
    "cruzio" the [...]

(615) HER: +< ie .

    HER: ie
    aut: *yes.ADV*
    yes.

(616) GAB: ni (y)n deud cruz(ar)@s:spa (.) croe(si) +/.

    GAB: ni   yn   deud   cruzar^S croesi
    aut: *we.PRON.1P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN intersect.V.INFIN cross.V.INFIN*
    (we) say cruzar, to cross.

(617) ELO: +< cruz_io@s:spa+cym [/] cruz_io@s:spa+cym (y)r stryd .

ELO: cruz_io$_C^{S+}$ cruz_io$_C^{S+}$ yr stryd
aut: *cross.N.F.SG cross.N.F.SG the.DET.DEF street.N.F.SG*

crossing the street.

(618) HER: pasio [/] pasio .

HER: pasio pasio
aut: *pass.V.INFIN pass.V.INFIN*

pass, pass.

(619) HER: [- spa] cruzar ?

HER: cruzar^S
aut: *intersect.V.INFIN*

to cross?

(620) HER: na pasio .

HER: na pasio
aut: *neg.PRT pass.V.INFIN*

no, pass

(621) GAB: croesi [/] croesi .

GAB: croesi croesi
aut: *cross.V.INFIN cross.V.INFIN*

to cross

(622) HER: +< ac oedd hi (y)n rhoid y ddau air yn un .

HER: ac oedd hi yn rhoid y
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT give.V.0.IMPERF the.DET.DEF*

ddau air yn un
two.NUM.M+SM word.N.M.SG+SM stative.STAT one.NUM

and she merged the two words

(623) ELO: &=laughs .

(624) GAB: +< croesi fasai fo yn Gymraeg ynde (.) croesi (.) [/] croesi .

GAB: croesi fasai fo yn Gymraeg
aut: *cross.V.INFIN be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM he.PRON.M.3S in.PREP Welsh.N.F.SG+SM*

ynde croesi croesi
isn't_it.IM cross.V.INFIN cross.V.INFIN

it'd be "croesi" in Welsh, wouldn't it?

(625) HER: +< cruz_io@s:spa+cym .

HER: cruz_io$_C^{S+}$
aut: *cross.N.F.SG*

cruzio.

(626) ELO: +< ie .

ELO: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(627) ELO: o(eddw)n i (y)n rhoid y gair o(eddw)n i (y)n wybod ynde .

ELO: oeddwn	**i**	**yn**	**rhoid**	**y**	**gair**
aut: *be.V.1S.IMPERF*	*I.PRON.1S*	*yn.PRT*	*give.V.0.IMPERF*	*the.DET.DEF*	*word.N.M.SG*

oeddwn	**i**	**yn**	**wybod**	**ynde**
be.V.1S.IMPERF	*I.PRON.1S*	*stative.STAT*	*know.V.INFIN+SM*	*isn't_it.IM*

I used the word I knew.

(628) GAB: +< ia oh@s:cym&spa !

GAB: ia	**oh$_S^C$**
aut: *yes.ADV*	*oh.IM*

yes, oh!

(629) ELO: bueno@s:spa a ryw dro o(eddw)n i (y)n mynd ar_ôl swper xx .

ELO: bueno^S	**a**	**ryw**	**dro**	**oeddwn**	**i**
aut: *well.E*	*and.CONJ*	*some.PREQ+SM*	*turn.N.M.SG+SM*	*be.V.1S.IMPERF*	*I.PRON.1S*

yn	**mynd**	**ar_ôl**	**swper**
stative.STAT	*go.V.INFIN*	*after.PREP*	*supper.N.MF.SG*

so... and one time, I was going after supper to...

(630) ELO: wedi b(w)yta (y)n gynnar fel (yn)a o(eddw)n i (y)n mynd i weld ryw ffrind .

ELO: wedi	**bwyta**	**yn**	**gynnar**	**fel**	**yna**	**oeddwn**
aut: *after.PREP*	*eat.V.INFIN*	*stative.STAT*	*early.ADJ+SM*	*like.CONJ*	*there.ADV*	*be.V.1S.IMPERF*

i	**yn**	**mynd**	**i**	**weld**	**ryw**	**ffrind**
I.PRON.1S	*stative.STAT*	*go.V.INFIN*	*to.PREP*	*see.V.INFIN+SM*	*some.PREQ+SM*	*friend.N.M.SG*

after eating early, I went to see a friend.

(631) GAB: ie .

GAB: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(632) ELO: Nerys@s:cym&spa oedd ei enw hi .

ELO: Nerys$_S^C$	**oedd**	**ei**	**enw**	**hi**
aut: *name*	*be.V.3S.IMPERF*	*her.ADJ.POSS.F.3S*	*name.N.M.SG*	*she.PRON.F.3S*

her name was Nerys.

(633) GAB: ie .

GAB: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(634) ELO: a wedyn oedd hi yn +//.

ELO: a　　　wedyn　　　oedd　　　hi　　　yn
aut:　and.CONJ　afterwards.ADV　be.V.3S.IMPERF　she.PRON.F.3S　yn.PRT

and then she was...

(635) ELO: yn y nos oedd hi .

ELO: yn　　y　　　　nos　　　　oedd　　　　hi
aut:　in.PREP　the.DET.DEF　night.N.F.SG　be.V.3S.IMPERF　she.PRON.F.3S

it was night time.

(636) HER: cadw gwyddau .

HER: cadw　　　gwyddau
aut:　keep.V.INFIN　goose.N.F.SG

keeping geese.

(637) ELO: ia .

ELO: ia
aut:　yes.ADV

yes.

(638) ELO: ac oe(dd) hi (y)n cadw gwyddau a ieir ynde .

ELO: ac　　　oedd　　　　hi　　　　yn　　　　cadw　　　gwyddau
aut:　and.CONJ　be.V.3S.IMPERF　she.PRON.F.3S　stative.STAT　keep.V.INFIN　goose.N.F.SG

a　　　ieir　　　ynde
and.CONJ　hens.N.F.PL　isn't_it.IM

and she kept geese and chickens.

(639) GAB: ia .

GAB: ia
aut:　yes.ADV

yes.

(640) ELO: uh a y lle (y)n dywyll dywyll dywyll .

ELO: uh　　a　　　y　　　　lle　　　　yn　　　　dywyll　　　dywyll
aut:　uh.IM　and.CONJ　the.DET.DEF　place.N.M.SG　stative.STAT　dark.ADJ+SM　dark.ADJ+SM

dywyll
dark.ADJ+SM

and the place was very dark.

(641) ELO: do(edd) na ddim golau (y)n (.) (y)r un man .

ELO: doedd　　　　　na　　　ddim　　　golau　　　yn　　　yr　　　un
aut:　be.V.3S.IMPERF.NEG　neg.PRT　not.ADV+SM　light.N.M.SG　in.PREP　the.DET.DEF　one.NUM

man
place.N.MF.SG

there was no light at all.

(642)   ELO: ac oedden ni (ei)n tri +//.

ELO: ac   **oedden**   **ni**   **ein**   **tri**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *our.ADJ.POSS.1P*   *three.NUM.M*

and us three...

(643)   ELO: mam a dada a fi ynde .

ELO: mam   **a**   **dada**   **a**   **fi**   **ynde**
aut: *mother.N.F.SG*   *and.CONJ*   *Daddy.N.M.SG*   *and.CONJ*   *I.PRON.1S+SM*   *isn't_it.IM*

mum, dad and me.

(644)   ELO: +, (y)n [/] (y)n trio [/] trio gweld os oedd (h)i adre .

ELO: yn   **yn**   **trio**   **trio**   **gweld**   **os**   **oedd**
aut: *yn.PRT*   *stative.STAT*   *try.V.INFIN*   *try.V.INFIN*   *see.V.INFIN*   *if.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*

hi   **adre**
she.PRON.F.3S   *home.ADV*

were trying to see if she was home.

(645)   ELO: oedden ni ddim yn gweld uh uh uh dim fath o [/] o olau na ddim_byd .

ELO: oedden   **ni**   **ddim**   **yn**   **gweld**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *see.V.INFIN*

uh   **uh**   **uh**   **dim**   **fath**   **o**   **o**
uh.IM   *uh.IM*   *uh.IM*   *not.ADV*   *type.N.F.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *of.PREP*

olau   **na**   **ddim_byd**
track.N.M.PL[or]light.N.M.SG+SM   *neg.PRT*   *anything.ADV+SM*

we couldn't see any light or anything.

(646)   GAB: +< ie (..)   [/] ie .

GAB: ie   **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes.

(647)   ELO: um (.)   dyma (y)r uh (..)   y gwyddau (y)n dechrau +"/.

ELO: um   **dyma**   **yr**   **uh**   **y**   **gwyddau**   **yn**
aut: *um.IM*   *this_is.ADV*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*   *the.DET.DEF*   *goose.N.F.SG*   *stative.STAT*

dechrau
begin.V.INFIN

and the geese would begin...

(648)   HER: +< gwyddau (y)n dechrau .

HER: gwyddau   **yn**   **dechrau**
aut: *goose.N.F.SG*   *stative.STAT*   *begin.V.INFIN*

geese would begin...

(649) GAB: +< ah@s:cym&spa ie .

GAB: ah$_S^C$ ie
aut: *ah.IM   yes.ADV*

ah yes.

(650) ELO: +" &=imit:goose .

(651) GAB: ie [=!   laughs] .

GAB: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(652) ELO: +" &=imit:goose .

(653) GAB: +< ie ie .

GAB: ie   ie
aut: *yes.ADV   yes.ADV*

yes, yes.

(654) ELO: +" oh@s:cym&spa .

ELO: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

"oh".

(655) ELO: meddai dada +".

ELO: meddai   dada
aut: *say.V.3S.IMPERF   Daddy.N.M.SG*

dada said.

(656) ELO: +" gwyddau Nerys@s:cym&spa .

ELO: gwyddau   Nerys$_S^C$
aut: *goose.N.F.SG   name*

"Nerys's geese."

(657) ELO: a (dy)ma fi (y)n dechrau +"/.

ELO: a   dyma   fi   yn   dechrau
aut: *and.CONJ   this_is.ADV   I.PRON.1S+SM   stative.STAT   begin.V.INFIN*

and I would begin:

(658) GAB: +< &=laughs .

(659) ELO: +" Nerys@s:cym&spa Nerys@s:cym&spa !

ELO: Nerys$_S^C$ Nerys$_S^C$
aut: *name   name*

Nerys, Nerys!

(660) HER: +< &=laughs .

(661) ELO: +" gweidda Nerys@s:cym&spa [=! laughs] .

ELO: gweidda   **Nerys$_S^C$**
aut: *shout.V.2S.IMPER*   *name*

"call Nerys."

(662) GAB: +< &=laughs .

(663) ELO: o(eddw)n i (.) (we)di deall xx &w gwei(ddi) [//] i weiddi [=! laughs] +".

ELO: oeddwn   **i**   **wedi**   **deall**   **gweiddi**   **i**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *understand.V.INFIN*   *shout.V.INFIN*   *to.PREP*

weiddi
shout.V.INFIN+SM

is what I had understood.

(664) GAB: ah@s:cym&spa &d ti (we)di deall bod isio ti alw gwyddau .

GAB: ah$_S^C$ **ti**   **wedi**   **deall**   **bod**   **isio**
aut: *ah.IM*   *you.PRON.2S*   *after.PREP*   *understand.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *want.N.M.SG*

ti   **alw**   **gwyddau**
you.PRON.2S   *call.V.INFIN+SM*   *goose.N.F.SG*

ah you understood that you had to call the geese.

(665) ELO: ie [=! laughs] .

ELO: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(666) HER: &=laughs .

(667) ELO: +< &=laughs .

(668) GAB: oh@s:cym&spa .

GAB: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(669) HER: mm +...

HER: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(670) ELO: fy(ddw)n [?] i (y)n cofio bob amser am +/.

ELO: fyddwn   **i**   **yn**   **cofio**   **bob**   **amser**
aut: *be.V.1P.FUT+SM*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *each.PREQ+SM*   *time.N.M.SG*

am
for.PREP

I always remembered about...

(671) GAB: +< ti (y)n cofio am pethau fel (yn)a oh@s:cym&spa .

GAB: ti   **yn**   **cofio**   **am**   **pethau**   **fel**
aut: *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *for.PREP*   *things.N.M.PL*   *like.CONJ*

yna   **oh$_S^C$**
there.ADV   *oh.IM*

you remember about stuff like that.

(672) ELO: &=laughs .

(673) GAB: oh@s:cym&spa be ara(ll) ?

GAB: oh$_S^C$ **be**   **arall**
aut: *oh.IM*   *what.INT*   *other.ADJ*

oh, what else?

(674) ELO: +< ie .

ELO: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(675) ELO: wnes i +//.

ELO: wnes   **i**
aut: *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*

I...

(676) ELO: +, <oedd o> [/] oedd o pan o(edde)n ni (y)n dechrau mynd i (y)r ysgol .

ELO: oedd   **o**   **oedd**   **o**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

pan   **oedden**   **ni**   **yn**   **dechrau**   **mynd**
when.CONJ   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *begin.V.INFIN*   *go.V.INFIN*

i   **yr**   **ysgol**
to.PREP   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*

it was when we started going to school.

(677) ELO: oeddwn i ddim yn gallu gair o Sbaeneg .

ELO: oeddwn   **i**   **ddim**   **yn**   **gallu**   **gair**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *word.N.M.SG*

o   **Sbaeneg**
of.PREP   *Spanish.N.F.SG*

I couldn't speak a word of Spanish.

(678) GAB: na finnau ch(waith) +//.

GAB: na   finnau   chwaith
aut: neg.PRT   I.PRON.EMPH.1S+SM   neither.ADV

I couldn't either.

(679) GAB: na .

GAB: na
aut: neg.PRT

no.

(680) ELO: +< debyg iawn .

ELO: debyg   iawn
aut: similar.ADJ+SM   very.ADV

I'm sure.

(681) GAB: oedden nhw (y)n deud (wr)thon ni +//.

GAB: oedden   nhw   yn   deud
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   they.PRON.3P   stative.STAT   say.V.INFIN.SPOKEN

wrthon   ni
to_us.PREP+PRON.1P   we.PRON.1P

they would say to us...

(682) GAB: +, wneud sbort am ein pennau ni .

GAB: wneud   sbort   am   ein   pennau   ni
aut: make.V.INFIN+SM   sport.N.M.SG   for.PREP   our.ADJ.POSS.1P   heads.N.M.PL   we.PRON.1P

make fun of us.

(683) ELO: ia .

ELO: ia
aut: yes.ADV

yes.

(684) GAB: achos o(edde)n nhw (y)n deud +"/.

GAB: achos   oedden   nhw   yn   deud
aut: cause.N.M.SG   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   they.PRON.3P   stative.STAT   say.V.INFIN.SPOKEN

because they used to say:

(685) GAB: +" [- spa] galenso .

GAB: galenso[S]
aut: Taffy.N.M.SG

"galenso" [derogatory word for Welsh immigrants in Chubut]

(686) GAB: neu <bara menyn> ["] .

GAB: neu   bara   menyn
aut: or.CONJ   bread.N.M.SG[or]pair.V.3S.PRES+SM[or]last.V.INFIN+SM   butter.N.M.SG

or "bread and butter".

(687) ELO: mm +...

    ELO: mm
    aut: *mm.IM*

(688) GAB: Cym(ro) &k ynde ?

    GAB: Cymro   ynde
    aut: *Welsh_person.N.M.SG isn't_it.IM*

    Welsh person.

(689) ELO: ie ie ie ie .

    ELO: ie   ie   ie   ie
    aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

    yes, yes.

(690) GAB: +< &kmrok .

(691) GAB: [- spa] galenso pan y manteca .

    GAB: galenso^S pan^S y^S manteca^S
    aut: *Taffy.N.M.SG bread.N.M.SG and.CONJ lard.N.F.SG*

    Taffy bread and butter.

(692) ELO: ac o(eddw)n i (y)n teimlo (y)n +/.

    ELO: ac   oeddwn   i   yn   teimlo   yn
    aut: *and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN yn.PRT*

    and I felt...

(693) GAB: +< o(eddw)n i (y)n crio .

    GAB: oeddwn   i   yn   crio
    aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT cry.V.INFIN*

    I used to cry.

(694) GAB: aw@s:cym&spa .

    GAB: aw$_S^C$
    aut: *unk*

    aw.

(695) ELO: &g debyg iawn ynde .

    ELO: debyg   iawn   ynde
    aut: *similar.ADJ+SM very.ADV isn't_it.IM*

    I'm sure.

(696) GAB: +< o(eddw)n i (he)fyd .

    GAB: oeddwn   i   hefyd
    aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S also.ADV*

    we did too.

(697) GAB: +< o(eddw)n i (y)n teimlo (he)fyd .

GAB: oeddwn   i   yn   teimlo   hefyd
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN also.ADV

we felt it too.

(698) ELO: a (we)dyn o(eddw)n i (y)n cyrraedd adre(f) a deu(d) +"/.

ELO: a   wedyn   oeddwn   i   yn   cyrraedd
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT arrive.V.INFIN

adref   a   deud
homewards.ADV and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN

and I'd say when I arrived at home:

(699) ELO: +" wel (d)ydw i ddim yn gallu siarad .

ELO: wel   dydw   i   ddim   yn   gallu
aut: well.IM be.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN

siarad
talk.V.INFIN

"well, I can't speak".

(700) GAB: +< ie ie .

GAB: ie   ie
aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

(701) ELO: +" paid â nghymryd [?] (.) (y)chwaneg i (y)r ysgol .

ELO: paid   â   nghymryd   ychwaneg i   yr
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP take.V.INFIN+NM more.ADV   to.PREP the.DET.DEF

ysgol
school.N.F.SG

don't take me to school any more.

(702) GAB: +< ie (.) fel (yn)a oedden ni (h)efyd (.) ie .

GAB: ie   fel   yna   oedden   ni   hefyd   ie
aut: yes.ADV like.CONJ there.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P also.ADV yes.ADV

yes, we were like that too.

(703) HER: mm (.) mm +...

HER: mm   mm
aut: mm.IM mm.IM
mm.

(704) GAB: +< oedden ni (y)n cyrraedd adre(f) o (y)r ys(gol) +/.

GAB: oedden   ni   yn   cyrraedd   adref
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT arrive.V.INFIN homewards.ADV

o   yr   ysgol
of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG

we'd arrive home from school...

(705) ELO: +" oh@s:cym&spa mae rhaid ti fynd .

ELO: oh$_S^C$ mae   rhaid   ti   fynd
aut: *oh.IM   be.V.3S.PRES   necessity.N.M.SG   you.PRON.2S   go.V.INFIN+SM*

oh you have to go.

(706) ELO: me(ddai) mam (yn)de +".

ELO: meddai   mam   ynde
aut: *say.V.3S.IMPERF   mother.N.F.SG   isn't_it.IM*

mum would say.

(707) GAB: +< ie .

GAB: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(708) GAB: a ninnau (he)fyd .

GAB: a   ninnau   hefyd
aut: *and.CONJ   we.also.PRON.EMPH.1P   also.ADV*

us too.

(709) GAB: oedden ni (y)n cyrraedd adre o (y)r ysgol <ar_draws patsh> [//] ar_draws y cae .

GAB: oedden   ni   yn   cyrraedd   adre
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   we.PRON.1P   stative.STAT   arrive.V.INFIN   home.ADV*

o   yr   ysgol   ar_draws   patsh   ar_draws   y
of.PREP   the.DET.DEF   school.N.F.SG   across.PREP   patch.N.M.SG   across.PREP   that.PRON.REL

cae
field.N.M.SG[or]close.V.3S.PRES

we'd come home from school accross the field.

(710) ELO: +< mm +...

ELO: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(711) ELO: ie .

ELO: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(712) GAB: +< xxx .

(713) ELO: debyg iawn .

ELO: debyg   iawn
aut: *similar.ADJ+SM   very.ADV*

I'm sure.

(714) GAB: +< xxx .

(715) GAB: ar_draws y cae rownd ffensys a pethau felly .

GAB: ar_draws   **y**   **cae**   **rownd**   **ffensys**
aut: *across.PREP*   *that.PRON.REL*   *field.N.M.SG[or]close.V.3S.PRES*   *round.N.F.SG*   *fences.N.F.PL*

a   **pethau**   **felly**
and.CONJ   *things.N.M.PL*   *so.ADV*

across the field, around fences and the like.

(716) GAB: a cyrraedd adre a deud wrth mam +"/.

GAB: a   **cyrraedd**   **adre**   **a**   **deud**   **wrth**
aut: *and.CONJ*   *arrive.V.INFIN*   *home.ADV*   *and.CONJ*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *by.PREP*

mam
mother.N.F.SG

and we'd arrive home and say to mum...

(717) GAB: +" mam maen nhw (y)n wneud sbort am ein pennau ni achos maen nhw (y)n deud +"/.

GAB: mam   **maen**   **nhw**   **yn**   **wneud**
aut: *mother.N.F.SG*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*

sbort   **am**   **ein**   **pennau**   **ni**   **achos**
sport.N.M.SG   *for.PREP*   *our.ADJ.POSS.1P*   *heads.N.M.PL*   *we.PRON.1P*   *cause.N.M.SG*

maen   **nhw**   **yn**   **deud**
be.V.3P.PRES.SPOKEN   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

"mum they're making fun of us because they're saying..."

(718) GAB: +" [- spa] galenso pan y manteca .

GAB: galenso^S   **pan^S**   **y^S**   **manteca^S**
aut: *Taffy.N.M.SG*   *bread.N.M.SG*   *and.CONJ*   *lard.N.F.SG*

"galenso bread and butter."

(719) ELO: uh@s:cym&spa +...

ELO: uh$_S^C$
aut: *unk*

uh.

(720) GAB: +" galenso@s:spa bara menyn .

GAB: galenso^S   **bara**   **menyn**
aut: *Taffy.N.M.SG*   *bread.N.M.SG[or]pair.V.3S.PRES+SM[or]last.V.INFIN+SM*   *butter.N.M.SG*

"galenso bread and butter."

(721) ELO: mm +...

ELO: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(722) GAB: +" wel (.) wnewch y gorau o (y)r gwaethaf .

GAB: wel   wnewch   y   gorau   o   yr
aut: well.IM do.V.2P.PRES+SM the.DET.DEF best.ADJ.SUP of.PREP the.DET.DEF

gwaethaf
worst.ADJ.SUP

well make the best of a bad situation.

(723) GAB: +" fedra i ddim wneud dim_byd .

GAB: fedra   i   ddim   wneud   dim_byd
aut: be_able.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM make.V.INFIN+SM anything.ADV

"I can't do anything"

(724) GAB: +" ond peidiwch â ffraeo .

GAB: ond   peidiwch   â   ffraeo
aut: but.CONJ stop.V.2P.IMPER with.PREP quarrel.V.INFIN

"but don't argue"

(725) GAB: &=laughs .

(726) ELO: &=laughs .

(727) GAB: a (.) deu(d) (wr)thon ni am beidio ffraeo ond oedden ni awydd crio .

GAB: a   deud   wrthon   ni   am
aut: and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN to_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P for.PREP

beidio   ffraeo   ond   oedden   ni   awydd
aut: stop.V.INFIN+SM quarrel.V.INFIN but.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P desire.N.M.SG

crio
cry.V.INFIN

and telling us not to argue, but we wanted to cry.

(728) ELO: ie [=! laughs] .

ELO: ie
aut: yes.ADV

yes.

(729) GAB: achos o(edde)n ni (y)n teimlo mor (.) drist .

GAB: achos   oedden   ni   yn   teimlo   mor
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT feel.V.INFIN so.ADV

drist
sad.ADJ+SM

because we felt so sad.

(730) ELO: +< debyg iawn .

ELO: debyg   iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV

I'm sure.

(731) GAB: do(eddw)n i (ddi)m awydd mynd i (y)r ysgol .

GAB: doeddwn   **i**   **ddim**   **awydd**   **mynd**   **i**
aut: *be.V.1S.IMPERF.NEG*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *desire.N.M.SG*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

yr   **ysgol**
the.DET.DEF   *school.N.F.SG*

I didn't want to go to school.

(732) ELO: +< debyg iawn .

ELO: debyg   **iawn**
aut: *similar.ADJ+SM*   *very.ADV*

I'm sure.

(733) ELO: oedden ni ddim yn gallu (.) &n siarad dim_byd (.) de .

ELO: oedden   **ni**   **ddim**   **yn**   **gallu**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*

siarad   **dim_byd**   **de**
talk.V.INFIN   *anything.ADV*   *be.IM+SM*

we couldn't say a word.

(734) GAB: +< na na na .

GAB: na   **na**   **na**
aut: *neg.PRT*   *neg.PRT*   *neg.PRT*

no, no.

(735) GAB: oedden ni (ddi)m +//.

GAB: oedden   **ni**   **ddim**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*

we couldn't...

(736) GAB: ac uh ers (y)chydig bach yn_ôl (r)ŵan fel mae pethau +...

GAB: ac   **uh**   **ers**   **ychydig**   **bach**   **yn_ôl**   **rŵan**   **fel**
aut: *and.CONJ*   *uh.IM*   *since.ADJ*   *a_little.QUAN*   *small.ADJ*   *back.ADV*   *now.ADV*   *like.CONJ*

mae   **pethau**
be.V.3S.PRES   *things.N.M.PL*

and for a bit now things have...

(737) GAB: um un o (y)r rai oedd yn (.) mynd i (y)r ysgol efo fi .

GAB: um   **un**   **o**   **yr**   **rai**   **oedd**   **yn**
aut: *um.IM*   *one.NUM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *some.PRON+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *stative.STAT*

mynd   **i**   **yr**   **ysgol**   **efo**   **fi**
go.V.INFIN   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *with.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

erm, one of the ones I went to school with.

(738) GAB: mi basiodd blynyddoedd eh@s:cym&spa .

GAB: mi   basiodd   blynyddoedd eh$_S^C$
aut: aff.PRT pass.V.3S.PAST+SM years.N.F.PL   er.IM

she passed away years (ago).

(739) GAB: mi basiodd .

GAB: mi   basiodd
aut: aff.PRT pass.V.3S.PAST+SM

she passed...

(740) GAB: mae &o (.) chwe_deg o flynyddoedd (we)di pasio .

GAB: mae   chwe_deg o   flynyddoedd   wedi   pasio
aut: be.V.3S.PRES sixty.NUM of.PREP years.N.F.PL+SM after.PREP pass.V.INFIN

sixty years have passed.

(741) GAB: a mi ddôth yma i brentisien [?]   .

GAB: a   mi   ddôth   yma   i
aut: and.CONJ aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM here.ADV to.PREP

brentisien
apprentice.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM

and she came here to be an apprentice.

(742) GAB: a mae (y)n deud (wr)tha i fel (yn)a +"/.

GAB: a   mae   yn   deud   wrtha
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN to_me.PREP+PRON.1S

i   fel   yna
I.PRON.1S like.CONJ there.ADV

and she says to me...

(743) ELO: +< ah@s:cym&spa .

ELO: ah$_S^C$
aut: ah.IM

ah.

(744) GAB: &=clears_throat .

(745) GAB: +" dw i (y)n mynd i clàs Cymraeg .

GAB: dw   i   yn   mynd   i   clàs
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP class.N.M.SG

Cymraeg
Welsh.N.F.SG

"I'm going to a Welsh class."

(746) GAB: [- spa] no .

GAB: no^S
aut: *not.ADV*
no.

(747) GAB: uh mae (y)n deud (wr)tha fi yn Sbaeneg +"/.

GAB: uh   mae   yn   deud   wrtha
aut: *uh.IM be.V.3S.PRES stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN to_me.PREP+PRON.1S*

fi   yn   Sbaeneg
I.PRON.1S+SM in.PREP Spanish.N.F.SG

she tells me in Spanish.

(748) GAB: +" [- spa] voy a clase de galés .

GAB: voy^S **a**^{S} **clase**^{S} **de**^{S} **galés**^{S}
aut: *go.V.1S.PRES to.PREP class.N.F.SG of.PREP Welsh.N.M.SG*

"I'm going to a Welsh class."

(749) GAB: +" ooh ia ?

GAB: ooh   ia
aut: *ooh.IM yes.ADV*

"oh yes?

(750) ELO: mm +...

ELO: mm
aut: *mm.IM*
mm.

(751) GAB: +" ti +...

GAB: ti
aut: *you.PRON.2S*

"you..."

(752) GAB: +" [- spa] vas a clase de galés ?

GAB: vas^S **a**^{S} **clase**^{S} **de**^{S} **galés**^{S}
aut: *go.V.2S.PRES to.PREP class.N.F.SG of.PREP Welsh.N.M.SG*

"you're going to a Welsh class?

(753) GAB: +" [- spa] sí .

GAB: sí^S
aut: *yes.ADV*

"yes."

(754) GAB: +" [- spa] pero qué difícil .

GAB: pero^S **qué**^{S} **difícil**^{S}
aut: *but.CONJ what.INT difficult.ADJ.M.SG*

"but it's so difficult."

(755)   GAB: welaist ti ?

GAB: welaist   **ti**
aut: *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S*

you see?

(756)   ELO: mm +...

ELO: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(757)   GAB: +" [- spa] qué difícil .

GAB: qué^S **difícil**^{S}
aut: *what.INT difficult.ADJ.M.SG*

"it's so difficult."

(758)   GAB: +" [- spa] es difícil .

GAB: es^S **difícil**^{S}
aut: *be.V.23S.PRES difficult.ADJ.M.SG*

"it is difficult."

(759)   GAB: meddai fi wrthi wedyn +".

GAB: meddai   **fi**   **wrthi**   **wedyn**
aut: *say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM to_her.PREP+PRON.F.3S afterwards.ADV*

is what I said to her later.

(760)   GAB: a o(eddw)n i (y)n deud +"/.

GAB: a   **oeddwn**   **i**   **yn**   **deud**
aut: *and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*

and I would say.

(761)   GAB: +" aros di (y)n [?] bach .

GAB: aros   **di**   **yn**   **bach**
aut: *wait.V.INFIN you.PRON.2S+SM stative.STAT small.ADJ*

"you just wait a little."

(762)   ELO: &=laughs .

(763)   GAB: &=laughs .

(764)   GAB: +" [- spa] ah@s:cym&spa sí pero qué difícil .

GAB: ah^C_S **sí**^{S} **pero**^{S} **qué**^{S} **difícil**^{S}
aut: *ah.IM yes.ADV but.CONJ what.INT difficult.ADJ.M.SG*

"yes but it's so difficult."

(765) GAB: a (dy)ma fi (y)n deud +"/.

GAB: a   **dyma**   **fi**   **yn**   **deud**
aut: *and.CONJ*   *this_is.ADV*   *I.PRON.1S+SM*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

and I would say.

(766) GAB: +" [- spa] pero vos eras la que te reías de nosotros eh@s:cym&spa cuando íbamos a la escuela .

GAB: pero^S **vos**^{S} **eras**^{S} **la**^{S} **que**^{S}
aut: *but.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*   *be.V.2S.IMPERF*   *the.DET.DEF.F.SG*   *that.PRON.REL*

te^S **reías**^{S} **de**^{S} **nosotros**^{S} **eh**^C_S **cuando**^{S}
you.PRON.OBL.MF.2S   *laugh.V.2S.IMPERF*   *of.PREP*   *we.PRON.SUB.M.1P*   *er.IM*   *when.CONJ*

íbamos^S **a**^{S} **la**^{S} **escuela**^{S}
go.V.1P.IMPERF   *to.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *school.N.F.SG*

"but you were the one that laughed at us when we were going to school ."

(767) GAB: wel achos oedd hi (y)n mynd i (y)r ysgol efo fi .

GAB: wel   **achos**   **oedd**   **hi**   **yn**   **mynd**   **i**
aut: *well.IM*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

yr   **ysgol**   **efo**   **fi**
the.DET.DEF   *school.N.F.SG*   *with.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

because she went to school with me.

(768) GAB: welaist ti ?

GAB: welaist   **ti**
aut: *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*

you see?

(769) GAB: +" [- spa] vos eras la (.) una de las que te [=? se] reías .

GAB: vos^S **eras**^{S} **la**^{S} **una**^{S} **de**^{S}
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *be.V.2S.IMPERF*   *the.DET.DEF.F.SG*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *of.PREP*

las^S **que**^{S} **te**^{S} **reías**^{S}
the.DET.DEF.F.PL   *that.PRON.REL*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *laugh.V.2S.IMPERF*

you were the one... one of the ones that laughed.

(770) ELO: &=laughs .

(771) GAB: wedyn o(eddw)n i (y)n meddwl os o(eddw)n i (we)di wneud yn iawn .

GAB: wedyn   **oeddwn**   **i**   **yn**   **meddwl**   **os**
aut: *afterwards.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*   *if.CONJ*

oeddwn   **i**   **wedi**   **wneud**   **yn**   **iawn**
be.V.1S.IMPERF   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *stative.STAT*   *OK.ADV*

then I was wondering if I'd done the right thing.

(772) GAB: ond o(eddw)n i (y)n meddwl (dy)dy o ddim yn ddrwg achos o(eddw)n i +//.

GAB: ond   **oeddwn**   **i**   **yn**   **meddwl**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*

dydy   **o**   **ddim**   **yn**
be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*

ddrwg   **achos**   **oeddwn**   **i**
bad.ADJ+SM   *cause.N.M.SG*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*

but then I thought it wasn't a bad thing because I was...

(773) ELO: +< debyg iawn .

ELO: debyg   **iawn**
aut: *similar.ADJ+SM*   *very.ADV*

I'm sure.

(774) ELO: debyg iawn [=! laughs] .

ELO: debyg   **iawn**
aut: *similar.ADJ+SM*   *very.ADV*

I'm sure.

(775) GAB: +< +, drist pan oedd hi (y)n chwerthin am ein pennau ni .

GAB: drist   **pan**   **oedd**   **hi**   **yn**   **chwerthin**
aut: *sad.ADJ+SM*   *when.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *laugh.V.INFIN*

am   **ein**   **pennau**   **ni**
for.PREP   *our.ADJ.POSS.1P*   *heads.N.M.PL*   *we.PRON.1P*

upset when she laughed at us.

(776) ELO: +< (dy)dy rywun ddim yn anghofio am rywbeth felly .

ELO: dydy   **rywun**   **ddim**   **yn**
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *someone.N.M.SG+SM*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*

anghofio   **am**   **rywbeth**   **felly**
forget.V.INFIN   *for.PREP*   *something.N.M.SG+SM*   *so.ADV*

people don't forget that sort of thing.

(777) GAB: +< dw i ddim yn anghofio .

GAB: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **anghofio**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *forget.V.INFIN*

I haven't forgotten.

(778) GAB: oh@s:cym&spa .

GAB: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(779) GAB: wel <o(edd) gynnon ni> [//] oedd gen i (ddi)m awydd mynd i (y)r ysgol .

GAB: wel   **oedd**   **gynnon**   **ni**
aut: *well.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *with_us.PREP+PRON.1P[or]with_them.PREP+PRON.3P*   *we.PRON.1P*

oedd   **gen**   **i**   **ddim**   **awydd**   **mynd**   **i**
be.V.3S.IMPERF   *with.PREP.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *desire.N.M.SG*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

yr   **ysgol**
the.DET.DEF   *school.N.F.SG*

well I didn't want to go to school.

(780) ELO: debyg iawn .

ELO: debyg   **iawn**
aut: *similar.ADJ+SM*   *very.ADV*

I'm sure.

(781) GAB: +< ond oedd mam (y)n deud +"/.

GAB: ond   **oedd**   **mam**   **yn**   **deud**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *mother.N.F.SG*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

but mum would say...

(782) GAB: +" mae rhaid chi fynd .

GAB: mae   **rhaid**   **chi**   **fynd**
aut: *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG*   *you.PRON.2P*   *go.V.INFIN+SM*

"you must go."

(783) ELO: mm +...

ELO: mm
aut: *mm.IM*
mm.

(784) GAB: +" mae rhaid i chi fynd .

GAB: mae   **rhaid**   **i**   **chi**   **fynd**
aut: *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG*   *to.PREP*   *you.PRON.2P*   *go.V.INFIN+SM*

"you must go."

(785) ELO: debyg iawn .

ELO: debyg   **iawn**
aut: *similar.ADJ+SM*   *very.ADV*

I'm sure.

(786) GAB: +" chwerthin neu beidio mae rhaid i chi fynd .

GAB: chwerthin   **neu**   **beidio**   **mae**   **rhaid**   **i**
aut: *laugh.V.INFIN*   *or.CONJ*   *stop.V.INFIN+SM*   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG*   *to.PREP*

chi   **fynd**
you.PRON.2P   *go.V.INFIN+SM*

"laughing or not, you must go."

(787) GAB: +" gwnewch eich gorau i ddeud gymaint a dach chi (y)n gallu yn Sbaeneg .

GAB: gwnewch   **eich**   **gorau**   **i**
aut: *do.V.2P.IMPER*   *your.ADJ.POSS.2P*   *best.ADJ.SUP[or]choirs.N.M.PL+SM*   *to.PREP*

ddeud   **gymaint**   **a**   **dach**   **chi**
say.V.INFIN.SPOKEN+SM   *so.much.ADJ+SM*   *and.CONJ*   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*

yn   **gallu**   **yn**   **Sbaeneg**
stative.STAT   *be_able.V.INFIN*   *in.PREP*   *Spanish.N.F.SG*

"do your best to say as much as you can in Spanish."

(788) ELO: mm +...

ELO: mm
aut: *mm.IM*
mm.

(789) GAB: oh@s:cym&spa .

GAB: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*
oh.

(790) GAB: ac oedden ni (ddi)m yn gallu Sbaeneg .

GAB: ac   **oedden**   **ni**   **ddim**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*

gallu   **Sbaeneg**
be_able.V.INFIN   *Spanish.N.F.SG*

and we couldn't speak Spanish.

(791) HER: mm +...

HER: mm
aut: *mm.IM*
mm.

(792) GAB: achos sgwrs ni yn Gymraeg yn y tŷ (wr)th y bwrdd ac uh rhyngddon ni +//.

GAB: achos   **sgwrs**   **ni**   **yn**   **Gymraeg**   **yn**
aut: *cause.N.M.SG*   *chat.N.F.SG*   *we.PRON.1P*   *in.PREP*   *Welsh.N.F.SG+SM*   *in.PREP*

y   **tŷ**   **wrth**   **y**   **bwrdd**   **ac**   **uh**
the.DET.DEF   *house.N.M.SG*   *by.PREP*   *the.DET.DEF*   *table.N.M.SG*   *and.CONJ*   *uh.IM*

rhyngddon   **ni**
between_us.PREP+PRON.1P   *we.PRON.1P*

because we spoke Welsh at home, at the table, together.

(793) GAB: wel â dada a mam Cymraeg oedd popeth .

GAB: wel   **â**   **dada**   **a**   **mam**   **Cymraeg**
aut: *well.IM*   *with.PREP*   *Daddy.N.M.SG*   *and.CONJ*   *mother.N.F.SG*   *Welsh.N.F.SG*

oedd   **popeth**
be.V.3S.IMPERF   *everything.N.M.SG*

well everything was Welsh with mum and dad.

(794) ELO: ie debyg iawn a wedyn oedden ni (y)n cyrraedd adre ac o(eddw)n i isio
siarad Sbaeneg .

ELO: ie   debyg   iawn   a   wedyn   oedden
aut: yes.ADV similar.ADJ+SM very.ADV and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN

ni   yn   cyrraedd   adre   ac   oeddwn   i
we.PRON.1P stative.STAT arrive.V.INFIN home.ADV and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S

isio   siarad   Sbaeneg
want.N.M.SG talk.V.INFIN Spanish.N.F.SG

yes, I'm sure, and then we would get home and I wanted to speak Spanish.

(795) GAB: +< ah@s:cym&spa ia .

GAB: ah$_S^C$ ia
aut: ah.IM yes.ADV

ah yes.

(796) HER: mm +...

HER: mm
aut: mm.IM
mm.

(797) GAB: [- spa] pero +...

GAB: pero^S
aut: but.CONJ

but...

(798) GAB: +, mae rhaid i fi ddeud wrth y ddynes (y)ma am +...

GAB: mae   rhaid   i   fi   ddeud   wrth
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM say.V.INFIN.SPOKEN+SM by.PREP

y   ddynes   yma   am
the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM here.ADV for.PREP

I have to tell this woman to...

(799) ELO: +< o(eddw)n i (y)n +...

ELO: oeddwn   i   yn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT

I was...

(800) GAB: mm +...

GAB: mm
aut: mm.IM
mm.

(801) GAB: um dewch +//.

GAB: um   dewch
aut: um.IM come.V.2P.IMPER
erm, come...

(802) GAB: alla i dynnu hwn ?

GAB: alla   **i**   **dynnu**   **hwn**
aut: *be_able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *draw.V.INFIN+SM* *this.PRON.M.SG*

can I take this off?

(803) OSE: www .

(804) GAB: +< <deudwch wrth y ddynes> [/] deudwch wrth y ddynes fach (y)ma bo(d) &a
&d &d &a .

GAB: deudwch   **wrth**   **y**   **ddynes**   **deudwch**
aut: *say.V.2P.PRES.SPOKEN* *by.PREP* *the.DET.DEF* *woman.N.F.SG+SM* *say.V.2P.PRES.SPOKEN*

wrth   **y**   **ddynes**   **fach**   **yma**   **bod**
by.PREP *the.DET.DEF* *woman.N.F.SG+SM* *small.ADJ+SM* *here.ADV* *be.V.INFIN*

tell this little woman that...

(805) GAB: +< ie .

GAB: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(806) GAB: +< <wna i ddeud iddi hi> [/] wna i ddeud iddi hi [//] wna i ddeud (wr)thi
.

GAB: wna   **i**   **ddeud**   **iddi**
aut: *do.V.13S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *say.V.INFIN.SPOKEN+SM* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

hi   **wna**   **i**   **ddeud**   **iddi**
she.PRON.F.3S *do.V.13S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *say.V.INFIN.SPOKEN+SM* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

hi   **wna**   **i**   **ddeud**   **wrthi**
she.PRON.F.3S *do.V.13S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *say.V.INFIN.SPOKEN+SM* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

I'll tell her, I'll tell her.

(807) GAB: wna i ddeud (wr)thi [/] wna i ddeud (wr)thi .

GAB: wna   **i**   **ddeud**   **wrthi**
aut: *do.V.13S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *say.V.INFIN.SPOKEN+SM* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

wna   **i**   **ddeud**   **wrthi**
do.V.13S.PRES+SM *I.PRON.1S* *say.V.INFIN.SPOKEN+SM* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

I'll tell her, I'll tell her.

(808) GAB: (dy)na fe Peredur@s:cym&spa .

GAB: dyna   **fe**   **Peredur**$_S^C$
aut: *that_is.ADV* *what.INT+SM* *name*

there you go Peredur.

(809) OSE: www .

(810)   ELO: siaradwn ni ?

      ELO: siaradwn   **ni**
      aut: *talk.V.1P.IMPER*   *we.PRON.1P*

      shall we speak?

(811)   OSE: www .

(812)   ELO: ah@s:cym&spa (dy)na fo .

      ELO: ah$_S^C$ **dyna**   **fo**
      aut: *ah.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

      ah, ok.

(813)   ELO: a wnawn ni siarad ymlaen .

      ELO: a   **wnawn**   **ni**   **siarad**   **ymlaen**
      aut: *and.CONJ*   *do.V.1P.PRES+SM*   *we.PRON.1P*   *talk.V.INFIN*   *forward.ADV*

      we'll continue speaking.

(814)   HER: ie um +...

      HER: ie   **um**
      aut: *yes.ADV*   *um.IM*

      yes, um...

(815)   HER: [- spa] bueno .

      HER: bueno^S
      aut: *well.E*

      so...

(816)   HER: uh .

      HER: uh
      aut: *uh.IM*

      er...

(817)   HER: mae [/] mae (y)n ddifyr clywed yn_dydy (..) hanesion .

      HER: mae   **mae**   **yn**   **ddifyr**   **clywed**
      aut: *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *amusing.ADJ+SM*   *hear.V.INFIN*

      yn_dydy   **hanesion**
      be.V.3S.PRES.TAG   *storys.N.M.PL*

      it's interesting hearing stories, isn't it?

(818)   ELO: +< wel difyr iawn .

      ELO: wel   **difyr**   **iawn**
      aut: *well.IM*   *amusing.ADJ*   *very.ADV*

      well very interesting.

(819) HER: oh@s:cym&spa yndy [/] yndy yndy .

HER: oh$_S^C$ **yndy**   **yndy**   **yndy**
aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes it is, it is.

(820) HER: a dw i (y)n cofio ni (y)n ateb nhw (y)n‿ôl +"/.

HER: a   **dw**   **i**   **yn**   **cofio**   **ni**
aut: *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *we.PRON.1P*

yn   **ateb**   **nhw**   **yn‿ôl**
stative.STAT *answer.V.INFIN* *they.PRON.3P* *back.ADV*

and I remember us answering them back.

(821) HER: +" [- spa] gallego pata sucia .

HER: gallego^S   **pata^S**   **sucia^S**
aut: *Galician.ADJ.M.SG* *leg.N.F.SG* *dirty.ADJ.F.SG*

"dirty legged Spaniard."

(822) ELO: &=laugh .

(823) HER: +< &=laugh .

(824) HER: ia .

HER: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(825) HER: o(edde)n ni (y)n ateb nhw (y)n‿ôl .

HER: oedden   **ni**   **yn**   **ateb**   **nhw**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *answer.V.INFIN* *they.PRON.3P*

yn‿ôl
back.ADV

we'd answer them back.

(826) HER: achos uh oedd y &n (.) mamau (y)n fodlon i ffraeo .

HER: achos   **uh**   **oedd**   **y**   **mamau**   **yn**
aut: *cause.N.M.SG* *uh.IM* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *mothers.N.F.PL* *stative.STAT*

fodlon   **i**   **ffraeo**
content.ADJ+SM *to.PREP* *quarrel.V.INFIN*

because the mothers would be happy with arguing .

(827) HER: a wedyn o(edde)n ni (y)n ateb nhw (y)n‿ôl .

HER: a   **wedyn**   **oedden**   **ni**   **yn**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT*

ateb   **nhw**   **yn‿ôl**
answer.V.INFIN *they.PRON.3P* *back.ADV*

and we'd answer back.

(828) ELO: xxx .

(829) HER: a dw i (y)n cofio (.) pan fues i (y)n [/] yn Comodoro@s:cym&spa i ddechrau
.

HER:	a	dw	i	yn	cofio	pan
aut:	*and.CONJ*	*be.V.1S.PRES.SPOKEN*	*I.PRON.1S*	*stative.STAT*	*remember.V.INFIN*	*when.CONJ*

fues	i	yn	yn	**Comodoro**$_S^C$	i	**ddechrau**
be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM	*I.PRON.1S*	*yn.PRT*	*in.PREP*	*name*	*to.PREP*	*begin.V.INFIN+SM*

and I remember when I was in Comodoro for the first time.

(830) HER: es i o fa(n) (y)ma i Comodoro@s:cym&spa .

HER:	es	i	o	fan	yma	i
aut:	*go.V.1S.PAST.SPOKEN*	*I.PRON.1S*	*of.PREP*	*place.N.MF.SG+SM*	*here.ADV*	*to.PREP*

Comodoro$_S^C$
name

I went away from here to Comodoro.

(831) ELO: mm +...

ELO:	mm
aut:	*mm.IM*

mm.

(832) HER: o(eddw)n i (y)n (e)iste(dd) efo mam mewn teatro@s:spa .

HER:	oeddwn	i	yn	eistedd	efo	mam	mewn
aut:	*be.V.1S.IMPERF*	*I.PRON.1S*	*stative.STAT*	*sit.V.INFIN*	*with.PREP*	*mother.N.F.SG*	*in.PREP*

teatro^S
theatre.N.M.SG

I was sitting with Mum in a theatre.

(833) ELO: mm +...

ELO:	mm
aut:	*mm.IM*

mm.

(834) HER: dw i ddi(m) yn cofio rŵan lle oedd o .

HER:	dw	i	ddim	yn	cofio	rŵan
aut:	*be.V.1S.PRES.SPOKEN*	*I.PRON.1S*	*not.ADV+SM*	*stative.STAT*	*remember.V.INFIN*	*now.ADV*

lle	oedd	o
where.INT	*be.V.3S.IMPERF*	*he.PRON.M.3S.SPOKEN*

I don't remember where it is any more.

(835) HER: mewn teatro@s:spa .

HER:	mewn	**teatro**^{S}
aut:	*in.PREP*	*theatre.N.M.SG*

in a theatre.

(836) HER: a mam yn dal i siarad Cymraeg â fi .

HER: a   mam   yn   dal   i   siarad
aut: and.CONJ mother.N.F.SG stative.STAT still::continue.ADV.::STILL: to.PREP talk.V.INFIN

Cymraeg   â   fi
Welsh.N.F.SG with.PREP I.PRON.1S+SM

and mum would still be speaking Welsh to me.

(837) HER: a fi (y)n deud +"/.

HER: a   fi   yn   deud
aut: and.CONJ I.PRON.1S+SM stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

and I would say...

(838) HER: +" peidiwch â siarad Cymraeg efo fi mam .

HER: peidiwch   â   siarad   Cymraeg   efo   fi
aut: stop.V.2P.IMPER with.PREP talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP I.PRON.1S+SM

mam
mother.N.F.SG

"don't speak Welsh to me mum."

(839) HER: +" mi fydd (y)na bobl ddim yn deall ni .

HER: mi   fydd   yna   bobl   ddim   yn
aut: aff.PRT be.V.3S.FUT+SM there.ADV people.N.F.SG+SM not.ADV+SM stative.STAT

deall   ni
understand.V.INFIN we.PRON.1P

"there'll be people who won't understand us."

(840) GAB: +< &=squeal !

(841) HER: ia .

HER: ia
aut: yes.ADV

yes.

(842) HER: +" pobl fan hyn o (ei)n cwmpas ni (ddi)m (y)n deall dim un gair .

HER: pobl   fan   hyn   o   ein
aut: people.N.F.SG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP of.PREP our.ADJ.POSS.1P

cwmpas   ni   ddim   yn   deall   dim   un
round.N.M.SG we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT understand.V.INFIN not.ADV one.NUM

gair
word.N.M.SG

"the people around us won't understand a word."

(843) HER: meddwl di mor (.) dwp [/] mor dwp .

HER: meddwl   di   mor   dwp   mor   dwp
aut: think.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM so.ADV stupid.ADJ+SM so.ADV stupid.ADJ+SM

you imagine how stupid...

(844)   GAB: +< ie (.) mor dwp .

GAB: ie   mor   dwp
aut: yes.ADV so.ADV stupid.ADJ+SM

yes, how stupid.

(845)   GAB: ond oedden ni fel (ba)sai ni (y)n siei braidd bod nhw (y)n siarad Cymraeg .

GAB: ond   oedden   ni   fel   basai
aut: but.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P like.CONJ   be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN

ni   yn   siei   braidd   bod   nhw   yn
we.PRON.1P stative.STAT shy.ADJ rather.ADV be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT

siarad   Cymraeg
talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG

but it was as if we were a bit shy that they were speaking Welsh.

(846)   HER: +< ie (..) ie .

HER: ie   ie
aut: yes.ADV yes.ADV

yes.

(847)   ELO: +< ie .

ELO: ie
aut: yes.ADV

yes.

(848)   HER: na .

HER: na
aut: neg.PRT

no.

(849)   HER: +, wrthon ni .

HER: wrthon   ni
aut: to_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P

to us.

(850)   ELO: oedd o (y)n cywilydd cywilydd .

ELO: oedd   o   yn   cywilydd   cywilydd
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT   shame.N.M.SG shame.N.M.SG

it was very embarrassing.

(851)   HER: +< oedden ni (y)n si(ei) +/.

HER: oedden   ni   yn   siei
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT shy.ADJ

we were shy.

(852) GAB: cywilydd cywilydd .

GAB: cywilydd   cywilydd
aut: shame.N.M.SG shame.N.M.SG

embarrassing... embarrassing.

(853) HER: +< o(edde)n ni (y)n mynd yn siei .

HER: oedden   ni   yn   mynd   yn   siei
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT shy.ADJ

we'd get shy.

(854) HER: oedden ni (y)n mynd yn siei .

HER: oedden   ni   yn   mynd   yn   siei
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT shy.ADJ

we'd get shy.

(855) HER: oedd mm +...

HER: oedd   mm
aut: be.V.3S.IMPERF mm.IM

yes.

(856) GAB: +< oedden ni (y)n siei .

GAB: oedden   ni   yn   siei
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT shy.ADJ

we were shy.

(857) HER: ie ie .

HER: ie   ie
aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

(858) GAB: oedden ni yn &s .

GAB: oedden   ni   yn
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT

we were shy.

(859) ELO: +< <a wedyn pan o(edde)n ni (y)n gyrraedd adre> [/] o(edde)n ni (y)n gyrraedd adre ac o(eddw)n i isio siarad &e uh geiriau (y)n Sbaeneg o(eddw)n i (we)di dysgu +...

ELO: a   wedyn   pan   oedden   ni
aut: and.CONJ afterwards.ADV when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P

yn   gyrraedd   adre   oedden   ni   yn
stative.STAT arrive.V.INFIN+SM home.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT

gyrraedd   adre   ac   oeddwn   i   isio   siarad
arrive.V.INFIN+SM home.ADV and.CONJ be.V.1S.IMPERF i.PRON.1S want.N.M.SG talk.V.INFIN

uh   geiriau   yn   Sbaeneg   oeddwn   i   wedi
uh.IM   words.N.M.PL in.PREP Spanish.N.F.SG be.V.1S.IMPERF i.PRON.1S after.PREP

dysgu
teach.V.INFIN

and when we got home from school, I wanted to use the Spanish words I'd learnt.

(860) GAB: +< ia .

GAB: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(861) HER: +< ia .

HER: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(862) GAB: ia .

GAB: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(863) ELO: +, amryw o [/] o [/] o eiriau .

ELO: amryw   o   o   o   eiriau
aut: *several.PREQ of.PREP of.PREP of.PREP words.N.M.PL+SM*

a whole host of words.

(864) GAB: +< ia geiriau (.) ia .

GAB: ia   geiriau   ia
aut: *yes.ADV words.N.M.PL yes.ADV*

of words, yes.

(865) ELO: ac o(eddw)n i (y)n deu(d) +"/.

ELO: ac   oeddwn   i   yn   deud
aut: *and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*

and i would say...

(866) ELO: +" [- spa] eh@s:cym&spa mamá@s:cym&spa me das agua .

ELO: eh$_S^C$ mamá$_S^C$ me^S das^S agua^S
aut: *er.IM mum.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S give.V.2S.PRES water.N.F.SG*

"mama can I have water?

(867) ELO: ac oedd hi (y)n edrych i (.) rywle arall .

ELO: ac   oedd   hi   yn   edrych   i
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT look.V.INFIN I.PRON.1S*
rywle   arall
somewhere.N.M.SG+SM other.ADJ

and she would look away.

(868) GAB: +< wyt ti wedi d(eud) +...

GAB: wyt   ti   wedi   deud
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN*

you said...

(869) ELO: +" [- spa] mamá@s:cym&spa dame [/] dame agua .

ELO: mamá$_S^C$ **dame**^{S}
aut: *mum.N.F.SG*   *give.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S][or]give.V.23S.PRES*

dame^S **agua**^{S}
give.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S][or]give.V.23S.PRES   *water.N.F.SG*

"mama can I have water?

(870) GAB: isio i ti ddeud yn Gymraeg .

GAB: isio   **i**   **ti**   **ddeud**   **yn**   **Gymraeg**
aut: *want.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S say.V.INFIN.SPOKEN+SM in.PREP Welsh.N.F.SG+SM*

wanting you to say it in Welsh.

(871) ELO: +" dw i ddim yn deallt .

ELO: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **deallt**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT understand.V.INFIN*

"I don't understand."

(872) GAB: ie .

GAB: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(873) ELO: +" (h)wnnw [/] (h)wnnw wyt ti isio ?

ELO: hwnnw   **hwnnw**   **wyt**   **ti**   **isio**
aut: *that.PRON.M.SG that.PRON.M.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG*

"is this what you want?

(874) GAB: +< ie ie ie .

GAB: ie   **ie**   **ie**
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes, yes.

(875) GAB: isio i ti ddeud yn Gymraeg .

GAB: isio   **i**   **ti**   **ddeud**   **yn**   **Gymraeg**
aut: *want.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S say.V.INFIN.SPOKEN+SM in.PREP Welsh.N.F.SG+SM*

wanting you to say it in Welsh.

(876) ELO: +< oedd rhaid i fi ddeud +"/.

ELO: oedd   **rhaid**   **i**   **fi**   **ddeud**
aut: *be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM say.V.INFIN.SPOKEN+SM*

I had to say...

(877) ELO: +" mam ga i ddŵr ?

ELO: mam   **ga**   **i**   **ddŵr**
aut: *mother.N.F.SG*   *get.V.1S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *water.N.M.SG+SM*

"mum can I have water?

(878) GAB: welaist ti fel dan ni (we)di cadw (y)r iaith ynde .

GAB: welaist   **ti**   **fel**   **dan**   **ni**   **wedi**
aut: *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *like.CONJ*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *after.PREP*

cadw   **yr**   **iaith**   **ynde**
keep.V.INFIN   *the.DET.DEF*   *language.N.F.SG*   *isn't_it.IM*

look at how we've kept the language alive.

(879) ELO: ie .

ELO: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(880) GAB: welaist ti fel (y)dan ni +/.

GAB: welaist   **ti**   **fel**   **ydan**   **ni**
aut: *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *like.CONJ*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*

look at how...

(881) ELO: a felly &d uh fe wnaethon ni gadw (y)r iaith .

ELO: a   **felly**   **uh**   **fe**   **wnaethon**   **ni**
aut: *and.CONJ*   *so.ADV*   *uh.IM*   *what.INT+SM*   *do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*   *we.PRON.1P*

gadw   **yr**   **iaith**
keep.V.INFIN+SM   *the.DET.DEF*   *language.N.F.SG*

and so we kept our language.

(882) GAB: pan fues i Nghymru rŵan oedd +/.

GAB: pan   **fues**   **i**   **Nghymru**   **rŵan**
aut: *when.CONJ*   *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *Wales.N.F.SG.PLACE+NM*   *now.ADV*

oedd
be.V.3S.IMPERF

when I was in Wales...

(883) ELO: o(edde)n nhw (y)n benderfynu <bod nhw> [/] (.) bod nhw am gadw (y)r iaith
.

ELO: oedden   **nhw**   **yn**   **benderfynu**   **bod**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *decide.V.INFIN+SM*   *be.V.INFIN*

nhw   **bod**   **nhw**   **am**   **gadw**   **yr**
they.PRON.3P   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *for.PREP*   *keep.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*

iaith
language.N.F.SG

they were determined to keep the language.

(884) GAB: +< fues i +/.

GAB: fues   **i**
aut: *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*

I went...

(885) GAB: +< oedd .

GAB: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes, they were.

(886) GAB: +< <fues i_mewn lot o dai> [/] fues i_mewn lot o dai yn Gymru .

GAB: fues   **i_mewn**   **lot**   **o**   **dai**
aut: *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *in.ADV[or]in.PREP*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *houses.N.M.PL+SM*

fues   **i_mewn**   **lot**   **o**   **dai**   **yn**
be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM   *in.ADV[or]in.PREP*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *houses.N.M.PL+SM*   *stative.STAT*

Gymru
Wales.N.F.SG.PLACE+SM

I went to a lot of houses in Wales.

(887) HER: ie .

HER: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(888) GAB: ac (.) nid bo(d) fi isio deud ond oedd bobl yn deud +"/.

GAB: ac   **nid**   **bod**   **fi**   **isio**   **deud**
aut: *and.CONJ*   *(it.is).not.ADV*   *be.V.INFIN*   *I.PRON.1S+SM*   *want.N.M.SG*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

ond   **oedd**   **bobl**   **yn**   **deud**
but.CONJ   *be.V.3S.IMPERF*   *people.N.F.SG+SM*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

and, not that I want to mention it but people would say...

(889) GAB: +" wel dach chi (y)n cadw (ei)ch Cymraeg yn dda .

GAB: wel   **dach**   **chi**   **yn**   **cadw**
aut: *well.IM*   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*   *keep.V.INFIN*

eich   **Cymraeg**   **yn**   **dda**
your.ADJ.POSS.2P   *Welsh.N.F.SG*   *stative.STAT*   *good.ADJ+SM*

"well you're maintaining your Welsh well."

(890) HER: ie .

HER: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(891) GAB: wel dyna (y)r iaith dw i wedi dysgu er(s) pan o(eddw)n i (y)n fach .

GAB: wel   **dyna**   **yr**   **iaith**   **dw**   **i**
aut: *well.IM*   *that_is.ADV*   *the.DET.DEF*   *language.N.F.SG*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*

wedi   **dysgu**   **ers**   **pan**   **oeddwn**   **i**   **yn**
after.PREP   *teach.V.INFIN*   *since.ADJ*   *when.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*

fach
small.ADJ+SM

well this is the language I've been learning since I was young.

(892) ELO: &=laugh .

(893) HER: +< ie .

HER: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(894) GAB: pan dechreuson ni ddeud +"/.

GAB: pan   **dechreuson**   **ni**   **ddeud**
aut: *when.CONJ*   *begin.V.3P.PAST.SHORT*   *we.PRON.1P*   *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*

when you want us to say...

(895) GAB: +" mam a dada .

GAB: mam   **a**   **dada**
aut: *mother.N.F.SG*   *and.CONJ*   *Daddy.N.M.SG*

mama and dada.

(896) GAB: a wedyn o fan (y)no ymlaen .

GAB: a   **wedyn**   **o**   **fan**   **yno**   **ymlaen**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *of.PREP*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *forward.ADV*

and from there onwards.

(897) ELO: &=laugh (dy)na fo .

ELO: dyna   **fo**
aut: *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

that's it.

(898) HER: ie .

HER: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(899) GAB: dim_ond Cymraeg .

GAB: dim_ond   **Cymraeg**
aut: *only.ADV*   *Welsh.N.F.SG*

only Welsh.

(900)   ELO: dim_ond Cymraeg .

      ELO: dim_ond Cymraeg
      aut: *only.ADV* *Welsh.N.F.SG*

      only Welsh.

(901)   HER: +< (di)m_ond Cymraeg ie .

      HER: dim_ond Cymraeg   ie
      aut: *only.ADV* *Welsh.N.F.SG yes.ADV*

      only Welsh yes.

(902)   GAB: a mae (y)n neis yn_dydy (.) eh@s:cym&spa ?

      GAB: a   mae   yn   neis   yn_dydy   eh$_S^C$
      aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT nice.ADJ be.V.3S.PRES.TAG er.IM*

      and it's nice, isn't it?

(903)   HER: +< ia .

      HER: ia
      aut: *yes.ADV*

      yes.

(904)   HER: +< ond +/.

      HER: ond
      aut: *but.CONJ*

      but...

(905)   ELO: yndy mae (y)n neis gwybod +/.

      ELO: yndy   mae   yn   neis   gwybod
      aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES stative.STAT nice.ADJ know.V.INFIN*

      yes it's nice knowing...

(906)   HER: +< ia .

      HER: ia
      aut: *yes.ADV*

      yes.

(907)   HER: ond dw i (y)n deall bod o (y)n &h anodd rŵan +/.

      HER: ond   dw   i   yn   deall   bod
      aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT understand.V.INFIN be.V.INFIN*

      o   yn   anodd   rŵan
      he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT difficult.ADJ now.ADV

      but I understand that it's difficult now...

(908)   GAB: ydy .

      GAB: ydy
      aut: *be.V.3S.PRES*

      yes.

(909) HER: +, i rhieni blant bach .

HER: i   **rhieni**   **blant**   **bach**
aut: *to.PREP parents.N.M.PL child.N.M.PL+SM small.ADJ*

for parents of small children.

(910) HER: achos maen nhw (y)n mynd i (y)r ysgol Hendre yn dydyn ?

HER: achos   **maen**   **nhw**   **yn**   **mynd**   **i**
aut: *cause.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*

yr   **ysgol**   **Hendre yn**   **dydyn**
the.DET.DEF school.N.F.SG name   *yn.PRT be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM*

because they go to Hendre school, don't they?

(911) GAB: +< yndy .

GAB: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes.

(912) GAB: yndy maen nhw .

GAB: yndy   **maen**   **nhw**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P*

yes they do.

(913) HER: ond unwaith fydden nhw adre (.) Sbaeneg (y)dy bopeth .

HER: ond   **unwaith fydden**   **nhw**   **adre**   **Sbaeneg**
aut: *but.CONJ once.ADV be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P home.ADV Spanish.N.F.SG*

ydy   **bopeth**
be.V.3S.PRES everything.N.M.SG+SM

but once they're home, everything is Spanish.

(914) GAB: ie Sbaeneg .

GAB: ie   **Sbaeneg**
aut: *yes.ADV Spanish.N.F.SG*

yes Spanish.

(915) HER: +< ynde ?

HER: ynde
aut: *isn't_it.IM*

isn't it?

(916) GAB: a (e)fallai bod dim tad (.) yn gallu Sbaeneg .

GAB: a   **efallai**   **bod**   **dim**   **tad**   **yn**
aut: *and.CONJ perhaps.CONJ be.V.INFIN not.ADV father.N.M.SG stative.STAT*

gallu   **Sbaeneg**
be_able.V.INFIN Spanish.N.F.SG

and maybe they have fathers who don't speak Spanish.

(917) HER: ie .

HER: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(918) GAB: neu ddim mam yn gallu Cymraeg .

GAB: neu   ddim   mam   yn   gallu   Cymraeg
aut: *or.CONJ not.ADV+SM mother.N.F.SG stative.STAT be_able.V.INFIN Welsh.N.F.SG*

or mothers who can't speak Welsh.

(919) GAB: a wedyn bod +//.

GAB: a   wedyn   bod
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.INFIN*

and then that...

(920) HER: +< ie .

HER: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(921) GAB: welaist ti ?

GAB: welaist   ti
aut: *see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*

you see?

(922) HER: +< debyg iawn .

HER: debyg   iawn
aut: *similar.ADJ+SM very.ADV*

I'm sure.

(923) HER: mae [/] mae (y)r cylch yn gryfach yn y stryd nac ydy o yn yr aelwyd bellach .

HER: mae   mae   yr   cylch   yn
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF circle.N.M.SG stative.STAT*

gryfach   yn   y   stryd   nac   ydy
strong.ADJ.COMP+SM in.PREP the.DET.DEF street.N.F.SG neg.PRT be.V.3S.PRES

o   yn   yr   aelwyd   bellach
he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP the.DET.DEF hearth.N.F.SG far.ADJ.COMP+SM

there's a stronger community on the street thesedays than in the home.

(924) GAB: +< yndy yndy yndy yndy mae o (y)n gryfach .

GAB: yndy   yndy   yndy   yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*

mae   o   yn   gryfach
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT strong.ADJ.COMP+SM

yes it's stronger.

(925) HER: +< yndy yndy &n mae (y)n gryfach (.) gryfach lawer .

HER: **yndy** **yndy** **mae** **yn** **gryfach**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *strong.ADJ.COMP+SM*

gryfach **lawer**
strong.ADJ.COMP+SM *many.QUAN+SM*

yes it's much stronger.

(926) GAB: +< mae o (y)n gryfach .

GAB: **mae** **o** **yn** **gryfach**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *strong.ADJ.COMP+SM*

it's stronger.

(927) HER: a wedyn mae o (y)n mynd (.) o ddwylo rywun (y)n_dydy ?

HER: **a** **wedyn** **mae** **o** **yn** **mynd**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

o **ddwylo** **rywun** **yn_dydy**
he.PRON.M.3S.SPOKEN *hands.N.F.PL+SM* *someone.N.M.SG+SM* *be.V.3S.PRES.TAG*

and then you no longer have control over it.

(928) HER: heb feddwl .

HER: **heb** **feddwl**
aut: *without.PREP* *think.V.INFIN+SM*

inadvertently.

(929) GAB: +< yndy mae o (y)n mynd o +...

GAB: **yndy** **mae** **o** **yn** **mynd**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

o
he.PRON.M.3S.SPOKEN

yes you lose...

(930) HER: +< ia (.) heb feddwl .

HER: **ia** **heb** **feddwl**
aut: *yes.ADV* *without.PREP* *think.V.INFIN+SM*

yes, inadvertently.

(931) ELO: ond diolch i Dduw dan ni (y)n gallu (.) dal ati eh@s:cym&spa ?

ELO: **ond** **diolch** **i** **Dduw** **dan**
aut: *but.CONJ* *thanks.N.M.SG[or]thank.V.INFIN* *to.PREP* *name* *be.V.1P.PRES.SPOKEN*

ni **yn** **gallu** **dal** **ati** **eh$_S^C$**
we.PRON.1P *stative.STAT* *capability.N.M.SG* *continue.V.INFIN* *to_her.PREP+PRON.F.3S* *er.IM*

but thank God we can keep hold of it eh?

(932) ELO: i gadw o (.) gadw o (y)mlaen .

ELO: i   **gadw**   **o**   **gadw**   **o**
aut: *to.PREP keep.V.INFIN+SM of.PREP keep.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN*

ymlaen
forward.ADV

to maintain it.

(933) GAB: +< dan ni yn dal eh@s:cym&spa ?

GAB: dan   **ni**   **yn**   **dal**   **eh**$_S^C$
aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT continue.V.INFIN er.IM*

we're maintaining, eh?

(934) HER: +< mm (.) ie .

HER: mm   **ie**
aut: *mm.IM yes.ADV*

yes.

(935) ELO: mm +...

ELO: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(936) GAB: a (.) mae mwy o +/.

GAB: a   **mae**   **mwy**   **o**
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES more.ADJ.COMP he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*

and there's more...

(937) ELO: yn iawn neu (y)n go lew neu (y)n uh uh +...

ELO: yn   **iawn**   **neu**   **yn**   **go**   **lew**   **neu**
aut: *stative.STAT OK.ADV or.CONJ stative.STAT rather.ADV lion.N.M.SG+SM or.CONJ*

yn   **uh**   **uh**
yn.PRT uh.IM uh.IM

well or quite well or...

(938) GAB: +< na na na .

GAB: na   **na**   **na**
aut: *neg.PRT neg.PRT neg.PRT*

no, no.

(939) HER: a wyddost ti dw i (y)n meddwl rŵan ynde (.) fel mae pethau wedi newid .

HER: a   **wyddost**   **ti**   **dw**   **i**
aut: *and.CONJ know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*

yn   **meddwl**   **rŵan**   **ynde**   **fel**   **mae**   **pethau**
stative.STAT think.V.INFIN now.ADV isn't_it.IM like.CONJ be.V.3S.PRES things.N.M.PL

wedi   **newid**
after.PREP change.V.INFIN

and I'm thinking how things have changed.

(940) HER: um@s:cym&spa (.) wrth_gwrs (.) uh a (e)fallai mai dipyn arnon ni mae (y)r bai .

HER: um$_S^C$ wrth_gwrs uh a efallai mai
aut: unk of_course.ADV uh.IM and.CONJ perhaps.CONJ that_it_is.CONJ.FOCUS

dipyn arnon ni mae yr
little_bit.N.M.SG+SM on_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P be.V.3S.PRES that.PRON.REL

bai
fault.N.M.SG[or]be.V.3S.SUBJ.PAST

of course we might be partly to blame.

(941) HER: achos uh mae rest o wlad Ariannin (.) wedi anwybyddu (.) blynyddoedd blynyddoedd lawer bod ni yn fan hyn .

HER: achos uh mae rest o wlad
aut: cause.N.M.SG uh.IM be.V.3S.PRES rest.N.M.SG of.PREP country.N.F.SG+SM

Ariannin wedi anwybyddu blynyddoedd blynyddoedd
Argentina.N.F.SG.PLACE after.PREP ignore.V.INFIN years.N.F.PL years.N.F.PL

lawer bod ni yn fan hyn
many.QUAN+SM be.V.INFIN we.PRON.1P stative.STAT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

because the rest of Argentina has ignored the fact that we're here for years.

(942) HER: dw i (y)n cofio ryw (.) athrawes wedi ymddeol yn San_Juan@s:cym&spa .

HER: dw i yn cofio ryw
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN some.PREQ+SM

athrawes wedi ymddeol yn San_Juan$_S^C$
teacher.N.F.SG after.PREP retire.V.INFIN in.PREP name

I remember a teacher that retired in San Juan.

(943) GAB: ia .

GAB: ia
aut: yes.ADV

yes.

(944) HER: a wedi dod yma am dro efo criw &ovo o bobl .

HER: a wedi dod yma am dro efo
aut: and.CONJ after.PREP come.V.INFIN here.ADV for.PREP turn.N.M.SG+SM with.PREP

criw o bobl
crew.N.M.SG of.PREP people.N.F.SG+SM

and she came here for a visit with a group of people .

(945) HER: ac oedden nhw (y)n cadw +//.

HER: ac oedden nhw yn cadw
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT keep.V.INFIN

and they kept...

(946)   HER: oedden nhw (we)di dod â (.)   &g uh &g uh (.)   cantor efo nhw .

HER: oedden   **nhw**   **wedi**   **dod**   **â**   **uh**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *come.V.INFIN* *with.PREP* *uh.IM*

uh   **cantor**   **efo**   **nhw**
uh.IM *singer.N.M.SG* *with.PREP* *they.PRON.3P*

they'd brought a singer with them .

(947)   HER: o(edde)n nhw (we)di dod â [/] â dynes oedd yn adrodd .

HER: oedden   **nhw**   **wedi**   **dod**   **â**   **â**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *come.V.INFIN* *with.PREP* *with.PREP*

dynes   **oedd**   **yn**   **adrodd**
woman.N.F.SG *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT* *recite.V.INFIN*

they'd brought a recitalist with them.

(948)   GAB: ie .

GAB: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(949)   HER: o(edde)n nhw (we)di dod â fel rhyw fath o orquesta@s:spa bach .

HER: oedden   **nhw**   **wedi**   **dod**   **â**   **fel**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *come.V.INFIN* *with.PREP* *like.CONJ*

rhyw   **fath**   **o**   **orquesta**^{S} **bach**
some.PREQ *type.N.F.SG+SM* *of.PREP* *orchestra.N.F.SG* *small.ADJ*

they'd brought a sort of small orchestra.

(950)   GAB: ie .

GAB: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(951)   HER: o(edde)n nhw (y)n (.)   &n yn [/] yn swnio gitâr ac ati .

HER: oedden   **nhw**   **yn**   **yn**   **yn**   **swnio**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *yn.PRT* *yn.PRT* *stative.STAT* *sound.V.INFIN*

gitâr   **ac**   **ati**
guitar.N.M.SG *and.CONJ* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

they were playing the guitar and so on.

(952)   GAB: +< ie .

GAB: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(953) HER: wedi [/] wedi paratoi ar_gyfer +//.

HER: wedi   **wedi**   **paratoi**   **ar_gyfer**
aut: *after.PREP*   *after.PREP*   *prepare.V.INFIN*   *for.PREP*

they'd prepared for...

(954) HER: o(eddw)n i (y)n meddwl (e)fallai maen nhw (y)n meddwl mae India(id) [//] Indiaid â (y)r bluen yn fan (h)yn .

HER: oeddwn   **i**   **yn**   **meddwl**   **efallai**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*   *perhaps.CONJ*

maen   **nhw**   **yn**   **meddwl**   **mae**   **Indiaid**   **Indiaid**
be.V.3P.PRES.SPOKEN   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *name*

â   **yr**   **bluen**
as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES   *that.PRON.REL*   *pluck_feathers.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM*

yn   **fan**   **hyn**
stative.STAT   *place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*

I thought they thought it was Indians living here.

(955) ELO: +< &=laughs .

(956) GAB: +< ia .

GAB: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(957) GAB: ia mae (y)n wir .

GAB: ia   **mae**   **yn**   **wir**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

yes, true.

(958) HER: +< ia .

HER: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(959) HER: o(edde)n nhw wedi dod â [/] â uh &d uh (.) bethau fel (yn)a .

HER: oedden   **nhw**   **wedi**   **dod**   **â**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *come.V.INFIN*   *with.PREP*

â   **uh**   **uh**   **bethau**   **fel**   **yna**
as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES   *uh.IM*   *uh.IM*   *things.N.M.PL+SM*   *like.CONJ*   *there.ADV*

they'd brought... stuff like that.

(960) GAB: +< ia (.) ia .

GAB: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes.

(961) HER: a (we)dyn (dy)ma fi (y)n deud +"/.

HER: a　　　　**wedyn**　　　　**dyma**　　　**fi**　　　　　**yn**　　　　　　**deud**
aut:　*and.CONJ*　*afterwards.ADV*　*this_is.ADV*　*I.PRON.1S+SM*　*stative.STAT*　*say.V.INFIN.SPOKEN*

and then I said...

(962) HER: +" dw i am fynd i (y)r consert yma .

HER: dw　　　　　　　　**i**　　　**am**　　　**fynd**　　　　　**i**　　　**yr**
aut:　*be.V.1S.PRES.SPOKEN*　*I.PRON.1S*　*for.PREP*　*go.V.INFIN+SM*　*to.PREP*　*the.DET.DEF*

consert　　　　**yma**
concert.N.M.SG　*here.ADV*

"I want to go to this concert."

(963) HER: +" a dw i (y)n mynd i eiste(dd) yng nghanol y [//] yr athrawon uh
San_Juan@s:cym&spa (.) gael gweld be maen nhw (y)n feddwl +...

HER: a　　　**dw**　　　　　　　　**i**　　　**yn**　　　　　**mynd**　　　**i**　　　**eistedd**
aut:　*and.CONJ*　*be.V.1S.PRES.SPOKEN*　*I.PRON.1S*　*stative.STAT*　*go.V.INFIN*　*to.PREP*　*sit.V.INFIN*

yng　　　　　　　**nghanol**　　　　　**y**　　　**yr**　　　　　**athrawon**　　　**uh**
my.ADJ.POSS.1S.SPOKEN　*middle.N.M.SG+NM*　*the.DET.DEF*　*the.DET.DEF*　*teachers.N.M.PL*　*uh.IM*

San_Juan$_S^C$　**gael**　　　　　　**gweld**　　　　**be**　　　**maen**　　　　　　　**nhw**
name　*get.V.INFIN+SM*　*see.V.INFIN*　*what.INT*　*be.V.3P.PRES.SPOKEN*　*they.PRON.3P*

yn　　　　　**feddwl**
stative.STAT　*think.V.INFIN+SM*

"and I'm going to sit with the teachers from San Juan to see what they think..."

(964) GAB: ie [=! whispers] .

GAB: ie
aut:　*yes.ADV*

yes.

(965) HER: +, o (y)r uh y diwylliant .

HER: o　　　**yr**　　　　　**uh**　　　**y**　　　　　　**diwylliant**
aut:　*of.PREP*　*the.DET.DEF*　*uh.IM*　*that.PRON.REL*　*culture.N.M.SG[or]enlighten.V.3P.PRES*

of the culture.

(966) GAB: iawn .

GAB: iawn
aut:　*OK.ADV*

ok.

(967) HER: yn y lle .

HER: yn　　　**y**　　　　　**lle**
aut:　*in.PREP*　*the.DET.DEF*　*place.N.M.SG*

in the place.

(968) GAB: ie .

GAB: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(969) HER: wel mi eisteddais i fan (y)no .

HER: wel   **mi**   **eisteddais** **i**   **fan**   **yno**
aut: *well.IM aff.PRT sit.V.1S.PAST I.PRON.1S place.N.MF.SG+SM there.ADV*

well I sat there.

(970) HER: ac o(eddw)n i (y)n deud um +"/.

HER: ac   **oeddwn**   **i**   **yn**   **deud**   **um**
aut: *and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN um.IM*

and I said...

(971) HER: +" &ben dach chi wedi cerdded dipyn rŵan yn xxx yn Chubut@s:cym&spa .

HER: dach   **chi**   **wedi**   **cerdded**   **dipyn**
aut: *be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP walk.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM*

rŵan   **yn**   **yn**   **Chubut**$_S^C$
now.ADV in.PREP[or]stative.STAT in.PREP name

"you've walked a bit in Chubut now."

(972) HER: meddai fi +".

HER: meddai   **fi**
aut: *say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM*

I said.

(973) HER: +" be dach chi (y)n feddwl o (y)r uh gymdeithas yma ?

HER: be   **dach**   **chi**   **yn**   **feddwl**   **o**
aut: *what.INT be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT think.V.INFIN+SM of.PREP*

yr   **uh**   **gymdeithas**   **yma**
the.DET.DEF uh.IM society.N.F.SG+SM here.ADV

"what do you think of our community here?"

(974) HER: +" [- spa] oh@s:cym&spa señora .

HER: oh$_S^C$ **señora**^{S}
aut: *oh.IM lady.N.F.SG*

"oh madam."

(975) HER: +" [- spa] si usted supiera .

HER: si^S **usted**^{S} **supiera**^{S}
aut: *if.CONJ you.PRON.SUB.MF.3S.POLITE know.V.13S.SUBJ.IMPERF*

"if only you knew."

(976) HER: +" [- spa] yo fui maestra treinta años .

HER: yo^S fui^S maestra^S treinta^S años^S
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PAST master.ADJ.F.SG[or]master.N.F.SG thirty.NUM year.N.M.PL*

"I was a teacher for thirty years."

(977) HER: +" [- spa] y sabe cómo los chicos pintaban la Patagonia ?

HER: y^S sabe^S cómo^S los^S chicos^S pintaban^S
aut: *and.CONJ know.V.23S.PRES how.INT the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL paint.V.3P.IMPERF*

la^S Patagonia^S
the.DET.DEF.F.SG name

and do you know how the children would paint Patagonia?

(978) HER: +" [- spa] todo en blanco con un pingüino en el medio .

HER: todo^S en^S blanco^S con^S
aut: *everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG in.PREP white.N.M.SG with.PREP*

un^S pingüino^S en^S el^S medio^S
one.DET.INDEF.M.SG penguin.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG middle.N.M.SG

"everything white with a penguin in the middle."

(979) ELO: &=laugh .

(980) GAB: ah@s:cym&spa ia .

GAB: ah^C_S ia
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah yes.

(981) HER: +" [- spa] porque yo creía que todo esta era hielo hielo .

HER: porque^S yo^S creía^S que^S todo^S
aut: *because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.13S.IMPERF that.CONJ all.ADJ.M.SG*

esta^S era^S hielo^S hielo^S
this.ADJ.DEM.F.SG era.N.F.SG ice.N.M.SG ice.N.M.SG

"because I believed that all this was ice."

(982) GAB: +< ia (.) hielo@s:spa hielo@s:spa .

GAB: ia   hielo^S hielo^S
aut: *yes.ADV ice.N.M.SG ice.N.M.SG*

yes, ice.

(983) HER: +" [- spa] que era parte de la Antártida .

HER: que^S era^S parte^S de^S
aut: *that.CONJ be.V.13S.IMPERF pair.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]part.N.F.SG of.PREP*

la^S Antártida^S
the.DET.DEF.F.SG Antarctica.N.F.SG

that it was part of Antarctica.

(984) GAB: +< ia .

GAB: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(985) ELO: mm +...

ELO: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(986) HER: meddwl di .

HER: meddwl   **di**
aut: *think.V.2S.IMPER* *you.PRON.2S+SM*

you just think.

(987) GAB: yli .

GAB: yli
aut: *you_know.IM.SPOKEN*

look.

(988) HER: athrawes yn dysgu (y)r plant .

HER: athrawes   **yn**   **dysgu**   **yr**   **plant**
aut: *teacher.N.F.SG* *stative.STAT* *teach.V.INFIN* *the.DET.DEF* *child.N.M.PL*

a teacher teaching the children.

(989) ELO: &=laugh .

(990) HER: a faint o flynyddoe(dd) sy er hynny ?

HER: a   **faint**   **o**   **flynyddoedd**   **sy**   **er**
aut: *and.CONJ* *size.N.M.SG+SM* *of.PREP* *years.N.F.PL+SM* *be.V.3SP.PRES.REL* *er.IM*

hynny
that.PRON.SP

and how many years have passed since then?

(991) HER: dŵad uh i pymtheg ugain mlynedd .

HER: dŵad   **uh**   **i**   **pymtheg**   **ugain**   **mlynedd**
aut: *come.V.INFIN* *uh.IM* *to.PREP* *fifteen.NUM* *twenty.NUM* *years.N.F.PL+NM*

coming up to fifteen, twenty years.

(992) HER: ond doedd gynnon nhw ddim gès be oedd lawr <yn y> [//] yn y De .

HER: ond   **doedd**   **gynnon**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF.NEG* *with_them.PREP+PRON.3P[or]with_us.PREP+PRON.1P*

nhw   **ddim**   **gès**   **be**   **oedd**   **lawr**   **yn**
they.PRON.3P *not.ADV+SM* *clue.N.M.SG* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *floor.N.M.SG+SM* *in.PREP*

y   **yn**   **y**   **De**
the.DET.DEF *in.PREP* *the.DET.DEF* *name*

but they didn't have a clue what was down south.

(993) ELO: +< mm (..) dim gès .

ELO: mm   dim   gès
aut: *mm.IM not.ADV clue.N.M.SG*

not a clue.

(994) ELO: dim gès .

ELO: dim   gès
aut: *not.ADV clue.N.M.SG*

not a clue.

(995) HER: ddim gès .

HER: ddim   gès
aut: *not.ADV+SM clue.N.M.SG*

not a clue.

(996) HER: wel (e)fallai bo(d) ni (dd)im wedi taenu di(gon) &b &g &dibon [* digon] o
(y)r &n difundir@s:spa +...

HER: wel   efallai   bod   ni   ddim
aut: *well.IM perhaps.CONJ be.V.INFIN we.PRON.1P nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

wedi   taenu   digon   o   yr   difundir^S
after.PREP spread.V.INFIN enough.QUAN of.PREP the.DET.DEF spread.V.INFIN

well maybe we haven't spread enough, broadcast...

(997) GAB: ia .

GAB: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(998) HER: difundir@s:spa yr [//] uh yr (.) hanes ynde ?

HER: difundir^S yr   uh   yr   hanes   ynde
aut: *spread.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF story.N.M.SG isn't_it.IM*

spread... the history enough.

(999) HER: ond uh diolch i Sampini@s:cym&spa a rheina sy wedi (.) amddiffyn llawer
iawn ar y (.) gymdeithas yma ynde .

HER: ond   uh   diolch   i   Sampini$_S^C$ a
aut: *but.CONJ uh.IM thanks.N.M.SG[or]thank.V.INFIN to.PREP name   and.CONJ*

rheina   sy   wedi   amddiffyn   llawer   iawn   ar
those.PRON be.V.3SP.PRES.REL after.PREP defend.V.INFIN many.QUAN OK.ADV on.PREP

y   gymdeithas   yma   ynde
the.DET.DEF society.N.F.SG+SM here.ADV isn't_it.IM

but thanks to Sampini and those, who've defended this society a lot.

(1000) GAB: +< oh@s:cym&spa mae o wedi .

GAB: oh$_S^C$ mae   o   wedi
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP*

oh he has.

(1001)   HER: ond rŵan (..) dw i (y)n gweld fel maen nhw (y)n gwerthfawrogi (.) um uh
           (.) gwaith y Cymry i ddechrau .

HER: ond   rŵan   dw   i   yn   gweld
aut: but.CONJ now.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN

fel   maen   nhw   yn   gwerthfawrogi   um   uh
like.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT appreciate.V.INFIN um.IM uh.IM

gwaith   y   Cymry   i   ddechrau
time.N.F.SG[or]work.N.M.SG the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL to.PREP begin.V.INFIN+SM

but now... I see how people appreciate the work that the Welsh initially did here.

(1002)   HER: meddwl bo(d) nhw (we)di cyrraedd i ddiffeithwch ynde .

HER: meddwl   bod   nhw   wedi   cyrraedd   i
aut: think.V.2S.IMPER be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP arrive.V.INFIN I.PRON.1S

ddiffeithwch   ynde
wilderness.N.M.SG+SM isn't_it.IM

considering they arrived in the wilderness.

(1003)   GAB: +< wel +...

GAB: wel
aut: well.IM

well.

(1004)   GAB: +< ia .

GAB: ia
aut: yes.ADV

yes.

(1005)   HER: a gweld be sy o_gwmpas a (y)r diwylliant sydd i gael a +...

HER: a   gweld   be   sy   o_gwmpas a
aut: and.CONJ see.V.INFIN what.INT be.V.3SP.PRES.REL around.ADV and.CONJ

yr   diwylliant   sydd   i
that.PRON.REL culture.N.M.SG[or]enlighten.V.3P.PRES be.V.3SP.PRES.REL I.PRON.1S[or]to.PREP

gael   a
get.V.INFIN+SM and.CONJ

and saw what was there and the culture was like and...

126

(1006) HER: a rhaid i ni (.) gydnabod bod [/] uh [//] <bod ni (we)di> [//] bod
diwylliant Chubut@s:cym&spa yn uh [//] yn gorwedd deudwch (.) ar hynny dan ni
(we)di adael y Cymry .

HER: a   **rhaid**   **i**   **ni**   **gydnabod**   **bod**
aut: and.CONJ necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P acknowledge.V.INFIN+SM be.V.INFIN

uh   **bod**   **ni**   **wedi**   **bod**   **diwylliant**
uh.IM be.V.INFIN we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN culture.N.M.SG[or]enlighten.V.3P.PRES

Chubut$_S^C$ **yn**   **uh**   **yn**   **gorwedd**   **deudwch**   **ar**
name   yn.PRT uh.IM stative.STAT lie_down.V.INFIN say.V.2P.PRES.SPOKEN on.PREP

hynny   **dan**   **ni**   **wedi**   **adael**   **y**
that.PRON.SP be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP leave.V.INFIN+SM the.DET.DEF

Cymry
Welsh_people.N.M.PL

and we have to acknowledge that Chubut's culture lies upon what we left the Welsh.

(1007) GAB: +< ia (.) ar hynny &da +/.

GAB: ia   **ar**   **hynny**
aut: yes.ADV on.PREP that.PRON.SP

yes, on what ...

(1008) HER: mae (y)r corau (y)n dal ymlaen yn_dydy ?

HER: mae   **yr**   **corau**   **yn**   **dal**   **ymlaen**
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF choirs.N.M.PL stative.STAT continue.V.INFIN forward.ADV

yn_dydy
be.V.3S.PRES.TAG

the choirs are keeping going, aren't they?

(1009) GAB: +< ia .

GAB: ia
aut: yes.ADV

yes.

(1010) HER: mae (y)r eisteddfod yn dal ymlaen (.) yn ddi_(dor) [/] ddi_dor &f .

HER: mae   **yr**   **eisteddfod**   **yn**   **dal**
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG stative.STAT continue.V.INFIN

ymlaen   **yn**   **ddi_dor**   **ddi_dor**
forward.ADV stative.STAT continuous.ADJ+SM continuous.ADJ+SM

the Eisteddfod is still going... relentlessly.

(1011) GAB: +< yndy (.) yndy .

GAB: yndy   **yndy**
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH

yes, yes.

(1012) GAB: yn (h)yfryd .

      GAB: yn   **hyfryd**
      aut: *stative.STAT   delightful.ADJ*

      it's wonderful.

(1013) HER: +< ddim wedi xx [//] wedi gorffen .

      HER: ddim   **wedi**   **wedi**   **gorffen**
      aut: *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM after.PREP after.PREP complete.V.INFIN*

      it hasn't stopped.

(1014) ELO: mae popeth yn wyrdd ac y blodau a +...

      ELO: mae   **popeth**   **yn**   **wyrdd**   **ac**   **y**
      aut: *be.V.3S.PRES everything.N.M.SG stative.STAT green.ADJ+SM and.CONJ the.DET.DEF*
      blodau   **a**
      flowers.N.M.PL and.CONJ

      everything is green and the flowers and...

(1015) GAB: +< bopeth ia bo(peth) .

      GAB: bopeth   **ia**   **bopeth**
      aut: *everything.N.M.SG+SM yes.ADV everything.N.M.SG+SM*

      everything, yes.

(1016) HER: +< ia (.) a wedyn y (Ei)steddfod .

      HER: ia   **a**   **wedyn**   **y**   **Eisteddfod**
      aut: *yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF name*

      and then the Eisteddfod.

(1017) HER: mae (y)na ddwy iaith ac ati yn_dydy .

      HER: mae   **yna**   **ddwy**   **iaith**   **ac**
      aut: *be.V.3S.PRES there.ADV two.NUM.F+SM language.N.F.SG and.CONJ*
      ati   **yn_dydy**
      to_her.PREP+PRON.F.3S be.V.3S.PRES.TAG

      there are two languages.

(1018) GAB: +< ia ia .

      GAB: ia   **ia**
      aut: *yes.ADV yes.ADV*
      yes.

(1019) HER: wel (dy)na fo .

      HER: wel   **dyna**   **fo**
      aut: *well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*
      well there we go.

(1020) HER: mae (.) digon o [/] o medios@s:spa de@s:spa comunicación@s:spa rŵan .

HER: mae   digon   o   o   medios^S **de**^{S}
aut: *be.V.3S.PRES enough.QUAN of.PREP of.PREP half.N.M.PL of.PREP*

comunicación^S **rŵan**
communication.N.F.SG now.ADV

there are enough means to communicate thesedays.

(1021) GAB: +< oes digon .

GAB: oes   digon
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG enough.QUAN*

yes enough.

(1022) ELO: mm +...

ELO: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(1023) HER: uh i bawb wybod be dan ni (y)n wneud .

HER: uh   i   bawb   wybod   be   dan
aut: *uh.IM to.PREP everyone.PRON+SM know.V.INFIN+SM what.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN*

ni   yn   wneud
we.PRON.1P stative.STAT make.V.INFIN+SM

for everybody to know what we're doing.

(1024) GAB: mm +...

GAB: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(1025) HER: a yn enwedig o (y)r web rŵan .

HER: a   yn   enwedig   o   yr   web   rŵan
aut: *and.CONJ stative.STAT especially.ADJ of.PREP the.DET.DEF web.N.F.SG now.ADV*

and especially with the web now.

(1026) HER: wel dyna fo .

HER: wel   dyna   fo
aut: *well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*

well there we go.

(1027) GAB: wel !

GAB: wel
aut: *well.IM*

well.

(1028) HER: +< pwy (ba)sai (y)n meddwl (.) fasai (ei)steddfod ni yn cael ei gweld
drwy (y)r byd ynde .

HER: pwy   basai   yn   meddwl
aut: who.PRON   be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN   stative.STAT   think.V.INFIN

fasai   eisteddfod   ni   yn   cael
be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM   cultural.festival.N.F.SG   we.PRON.1P   stative.STAT   get.V.INFIN

ei   gweld   drwy   yr   byd   ynde
his.ADJ.POSS.M.3S   see.V.INFIN   through.PREP+SM   the.DET.DEF   world.N.M.SG   isn't_it.IM

who would have thought that our Eisteddfod would be seen throughout the world?

(1029) GAB: +< pwy (ba)sai (y)n me(ddwl) .

GAB: pwy   basai   yn   meddwl
aut: who.PRON   be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN   stative.STAT   think.V.INFIN

who would have thought?

(1030) GAB: pwy (ba)sai (y)n meddwl ?

GAB: pwy   basai   yn   meddwl
aut: who.PRON   be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN   stative.STAT   think.V.INFIN

who would have thought?

(1031) ELO: &=laugh .

(1032) HER: +< ia ia ia .

HER: ia   ia   ia
aut: yes.ADV   yes.ADV   yes.ADV

yes, yes.

(1033) ELO: &=laugh .

(1034) GAB: +< eh@s:cym&spa ?

GAB: eh$_S^C$
aut: er.IM

eh?

(1035) GAB: pwy (ba)sai (y)n meddwl ?

GAB: pwy   basai   yn   meddwl
aut: who.PRON   be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN   stative.STAT   think.V.INFIN

who would have thought?

(1036) ELO: dan ni mor bell o bopeth fan hyn .

ELO: dan   ni   mor   bell   o   bopeth
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN   we.PRON.1P   so.ADV   far.ADJ+SM   of.PREP   everything.N.M.SG+SM

fan   hyn
place.N.MF.SG+SM   this.ADJ.DEM.SP

we're so far from everything here.

(1037) HER: +< yndan yndan yndan yndan .

HER: yndan yndan yndan yndan
aut: *be.V.1P.PRES.EMPH be.V.1P.PRES.EMPH be.V.1P.PRES.EMPH be.V.1P.PRES.EMPH*

yes we are, we are.

(1038) GAB: ia .

GAB: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1039) GAB: oh@s:cym&spa mae +...

GAB: oh$_S^C$ mae
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES*

oh the...

(1040) GAB: ond meddylia di +/.

GAB: ond meddylia di
aut: *but.CONJ think.V.2S.IMPER.SPOKEN you.PRON.2S+SM*

but you just think...

(1041) HER: ond uh (.) mae (y)na gydnabyddiaeth mawr iawn .

HER: ond uh mae yna gydnabyddiaeth mawr iawn
aut: *but.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES there.ADV recognition.N.F.SG+SM big.ADJ very.ADV*

but we're very much acknowledged.

(1042) HER: a mae pawb yn deud .

HER: a mae pawb yn deud
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*

and everybody says so.

(1043) HER: mae [/] mae (y)na lawer o [/] o [/] o [/] o bobl wedi dod yma .

HER: mae mae yna lawer o o o
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN+SM of.PREP of.PREP of.PREP*

o bobl wedi dod yma
of.PREP people.N.F.SG+SM after.PREP come.V.INFIN here.ADV

many people have come here.

(1044) HER: yn españoles@s:spa italianos@s:spa portugueses@s:spa .

HER: yn españoles^S italianos^S portugueses^S
aut: *stative.STAT Spanish.N.M.PL italian.N.M.PL[or]italian.ADJ.M.PL portuguese.ADJ.M.PL*

Spanish, Italians, Portuguese.

(1045) GAB: +< ia xx (.) ia .

GAB: ia ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes.

(1046)   HER: ond yr unig rhai sy (y)n cadw traddodiad (.) ydych chi .

HER: ond   yr   unig   rhai   sy   yn
aut: *but.CONJ the.DET.DEF only.PREQ some.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT*

cadw   traddodiad   ydych   chi
keep.V.INFIN tradition.N.M.SG be.V.2P.PRES you.PRON.2P

but you are the only ones keeping the tradition.

(1047)   GAB: ia .

GAB: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1048)   HER: dach chi xxx yn wneud cymanfa ganu neu consert neu (.) uh noson lawen neu
         +...

HER: dach   chi   yn   wneud   cymanfa
aut: *be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT make.V.INFIN+SM assembly.N.F.SG*

ganu   neu   consert   neu   uh   noson   lawen
sing.V.INFIN+SM or.CONJ concert.N.M.SG or.CONJ uh.IM night.N.F.SG merry.ADJ+SM

neu
or.CONJ

you're [...] holding a singing festival or a concert or Noson Lawen (singing) .

(1049)   GAB: +< ia ia ia (.) ia ia .

GAB: ia   ia   ia   ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes, yes.

(1050)   ELO: +< mm +...

ELO: mm
aut: *mm.IM*
mm.

(1051)   HER: ia .

HER: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1052)   HER: ond uh &ch dach chi (.) ar y blaen mewn pethau fel hyn .

HER: ond   uh   dach   chi   ar   y
aut: *but.CONJ uh.IM be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P on.PREP the.DET.DEF*

blaen   mewn   pethau   fel   hyn
front.N.M.SG in.PREP things.N.M.PL like.CONJ this.PRON.SP

but you're at the forefront of things like this.

(1053) HER: a chi (y)dy (y)r (.) y gymdeithas hyna (.) hyna yn uh Chubut@s:cym&spa (y)ma .

HER: a   **chi**   **ydy**   **yr**   **y**   **gymdeithas**
aut: *and.CONJ* *you.PRON.2P* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *society.N.F.SG+SM*

hyna   **hyna**   **yn**   **uh**   **Chubut**$_S^C$ **yma**
there.ADV+H *there.ADV+H* *yn.PRT* *uh.IM* *name*   *here.ADV*

and you're the oldest community in Chubut.

(1054) GAB: +< ia .

GAB: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1055) GAB: ia .

GAB: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1056) HER: ia .

HER: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1057) GAB: ia .

GAB: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1058) HER: na mae rhai yn deud y [/] y gymdeithas gyntaf ydy (y)r Indiaid .

HER: na   **mae**   **rhai**   **yn**   **deud**   **y**
aut: *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *some.PRON* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *the.DET.DEF*

y   **gymdeithas**   **gyntaf**   **ydy**   **yr**   **Indiaid**
the.DET.DEF *society.N.F.SG+SM* *first.ORD+SM* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *name*

no, some say that the oldest community is the Indians.

(1059) HER: wel (dy)na fo +".

HER: wel   **dyna**   **fo**
aut: *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

"well there we go."

(1060) GAB: +< aha@s:cym&spa [=! laughs] .

GAB: aha$_S^C$
aut: *unk*

aha.

(1061) HER: +" meddai fi .

HER: meddai   fi
aut: *say.V.3S.IMPERF   I.PRON.1S+SM*

I said.

(1062) GAB: ie .

GAB: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1063) ELO: +< &=laugh .

(1064) HER: (dy)na fo .

HER: dyna   fo
aut: *that_is.ADV   he.PRON.M.3S*

there we go.

(1065) GAB: ie .

GAB: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1066) HER: +< dan ni wedi &k parchu (y)r Indiaid (e)rioed .

HER: dan   ni   wedi   parchu   yr   Indiaid
aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN   we.PRON.1P   after.PREP   respect.V.INFIN   the.DET.DEF   name*

erioed
never.ADV

we've always shown the Indians respect.

(1067) GAB: +< do dan ni wedi parchu .

GAB: do   dan   ni   wedi   parchu
aut: *yes.ADV.PAST   be.V.1P.PRES.SPOKEN   we.PRON.1P   after.PREP   respect.V.INFIN*

yes we've respected...

(1068) HER: a dan ni (y)n cydnabod na nhw oedd +...

HER: a   dan   ni   yn   cydnabod
aut: *and.CONJ   be.V.1P.PRES.SPOKEN   we.PRON.1P   stative.STAT   acknowledge.V.INFIN*

na   nhw   oedd
neg.PRT   they.PRON.3P   be.V.3S.IMPERF

and we acknowledge that they...

(1069) GAB: ia .

GAB: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1070) HER: +, uh bia(u) (y)r +...

HER: uh   biau   yr
aut: uh.IM (who).owns.ADV+SM the.DET.DEF

owned the...

(1071) GAB: ia .

GAB: ia
aut: yes.ADV

yes.

(1072) HER: +, bob &e tir yma ynde .

HER: bob   tir   yma   ynde
aut: each.PREQ+SM land.N.M.SG here.ADV isn't_it.IM

all the land here.

(1073) HER: ond uh fuodd y fath gymdeithas yn_do [?]   ?

HER: ond   uh   fuodd   y   fath
aut: but.CONJ uh.IM be.V.3S.PAST.NSTAN+SM the.DET.DEF type.N.F.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM

gymdeithas   yn_do
society.N.F.SG+SM wasn't_it.IM

such a community existed, didn't it?

(1074) HER: uh cyfweliad um uh bobl Cymru a (y)r Indiaid .

HER: uh   cyfweliad   um   uh   bobl   Cymru
aut: uh.IM interview.N.M.SG um.IM uh.IM people.N.F.SG+SM Wales.N.F.SG.PLACE

a   yr   Indiaid
and.CONJ the.DET.DEF name

a mutual understanding between the Welsh and Indians.

(1075) GAB: ia .

GAB: ia
aut: yes.ADV

yes.

(1076) GAB: oedden nhw (y)n cydweld ac oedden nhw (y)n ffrindiau yn_doedden nhw ?

GAB: oedden   nhw   yn   cydweld   ac
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT agree.V.INFIN and.CONJ

oedden   nhw   yn   ffrindiau   yn_doedden
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT friends.N.M.PL be.V.3P.IMPERF.TAG

nhw
they.PRON.3P

they understood each other and they were friends, weren't they?

(1077) HER: +< uh .

HER: uh
aut: uh.IM

er...

(1078) HER: +< ydyn (.) ydyn .

HER: ydyn   ydyn
aut: *be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES*

they are.

(1079) GAB: ffrindiau oedden nhw (y)n ffrindiau .

GAB: ffrindiau   oedden   nhw   yn   ffrindiau
aut: *friends.N.M.PL be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT friends.N.M.PL*

friends, they were friends.

(1080) ELO: +< helpu (e)i_gilydd .

ELO: helpu   ei_gilydd
aut: *help.V.INFIN each_other.PRON.3SP*

hepling each other.

(1081) HER: +< ia (.) ia .

HER: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes.

(1082) GAB: oedd .

GAB: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*
yes.

(1083) GAB: oedden nhw (y)n helpu (e)i_gilydd .

GAB: oedden   nhw   yn   helpu   ei_gilydd
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT help.V.INFIN each_other.PRON.3SP*

they helped each other.

(1084) ELO: +< oedd nhw (.) un yn dysgu (y)r llall be oedd yn &g &m wybod .

ELO: oedd   nhw   un   yn   dysgu   yr
aut: *be.V.3S.IMPERF they.PRON.3P one.NUM stative.STAT teach.V.INFIN the.DET.DEF*

llall   be   oedd   yn   wybod
other.PRON what.INT be.V.3S.IMPERF stative.STAT know.V.INFIN+SM

they would teach each other what they knew.

(1085) HER: +< ia (.) ia (.) ia .

HER: ia   ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes, yes.

(1086) GAB: ond un sbel ers blynyddoedd yn_ôl .

GAB: ond   un   sbel   ers   blynyddoedd yn_ôl
aut: *but.CONJ one.NUM spell.N.F.SG since.ADJ years.N.F.PL   back.ADV*

but for a while some years ago...

(1087) GAB: dw i ddim yn hen (f)elly [?] +...

GAB: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **hen**   **felly**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT old.ADJ so.ADV*

I'm not old as such but I was afraid that...

(1088) GAB: ond uh (.) o(eddw)n i (y)n ofni bod y [/] (..) y Gymraeg yn mynd lawr ac
yn gorffen .

GAB: ond   **uh**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **ofni**   **bod**
aut: *but.CONJ uh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT fear.V.INFIN be.V.INFIN*

y   **y**   **Gymraeg**   **yn**   **mynd**   **lawr**
the.DET.DEF the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM stative.STAT go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM

ac   **yn**   **gorffen**
and.CONJ stative.STAT complete.V.INFIN

but I was afraid that the Welsh language would deteriorate and die.

(1089) GAB: meddwl .

GAB: meddwl
aut: *think.V.2S.IMPER*

I thought.

(1090) HER: +< ie .

HER: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1091) GAB: ryw syniad fel (y)na .

GAB: ryw   **syniad**   **fel**   **yna**
aut: *some.PREQ+SM idea.N.M.SG like.CONJ there.ADV*

some idea like that.

(1092) ELO: +< o(edd) fi [/] o(edd) fi xx .

ELO: oedd   **fi**   **oedd**   **fi**
aut: *be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM*

I xx.

(1093) HER: +< ie .

HER: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1094) GAB: oeddet ti (y)n meddwl ?

GAB: oeddet   **ti**   **yn**   **meddwl**
aut: *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT think.V.INFIN*

you thought?

(1095) ELO: +< rwy (y)n meddwl .

ELO: rwy yn meddwl
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *stative.STAT* *think.V.INFIN*

I think.

(1096) HER: +< mm +...

HER: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(1097) ELO: fi (h)efyd (.) flynyddoe(dd) +...

ELO: fi hefyd flynyddoedd
aut: *I.PRON.1S+SM* *also.ADV* *years.N.F.PL+SM*

me too... years...

(1098) GAB: +< a ni (he)fyd .

GAB: a ni hefyd
aut: *and.CONJ* *we.PRON.1P* *also.ADV*

we did too.

(1099) GAB: ond wedyn mi ddôth rhywbeth +/.

GAB: ond wedyn mi ddôth rhywbeth
aut: *but.CONJ* *afterwards.ADV* *aff.PRT* *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM* *something.N.M.SG*

but then something came...

(1100) ELO: +< pan wnaeth [//] (wn)aeson nhw ddod uh (.) a i [/] i [/] i (ei)n weld ni ac siarad a gyrru athro .

ELO: pan wnaeth wnaeson nhw
aut: *when.CONJ* *do.V.3S.PAST+SM* *do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P*

ddod uh a i i i ein
aut: *come.V.INFIN+SM* *uh.IM* *and.CONJ* *to.PREP* *to.PREP* *to.PREP* *our.ADJ.POSS.1P*

weld ni ac siarad a gyrru athro
aut: *see.V.INFIN+SM* *we.PRON.1P* *and.CONJ* *talk.V.INFIN* *and.CONJ* *drive.V.INFIN* *teacher.N.M.SG*

and they came to see us, speak to us and they sent a teacher.

(1101) GAB: +< ia (.) ia (.) ia .

GAB: ia ia ia
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes.

(1102) ELO: mi oedd o (y)n codi +/.

ELO: mi oedd o yn codi
aut: *aff.PRT* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *lift.V.INFIN*

it improved...

(1103) GAB: +< mi wellodd pethau welaist di ?

GAB: mi   **wellodd**   **pethau**   **welaist**   **di**
aut: *aff.PRT*   *improve.V.3S.PAST+SM*   *things.N.M.PL*   *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S+SM*

things improved, didn't they?

(1104) GAB: +< ond rŵan mae o fan (h)yn .

GAB: ond   **rŵan**   **mae**   **o**   **fan**
aut: *but.CONJ*   *now.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *place.N.MF.SG+SM*

hyn
this.ADJ.DEM.SP

but now it's here.

(1105) ELO: [- spa] sí .

ELO: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(1106) ELO: debyg iawn .

ELO: debyg   **iawn**
aut: *similar.ADJ+SM*   *very.ADV*

I'm sure.

(1107) GAB: eh@s:cym&spa ?

GAB: eh^C_S
aut: *er.IM*

eh?

(1108) ELO: debyg iawn .

ELO: debyg   **iawn**
aut: *similar.ADJ+SM*   *very.ADV*

I'm sure.

(1109) GAB: mae uh [/] mae (y)na bobl wedi dod yma (.) ar‿ôl y (ei)steddfod .

GAB: mae   **uh**   **mae**   **yna**   **bobl**   **wedi**
aut: *be.V.3S.PRES*   *uh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *people.N.F.SG+SM*   *after.PREP*

dod   **yma**   **ar‿ôl**   **y**   **eisteddfod**
come.V.INFIN   *here.ADV*   *after.PREP*   *the.DET.DEF*   *cultural.festival.N.F.SG*

people have come here after the Eisteddfod.

(1110) ELO: siŵr bod y bobl fan (h)yn yn teimlo (y)n unig iawn ynde .

ELO: siŵr   **bod**   **y**   **bobl**   **fan**
aut: *sure.ADJ*   *be.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *people.N.F.SG+SM*   *place.N.MF.SG+SM*

hyn   **yn**   **teimlo**   **yn**   **unig**   **iawn**   **ynde**
this.ADJ.DEM.SP   *stative.STAT*   *feel.V.INFIN*   *stative.STAT*   *lonely.ADJ*   *very.ADV*   *isn't_it.IM*

I'm sure the people around here felt very lonely.

(1111) ELO: ddim fath o &e [//] o (.) apoyo@s:spa .

ELO: ddim   fath   o   o   apoyo^S
aut: *not.ADV+SM type.N.F.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM of.PREP of.PREP support.N.M.SG*

no support at all.

(1112) ELO: [- spa] no había ningún apoyo de nadie .

ELO: no^S había^S ningún^S apoyo^S de^S nadie^S
aut: *not.ADV have.V.13S.IMPERF no.ADJ.M.SG support.N.M.SG of.PREP no-one.PRON*

nobody was given any support.

(1113) GAB: +< sí@s:spa sí@s:spa sí@s:spa mm no@s:spa .

GAB: sí^S sí^S sí^S mm   no^S
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV mm.IM not.ADV*

yes, yes, no...

(1114) GAB: [- spa] pero +...

GAB: pero^S
aut: *but.CONJ*

but...

(1115) GAB: [- spa] ahora hay un +...

GAB: ahora^S hay^S un^S
aut: *now.ADV there_is.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG*

now there is...

(1116) ELO: [- spa] sí .

ELO: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(1117) GAB: achos bod (y)na gymaint o ddysgu yn yr ysgolion ac um +...

GAB: achos   bod   yna   gymaint   o   ddysgu
aut: *cause.N.M.SG be.V.INFIN there.ADV so.much.ADJ+SM of.PREP teach.V.INFIN+SM*

yn   yr   ysgolion   ac   um
in.PREP the.DET.DEF schools.N.F.PL and.CONJ um.IM

because there's so much teaching at the schools and...

(1118) ELO: [- spa] claro .

ELO: claro^S
aut: *of_course.E*

of course.

(1119) GAB: welaist di ?

GAB: welaist   di
aut: *see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S+SM*

you see?

(1120) ELO: [- spa] ahora le dan más importancia .

ELO: ahora^S le^S dan^S más^S importancia^S
aut: *now.ADV him.PRON.OBL.MF.23S give.V.23P.PRES more.ADV significance.N.F.SG*

today more importance is given to it.

(1121) HER: +< mm +...

HER: mm
aut: *mm.IM*
mm.

(1122) GAB: oh@s:cym&spa mae (y)na +//.

GAB: oh^C_S mae yna
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES there.ADV*

oh there's...

(1123) GAB: dan ni yn y lefel uchel eh@s:cym&spa ?

GAB: dan ni yn y lefel uchel eh^C_S
aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF level.N.F.SG high.ADJ er.IM*

we're at a high level, eh?

(1124) ELO: +< [- spa] (impor)tancia .

ELO: importancia^S
aut: *significance.N.F.SG*

importance.

(1125) GAB: dan ni yn .

GAB: dan ni yn
aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT*

we are.

(1126) GAB: o(eddw)n i (y)n teimlo (y)n +/.

GAB: oeddwn i yn teimlo yn
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN yn.PRT*

I felt...

(1127) HER: o(eddw)n i (y)n ddiobaith iawn .

HER: oeddwn i yn ddiobaith iawn
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT hopeless.ADJ+SM very.ADV*

I very much lost hope .

(1128) GAB: o(edde)t ti (y)n ddiobaith .

GAB: oeddet ti yn ddiobaith
aut: *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT hopeless.ADJ+SM*

you had lost hope.

(1129) HER: +< o(eddw)n i (y)n deud wrth yr athrawon pan ddaeson nhw (y)ma .

HER: oeddwn   i   yn   deud   wrth   yr
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP the.DET.DEF*

athrawon   pan   ddaeson   nhw   yma
teachers.N.M.PL when.CONJ come.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P here.ADV

I said to the teachers when they came here...

(1130) GAB: +< ie .

GAB: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1131) HER: +" ylwch .

HER: ylwch
aut: *you_know.IM.SPOKEN*

"look."

(1132) HER: medda fi +".

HER: medda   fi
aut: *own.V.2S.IMPER I.PRON.1S+SM*

I said.

(1133) HER: +" tasai (.) cyfle wedi bod (.) fuaswn ni wedi (.) creu ysgol .

HER: tasai   cyfle   wedi   bod
aut: *be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN opportunity.N.M.SG after.PREP be.V.INFIN*

fuaswn   ni   wedi   creu   ysgol
be.V.1S.PLUPERF+SM we.PRON.1P after.PREP create.V.INFIN school.N.F.SG

"had the opportunity been there, we'd have created a school."

(1134) HER: ond be oedd yn bod ?

HER: ond   be   oedd   yn   bod
aut: *but.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF stative.STAT be.V.INFIN*

but what was wrong?

(1135) HER: bobl yn oed i (.) ddim wedi cael uh &n gramática@s:spa na dim_byd <yn y Sbaeneg> [//] yn y Gymraeg .

HER: bobl   yn   oed   i   ddim   wedi
aut: *people.N.F.SG+SM yn.PRT age.N.M.SG to.PREP nothing.N.M.SG+SM after.PREP*

cael   uh   gramática[S]   na   dim_byd   yn
get.V.INFIN uh.IM grammarian.N.F.SG[or]grammar.N.F.SG neg.PRT anything.ADV in.PREP

y   Sbaeneg   yn   y   Gymraeg
the.DET.DEF Spanish.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM

people my age hadn't been taught grammar or anything in Spanish...in Welsh.

(1136) GAB: +< na .

GAB: na
aut: *neg.PRT*

no.

(1137) GAB: Gymraeg .

GAB: Gymraeg
aut: *Welsh.N.F.SG+SM*

Welsh.

(1138) HER: a wedyn sut oedden ni mynd i ddysgu plant ?

HER: a   wedyn   sut   oedden   ni   mynd
aut: *and.CONJ afterwards.ADV how.INT   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P go.V.INFIN*

i   ddysgu   plant
to.PREP teach.V.INFIN+SM child.N.M.PL

so how were we supposed to teach children?

(1139) ELO: mm +...

ELO: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(1140) HER: ni (ddi)m_ond siarad &w uh [//] siarad â nhw fel (h)yn yn gyffredin .

HER: ni   ddim_ond   siarad   uh   siarad   â   nhw
aut: *we.PRON.1P only.ADV+SM talk.V.INFIN uh.IM talk.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P*

fel   hyn   yn   gyffredin
like.CONJ this.PRON.SP stative.STAT common.ADJ+SM

we can only speak to them like this.

(1141) GAB: ie .

GAB: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1142) HER: ond <mae (y)na> [/] mae (y)na lyfrau (y)n dod rŵan yn_does uh .

HER: ond   mae   yna   mae   yna   lyfrau
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV books.N.M.PL+SM*

yn   dod   rŵan   yn_does   uh
stative.STAT come.V.INFIN now.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.TAG uh.IM

but there are books now aren't there?

(1143) GAB: +< oes oes .

GAB: oes   oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG*

yes, yes.

(1144) HER: métodos@s:spa ar_gyfer uh (..) dysgu Cymraeg yn werth ei gweld .

HER: métodos^S **ar_gyfer uh dysgu Cymraeg yn**
aut: *method.N.M.PL for.PREP uh.IM teach.V.INFIN Welsh.N.F.SG stative.STAT*

werth **ei**
value.N.M.SG+SM[or]sell.V.3S.PRES+SM his.ADJ.POSS.M.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S[or]go.V.2S.PRES

gweld
see.V.INFIN

methods for learning Welsh are worth reading.

(1145) GAB: +< oh@s:cym&spa oes oes oes oes .

GAB: oh^C_S **oes** **oes**
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG*

oes **oes**
be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG

oh yes, yes.

(1146) HER: yndy yndyn .

HER: yndy **yndyn**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH*

yes they are.

(1147) GAB: werth ei gweld .

GAB: werth **ei**
aut: *value.N.M.SG+SM[or]sell.V.3S.PRES+SM his.ADJ.POSS.M.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S[or]go.V.2S.PRES*

gweld
see.V.INFIN

worth reading.

(1148) ELO: +< debyg iawn .

ELO: debyg **iawn**
aut: *similar.ADJ+SM very.ADV*

I'm sure.

(1149) HER: mm +...

HER: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(1150) GAB: +< ia .

GAB: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1151) HER: ardderchog ia .

HER: ardderchog   ia
aut: *excellent.ADJ   yes.ADV*

excellent, yes.

(1152) ELO: a rywbeth &m bach uh rywbeth arall o dy fywyd di (.) gawn ni wybod ?

ELO: a   rywbeth   bach   uh   rywbeth   arall
aut: *and.CONJ something.N.M.SG+SM small.ADJ uh.IM something.N.M.SG+SM other.ADJ*

o   dy   fywyd   di   gawn   ni
of.PREP   your.ADJ.POSS.2S life.N.M.SG+SM you.PRON.2S+SM get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P

wybod
know.V.INFIN+SM

and can you tell us something else about your life?

(1153) GAB: ia .

GAB: ia
aut: *yes.ADV*
yes.

(1154) GAB: uh (.) beth fel [/] fel [/] fel beth xxx ?

GAB: uh   beth   fel   fel   fel   beth
aut: *uh.IM what.INT[or]thing.N.M.SG+SM like.CONJ like.CONJ like.CONJ what.INT*

like what?

(1155) ELO: +< oes gen ti blant ?

ELO: oes   gen   ti   blant
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG with.PREP.SPOKEN you.PRON.2S child.N.M.PL+SM*

do you have children?

(1156) HER: +< oes +...

HER: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG*

do..?

(1157) GAB: oh@s:cym&spa oes mae gen i ddau o blant .

GAB: oh$_S^C$ oes   mae   gen   i
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S*

ddau   o   blant
two.NUM.M+SM of.PREP child.N.M.PL+SM

oh yes I have two children.

(1158) HER: +< ar uh [//] ar be oeddech chi (y)n byw ar y +//.

HER: ar   uh   ar   be   oeddech   chi   yn
aut: *on.PREP uh.IM on.PREP what.INT be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT*

byw   ar   y
live.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF

what did you live on?

(1159) HER: o(edde)ch chi (y)n mynd â llaeth i ffactri neu rhywbeth ?

HER: oeddech   **chi**   **yn**   **mynd**   **â**   **llaeth**   **i**
aut: *be.V.2P.IMPERF*   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *milk.N.M.SG*   *to.PREP*

ffactri   **neu**   **rhywbeth**
factory.N.F.SG   *or.CONJ*   *something.N.M.SG*

did you take milk to the factory or something?

(1160) GAB: yn y ffarm ?

GAB: yn   **y**   **ffarm**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *farm.N.F.SG*

on the farm?

(1161) GAB: &p ia ia .

GAB: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes.

(1162) HER: +< ie .

HER: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1163) GAB: godro godro .

GAB: godro   **godro**
aut: *milk.V.INFIN*   *milk.V.INFIN*

milking, milking.

(1164) HER: +< ie ie .

HER: ie   **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes.

(1165) GAB: â mam .

GAB: â   **mam**
aut: *with.PREP*   *mother.N.F.SG*

with mum.

(1166) GAB: oedden ni (y)n mynd â llaeth i ffatri .

GAB: oedden   **ni**   **yn**   **mynd**   **â**   **llaeth**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *milk.N.M.SG*

i   **ffatri**
to.PREP   *factory.N.F.SG*

we took the milk to the factory.

(1167)   HER: ie ie .

        HER: ie   **ie**
        aut: *yes.ADV yes.ADV*

        yes, yes.

(1168)   GAB: a wedyn oedd y uh (.) brodyr fi (.) wedi gorfod mynd allan i weithio (.)
        wrth y dydd +/.

        GAB: a   **wedyn**   **oedd**   **y**   **uh**   **brodyr**
        aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF uh.IM brothers.N.M.PL*

        fi   **wedi**   **gorfod**   **mynd**   **allan**   **i**   **weithio**
        I.PRON.1S+SM after.PREP have_to.V.INFIN go.V.INFIN out.ADV to.PREP work.V.INFIN+SM

        wrth   **y**   **dydd**
        by.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG

        and my brothers had to go out to work by day.

(1169)   HER: ie .

        HER: ie
        aut: *yes.ADV*

        yes.

(1170)   GAB: +, yn weision bach ynde &e &e .

        GAB: yn   **weision**   **bach**   **ynde**
        aut: *stative.STAT servant.N.M.PL+SM small.ADJ isn't_it.IM*

        as servants.

(1171)   HER: +< gweision (..) ie ie .

        HER: gweision   **ie**   **ie**
        aut: *servant.N.M.PL yes.ADV yes.ADV*

        servants, yes.

(1172)   ELO: ie ie .

        ELO: ie   **ie**
        aut: *yes.ADV yes.ADV*

        yes.

(1173)   GAB: +< ie ie .

        GAB: ie   **ie**
        aut: *yes.ADV yes.ADV*

        yes.

(1174)   HER: +< ie ie .

        HER: ie   **ie**
        aut: *yes.ADV yes.ADV*

        yes.

(1175) GAB: achos oedd rhaid i mam gael +...

GAB: achos   oedd   rhaid   i   mam
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG to.PREP mother.N.F.SG*

gael
get.V.INFIN+SM

because mum had to get...

(1176) HER: ie .

HER: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1177) GAB: +, rhywbeth i gael magu ni .

GAB: rhywbeth   i   gael   magu   ni
aut: *something.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN+SM rear.V.INFIN we.PRON.1P*

something in order to raise us.

(1178) ELO: debyg iawn .

ELO: debyg   iawn
aut: *similar.ADJ+SM very.ADV*

I'm sure.

(1179) ELO: oe(dd) isio rhywbeth (h)eblaw +//.

ELO: oedd   isio   rhywbeth   heblaw
aut: *be.V.3S.IMPERF want.N.M.SG something.N.M.SG without.PREP*

wanted something other than...

(1180) GAB: +< oedd oedd oedd .

GAB: oedd   oedd   oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*
yes, yes.

(1181) ELO: ia .

ELO: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1182) ELO: dillad [?] .

ELO: dillad
aut: *clothes.N.M.PL*

clothes.

(1183) GAB: +< na na na .

GAB: na   na   na
aut: *neg.PRT neg.PRT neg.PRT*

no, no.

(1184) ELO: oedd (h)i (ei)siau gwisgo +/.

       ELO: oedd   **hi**   **eisiau**   **gwisgo**
       aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *want.N.M.SG*   *dress.V.INFIN*

       she wanted to wear...

(1185) GAB: na na .

       GAB: na   **na**
       aut: *neg.PRT*   *neg.PRT*

       no, no.

(1186) GAB: o(eddw)n i (y)n be yn gweithio yn y tŷ efo mam (h)elpu [/] (h)elpu .

       GAB: oeddwn   **i**   **yn**   **be**   **yn**   **gweithio**   **yn**
       aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *in.PREP*   *what.INT*   *stative.STAT*   *work.V.INFIN*   *in.PREP*
       y   **tŷ**   **efo**   **mam**   **helpu**   **helpu**
       the.DET.DEF   *house.N.M.SG*   *with.PREP*   *mother.N.F.SG*   *help.V.INFIN*   *help.V.INFIN*

       I would help mum in the house.

(1187) ELO: +< ia .

       ELO: ia
       aut: *yes.ADV*

       yes.

(1188) GAB: um +...

       GAB: um
       aut: *um.IM*

       erm...

(1189) GAB: a wedyn oedd fy mrodyr i dau neu dri ohonyn nhw yn ifanc iawn (.) yn mynd
       allan i weithio .

       GAB: a   **wedyn**   **oedd**   **fy**   **mrodyr**
       aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *my.ADJ.POSS.1S*   *brothers.N.M.PL+NM*
       i   **dau**   **neu**   **dri**   **ohonyn**
       to.PREP   *two.NUM.M*   *or.CONJ*   *three.NUM.M+SM*   *from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN*
       nhw   **yn**   **ifanc**   **iawn**   **yn**   **mynd**   **allan**   **i**
       they.PRON.3P   *stative.STAT*   *young.ADJ*   *very.ADV*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *out.ADV*   *to.PREP*
       weithio
       work.V.INFIN+SM

       and my brothers, two or three of them, were very young and they went out to work.

(1190) GAB: a wedyn oedden nhw (y)n uh (.) cymryd gwaith (.) presio .

       GAB: a   **wedyn**   **oedden**   **nhw**   **yn**   **uh**
       aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *yn.PRT*   *uh.IM*
       cymryd   **gwaith**   **presio**
       take.V.INFIN   *time.N.F.SG[or]work.N.M.SG*   *press.V.INFIN*

       and then they took work pressing.

(1191) HER: ia .

    HER: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes.

(1192) GAB: presio gwair .

    GAB: presio   gwair
    aut: *press.V.INFIN hay.N.M.SG*

    pressing grass.

(1193) HER: presio gwair .

    HER: presio   gwair
    aut: *press.V.INFIN hay.N.M.SG*

    pressing grass.

(1194) GAB: yr [/] yr hyna(f) .

    GAB: yr   yr   hynaf
    aut: *the.DET.DEF the.DET.DEF older.ADJ*

    the oldest.

(1195) GAB: ar‿ôl iddo fo ddod o Buenos_Aires@s:cym&spa o (y)r fyddin .

    GAB: ar‿ôl   iddo   fo   ddod   o
    aut: *after.PREP to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S come.V.INFIN+SM from.PREP*

    Buenos_Aires$_S^C$ o   yr   fyddin
    name   of.PREP the.DET.DEF army.N.F.SG+SM

    after he came back from Buenos Aires, from the army.

(1196) HER: +< ie .

    HER: ie
    aut: *yes.ADV*

    yes.

(1197) GAB: oedd o (y)n mynd allan i bresio (.) i bobl i (y)r cymdogion .

    GAB: oedd   o   yn   mynd   allan   i
    aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN out.ADV to.PREP*

    bresio   i   bobl   i   yr   cymdogion
    press.V.INFIN+SM to.PREP people.N.F.SG+SM to.PREP the.DET.DEF neighbours.N.M.PL

    he went out to press for people, for the neighbours.

(1198) HER: (dy)na ti .

    HER: dyna   ti
    aut: *that_is.ADV you.PRON.2S*

    yes.

(1199) GAB: +< presio .

       GAB: presio
       aut: *press.V.INFIN*

       pressing.

(1200) HER: ia ia ia .

       HER: ia   ia   ia
       aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

       yes, yes.

(1201) GAB: ia presio i (y)r cymdogion .

       GAB: ia   presio   i   yr   cymdogion
       aut: *yes.ADV press.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF neighbours.N.M.PL*

       yes, pressing for the neighbours.

(1202) HER: ia .

       HER: ia
       aut: *yes.ADV*

       yes.

(1203) GAB: efo ceffylau fel (yn)a (.) ynde .

       GAB: efo   ceffylau   fel   yna   ynde
       aut: *with.PREP horses.N.M.PL like.CONJ there.ADV isn't_it.IM*

       with horses.

(1204) ELO: +< mm +...

       ELO: mm
       aut: *mm.IM*
       mm.

(1205) HER: +< ia .

       HER: ia
       aut: *yes.ADV*
       yes.

(1206) GAB: a lleill yn mynd i dynnu chwyn o geirdd [* gerddi] .

       GAB: a   lleill   yn   mynd   i   dynnu
       aut: *and.CONJ others.PRON stative.STAT go.V.INFIN to.PREP draw.V.INFIN+SM*

       chwyn   o   geirdd
       complaint.N.MF.SG+AM of.PREP garden.N.F.PL

       and the others would weed gardens.

(1207) GAB: a: (.) ia dod â &p pres bach i (y)r tŷ .

GAB: a   ia   dod   â   pres   bach   i
aut: *and.CONJ yes.ADV come.V.INFIN with.PREP money.N.M.SG small.ADJ to.PREP*

yr   tŷ
the.DET.DEF house.N.M.SG

and... yes, to bring a bit of money home.

(1208) HER: +< ie .

HER: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1209) ELO: ia debyg iawn .

ELO: ia   debyg   iawn
aut: *yes.ADV similar.ADJ+SM very.ADV*

yes I'm sure.

(1210) HER: a be oeddech chi (y)n gael at y cynhaliaeth ?

HER: a   be   oeddech   chi   yn   gael
aut: *and.CONJ what.INT be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT get.V.INFIN+SM*

at   y   cynhaliaeth
to.PREP the.DET.DEF support.N.F.SG

and what would you get for maintenance?

(1211) GAB: +< i arbed xx .

GAB: i   arbed
aut: *to.PREP save.V.INFIN*

to save...

(1212) HER: oedd gennych chi ardd (.) siŵr ?

HER: oedd   gennych   chi   ardd   siŵr
aut: *be.V.3S.IMPERF with_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P garden.N.F.SG+SM sure.ADJ*

you had a garden I'm sure?

(1213) GAB: oedd oedd xxx .

GAB: oedd   oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*
yes, yes.

(1214) HER: +< gardd ?

HER: gardd
aut: *garden.N.F.SG*

garden?

(1215) GAB: oedd brodyr fi (y)n wneud gardd .

GAB: oedd   **brodyr**   **fi**   **yn**   **wneud**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *brothers.N.M.PL*   *I.PRON.1S+SM*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*

gardd
garden.N.F.SG

my brothers would do the garden.

(1216) HER: +< ia .

HER: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1217) GAB: oedd gyda ni tatws .

GAB: oedd   **gyda**   **ni**   **tatws**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP*   *we.PRON.1P*   *potatoes.N.F.PL*

we had potatoes.

(1218) GAB: oedd gyda ni ddefaid a &p .

GAB: oedd   **gyda**   **ni**   **ddefaid**   **a**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP*   *we.PRON.1P*   *sheep.N.F.PL+SM*   *and.CONJ*

we had sheep and...

(1219) ELO: gennych chi wyddau ?

ELO: gennych   **chi**   **wyddau**
aut: *with_you.PREP+PRON.2P*   *you.PRON.2P*   *goose.N.F.SG+SM*

did you have geese?

(1220) GAB: na .

GAB: na
aut: *neg.PRT*

no.

(1221) ELO: &=laugh .

(1222) GAB: +< na na .

GAB: na   **na**
aut: *neg.PRT*   *neg.PRT*

no, no.

(1223) GAB: fuodd dim gwyddau .

GAB: fuodd   **dim**   **gwyddau**
aut: *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM*   *not.ADV*   *goose.N.F.SG*

no geese.

(1224)   ELO: neb yn gweiddi <xxx> [=! laughs] ?

ELO: neb   yn   gweiddi
aut: *anyone.PRON* *stative.STAT* *shout.V.INFIN*

nobody shouting [...]?

(1225)   GAB: +< na fuodd ddim gwyddau na ddim gwyddau na na na na .

GAB: na   fuodd   ddim   gwyddau   na
aut: *who_not.PRON.REL.NEG* *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM* *not.ADV+SM* *goose.N.F.SG* *neg.PRT*

ddim   gwyddau   na   na   na   na
not.ADV+SM *goose.N.F.SG* *neg.PRT* *neg.PRT* *neg.PRT* *neg.PRT*

no there weren't any geese.

(1226)   GAB: oedd &n oedd um (.) erbyn hyn oedd y (.) bechgyn wedi (.) tyfu mwy neu
         lai ac oedden nhw (y)n (.) cynaeafu (.) tatws a [/] (.) a gwair a bopeth
         ynde ond +...

GAB: oedd   oedd   um   erbyn   hyn   oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *um.IM* *by.PREP* *this.PRON.SP* *be.V.3S.IMPERF*

y   bechgyn   wedi   tyfu   mwy   neu
the.DET.DEF *boys.N.M.PL* *after.PREP* *grow.V.INFIN* *more.ADJ.COMP* *or.CONJ*

lai   ac   oedden   nhw   yn
smaller.ADJ.COMP+SM *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

cynaeafu   tatws   a   a   gwair   a
harvest.V.INFIN *potatoes.N.F.PL* *and.CONJ* *and.CONJ* *hay.N.M.SG* *and.CONJ*

bopeth   ynde   ond
everything.N.M.SG+SM *isn't_it.IM* *but.CONJ*

by then, the boys were grown up and they would grow potatoes and grass and everything, but...

(1227)   GAB: +, gorfod i bob un weithio yn ifanc .

GAB: gorfod   i   bob   un   weithio   yn
aut: *have_to.V.INFIN* *to.PREP* *each.PREQ+SM* *one.NUM* *work.V.INFIN+SM* *stative.STAT*

ifanc
young.ADJ

they all had to work young.

(1228)   ELO: mm +...

ELO: mm
aut: *mm.IM*
mm.

(1229)   GAB: gor(fod) gweithio (y)n galed .

GAB: gorfod   gweithio   yn   galed
aut: *have_to.V.INFIN* *work.V.INFIN* *stative.STAT* *hard.ADJ+SM*

had to work hard.

(1230) HER: +< do siŵr [/] siŵr [/] si(ŵr) .

HER: do   siŵr   siŵr   siŵr
aut: *yes.ADV.PAST sure.ADJ sure.ADJ sure.ADJ*

yes, of course.

(1231) GAB: +< do .

GAB: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes.

(1232) GAB: er_mwyn (h)elpu achos (dy)na fo .

GAB: er_mwyn   helpu   achos   dyna   fo
aut: *for_the_sake_of.PREP help.V.INFIN cause.N.M.SG that_is.ADV he.PRON.M.3S*

in order to help because, that's it.

(1233) HER: debyg iawn ia .

HER: debyg   iawn   ia
aut: *similar.ADJ+SM very.ADV yes.ADV*

I'm sure yes.

(1234) GAB: dim (.) ffordd i fyw nac oedd ?

GAB: dim   ffordd   i   fyw   nac   oedd
aut: *not.ADV road.N.F.SG to.PREP live.V.INFIN+SM neg.PRT be.V.3S.IMPERF*

it wasn't a way to live was it?

(1235) HER: ia .

HER: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1236) ELO: +< debyg iawn .

ELO: debyg   iawn
aut: *similar.ADJ+SM very.ADV*

I'm sure.

(1237) GAB: ond uh (dy)na fo oedd y +/.

GAB: ond   uh   dyna   fo   oedd   y
aut: *but.CONJ uh.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF*

but there we go, the...

(1238) HER: <(o)herwydd bod hi> [?] (y)n gwisgo saith o fechgyn ynde .

HER: oherwydd   bod   hi   yn   gwisgo   saith
aut: *because.CONJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT dress.V.INFIN seven.NUM*

o   fechgyn   ynde
of.PREP boys.N.M.PL+SM isn't_it.IM

because she had to clothe seven boys.

(1239)　GAB: ia <bod hi> [?]　(y)n gwisgo saith o fechgyn .

GAB: ia　　bod　　hi　　　　yn　　　gwisgo　　saith　　o
aut:　yes.ADV　be.V.INFIN　she.PRON.F.3S　stative.STAT　dress.V.INFIN　seven.NUM　of.PREP

fechgyn
boys.N.M.PL+SM

yes she clothed seven boys.

(1240)　ELO: +< mm debyg iawn .

ELO: mm　　debyg　　　iawn
aut:　mm.IM　similar.ADJ+SM　very.ADV

I'm sure.

(1241)　ELO: a rheini (y)n tyfu ac yn tyfu ac yn tyfu &=laugh .

ELO: a　　　rheini　　yn　　　tyfu　　　ac　　　yn　　　tyfu
aut:　and.CONJ　those.PRON　stative.STAT　grow.V.INFIN　and.CONJ　stative.STAT　grow.V.INFIN

ac　　　yn　　　tyfu
and.CONJ　stative.STAT　grow.V.INFIN

and they were growing and growing.

(1242)　GAB: +< ie ie ie .

GAB: ie　　ie　　ie
aut:　yes.ADV　yes.ADV　yes.ADV

yes, yes.

(1243)　HER: +< mm (.)　mm +...

HER: mm　　mm
aut:　mm.IM　mm.IM
mm.

(1244)　GAB: na na ond daeson nhw allan wrth lwc .

GAB: na　　na　　ond　　daeson　　　　　nhw　　　allan　　wrth
aut:　neg.PRT　neg.PRT　but.CONJ　come.V.3P.PAST.SPOKEN　they.PRON.3P　out.ADV　by.PREP

lwc
luck.N.F.SG

no, but luckily they came out.

(1245)　HER: +< oedd &e (..)　ie .

HER: oedd　　　　ie
aut:　be.V.3S.IMPERF　yes.ADV
yes.

(1246)　GAB: nid achos bod nhw (y)n frodyr i fi ond plant da .

GAB: nid　　　　achos　　　bod　　　nhw　　　yn
aut:　(it.is).not.ADV　cause.N.M.SG　be.V.INFIN　they.PRON.3P　stative.STAT

frodyr　　　　　i　　　fi　　　　ond　　　plant　　　da
brothers.N.M.PL+SM　to.PREP　I.PRON.1S+SM　but.CONJ　child.N.M.PL　good.ADJ

not because they're my brothers but because they were good children.

(1247) GAB: chaeth mam ddim trafferth .

GAB: chaeth   **mam**   **ddim**
aut: *get.V.3S.PAST.SPOKEN+AM[or]captive.ADJ+AM mother.N.F.SG not.ADV+SM*
trafferth
trouble.N.MF.SG

mum had no trouble.

(1248) GAB: ond wna i ddeud un &=laugh hanes &=clears_throat .

GAB: ond   **wna**   **i**   **ddeud**   **un**
aut: *but.CONJ* *do.V.13S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *say.V.INFIN.SPOKEN+SM* *one.NUM*
hanes
story.N.M.SG

but I'll tell one story.

(1249) GAB: oedd uh dada (.) ddim yn mynd i capel .

GAB: oedd   **uh**   **dada**   **ddim**   **yn**   **mynd**   **i**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *uh.IM* *Daddy.N.M.SG* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP*
capel
chapel.N.M.SG

dada didn't go to chapel.

(1250) ELO: ah@s:cym&spa .

ELO: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(1251) GAB: oedd dad fi ddim yn mynd i capel .

GAB: oedd   **dad**   **fi**   **ddim**   **yn**   **mynd**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *father.N.M.SG+SM* *I.PRON.1S+SM* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *go.V.INFIN*
i   **capel**
to.PREP *chapel.N.M.SG*

my dad didn't go to chapel.

(1252) HER: (dy)na ti .

HER: dyna   **ti**
aut: *that_is.ADV* *you.PRON.2S*
yes.

(1253) GAB: ond oedd o (y)n mynd bob cwrdd diolchgarwch .

GAB: ond   **oedd**   **o**   **yn**   **mynd**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *go.V.INFIN*
bob   **cwrdd**   **diolchgarwch**
each.PREQ+SM *meeting.N.M.SG[or]meet.V.INFIN* *gratitude.N.M.SG*

but he went to every thanksgiving.

(1254) HER: oh@s:cym&spa (dy)na ti .

HER: oh$_S^C$ dyna   ti
aut: *oh.IM that_is.ADV you.PRON.2S*

oh there we go.

(1255) ELO: aha@s:cym&spa .

ELO: aha$_S^C$
aut: *unk*

aha.

(1256) GAB: cwrdd diolchgarwch .

GAB: cwrdd   diolchgarwch
aut: *meet.V.INFIN[or]meeting.N.M.SG gratitude.N.M.SG*

thanksgiving.

(1257) GAB: oedd o (y)n mynd .

GAB: oedd   o   yn   mynd
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN*

he'd go.

(1258) HER: +< ie .

HER: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1259) ELO: ah@s:cym&spa ie .

ELO: ah$_S^C$ ie
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah yes.

(1260) GAB: yn y ceffyl a cerbyd efo mam (.) a dau neu dri ohonon ni .

GAB: yn   y   ceffyl   a   cerbyd
aut: *in.PREP the.DET.DEF horse.N.M.SG and.CONJ carriage.N.M.SG*

efo   mam   a   dau   neu   dri
with.PREP mother.N.F.SG and.CONJ two.NUM.M or.CONJ three.NUM.M+SM

ohonon   ni
from_us.PREP+PRON.1P.SPOKEN we.PRON.1P

in the horse and carriage with mum and two or three of us.

(1261) ELO: mm +...

ELO: mm
aut: *mm.IM*
mm.

(1262)   GAB: i (y)r cwrdd diolchgarwch .

GAB: i   **yr**   **cwrdd**   **diolchgarwch**
aut: *to.PREP* *the.DET.DEF* *meeting.N.M.SG* *gratitude.N.M.SG*

to thanksgiving.

(1263)   GAB: ond oedd dau neu dri arall yn aros adra .

GAB: ond   **oedd**   **dau**   **neu**   **dri**   **arall**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *two.NUM.M* *or.CONJ* *three.NUM.M+SM* *other.ADJ*

yn   **aros**   **adra**
stative.STAT *wait.V.INFIN* *homewards.ADV*

but two or three would stay at home.

(1264)   HER: ia .

HER: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1265)   GAB: achos oedden nhw (.) ddim yn mynd i‿gyd .

GAB: achos   **oedden**   **nhw**   **ddim**   **yn**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

mynd   **i‿gyd**
go.V.INFIN *all.ADJ*

because they didn't all go.

(1266)   GAB: ac [/] uh &=laugh ac oedd y ddau (.) mwya direidus (.) adre .

GAB: ac   **uh**   **ac**   **oedd**   **y**   **ddau**
aut: *and.CONJ* *uh.IM* *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *two.NUM.M+SM*

mwya   **direidus**   **adre**
biggest.ADJ.SUP *naughty.ADJ* *home.ADV*

and the two most mischevious ones were at home.

(1267)   GAB: oedd dau ohonyn nhw yn ddireidus .

GAB: oedd   **dau**   **ohonyn**   **nhw**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *two.NUM.M* *from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN* *they.PRON.3P*

yn   **ddireidus**
stative.STAT *naughty.ADJ+SM*

two of them were mischevious.

(1268)   GAB: oedden nhw (y)n +//.

GAB: oedden   **nhw**   **yn**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *in.PREP[or]stative.STAT*

they were...

(1269) GAB: wel oedd siŵr o ffeindio rhywbeth i [//] (.) nac oedden nhw (ddi)m yn fod
i wneud ei wneud o .

GAB: wel   oedd   siŵr   o
aut: well.IM   be.V.3S.IMPERF   sure.ADJ   from.PREP[or]he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]of.PREP

ffeindio   rhywbeth   i   nac   oedden   nhw
find.V.INFIN   something.N.M.SG   to.PREP   neg.PRT   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   they.PRON.3P

ddim   yn   fod   i   wneud   ei
not.ADV+SM   stative.STAT   be.V.INFIN+SM   to.PREP   make.V.INFIN+SM   his.ADJ.POSS.M.3S

wneud   o
make.V.INFIN+SM   he.PRON.M.3S.SPOKEN

well sure to find something to do that they shouldn't.

(1270) HER: +< ie .

HER: ie
aut: yes.ADV

yes.

(1271) ELO: +< &=laugh .

(1272) GAB: xxx (y)r ddau hynny adre .

GAB: yr   ddau   hynny   adre
aut: the.DET.DEF   two.NUM.M+SM   that.PRON.SP   home.ADV

[...] those two were at home.

(1273) GAB: (dy)na fo .

GAB: dyna   fo
aut: that_is.ADV   he.PRON.M.3S

there we go.

(1274) GAB: a (.) be oedd +//.

GAB: a   be   oedd
aut: and.CONJ   what.INT   be.V.3S.IMPERF

and what...

(1275) GAB: oedden ni (y)n godro lot o wartheg .

GAB: oedden   ni   yn   godro   lot   o
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   we.PRON.1P   stative.STAT   milk.V.INFIN   lot.QUAN   of.PREP

wartheg
cattle.N.M.PL+SM

we used to milk a lot of cows.

(1276) GAB: ac oedd y lloi wedi cael eu cau yn y cwt cyn mynd i (y)r capel .

GAB: ac   oedd   y   lloi   wedi   cael
aut: and.CONJ   be.V.3S.IMPERF   the.DET.DEF   calf.N.M.PL   after.PREP   get.V.INFIN

eu   cau   yn   y   cwt   cyn   mynd
their.ADJ.POSS.3P   close.V.INFIN   in.PREP   the.DET.DEF   hut.N.M.SG   before.PREP   go.V.INFIN

i   yr   capel
to.PREP   the.DET.DEF   chapel.N.M.SG

and the calves were locked in the hut before going to the chapel.

(1277)　GAB: a (y)r gwartheg allan .

GAB: a　　　yr　　　　gwartheg　allan
aut:　*and.CONJ the.DET.DEF cattle.N.M.PL out.ADV*

and the cows were out.

(1278)　GAB: a wedyn be oedd [//] be wnaeth y ddau (h)ogyn yma feddwl gwell ?

GAB: a　　　　wedyn　　　be　　　oedd　　　　be　　　wnaeth
aut:　*and.CONJ afterwards.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF what.INT do.V.3S.PAST+SM*

y　　　　　ddau　　　　hogyn　　　yma　　　feddwl　　　　gwell
the.DET.DEF two.NUM.M+SM lad.N.M.SG here.ADV think.V.INFIN+SM better.ADJ.COMP

and then what did these two boys think was better?

(1279)　GAB: na .

GAB: na
aut:　*neg.PRT*

no.

(1280)　GAB: mynd at y cwrdd [//] cwt lloi (.) a un yn deud wrth y llall +"/.

GAB: mynd　　at　　　y　　　　cwrdd　　　　cwt　　　　lloi　　　　a
aut:　*go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF meeting.N.M.SG hut.N.M.SG calf.N.M.PL and.CONJ*

un　　　yn　　　　deud　　　　　wrth　　　y　　　　llall
one.NUM stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP the.DET.DEF other.PRON

to go to the calves' hut and one would say to the other:

(1281)　GAB: +" cer di ar gefn y llo yna .

GAB: cer　　　　　　di　　　　　　　ar　　　gefn　　　　　y
aut:　*go.V.2S.IMPER.SPOKEN you.PRON.2S+SM on.PREP back.N.M.SG+SM the.DET.DEF*

llo　　　　yna
calf.N.M.SG there.ADV

"you get onto the back of that calf."

(1282)　ELO: &=laugh .

(1283)　GAB: +" a wedyn wna i rhoi peth yn ei drwyn o a gei di (.) fynd ar ei gefn o .

GAB: a　　　　wedyn　　　wna　　　　　i　　　　rhoi
aut:　*and.CONJ afterwards.ADV do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S give.V.INFIN*

peth　　　yn　　ei　　　　　　drwyn　　　　o
thing.N.M.SG yn.PRT his.ADJ.POSS.M.3S nose.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN

a　　　　gei　　　　di　　　　fynd　　　　　ar　　　ei
and.CONJ get.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM go.V.INFIN+SM on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S

gefn　　　　　　o
back.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN

"and then I'll put something in its nose and you can get on his back."

(1284) GAB: +" a wna i agor y glwyd .

GAB: a   **wna**   **i**   **agor**   **y**   **glwyd**
aut: *and.CONJ*   *do.V.13S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *open.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *gate.N.F.SG+SM*

"and I'll open the gate."

(1285) HER: &=laugh .

(1286) GAB: a gei di [=! laughs] fynd ar gefn y llo .

GAB: a   **gei**   **di**   **fynd**   **ar**
aut: *and.CONJ*   *get.V.2S.PRES+SM*   *you.PRON.2S+SM*   *go.V.INFIN+SM*   *on.PREP*

gefn   **y**   **llo**
back.N.M.SG+SM   *the.DET.DEF*   *calf.N.M.SG*

and you can go on the calf's back.

(1287) ELO: +< &=laugh .

(1288) GAB: +< allan ynde .

GAB: allan   **ynde**
aut: *out.ADV*   *isn't_it.IM*

out of course.

(1289) GAB: i (y)r [/] i (y)r coral@s:spa &e ddim i (y)r patsh .

GAB: i   **yr**   **i**   **yr**   **coral^S**
aut: *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *choral.N.M.SG[or]choral.N.F.SG*

ddim   **i**   **yr**   **patsh**
nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *patch.N.M.SG*

to the corral, not the field.

(1290) HER: +< ie ie ie ie .

HER: ie   **ie**   **ie**   **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes.

(1291) HER: ie .

HER: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1292) GAB: a bueno@s:spa oh@s:cym&spa ia oedd o wrth ei fodd .

GAB: a   **bueno^S**   **oh$_S^C$**   **ia**   **oedd**   **o**   **wrth**
aut: *and.CONJ*   *well.E*   *oh.IM*   *yes.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *by.PREP*

ei   **fodd**
his.ADJ.POSS.M.3S   *pleasure.N.M.SG+SM*

and of course he loved it.

(1293) HER: +< patsh .

       HER: patsh
       aut: *patch.N.M.SG*

       field.

(1294) ELO: &=laugh .

(1295) GAB: a dyma fo ar gefn y llo (.) a (y)r llall yn agor y glwyd i (y)r llo (y)ma
       ddod allan .

GAB: a	**dyma**	**fo**	**ar**	**gefn**	**y**
aut: *and.CONJ*	*this_is.ADV*	*he.PRON.M.3S*	*on.PREP*	*back.N.M.SG+SM*	*the.DET.DEF*

llo	**a**	**yr**	**llall**	**yn**	**agor**	**y**
calf.N.M.SG	*and.CONJ*	*the.DET.DEF*	*other.PRON*	*stative.STAT*	*open.V.INFIN*	*the.DET.DEF*

glwyd	**i**	**yr**	**llo**	**yma**	**ddod**	**allan**
gate.N.F.SG+SM	*to.PREP*	*the.DET.DEF*	*calf.N.M.SG*	*here.ADV*	*come.V.INFIN+SM*	*out.ADV*

       and there he was on the calf's back, and the other opening the gate for the calf to come
       through.

(1296) GAB: a ar gefn y llo (y)ma a tynnu fo a (.) ddim yn gwybod be i_gyd wneud
       gymaint efo fo .

GAB: a	**ar**	**gefn**	**y**	**llo**	**yma**	**a**
aut: *and.CONJ*	*on.PREP*	*back.N.M.SG+SM*	*the.DET.DEF*	*calf.N.M.SG*	*here.ADV*	*and.CONJ*

tynnu	**fo**	**a**	**ddim**	**yn**	**gwybod**	**be**
draw.V.INFIN	*he.PRON.M.3S*	*and.CONJ*	*not.ADV+SM*	*stative.STAT*	*know.V.INFIN*	*what.INT*

i_gyd	**wneud**	**gymaint**	**efo**	**fo**
all.ADJ	*make.V.INFIN+SM*	*so.much.ADJ+SM*	*with.PREP*	*he.PRON.M.3S*

       and on this calf's back, pulling him, not really knowing what to do with it.

(1297) GAB: a (y)r [//] y &c [/] y llo (y)n dechrau &=imit:calf a (y)r gwartheg yn
       dechrau dod o (y)r [/] o (y)r gwaelod .

GAB: a	**yr**	**y**	**y**	**llo**	**yn**
aut: *and.CONJ*	*the.DET.DEF*	*the.DET.DEF*	*the.DET.DEF*	*calf.N.M.SG*	*stative.STAT*

dechrau	**a**	**yr**	**gwartheg**	**yn**	**dechrau**	**dod**
begin.V.INFIN	*and.CONJ*	*the.DET.DEF*	*cattle.N.M.PL*	*stative.STAT*	*begin.V.INFIN*	*come.V.INFIN*

o	**yr**	**o**	**yr**	**gwaelod**
of.PREP	*the.DET.DEF*	*of.PREP*	*the.DET.DEF*	*bottom.N.M.SG*

       and the calf beginning to bleat and the cows would start to come over.

(1298) GAB: ar garlam rŵan .

       GAB: ar   **garlam**   **rŵan**
       aut: *on.PREP*   *gallop.N.M.SG+SM*   *now.ADV*

       galloping now.

(1299) ELO: +< &=laugh .

(1300)   GAB: clywed y lloi yn brefu .

GAB: clywed   y   lloi   yn   brefu
aut: *hear.V.3S.IMPER the.DET.DEF calf.N.M.PL stative.STAT bleat.V.INFIN*

hearing the calves bleating.

(1301)   HER: &=laugh .

(1302)   GAB: welaist di ?

GAB: welaist   di
aut: *see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S+SM*

you see?

(1303)   GAB: gwartheg yn dod ar y &g uh [//] ar garlam eh@s:cym&spa ?

GAB: gwartheg   yn   dod   ar   y   uh   ar
aut: *cattle.N.M.PL stative.STAT come.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF uh.IM on.PREP*

garlam   eh$_S^C$
gallop.N.M.SG+SM er.IM

cows galloping towards them.

(1304)   GAB: o (y)r gwaelod y &f (.) ffarm .

GAB: o   yr   gwaelod   y   ffarm
aut: *of.PREP the.DET.DEF bottom.N.M.SG the.DET.DEF farm.N.F.SG*

from the lower end of the farm.

(1305)   HER: +< ie .

HER: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1306)   ELO: +< &=laugh .

(1307)   GAB: achos clywed y lloi yn brefu .

GAB: achos   clywed   y   lloi   yn   brefu
aut: *cause.N.M.SG hear.V.INFIN the.DET.DEF calf.N.M.PL stative.STAT bleat.V.INFIN*

because they heard the calves bleating.

(1308)   ELO: ie .

ELO: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1309)   GAB: achos bod rhain ar eu cefnau nhw .

GAB: achos   **bod**   **rhain**   **ar**   **eu**   **cefnau**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.INFIN* *these.PRON* *on.PREP* *their.ADJ.POSS.3P* *backs.N.M.PL*

nhw
they.PRON.3P

because they were on their backs.

(1310)   GAB: a mi neidiodd un fuwch yr weiar bigog .

GAB: a   **mi**   **neidiodd**   **un**   **fuwch**   **yr**   **weiar**
aut: *and.CONJ* *aff.PRT* *jump.V.3S.PAST* *one.NUM* *cow.N.F.SG+SM* *the.DET.DEF* *wire.N.F.SG*

bigog
spiky.ADJ+SM

and one of the cows jumped on the barbed wire.

(1311)   GAB: a mi dorrodd y pedwar peth .

GAB: a   **mi**   **dorrodd**   **y**   **pedwar**   **peth**
aut: *and.CONJ* *aff.PRT* *break.V.3S.PAST+SM* *the.DET.DEF* *four.NUM.M* *thing.N.M.SG*

and the four things broke (legs).

(1312)   ELO: o@s:cym&eng .

ELO: o$_E^C$
aut: *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(1313)   HER: +< o@s:cym&eng .

HER: o$_E^C$
aut: *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(1314)   GAB: achos wnaeth dada a mam (e)rioed curo ni .

GAB: achos   **wnaeth**   **dada**   **a**   **mam**   **erioed**
aut: *cause.N.M.SG* *do.V.3S.PAST+SM* *Daddy.N.M.SG* *and.CONJ* *mother.N.F.SG* *never.ADV*

curo   **ni**
beat.V.INFIN *we.PRON.1P*

because mum and dad never beat us.

(1315)   GAB: curo roi +...

GAB: curo   **roi**
aut: *beat.V.INFIN* *give.V.INFIN+SM*

beat, give...

(1316)   HER: ie .

HER: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1317) GAB: curo .

GAB: curo
aut: *beat.V.INFIN*

beat.

(1318) GAB: drefn do (.) drefn [/] drefn do .

GAB: drefn   do
aut: *order.N.F.SG+SM come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM*

drefn   drefn   do
order.N.F.SG+SM order.N.F.SG+SM yes.ADV.PAST

rows, yes, rows, yes.

(1319) HER: +< curo ia chwip din .

HER: curo   ia   chwip   din
aut: *beat.V.INFIN yes.ADV whip.N.F.SG arse.N.F.SG+SM*

beating yes, a slap.

(1320) HER: do siŵr .

HER: do   siŵr
aut: *yes.ADV.PAST sure.ADJ*

yes of course.

(1321) GAB: do drefn do do .

GAB: do   drefn   do
aut: *yes.ADV.PAST order.N.F.SG+SM come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM*

do
yes.ADV.PAST

rows, yes.

(1322) ELO: +< siŵr o fod .

ELO: siŵr   o   fod
aut: *sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*

of course.

(1323) HER: +< aha@s:cym&spa ie .

HER: aha$_S^C$ ie
aut: *unk   yes.ADV*

aha, yes.

(1324) GAB: i rhoi ni yn ein lle .

GAB: i   rhoi   ni   yn   ein   lle
aut: *to.PREP give.V.INFIN we.PRON.1P yn.PRT our.ADJ.POSS.1P where.INT[or]place.N.M.SG*

to put us in our place.

(1325) ELO: mm +...

ELO: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(1326) GAB: ac uh ond diwrnod hwnnw mi gaeth (.) y ddau yma gweir .

GAB: ac   **uh**   **ond**   **diwrnod**   **hwnnw**   **mi**
aut: *and.CONJ* *uh.IM* *but.CONJ* *day.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.M.SG* *aff.PRT*

gaeth   **y**   **ddau**   **yma**
get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM *the.DET.DEF* *two.NUM.M+SM* *here.ADV*

gweir
beating.N.F.SG+SM

and but on that day these two were given a beating .

(1327) GAB: achos (.) gorfod nhw ladd y fuwch achos oedd uh [/] oedd (h)i (y)n mynd
uh oedd hi (.) wedi [/] wedi mynd mewn gwaed ynde .

GAB: achos   **gorfod**   **nhw**   **ladd**   **y**
aut: *cause.N.M.SG* *have_to.V.INFIN* *they.PRON.3P* *kill.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF*

fuwch   **achos**   **oedd**   **uh**   **oedd**   **hi**
cow.N.F.SG+SM *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *uh.IM* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

yn   **mynd**   **uh**   **oedd**   **hi**   **wedi**   **wedi**
stative.STAT *go.V.INFIN* *uh.IM* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *after.PREP*

mynd   **mewn**   **gwaed**   **ynde**
go.V.INFIN *in.PREP* *blood.N.M.SG* *isn't_it.IM*

because they had to kill the cow because it had bled.

(1328) HER: +< mewn (.) mewn gwaed .

HER: mewn   **mewn**   **gwaed**
aut: *in.PREP* *in.PREP* *blood.N.M.SG*

bleeding.

(1329) ELO: o@s:cym&eng .

ELO: o$_E^C$
aut: *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(1330) HER: wedi gwaedu .

HER: wedi   **gwaedu**
aut: *after.PREP* *bleed.V.INFIN*

bled.

(1331) GAB: &=laugh .

(1332) GAB: oe(dd) wir isio chwip din arnyn nhw yn_doedd ?

GAB: oedd   **wir**   **isio**   **chwip**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*   *want.N.M.SG*   *whip.N.F.SG*

din   **arnyn**   **nhw**   **yn_doedd**
aut: *arse.N.F.SG+SM*   *on_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*   *be.V.3S.IMPERF.TAG*

they really deserved a slap, didn't they?

(1333) HER: &=laugh .

(1334) ELO: &=laugh .

(1335) GAB: oedd isio yn doedd ?

GAB: oedd   **isio**   **yn**   **doedd**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *want.N.M.SG*   *yn.PRT*   *be.V.3S.IMPERF.NEG*

they deserved it, didn't they?

(1336) ELO: o@s:cym&eng .

ELO: o$_E^C$
aut: *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(1337) GAB: ac i (y)r gwely heb swper .

GAB: ac   **i**   **yr**   **gwely**   **heb**   **swper**
aut: *and.CONJ*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *bed.N.M.SG*   *without.PREP*   *supper.N.MF.SG*

and to bed without supper.

(1338) HER: mmhm .

HER: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm.

(1339) ELO: wel debyg +/.

ELO: wel   **debyg**
aut: *well.IM*   *similar.ADJ+SM*

I'm sure.

(1340) GAB: +< a chwip din .

GAB: a   **chwip**   **din**
aut: *and.CONJ*   *whip.N.F.SG*   *arse.N.F.SG+SM*

and a smack on the backside.

(1341) ELO: debyg iawn &=laugh .

ELO: debyg   **iawn**
aut: *similar.ADJ+SM*   *very.ADV*

I'm sure.

(1342) GAB: peth (yn)a oedd +...

GAB: peth   **yna**   **oedd**
aut: *thing.N.M.SG*   *there.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*

thingy was...

(1343) GAB: oh@s:cym&spa dw i (we)di meddwl llawer +...

GAB: oh$_S^C$ **dw**   **i**   **wedi**   **meddwl**   **llawer**
aut: *oh.IM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *think.V.INFIN*   *many.QUAN*

oh I've thought a lot...

(1344) HER: +< ie .

HER: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1345) GAB: +, faint mae mam wedi syffro i fagu (y)r (.) wyth (y)ma achos (.) wel +...

GAB: faint   **mae**   **mam**   **wedi**   **syffro**   **i**
aut: *size.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.PRES*   *mother.N.F.SG*   *after.PREP*   *suffer.V.INFIN*   *to.PREP*

fagu   **yr**   **wyth**   **yma**   **achos**   **wel**
aut: *rear.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *eight.NUM*   *here.ADV*   *cause.N.M.SG*   *well.IM*

how much mum has suffered to raise us eight because well...

(1346) ELO: +< mm +...

ELO: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(1347) HER: ia [=! laughs] .

HER: ia
aut: *yes.ADV*

yes!

(1348) GAB: ddim syffro ond uh (.) oedd rhaid +/.

GAB: ddim   **syffro**   **ond**   **uh**   **oedd**   **rhaid**
aut: *not.ADV+SM*   *suffer.V.INFIN*   *but.CONJ*   *uh.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *necessity.N.M.SG*

not suffered but she had to...

(1349) ELO: ia .

ELO: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1350) HER: ia .

      HER: ia
      aut: *yes.ADV*

      yes.

(1351) ELO: oedd [/] oedd (y)na ddim uh +...

      ELO: oedd   **oedd**   **yna**   **ddim**   **uh**
      aut: *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM* *uh.IM*

      there wasn't any...

(1352) GAB: oedd rhaid cadw nhw (y)n blant da .

      GAB: oedd   **rhaid**   **cadw**   **nhw**   **yn**
      aut: *be.V.3S.IMPERF* *necessity.N.M.SG* *keep.V.INFIN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

      blant   **da**
      child.N.M.PL+SM *good.ADJ*

      they has to be kept well-behaved.

(1353) ELO: +< ddim dyn yn y tŷ .

      ELO: ddim   **dyn**   **yn**   **y**
      aut: *not.ADV+SM* *be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw_.V.3S.PRES+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF*

      tŷ
      house.N.M.SG

      no man in the house.

(1354) GAB: +< dim .

      GAB: dim
      aut: *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*

      no.

(1355) GAB: dim dyn yn y tŷ .

      GAB: dim   **dyn**   **yn**   **y**
      aut: *not.ADV* *be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw_.V.3S.PRES+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF*

      tŷ
      house.N.M.SG

      no man in the house.

(1356) ELO: +< xxx .

(1357) ELO: i rhoi pethau yn ei le .

      ELO: i   **rhoi**   **pethau**   **yn**   **ei**
      aut: *to.PREP* *give.V.INFIN* *things.N.M.PL* *yn.PRT* *his.ADJ.POSS.M.3S*

      le
      place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM

      to keep things in line.

(1358) GAB: +< na na na .

GAB: na na na
aut: *neg.PRT* *neg.PRT* *neg.PRT*

no no no.

(1359) GAB: dw i (y)n cofio am hynny .

GAB: dw i yn cofio am
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *for.PREP*

hynny
that.PRON.SP

I remember that.

(1360) ELO: +< ie .

ELO: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1361) GAB: wel mi gaeth o +...

GAB: wel mi gaeth o
aut: *well.IM* *aff.PRT* *get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

well he had...

(1362) ELO: +< ie .

ELO: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1363) GAB: +, chwip din iawn .

GAB: chwip din iawn
aut: *whip.N.F.SG* *arse.N.F.SG+SM* *OK.ADV*

a proper smack on the backside.

(1364) GAB: y ddau .

GAB: y ddau
aut: *the.DET.DEF* *two.NUM.M+SM*

both of them.

(1365) ELO: +< &=laugh .

(1366) GAB: ac i (y)r gwely heb swper .

GAB: ac i yr gwely heb swper
aut: *and.CONJ* *to.PREP* *the.DET.DEF* *bed.N.M.SG* *without.PREP* *supper.N.MF.SG*

and to bed without supper.

(1367) ELO: &=laugh debyg iawn .

ELO: debyg   iawn
aut: *similar.ADJ+SM very.ADV*

I'm sure.

(1368) GAB: ie .

GAB: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1369) GAB: o@s:cym&eng pethau fel (yn)a digon +/.

GAB: o$_E^C$ pethau   fel   yna   digon
aut: *go.SV.INFIN+SM things.N.M.PL like.CONJ there.ADV enough.QUAN*

oh, enough of things like that.

(1370) HER: +< ie .

HER: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1371) HER: dw i (y)n cofio mam yn deud pan oe(dd) hi (y)n mynd i (y)r ysgol (.)   yn
        Glan_Caeron@s:cym&spa (.)   yn uh athrawon .

HER: dw   i   yn   cofio   mam
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN mother.N.F.SG*

yn   deud   pan   oedd   hi   yn
stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT

mynd   i   yr   ysgol   yn   Glan_Caeron$_S^C$ yn   uh
go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG in.PREP name   yn.PRT uh.IM

athrawon
teachers.N.M.PL

I remember Mum saying when she went to school in Glan Caeron as a... er, teachers.

(1372) GAB: +< Glan_Caeron@s:cym&spa .

GAB: Glan_Caeron$_S^C$
aut: *name*

Glan Caeron.

(1373) HER: ac wedyn (.)   os oedd rhywun yn uh wneud rhyw ddrygioni (.)   oedd (h)i
        (y)n deud +"/.

HER: ac   wedyn   os   oedd   rhywun   yn   uh
aut: *and.CONJ afterwards.ADV if.CONJ be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG yn.PRT uh.IM*

wneud   rhyw   ddrygioni   oedd   hi
make.V.INFIN+SM some.PREQ wrongdoing.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

yn   deud
stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

and if somebody was naughty she would say:

(1374) HER: +" sefa di ar dy draed rŵan (.) a edrych di (.) ar y (.) blotyn bach
(y)na sydd ar y blacbord yn fan (y)na .

HER: **sefa** **di** **ar** **dy**
aut: *stand.V.2S.IMPER.SPOKEN* *you.PRON.2S+SM* *on.PREP* *your.ADJ.POSS.2S*

draed **rŵan** **a** **edrych** **di** **ar** **y**
feet.N.MF.SG+SM *now.ADV* *and.CONJ* *look.V.INFIN* *you.PRON.2S+SM* *on.PREP* *the.DET.DEF*

blotyn **bach** **yna** **sydd** **ar** **y** **blacbord**
spot.N.M.SG *small.ADJ* *there.ADV* *be.V.3SP.PRES.REL* *on.PREP* *the.DET.DEF* *blackboard.N.F.SG*

yn **fan** **yna**
stative.STAT *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

stand up and look at this little spot on the black board.

(1375) GAB: +< ia .

GAB: **ia**
aut: *yes.ADV*

yes.

(1376) HER: +" a mae (y)na [//] fydd (y)na fochyn bach yn diengyd o fan (y)na rŵan .

HER: **a** **mae** **yna** **fydd** **yna** **fochyn**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *be.V.3S.FUT+SM* *there.ADV* *pig.N.M.SG+SM*

bach **yn** **diengyd** **o** **fan** **yna**
small.ADJ *stative.STAT* *escape.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

rŵan
now.ADV

and a little pig is going to escape from it now.

(1377) HER: a wedyn oedd &t [/] oedd y bachgen fan hyn yn (.) dawel dawel dawel am
rhyw hanner awr nes oedd o wedi &s &=laugh +...

HER: **a** **wedyn** **oedd** **oedd** **y** **bachgen**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *boy.N.M.SG*

fan **hyn** **yn** **dawel** **dawel** **dawel**
place.N.MF.SG+SM *this.ADJ.DEM.SP* *stative.STAT* *quiet.ADJ+SM* *quiet.ADJ+SM* *quiet.ADJ+SM*

am **rhyw** **hanner** **awr** **nes** **oedd**
for.PREP *some.PREQ* *half.N.M.SG* *hour.N.F.SG* *nearer.ADJ.COMP* *be.V.3S.IMPERF*

o **wedi**
he.PRON.M.3S.SPOKEN *after.PREP*

and the boy was there all quiet for about half an hour until he'd...

(1378) GAB: +< &=laugh .

(1379) ELO: +< &=laugh .

(1380) HER: [- spa] aburrido aburrido .

HER: **aburrido^S** **aburrido^S**
aut: *boring.ADJ.M.SG[or]bore.V.M.SG.PASTPART* *boring.ADJ.M.SG[or]bore.V.M.SG.PASTPART*

bored, bored.

(1381) GAB: +< a be fuodd wedyn ?

GAB: a   **be**   **fuodd**   **wedyn**
aut: *and.CONJ*   *what.INT*   *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM*   *afterwards.ADV*

then what happened?

(1382) HER: [- spa] aburrido .

HER: aburrido^S
aut: *boring.ADJ.M.SG[or]bore.V.M.SG.PASTPART*

bored.

(1383) GAB: +< a be ddeudodd o ?

GAB: a   **be**   **ddeudodd**   **o**
aut: *and.CONJ*   *what.INT*   *say.V.3S.PAST+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

and what did he say?

(1384) ELO: eh@s:cym&spa ?

ELO: eh$_S^C$
aut: *er.IM*

eh?

(1385) GAB: a be ddeudodd o pan welodd bod y mochyn ddim yn dod ?

GAB: a   **be**   **ddeudodd**   **o**   **pan**
aut: *and.CONJ*   *what.INT*   *say.V.3S.PAST+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *when.CONJ*

welodd   **bod**   **y**   **mochyn**   **ddim**   **yn**
see.V.3S.PAST+SM   *be.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *pig.N.M.SG*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*

dod
come.V.INFIN

what did he say when the pig didn't come?

(1386) HER: +< wel mi welodd na penitencia@s:spa &=laugh mae +/.

HER: wel   **mi**   **welodd**   **na**   **penitencia^S**   **mae**
aut: *well.IM*   *aff.PRT*   *see.V.3S.PAST+SM*   *neg.PRT*   *penance.N.F.SG*   *be.V.3S.PRES*

well he say it was a punishment.

(1387) GAB: +< &=laugh .

(1388) ELO: +< &=laugh .

(1389) GAB: [- spa] ah@s:cym&spa penitencia &=laugh .

GAB: ah$_S^C$ **penitencia^S**
aut: *ah.IM*   *penance.N.F.SG*

ah punishment.

(1390) HER: +< ia ia ia .

HER: ia   ia   ia
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes.

(1391) GAB: ia .

GAB: ia
aut: yes.ADV

yes.

(1392) HER: neu cael ei adael heb fynd i chwarae .

HER: neu   cael   ei   adael   heb
aut: or.CONJ get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S leave.V.INFIN+SM without.PREP

fynd   i   chwarae
go.V.INFIN+SM to.PREP play.V.INFIN

or he was left and not allowed to play.

(1393) GAB: ia .

GAB: ia
aut: yes.ADV

yes.

(1394) HER: ia ia .

HER: ia   ia
aut: yes.ADV yes.ADV

yes.

(1395) GAB: &a .

(1396) HER: ond uh fel (yn)a oedden nhw ynde ?

HER: ond   uh   fel   yna   oedden   nhw   ynde
aut: but.CONJ uh.IM like.CONJ there.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P isn't_it.IM

but that's how they were, weren't they?

(1397) HER: oedden nhw (y)n dyfeisio rywbeth i +//.

HER: oedden   nhw   yn   dyfeisio
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT invent.V.INFIN

rywbeth   i
something.N.M.SG+SM to.PREP

they'd come up with something to...

(1398) HER: ddim yn curo nhw .

HER: ddim   yn   curo   nhw
aut: not.ADV+SM stative.STAT beat.V.INFIN they.PRON.3P

not beat them.

(1399) GAB: +< i gael &c &o .

GAB: i   **gael**
aut: *to.PREP*   *get.V.INFIN+SM*

to get...

(1400) GAB: +< na .

GAB: na
aut: *neg.PRT*

no.

(1401) GAB: ddim yn curo na na ddim yn curo .

GAB: ddim   **yn**   **curo**   **na**   **na**   **ddim**   **yn**
aut: *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *beat.V.INFIN*   *neg.PRT*   *neg.PRT*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*

curo
beat.V.INFIN

no they didn't beat them, they didn't beat.

(1402) HER: +< na ddim yn curo nhw ie ie .

HER: na   **ddim**   **yn**   **curo**   **nhw**   **ie**   **ie**
aut: *neg.PRT*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *beat.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

they didn't beat them.

(1403) GAB: na achos o(edde)n ni (e)rioed &g yn curo .

GAB: na   **achos**   **oedden**   **ni**   **erioed**   **yn**
aut: *neg.PRT*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *never.ADV*   *stative.STAT*

curo
beat.V.INFIN

no because we never beat.

(1404) HER: ie ie .

HER: ie   **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes.

(1405) ELO: +< na na .

ELO: na   **na**
aut: *neg.PRT*   *neg.PRT*

no.

(1406) GAB: rhoi ni yn ein lle efo drefn do .

GAB: rhoi   **ni**   **yn**   **ein**   **lle**
aut: *give.V.INFIN*   *we.PRON.1P*   *yn.PRT*   *our.ADJ.POSS.1P*   *where.INT[or]place.N.M.SG*

efo   **drefn**   **do**
with.PREP   *order.N.F.SG+SM*   *yes.ADV.PAST*

they told us off and put us in our place though.

(1407) HER: ges i chwip din ryw dro .

HER: ges   **i**   **chwip**   **din**   **ryw**
aut: *get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *whip.N.F.SG*   *arse.N.F.SG+SM*   *some.PREQ+SM*

dro
turn.N.M.SG+SM

I got a smack on the backside once.

(1408) ELO: +< wel ia .

ELO: wel   **ia**
aut: *well.IM*   *yes.ADV*

well yes.

(1409) HER: oedd mam yn [/] mam efo (y)r wialen .

HER: oedd   **mam**   **yn**   **mam**   **efo**   **yr**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *mother.N.F.SG*   *yn.PRT*   *mother.N.F.SG*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*

wialen
rod.N.F.SG+SM

Mum had the cane.

(1410) GAB: +< na !

GAB: na
aut: *neg.PRT*

no!

(1411) HER: oedd mam efo (y)r wialen .

HER: oedd   **mam**   **efo**   **yr**   **wialen**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *mother.N.F.SG*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *rod.N.F.SG+SM*

Mum had the cane.

(1412) GAB: (y)mlaen dach chi isio mynd i (y)r bathrwm !

GAB: ymlaen   **dach**   **chi**   **isio**   **mynd**   **i**
aut: *forward.ADV*   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *want.N.M.SG*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

yr   **bathrwm**
the.DET.DEF   *bathroom.N.M.SG*

you need to go straight ahead to the bathroom!

(1413) OSE: www .

(1414) ELO: paid â +...

ELO: paid   **â**
aut: *stop.V.2S.IMPER*   *with.PREP*

don't...

(1415)   GAB: ymlaen os dach chi isio mynd i bathrwm !

GAB: ymlaen   os   dach   chi   isio   mynd
aut: *forward.ADV if.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P want.N.M.SG go.V.INFIN*

i   bathrwm
to.PREP bathroom.N.M.SG

straight ahead if you want to go to the bathroom!

(1416)   OSE: www .

(1417)   GAB: be ?

GAB: be
aut: *what.INT*

what?

(1418)   GAB: (dy)na fo dim bwys [/] dim bwys .

GAB: dyna   fo   dim   bwys   dim   bwys
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S not.ADV weight.N.M.SG+SM not.ADV weight.N.M.SG+SM*

doesn't matter.

(1419)   GAB: uh be ti (y)n deud ?

GAB: uh   be   ti   yn   deud
aut: *uh.IM what.INT you.PRON.2S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*

er, what are you saying?

(1420)   HER: ia .

HER: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1421)   HER: be o(eddw)n i (y)n mynd i ddeud rŵan ?

HER: be   oeddwn   i   yn   mynd   i
aut: *what.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*

ddeud   rŵan
say.V.INFIN.SPOKEN+SM now.ADV

what was I going to say now?

(1422)   GAB: ia .

GAB: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1423)   GAB: um be oeddet ti (y)n mynd i ddeud ?

GAB: um   be   oeddet   ti   yn   mynd
aut: *um.IM what.INT be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN*

i   ddeud
to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM

um what were you going to say?

(1424) ELO: ti (y)n cofio y +/.

ELO: ti   **yn**   **cofio**   **y**
aut: *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

do you remember the...

(1425) GAB: mam yn deud rywbeth .

GAB: mam   **yn**   **deud**   **rywbeth**
aut: *mother.N.F.SG*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *something.N.M.SG+SM*

Mum saying something.

(1426) HER: mm ie .

HER: mm   **ie**
aut: *mm.IM*   *yes.ADV*

mm yes.

(1427) GAB: deud (.) gest ti (y)r drefn .

GAB: deud   **gest**   **ti**   **yr**
aut: *say.V.INFIN.SPOKEN*   *get.V.2S.PAST.SPOKEN+SM*   *you.PRON.2S*   *the.DET.DEF*
drefn
order.N.F.SG+SM

telling us off.

(1428) GAB: gest ti chwip din .

GAB: gest   **ti**   **chwip**   **din**
aut: *get.V.2S.PAST.SPOKEN+SM*   *you.PRON.2S*   *whip.N.F.SG*   *arse.N.F.SG+SM*

I got a smack on the backside.

(1429) ELO: +< drefn [/] drefn .

ELO: drefn   **drefn**
aut: *order.N.F.SG+SM*   *order.N.F.SG+SM*

a telling off.

(1430) GAB: gest ti chwip din .

GAB: gest   **ti**   **chwip**   **din**
aut: *get.V.2S.PAST.SPOKEN+SM*   *you.PRON.2S*   *whip.N.F.SG*   *arse.N.F.SG+SM*

you got a smack.

(1431) HER: ia .

HER: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1432) HER: uh amser siesta@s:cym&spa .

HER: uh   **amser**   **siesta$_S^C$**
aut: *uh.IM*   *time.N.M.SG*   *siesta.N.F.SG*

er, siesta time.

(1433) HER: oedd [/] oedd (f)y mrawd a mi wedi mynd <i (y)r> [/] i (y)r ardd +...

HER: oedd   **oedd**   **fy**   **mrawd**   **a**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *my.ADJ.POSS.1S*   *brother.N.M.SG+NM*   *and.CONJ*

mi   **wedi**   **mynd**   **i**   **yr**   **i**   **yr**
I.PRON.1S   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

ardd
garden.N.F.SG+SM

my brother and I had gone to the garden.

(1434) GAB: oh@s:cym&spa .

GAB: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(1435) ELO: +< &=laugh .

(1436) HER: +, a wedi tynnu y (.) ffrwythau gwyrdd .

HER: a   **wedi**   **tynnu**   **y**   **ffrwythau**   **gwyrdd**
aut: *and.CONJ*   *after.PREP*   *draw.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *fruits.N.M.PL*   *green.ADJ*

and picked green fruit.

(1437) GAB: &=laugh .

(1438) HER: a wedi bwyta ffrwythau gwyrdd .

HER: a   **wedi**   **bwyta**   **ffrwythau**   **gwyrdd**
aut: *and.CONJ*   *after.PREP*   *eat.V.INFIN*   *fruits.N.M.PL*   *green.ADJ*

and we ate the green fruit.

(1439) GAB: +< ie .

GAB: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1440) GAB: ie .

GAB: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1441) HER: a wedyn andros o boen bol ynde .

HER: a   **wedyn**   **andros**   **o**   **boen**   **bol**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV exceptionally.ADV of.PREP pain.N.MF.SG+SM belly.N.M.SG*

ynde
isn't_it.IM

and had such a stomach ache.

(1442) GAB: +< ie .

GAB: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1443) HER: yn ddifrifol ynde .

HER: yn   **ddifrifol**   **ynde**
aut: *stative.STAT serious.ADJ+SM isn't_it.IM*

a bad one.

(1444) GAB: +< ie .

GAB: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1445) HER: a &m i (y)n cofio mam yn cymryd wialen (.) a rhoid o ar (f)y nghoesau i
fel hyn .

HER: a   **i**   **yn**   **cofio**   **mam**
aut: *and.CONJ to.PREP stative.STAT remember.V.INFIN mother.N.F.SG*

yn   **cymryd**   **wialen**   **a**   **rhoid**
stative.STAT take.V.INFIN rod.N.F.SG+SM and.CONJ give.V.0.IMPERF

o   **ar**   **fy**   **nghoesau**
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP on.PREP my.ADJ.POSS.1S leg.N.F.PL+NM

i   **fel**   **hyn**
to.PREP like.CONJ this.PRON.SP

and I remember Mum taking the cane and putting it on my legs like this.

(1446) HER: a dw i (y)n cofio yncl Ifor@s:cym&spa yn dod acw .

HER: a   **dw**   **i**   **yn**   **cofio**
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN*

yncl   **Ifor**$_S^C$ **yn**   **dod**   **acw**
uncle.N.M.SG name stative.STAT come.V.INFIN over.there.ADV

and I remember Uncle Ifor coming by.

(1447) GAB: +< ah@s:cym&spa .

GAB: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(1448) HER: oedd o mor ffeind wrthon ni &n Ifor_Green@s:cym&spa .

HER: oedd   **o**   **mor**   **ffeind**   **wrthon**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *so.ADV*   *agreeable.ADJ*   *to_us.PREP+PRON.1P*

ni   **Ifor_Green$_S^C$**
we.PRON.1P   *name*

he was so kind to us, Ifor Green.

(1449) GAB: +< oh@s:cym&spa Ifor_Green@s:cym&spa .

GAB: oh$_S^C$ **Ifor_Green$_S^C$**
aut: *oh.IM*   *name*

oh, Ifor Green.

(1450) HER: a finnau (y)n <estyn a(r)> [///] eiste(dd) ar ei lin o (.) a dangos +"/.

HER: a   **finnau**   **yn**   **estyn**   **ar**   **eistedd**
aut: *and.CONJ*   *I.PRON.EMPH.1S+SM*   *stative.STAT*   *reach.V.INFIN*   *on.PREP*   *sit.V.INFIN*

ar   **ei**   **lin**   **o**
on.PREP   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *knee.N.M.SG+SM[or]flax.N.M.SG+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

a   **dangos**
and.CONJ   *show.V.INFIN*

and I sat o his lap and showed.

(1451) HER: +" drychwch (.) drychwch ewyth(r) Ifor .

HER: drychwch   **drychwch**   **ewythr**   **Ifor**
aut: *chop.V.2P.PRES+SM*   *chop.V.2P.PRES+SM*   *uncle.N.M.SG*   *name*

"look, look uncle Ifor."

(1452) GAB: +< oh@s:cym&spa .

GAB: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(1453) HER: +" &n dw i (we)di cael cweir heddiw .

HER: dw   **i**   **wedi**   **cael**   **cweir**   **heddiw**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *beating.N.F.SG*   *today.ADV*

"I got a beating today."

(1454) GAB: +< mae mam wedi +/.

GAB: mae   **mam**   **wedi**
aut: *be.V.3S.PRES*   *mother.N.F.SG*   *after.PREP*

Mum did...

(1455) ELO: +< &=laugh .

(1456) HER: +" wel be fuest ti (y)n wneud ?

HER: wel be fuest ti yn wneud
aut: *well.IM what.INT be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S stative.STAT make.V.INFIN+SM*

"well what did you do?"

(1457) HER: +" na bwyta ffrwythau gwyrdd .

HER: na bwyta ffrwythau gwyrdd
aut: *neg.PRT eat.V.INFIN fruits.N.M.PL green.ADJ*

"no, eating green fruit."

(1458) HER: +" wel dyna fo .

HER: wel dyna fo
aut: *well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*

"well there you go."

(1459) HER: +" ti (ddi)m i fod i fwyta &=laugh .

HER: ti ddim i fod i
aut: *you.PRON.2S nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM to.PREP be.V.INFIN+SM to.PREP*

fwyta
eat.V.INFIN+SM

"you're not supposed to eat..."

(1460) GAB: +< oh@s:cym&spa &=laugh .

GAB: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(1461) HER: tro cynta tro diwetha .

HER: tro cynta tro diwetha
aut: *turn.N.M.SG first.ORD.SPOKEN turn.N.M.SG last.ADJ*

first time and the last.

(1462) GAB: a ti (y)n disgwyl cael (y)chydig bach o +/.

GAB: a ti yn disgwyl cael ychydig
aut: *and.CONJ you.PRON.2S stative.STAT expect.V.INFIN get.V.INFIN a_little.QUAN*

bach o
small.ADJ of.PREP

and you expect to have some...

(1463) ELO: +< &=laugh .

(1464) HER: [- spa] no no no .

HER: no^S no^S no^S
aut: *not.ADV not.ADV not.ADV*

no, no.

(1465) HER: na .

HER: na
aut: *neg.PRT*

no.

(1466) HER: oedd (f)y nhad byth ond oedd mam efo (y)r wialen yma ar ein holau ni .

HER:	**oedd**	**fy**	**nhad**	**byth**	**ond**
aut:	*be.V.3S.IMPERF*	*my.ADJ.POSS.1S*	*father.N.M.SG+NM*	*never.ADV*	*but.CONJ*

oedd	**mam**	**efo**	**yr**	**wialen**	**yma**	**ar**
be.V.3S.IMPERF	*mother.N.F.SG*	*with.PREP*	*the.DET.DEF*	*rod.N.F.SG+SM*	*here.ADV*	*on.PREP*

ein	**holau**	**ni**
our.ADJ.POSS.1P	*track.N.M.PL+H*	*we.PRON.1P*

Dad never beat us but Mum would be after us with this cane.

(1467) HER: oedd .

HER: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

she would.

(1468) GAB: paid â deud .

GAB:	**paid**	**â**	**deud**
aut:	*stop.V.2S.IMPER*	*with.PREP*	*say.V.INFIN.SPOKEN*

you don't say.

(1469) HER: +< mmhm .

HER: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm.

(1470) GAB: <oedd mam> [//] oedd gyda mam gwialen wrth ben y silff ben tân .

GAB:	**oedd**	**mam**	**oedd**	**gyda**	**mam**	**gwialen**
aut:	*be.V.3S.IMPERF*	*mother.N.F.SG*	*be.V.3S.IMPERF*	*with.PREP*	*mother.N.F.SG*	*rod.N.F.SG*

wrth	**ben**	**y**	**silff**	**ben**	**tân**
by.PREP	*head.N.M.SG+SM*	*the.DET.DEF*	*shelf.N.F.SG*	*head.N.M.SG+SM*	*fire.N.M.SG*

Mum had a cane on the mantelpiece.

(1471) ELO: +< ia .

ELO: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1472) ELO: &=laugh .

(1473) GAB: os basai (y)n mynd yn ddrwg (.) oedden ni (y)n cael honno .

GAB: os   basai   yn   mynd   yn   ddrwg
aut: if.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT bad.ADJ+SM

oedden   ni   yn   cael   honno
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT get.V.INFIN that.PRON.F.SG

if it was bad we'd be caned.

(1474) HER: &=laugh .

(1475) GAB: ond ddim yn aml wrth lwc (.) wrth lwc oh@s:cym&spa na .

GAB: ond   ddim   yn   aml   wrth   lwc   wrth
aut: but.CONJ not.ADV+SM stative.STAT frequent.ADJ by.PREP luck.N.F.SG by.PREP

lwc   oh$_S^C$ na
luck.N.F.SG oh.IM neg.PRT

but luckily it didn't happen often, luckily, no.

(1476) HER: +< ie .

HER: ie
aut: yes.ADV

yes.

(1477) ELO: +< ie .

ELO: ie
aut: yes.ADV

yes.

(1478) HER: +< &=laugh .

(1479) ELO: &=laugh .

(1480) GAB: dim yn gw(y)bod (.) be .

GAB: dim   yn   gwybod   be
aut: not.ADV stative.STAT know.V.INFIN what.INT

don't know what.

(1481) HER: uh .

HER: uh
aut: uh.IM

er...

(1482) GAB: amser .

GAB: amser
aut: time.N.M.SG

time.

(1483) ELO: oedd Herminia@s:cym&spa a mrawd &e uh Hefin_Wyn@s:cym&spa (.) yn uh &m
[//] yn golchi llestri .

ELO: oedd   **Herminia**$_S^C$ **a**   **mrawd**   **uh**   **Hefin_Wyn**$_S^C$
aut: *be.V.3S.IMPERF name*   *and.CONJ brother.N.M.SG+NM uh.IM name*

yn   **uh**   **yn**   **golchi**   **llestri**
yn.PRT uh.IM stative.STAT wash.V.INFIN vessel.N.M.PL

Herminia and my brother Hefin Wyn were washing the dishes.

(1484) ELO: ti (y)n cofio (y)n golchi llestri ?

ELO: ti   **yn**   **cofio**   **yn**   **golchi**   **llestri**
aut: *you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN stative.STAT wash.V.INFIN vessel.N.M.PL*

do you remember washing the dishes?

(1485) HER: +< oh@s:cym&spa ia ia .

HER: oh$_S^C$ **ia**   **ia**
aut: *oh.IM yes.ADV yes.ADV*

oh yes yes.

(1486) HER: o(eddw)n i (y)n Trelew@s:cym&spa (y)ma .

HER: oeddwn   **i**   **yn**   **Trelew**$_S^C$ **yma**
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP name*   *here.ADV*

I was here in Trelew.

(1487) GAB: &=laugh .

(1488) HER: ac oedd y band yn uh +/.

HER: ac   **oedd**   **y**   **band**   **yn**   **uh**
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF band.N.M.SG yn.PRT uh.IM*

and the band were...

(1489) GAB: a be mae hi (y)n mynd i ddeud ?

GAB: a   **be**   **mae**   **hi**   **yn**   **mynd**   **i**
aut: *and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*

ddeud
say.V.INFIN.SPOKEN+SM

and what is she going to say?

(1490) GAB: gad iddi ddeud .

GAB: gad   **iddi**   **ddeud**
aut: *leave.V.2S.IMPER to_her.PREP+PRON.F.3S say.V.INFIN.SPOKEN+SM*

let her say.

(1491) HER: <oedd y band> [/] oedd y band yn dod i (y)r parc .

HER: oedd   **y**   **band**   **oedd**   **y**   **band**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *band.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *band.N.M.SG*

yn   **dod**   **i**   **yr**   **parc**
aut: *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *park.N.M.SG*

the band was coming to the park.

(1492) ELO: +< eh@s:cym&spa ?

ELO: eh$_S^C$
aut: *er.IM*

eh?

(1493) GAB: +< eh@s:cym&spa .

GAB: eh$_S^C$
aut: *er.IM*

eh.

(1494) HER: a wedyn +...

HER: a   **wedyn**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*

then...

(1495) GAB: ie .

GAB: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1496) HER: i (y)r [/] i (y)r plaza@s:spa .

HER: i   **yr**   **i**   **yr**   **plaza^S**
aut: *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *square.N.F.SG*

to the square.

(1497) GAB: ia .

GAB: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1498) HER: a wedyn oedd band yr Rawson@s:cym&spa .

HER: a   **wedyn**   **oedd**   **band**   **yr**   **Rawson$_S^C$**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *band.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *name*

and it was the Rawson band.

(1499) GAB: ia .

GAB: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1500) HER: a dyma &m (.) uh (.) mam yn deud +"/.

HER: a   dyma   uh   mam   yn   deud
aut: *and.CONJ this_is.ADV uh.IM mother.N.F.SG stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*

and Mum was saying:

(1501) HER: +" wel brysiwch rŵan .

HER: wel   brysiwch   rŵan
aut: *well.IM hurry.V.2P.IMPER now.ADV*

hurry up now.

(1502) HER: uh +...

HER: uh
aut: *uh.IM*
er...

(1503) HER: +" golcha di (y)r llestri a sycha di nhw Hefin_Wyn@s:cym&spa .

HER: golcha   di   yr   llestri   a
aut: *wash.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM the.DET.DEF vessel.N.M.PL and.CONJ*

sycha   di   nhw   Hefin_Wyn$_S^C$
dry.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM they.PRON.3P name

you was the dishes and Hefin you dry them.

(1504) GAB: +< ia .

GAB: ia
aut: *yes.ADV*
yes.

(1505) HER: +" a wedyn os dach chi isio mynd i weld y band mi awn ni .

HER: a   wedyn   os   dach   chi   isio
aut: *and.CONJ afterwards.ADV if.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P want.N.M.SG*

mynd   i   weld   y   band   mi   awn
go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF band.N.M.SG aff.PRT go.V.1P.PRES

ni
we.PRON.1P

and if you want to go to see the band we'll go.

(1506) GAB: ia .

GAB: ia
aut: *yes.ADV*
yes.

(1507) HER: +" mi awn ni .

HER: mi   awn   ni
aut: *aff.PRT go.V.1P.PRES we.PRON.1P*

"we'll go."

(1508) HER: wel aeson ni ati (.) i chwarae .

HER: wel   aeson   ni   ati   i
aut: *well.IM   go.V.1P.PAST.SPOKEN   we.PRON.1P   to_her.PREP+PRON.F.3S   to.PREP*

chwarae
play.V.INFIN

well we started to play about.

(1509) GAB: ia .

GAB: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1510) ELO: &=laugh .

(1511) HER: a wedyn (d)yna fo .

HER: a   wedyn   dyna   fo
aut: *and.CONJ   afterwards.ADV   that_is.ADV   he.PRON.M.3S*

and there we go.

(1512) HER: o(eddw)n i efo (y)r clwt llestri yn trio hitio fo .

HER: oeddwn   i   efo   yr   clwt   llestri
aut: *be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   with.PREP   the.DET.DEF   cloth.N.M.SG   vessel.N.M.PL*

yn   trio   hitio   fo
stative.STAT   try.V.INFIN   hit.V.INFIN   he.PRON.M.3S

I was trying to hit him with the rag.

(1513) ELO: &=laugh .

(1514) HER: a fo hefo (y)r (.) lliain yn trio hitio fi .

HER: a   fo   hefo   yr   lliain   yn
aut: *and.CONJ   he.PRON.M.3S   with.PREP+H   the.DET.DEF   linen.N.M.SG   stative.STAT*

trio   hitio   fi
try.V.INFIN   hit.V.INFIN   I.PRON.1S+SM

and he was trying to hit me with the towel.

(1515) GAB: +< &=laugh .

(1516) GAB: ia .

GAB: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1517) HER: ac wrth_gwrs oedd y lliain [//] &d uh (.) cadach llestri (y)n (w)lyb .

HER: ac   wrth_gwrs   oedd   y   lliain   uh
aut: *and.CONJ of_course.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF linen.N.M.SG uh.IM*

cadach   llestri   yn   wlyb
cloth.N.M.SG vessel.N.M.PL stative.STAT wet.ADJ+SM

and of course the towel, dish cloth was wet.

(1518) GAB: +< (w)lyb (.) (w)lyb &=laugh .

GAB: wlyb   wlyb
aut: *wet.ADJ+SM wet.ADJ+SM*

wet.

(1519) HER: a xx [//] a (y)r wal i_gyd yn (w)lyb fel (h)yn i_gyd .

HER: a   a   yr   wal   i_gyd   yn   wlyb
aut: *and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF wall.N.F.SG all.ADJ stative.STAT wet.ADJ+SM*

fel   hyn   i_gyd
like.CONJ this.PRON.SP all.ADJ

and the wall was all wet.

(1520) HER: pan welodd mam hynny ynde .

HER: pan   welodd   mam   hynny   ynde
aut: *when.CONJ see.V.3S.PAST+SM mother.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP isn't_it.IM*

when Mum saw that...

(1521) GAB: +< &=laugh .

(1522) GAB: wel os do .

GAB: wel   os   do
aut: *well.IM if.CONJ yes.ADV.PAST*

well she did.

(1523) HER: +" be dach chi (we)di bod yn wneud ?

HER: be   dach   chi   wedi   bod   yn
aut: *what.INT be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP be.V.INFIN stative.STAT*

wneud
make.V.INFIN+SM

what have you been doing?

(1524) HER: +" taclau bach .

HER: taclau   bach
aut: *tool.N.M.PL small.ADJ*

little tackles.

(1525) GAB: ia .

GAB: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1526) HER: wel (dy)na fo .

HER: wel   dyna   fo
aut: *well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*

well there we go.

(1527) HER: +" (d)oes (y)na ddim mynd i (y)r parc i fod .

HER: does   yna   ddim
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM there.ADV not.ADV+SM*

mynd   i   yr   parc   i   fod
go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF park.N.M.SG to.PREP be.V.INFIN+SM

you're not going to the park.

(1528) HER: a wedyn (.) i (y)r gwely &=laugh .

HER: a   wedyn   i   yr   gwely
aut: *and.CONJ afterwards.ADV to.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG*

and then: to bed.

(1529) GAB: +< &=gasp !

(1530) GAB: +< o@s:cym&eng ia dyna +//.

GAB: o$_E^C$ ia   dyna
aut: *go.SV.INFIN+SM yes.ADV that_is.ADV*

oh yes that's...

(1531) ELO: +< &=laugh .

(1532) GAB: o@s:cym&eng oedd hynny (y)n gosb .

GAB: o$_E^C$ oedd   hynny   yn   gosb
aut: *go.SV.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP stative.STAT punishment.N.F.SG+SM*

oh that's quite a punishment.

(1533) GAB: o@s:cym&eng .

GAB: o$_E^C$
aut: *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(1534) HER: +< &=laugh .

(1535) ELO: +< &=laugh .

(1536) HER: xxx .

(1537) GAB: oh@s:cym&spa .

GAB: **oh**$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(1538) GAB: gaddo rywbeth a wedyn gorfod mynd i gwely .

GAB: **gaddo**　　　　**rywbeth**　　　　**a**　　　**wedyn**　　　**gorfod**
aut: *promise.V.INFIN something.N.M.SG+SM and.CONJ afterwards.ADV have_to.V.INFIN*

mynd　　　**i**　　　**gwely**
go.V.INFIN to.PREP bed.N.M.SG

promising something and then having to go to bed.

(1539) HER: ia ia &=laugh .

HER: **ia**　　　　**ia**
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes.

(1540) GAB: +< oh@s:cym&spa .

GAB: **oh**$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(1541) GAB: achos bod ni (we)di bod yn blant drwg .

GAB: **achos**　　　　**bod**　　　**ni**　　　**wedi**　　　**bod**　　　**yn**
aut: *cause.N.M.SG be.V.INFIN we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN stative.STAT*

blant　　　　　**drwg**
child.N.M.PL+SM bad.ADJ

because we'd been naughty.

(1542) ELO: &=laugh .

(1543) ELO: oedd y wal i_gyd +...

ELO: **oedd**　　　　　**y**　　　　　　**wal**　　　　**i_gyd**
aut: *be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF wall.N.F.SG all.ADJ*

the wall was totally...

(1544) GAB: +< dyna (y)r cosb .

GAB: **dyna**　　　　**yr**　　　　　**cosb**
aut: *that_is.ADV the.DET.DEF punishment.N.F.SG*

that's the punishment.

(1545) HER: oedd (.) y wal wedi sbotio i_gyd fel +...

HER: **oedd**　　　　　**y**　　　　　　**wal**　　　**wedi**　　　**sbotio**　　　**i_gyd**　**fel**
aut: *be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF wall.N.F.SG after.PREP spot.V.INFIN all.ADJ like.CONJ*

the wall was stained all over like...

(1546) GAB: +< &=laugh .

(1547) GAB: +< oh@s:cym&spa .

    GAB: oh$_S^C$
    aut: *oh.IM*

    oh.

(1548) ELO: uh &d dipyn o saim yn y dŵr ynde .

    ELO: uh   **dipyn**   **o**   **saim**   **yn**   **y**   **dŵr**
    aut: *uh.IM little_bit.N.M.SG+SM of.PREP fat.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF water.N.M.SG*

    ynde
    isn't_it.IM

    some grease in the water.

(1549) GAB: +< oh !

    GAB: oh
    aut: *oh.IM*

    oh!

(1550) ELO: a wedyn [=! laughs] oedd hwnnw wedi baeddu (y)r wal ynde .

    ELO: a   **wedyn**   **oedd**   **hwnnw**   **wedi**   **baeddu**
    aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF that.PRON.M.SG after.PREP soil.V.INFIN*

    yr   **wal**   **ynde**
    the.DET.DEF wall.N.F.SG isn't_it.IM

    and that had made the wall dirty.

(1551) GAB: +< mi +//.

    GAB: mi
    aut: *I.PRON.1S*

(1552) GAB: +< ti (y)n cofio pan fuasen ni fan (y)no Raúl@s:cym&spa a fi a
    Carmen@s:cym&spa a Jaime@s:cym&spa i Comodoro@s:cym&spa i lle dy fam ?

    GAB: ti   **yn**   **cofio**   **pan**   **fuasen**
    aut: *you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN when.CONJ be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM*

    ni   **fan**   **yno**   **Raúl**$_S^C$ **a**   **fi**   **a**
    we.PRON.1P place.N.MF.SG+SM there.ADV name and.CONJ I.PRON.1S+SM and.CONJ

    Carmen$_S^C$ **a**   **Jaime**$_S^C$ **i**   **Comodoro**$_S^C$ **i**   **lle**
    name and.CONJ name to.PREP name to.PREP where.INT[or]place.N.M.SG

    dy   **fam**
    your.ADJ.POSS.2S mother.N.F.SG+SM

    do you remember when Raúl, me, Carmen and Jaime went to your mother's place in
    Comodoro?

(1553) HER: na .

    HER: na
    aut: *neg.PRT*

    no.

(1554) GAB: fuon ni (y)n aros efo dy fam .

GAB: fuon   **ni**   **yn**   **aros**   **efo**
aut: *be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *wait.V.INFIN*   *with.PREP*

dy   **fam**
your.ADJ.POSS.2S   *mother.N.F.SG+SM*

we stayed with your mother.

(1555) HER: +< xxx .

(1556) GAB: do .

GAB: do
aut: *yes.ADV.PAST*

we did.

(1557) GAB: fuon ni (y)n aros efo dy fam .

GAB: fuon   **ni**   **yn**   **aros**   **efo**
aut: *be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *wait.V.INFIN*   *with.PREP*

dy   **fam**
your.ADJ.POSS.2S   *mother.N.F.SG+SM*

we stayed with your mother.

(1558) GAB: &=gasp !

(1559) HER: +< ia .

HER: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1560) HER: wnaeson ni daith neis iawn i gweld Cataratas@s:spa del@s:spa Iguazu@s:cym&spa .

HER: wnaeson   **ni**   **daith**   **neis**   **iawn**
aut: *do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM*   *we.PRON.1P*   *journey.N.F.SG+SM*   *nice.ADJ*   *very.ADV*

i   **gweld**   **Cataratas^S**   **del^S**   **Iguazu^C_S**
to.PREP   *see.V.INFIN*   *name*   *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*   *name*

we went on a lovely trip to see the Iguazu Falls.

(1561) GAB: +< ah@s:cym&spa do .

GAB: ah^C_S   **do**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV.PAST*

we did.

(1562) HER: y nhw dau a ninnau .

HER: y   **nhw**   **dau**   **a**   **ninnau**
aut: *the.DET.DEF*   *they.PRON.3P*   *two.NUM.M*   *and.CONJ*   *we.also.PRON.EMPH.1P*

those two and us.

(1563) ELO: +< aha@s:cym&spa .

ELO: aha$_S^C$
aut: *unk*

aha.

(1564) HER: oedd y hogyn wedi ymddeol .

HER: oedd   y   hogyn   wedi   ymddeol
aut: *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *lad.N.M.SG* *after.PREP* *retire.V.INFIN*

the boy had retired.

(1565) GAB: ia .

GAB: ia
aut: *yes.ADV*

yes/

(1566) HER: a wedyn wedi trefnu .

HER: a   wedyn   wedi   trefnu
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *after.PREP* *arrange.V.INFIN*

and then he'd organised it.

(1567) HER: a xx deud +"/.

HER: a   deud
aut: *and.CONJ* *say.V.INFIN.SPOKEN*

and said:

(1568) HER: +" dan ni (y)n mynd (h)efyd .

HER: dan   ni   yn   mynd   hefyd
aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *also.ADV*

we're going too.

(1569) HER: wel dyna neis .

HER: wel   dyna   neis
aut: *well.IM* *that_is.ADV* *nice.ADJ*

well that's nice.

(1570) GAB: neis .

GAB: neis
aut: *nice.ADJ*

nice.

(1571) HER: wel gaeson ni amser mor braf mor braf .

HER: wel   gaeson   ni   amser   mor   braf   mor
aut: *well.IM* *get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P* *time.N.M.SG* *so.ADV* *fine.ADJ* *so.ADV*

braf
fine.ADJ

we had such a nice time.

(1572) GAB: +< hwyl (.) do do .

GAB: hwyl   do   do
aut: *fun.N.F.SG   come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM   yes.ADV.PAST*

fun, yes.

(1573) GAB: efo (ei)n_gilydd o_hyd eh@s:cym&spa ?

GAB: efo   ein_gilydd   o_hyd   eh$_S^C$
aut: *with.PREP   each_other.PRON.1P   always.ADV   er.IM*

always together eh?

(1574) ELO: +< xxx .

(1575) HER: +< ia .

HER: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1576) HER: nabod yr Iguazu@s:cym&spa wyddost di ?

HER: nabod   yr   Iguazu$_S^C$ wyddost   di
aut: *know_someone.V.INFIN   the.DET.DEF   name   know.V.2S.PRES+SM   you.PRON.2S+SM*

we knew the Iguazu you know?

(1577) GAB: +< wel &e +/.

GAB: wel
aut: *well.IM*

well.

(1578) GAB: +< ia .

GAB: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1579) HER: a [/] a hoteles@s:spa ar_gyfer ni .

HER: a   a   hoteles^S ar_gyfer ni
aut: *and.CONJ   and.CONJ   hotel.N.M.PL   for.PREP   we.PRON.1P*

and there were hotels for us.

(1580) GAB: ia .

GAB: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1581) HER: dw i (y)n cofio rhyw ddynes uh (.) yn mynd hefo ni a deud +"/.

HER: dw   **i**   **yn**   **cofio**   **rhyw**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *some.PREQ*

ddynes   **uh**   **yn**   **mynd**   **hefo**   **ni**   **a**
woman.N.F.SG+SM   *uh.IM*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *with.PREP+H*   *we.PRON.1P*   *and.CONJ*

deud
say.V.INFIN.SPOKEN

I remember some woman with us and saying:

(1582) HER: +" oh@s:cym&spa Herminia@s:cym&spa (..) an(ghofia) [//] anghofia i byth y daith yma .

HER: oh$_S^C$ **Herminia$_S^C$**   **anghofia**   **anghofia**   **i**
aut: *oh.IM*   *name*   *forget.V.2S.IMPER*   *forget.V.2S.IMPER*   *I.PRON.1S[or]to.PREP*

byth   **y**   **daith**   **yma**
never.ADV   *the.DET.DEF*   *journey.N.F.SG+SM*   *here.ADV*

"oh Herminia, I'll never forget this trip."

(1583) HER: +" anghofia i byth y daith yma .

HER: anghofia   **i**   **byth**   **y**   **daith**
aut: *forget.V.2S.IMPER*   *I.PRON.1S[or]to.PREP*   *never.ADV*   *the.DET.DEF*   *journey.N.F.SG+SM*

yma
here.ADV

"I'll never forget this trip."

(1584) GAB: +< ia mae (y)n iawn mae (y)n iawn .

GAB: ia   **mae**   **yn**   **iawn**   **mae**   **yn**   **iawn**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *OK.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *OK.ADV*

yes she was right.

(1585) HER: +" achos uh (..) ches i (e)rioed (.) uh (.) fynd i (y)r gwely heb olchi llestri .

HER: achos   **uh**   **ches**   **i**   **erioed**   **uh**
aut: *cause.N.M.SG*   *uh.IM*   *get.V.1S.PAST.SPOKEN+AM*   *I.PRON.1S*   *never.ADV*   *uh.IM*

fynd   **i**   **yr**   **gwely**   **heb**   **olchi**
go.V.INFIN+SM   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *bed.N.M.SG*   *without.PREP*   *wash.V.INFIN+SM*

llestri
vessel.N.M.PL

"because I was never allowed to go to bed without washing the dishes."

(1586) ELO: &=laugh .

(1587) GAB: ah@s:cym&spa .

GAB: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(1588) HER: wnes i (e)rioed godi a b(w)yta heb [/] heb glirio (y)r bwrdd .

HER: wnes   **i**   **erioed**   **godi**   **a**   **bwyta**
aut: *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *never.ADV*   *lift.V.INFIN+SM*   *and.CONJ*   *eat.V.INFIN*

heb   **heb**   **glirio**   **yr**   **bwrdd**
aut: *without.PREP*   *without.PREP*   *clear.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *table.N.M.SG*

I never got up from eating without clearing the table.

(1589) GAB: +< ie &=laugh (...) ie ie .

GAB: ie   **ie**   **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes.

(1590) HER: ac oedd (y)na bob math o bethau i gael ar y bwrdd .

HER: ac   **oedd**   **yna**   **bob**   **math**   **o**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *each.PREQ+SM*   *type.N.F.SG*   *of.PREP*

bethau   **i**   **gael**   **ar**   **y**   **bwrdd**
aut: *things.N.M.PL+SM*   *to.PREP*   *get.V.INFIN+SM*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *table.N.M.SG*

and there was so much on the table.

(1591) GAB: +< bwyd neis .

GAB: bwyd   **neis**
aut: *food.N.M.SG*   *nice.ADJ*

nice food.

(1592) HER: yn ffrwythau .

HER: yn   **ffrwythau**
aut: *yn.PRT*   *fruits.N.M.PL*

fruit.

(1593) GAB: +< oh@s:cym&spa !

GAB: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh!

(1594) GAB: (ta)sai ti (y)n gweld .

GAB: tasai   **ti**   **yn**   **gweld**
aut: *be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *see.V.INFIN*

if you'd have seen it.

(1595) HER: +< bob peth i gael .

HER: bob   **peth**   **i**   **gael**
aut: *each.PREQ+SM*   *thing.N.M.SG*   *to.PREP*   *get.V.INFIN+SM*

it had everything.

(1596) GAB: +< ie ie .

GAB: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes.

(1597) HER: i gael brecwast i ddechrau .

HER: i   gael   brecwast   i   ddechrau
aut: *to.PREP get.V.INFIN+SM breakfast.N.MF.SG to.PREP begin.V.INFIN+SM*

for breakfast first.

(1598) GAB: +< ie .

GAB: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1599) ELO: mm +...

ELO: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(1600) HER: uh (.) jugo@s:spa de@s:spa naranja@s:spa .

HER: uh   jugo^S de^S naranja^S
aut: *uh.IM juice.N.M.SG of.PREP orange.N.F.SG*

orange juice.

(1601) GAB: bob peth .

GAB: bob   peth
aut: *each.PREQ+SM thing.N.M.SG*

everything.

(1602) HER: jugo@s:spa de@s:spa &m [//] de@s:spa todo@s:spa wyddost di ?

HER: jugo^S de^S de^S todo^S wyddost
aut: *juice.N.M.SG of.PREP of.PREP everything.PRON.M.SG know.V.2S.PRES+SM*

di
you.PRON.2S+SM

every kind of juice you know?

(1603) GAB: +< ia .

GAB: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1604) HER: [- spa] una mesa completa .

HER: una^S mesa^S completa^S
aut: *a.DET.INDEF.F.SG table.N.F.SG complete.ADJ.F.SG[or]complete.V.2S.IMPER[or]complete.V.23S.PRES*

a full table.

(1605) GAB: [- spa] vamos a seguirla un poquito en castellano ahora para +//.

GAB: vamos^S **a**^{S} **seguirla**^{S} **un**^{S}
aut: *go.V.1P.PRES to.PREP follow.V.INFIN+LA[PRON.F.3S] one.DET.INDEF.M.SG*

poquito^S **en**^{S} **castellano**^{S} **ahora**^{S} **para**^{S}
aut: *little.ADJ.M.SG.DIM in.PREP Spanish.N.M.SG now.ADV stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP*

shall we continue in Spanish for a bit now?

(1606) HER: +< a dyma +//.

HER: a dyma
aut: *and.CONJ this_is.ADV*

and this is...

(1607) HER: [- spa] sí (.) sí sí sí .

HER: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes.

(1608) GAB: +< [- spa] sí sí (.) sí sí bien .

GAB: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S} **bien**^{S}
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG*

yes, fine.

(1609) HER: +< [- spa] bueno .

HER: bueno^S
aut: *well.E*

fine.

(1610) HER: [- spa] y entonces este dice +"/.

HER: y^S **entonces**^{S} **este**^{S}
aut: *and.CONJ then.ADV be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]this.PRON.DEM.M.SG*

dice^S
tell.V.23S.PRES

and so she said:

(1611) HER: +" [- spa] ay sí yo nunca me olvidaré .

HER: ay^S **sí**^{S} **yo**^{S} **nunca**^{S} **me**^{S} **olvidaré**^{S}
aut: *oh.IM yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S never.ADV me.PRON.OBL.MF.1S forget.V.1S.FUT*

I'll never forget.

(1612) HER: +" [- spa] es la única vez en mi vida que nunca tendí la cama .

HER: es^S **la**^{S} **única**^{S} **vez**^{S} **en**^{S}
aut: *be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG unique.ADJ.F.SG time.N.F.SG in.PREP*

mi^S **vida**^{S} **que**^{S} **nunca**^{S} **tendí**^{S} **la**^{S}
my.ADJ.POSS.MF.1S.S life.N.F.SG that.PRON.REL never.ADV tend.V.1S.PAST the.DET.DEF.F.SG

cama^S
bed.N.F.SG

it's the only time in my life I didn't do the bed.

(1613) ELO: &=laugh .

(1614) GAB: +< oh@s:cym&spa .
GAB: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*
oh.

(1615) HER: nunca@s:spa tendí@s:spa (.) yo@s:spa toda@s:spa la@s:spa vida@s:spa (.)
uh &e la@s:spa +...
HER: nunca^S **tendí**^{S} **yo**^{S} **toda**^{S} **la**^{S}
aut: *never.ADV tend.V.1S.PAST I.PRON.SUB.MF.1S all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG*
vida^S **uh**   **la**^{S}
life.N.F.SG uh.IM the.DET.DEF.F.SG
all my life I never...

(1616) GAB: +< [- spa] y sí &t (..) tender la cama .
GAB: y^S **sí**^{S} **tender**^{S} **la**^{S} **cama**^{S}
aut: *and.CONJ yes.ADV tend.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG bed.N.F.SG*
and do the bed.

(1617) HER: [- spa] bueno .
HER: bueno^S
aut: *well.E*
good.

(1618) HER: pero@s:spa era@s:spa algo@s:spa como@s:spa si@s:spa hubiera@s:spa
estado@s:spa en@s:spa un@s:spa &n [//] en un@s:spa reinado@s:spa .
HER: pero^S **era**^{S} **algo**^{S} **como**^{S} **si**^{S}
aut: *but.CONJ be.V.13S.IMPERF something.PRON.M.SG like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES if.CONJ*
hubiera^S **estado**^{S} **en**^{S} **un**^{S} **en**
have.V.13S.SUBJ.IMPERF be.V.PASTPART in.PREP one.DET.INDEF.M.SG with.PREP.SPOKEN+SM
un^S **reinado**^{S}
one.DET.INDEF.M.SG reign.N.M.SG
it's as if I was royalty.

(1619) HER: [- spa] se sentía una reina .
HER: se^S **sentía**^{S} **una**^{S} **reina**^{S}
aut: *self.PRON.REFL.MF.23SP feel.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG queen.N.F.SG*
I felt like a queen.

(1620) GAB: +< [- spa] sí .
GAB: sí^S
aut: *yes.ADV*
yes.

(1621) GAB: [- spa] lindo .

       GAB: lindo^S
       aut: *cute.ADJ.M.SG*

       sweet.

(1622) ELO: +< &=laugh .

(1623) HER: ah@s:cym&spa xxx .

       HER: ah^C_S
       aut: *ah.IM*

       ah [...]

(1624) GAB: +< ah@s:cym&spa .

       GAB: ah^C_S
       aut: *ah.IM*

       ah.

(1625) GAB: [- spa] tuvimos un tiempo tan lind(o) oh@s:cym&spa .

       GAB: tuvimos^S **un**^{S} **tiempo**^{S} **tan**^{S} **lindo**^{S} **oh**^C_S
       aut: *have.V.1P.PAST one.DET.INDEF.M.SG time.N.M.SG so.ADV cute.ADJ.M.SG oh.IM*

       we had such an amazing time.

(1626) HER: +< [- spa] precioso sí sí .

       HER: precioso^S **sí**^{S} **sí**^{S}
       aut: *precious.ADJ.M.SG yes.ADV yes.ADV*

       lovely, yes.

(1627) ELO: +< [- spa] lindo no ?

       ELO: lindo^S **no**^{S}
       aut: *cute.ADJ.M.SG not.ADV*

       amazing, wasn't it?

(1628) ELO: +< [- spa] sí .

       ELO: sí^S
       aut: *yes.ADV*

       yes.

(1629) HER: [- spa] &n &e sí sí .

       HER: sí^S **sí**^{S}
       aut: *yes.ADV yes.ADV*

       yes.

(1630) GAB: [- spa] y Javier@s:cym&spa estaba feliz .

       GAB: y^S **Javier**^C_S **estaba**^{S} **feliz**^{S}
       aut: *and.CONJ name   be.V.13S.IMPERF happy.ADJ.M.SG*

       and Javier was happy.

(1631) HER: &=laugh .

(1632) ELO: +< [- spa] si .

ELO: **si**^{S}
aut: *if.CONJ*

yes.

(1633) GAB: [- spa] no es cierto te acordás que Javier@s:cym&spa estaba las risas .

GAB: **no**^{S} **es**^{S} **cierto**^{S} **te**^{S}
aut: *not.ADV* *be.V.23S.PRES* *true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG* *you.PRON.OBL.MF.2S*

acordás^S **que**^{S} **Javier**$_S^C$ **estaba**^{S} **las**^{S}
remind.V.2S.PRES.AMER *that.CONJ* *name*   *be.V.13S.IMPERF* *the.DET.DEF.F.PL*

risas^S
laughter.N.F.PL

no I'm sure you remember Javier was always laughing.

(1634) HER: +< [- spa] sí sí sí sí .

HER: **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes.

(1635) HER: +< [- spa] pasamos a Paraguay@s:cym&spa .

HER: **pasamos**^{S} **a**^{S} **Paraguay**$_S^C$
aut: *pass.V.1P.PRES[or]pass.V.1P.PAST* *to.PREP* *name*

we went to Paraguay.

(1636) GAB: [- spa] &=laugh pasamos Paraguay@s:cym&spa .

GAB: **pasamos**^{S} **Paraguay**$_S^C$
aut: *pass.V.1P.PRES[or]pass.V.1P.PAST* *name*

to Paraguay.

(1637) HER: [- spa] y ahí en Paraguay@s:cym&spa había (.) reservativo con música y xx
        .

HER: **y**^{S} **ahí**^{S} **en**^{S} **Paraguay**$_S^C$ **había**^{S}
aut: *and.CONJ* *there.ADV* *in.PREP* *name*   *have.V.13S.IMPERF*

reservativo^S **con**^{S} **música**^{S} **y**^{S}
reserve-related.ADJ.M.SG *with.PREP* *musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG* *and.CONJ*

and Paraguay was [...]

(1638) ELO: +< &=laugh .

(1639) HER: +< &=laugh .

(1640) GAB: [- spa] nunca me voy a olvidar .

GAB: nunca^S **me**^{S} **voy**^{S} **a**^{S} **olvidar**^{S}
aut: *never.ADV me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP forget.V.INFIN*

I'm never going to forget.

(1641) HER: +< [- spa] entonces dice Carlo@s:cym&spa +"/.

HER: entonces^S **dice**^{S} **Carlo**^C_S
aut: *then.ADV   tell.V.23S.PRES name*

so Carlos said:

(1642) HER: +" [- spa] que te parece si compramos xxx [=! laughs] ?

HER: que^S **te**^{S} **parece**^{S} **si**^{S} **compramos**^{S}
aut: *that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S seem.V.23S.PRES if.CONJ buy.V.1P.PRES[or]buy.V.1P.PAST*

what do you say we buy [...] ?

(1643) ELO: &=laugh .

(1644) GAB: [- spa] nunca me voy a olvidar [=! laughs] .

GAB: nunca^S **me**^{S} **voy**^{S} **a**^{S} **olvidar**^{S}
aut: *never.ADV me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP forget.V.INFIN*

I'm never going to forget.

(1645) ELO: &=laugh .

(1646) GAB: [- spa] Carlos@s:cym&spa le dice a Javier@s:cym&spa +"/.

GAB: Carlos^C_S **le**^{S} **dice**^{S} **a**^{S} **Javier**^C_S
aut: *name   him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.23S.PRES to.PREP name*

Carlos said to Javier:

(1647) GAB: +" [- spa] cobramos .

GAB: cobramos^S
aut: *earn.V.1P.PRES[or]earn.V.1P.PAST*

we'll charge.

(1648) ELO: &=laugh .

(1649) GAB: [- spa] pero nunca lo vi a Javier@s:cym&spa tan feliz eh@s:cym&spa ?

GAB: pero^S **nunca**^{S} **lo**^{S} **vi**^{S} **a**^{S} **Javier**^C_S **tan**^{S}
aut: *but.CONJ never.ADV him.PRON.OBJ.M.3S see.V.1S.PAST to.PREP name   so.ADV*

feliz^S **eh**^C_S
happy.ADJ.M.SG er.IM

but I'd never seen Javier as happy as he was.

(1650) HER: [- spa] sí sí sí sí .

HER: sí^S sí^S sí^S sí^S
aut: *yes.ADV   yes.ADV   yes.ADV   yes.ADV*

yes.

(1651) ELO: +< &=laugh .

(1652) GAB: +< oh@s:cym&spa .

GAB: oh^C_S
aut: *oh.IM*

oh.

(1653) GAB: [- spa] él estaba encantado .

GAB: él^S estaba^S encantado^S
aut: *he.PRON.SUB.M.3S   be.V.13S.IMPERF   bewitch.V.M.SG.PASTPART*

he was delighted.

(1654) HER: +< [- spa] sí estaba contento .

HER: sí^S estaba^S contento^S
aut: *yes.ADV   be.V.13S.IMPERF   content.V.1S.PRES[or]happy.ADJ.M.SG*

yes he was happy.

(1655) GAB: [- spa] no &s +/.

GAB: no^S
aut: *not.ADV*

no.

(1656) ELO: +< &=laugh .

(1657) HER: [- spa] era perezoso para salir pero una vez que estaba fuera +/.

HER: era^S perezoso^S para^S salir^S pero^S una^S
aut: *be.V.13S.IMPERF   lazy.ADJ.M.SG   for.PREP   exit.V.INFIN   but.CONJ   a.DET.INDEF.F.SG*

vez^S que^S estaba^S fuera^S
time.N.F.SG   that.PRON.REL   be.V.13S.IMPERF   be.V.13S.SUBJ.IMPERF

he didn't want to leave but once he had...

(1658) GAB: +< [- spa] sí pero después que salió ?

GAB: sí^S pero^S después^S que^S salió^S
aut: *yes.ADV   but.CONJ   afterwards.ADV   that.CONJ   exit.V.3S.PAST*

yes after he left?

(1659) HER: [- spa] a una vez que estaba fuera ya este +...

HER: a^S una^S vez^S que^S estaba^S
aut: *to.PREP   a.DET.INDEF.F.SG   time.N.F.SG   that.PRON.REL   be.V.13S.IMPERF*

fuera^S ya^S este^S
be.V.13S.SUBJ.IMPERF   already.ADV   be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]

once he'd left already, this...

(1660)   GAB: `+< oh@s:cym&spa Javier@s:cym&spa .`

      GAB: oh^C_S **Javier**^C_S
      aut: *oh.IM* *name*

      oh Javier.

(1661)   GAB: `oh@s:cym&spa .`

      GAB: oh^C_S
      aut: *oh.IM*

      oh.

(1662)   HER: `[- spa] disfrutaba .`

      HER: disfrutaba^S
      aut: *enjoy.V.13S.IMPERF*

      he had fun.

(1663)   GAB: `[- spa] estaba feliz .`

      GAB: estaba^S **feliz**^{S}
      aut: *be.V.13S.IMPERF* *happy.ADJ.M.SG*

      he was happy.

(1664)   HER: `+< [- spa] sí (.)  sí sí sí .`

      HER: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S}
      aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

      yes.

(1665)   ELO: `+< &=laugh .`

(1666)   GAB: `oh@s:cym&spa .`

      GAB: oh^C_S
      aut: *oh.IM*

      oh.

(1667)   HER: `más@s:spa que@s:spa iba@s:spa un@s:spa uh gente@s:spa conocida@s:spa .`

      HER: más^S **que**^{S} **iba**^{S} **un**^{S} **uh**
      aut: *more.ADV* *that.CONJ* *go.V.13S.IMPERF* *one.DET.INDEF.M.SG* *uh.IM*

      gente^S **conocida**^{S}
      gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]people.N.F.SG *meet.V.F.SG.PASTPART*

      [...]

(1668)   GAB: `[- spa] sí .`

      GAB: sí^S
      aut: *yes.ADV*

      yes.

(1669) HER: [- spa] Dario@s:cym&spa y que es tan amigo e (.) Carlos@s:cym&spa .

HER: Dario$_S^C$ y^S que^S es^S tan^S amigo^S
aut: *name   and.CONJ that.CONJ be.V.23S.PRES so.ADV friendly.ADJ.M.SG[or]friend.N.M.SG*

e^S Carlos$_S^C$
and.CONJ name

Dario and Carlos were such friends.

(1670) ELO: +< [- spa] claro .

ELO: claro^S
aut: of_course.E

yes.

(1671) HER: [- spa] no toda esa gente como más o menos conocida .

HER: no^S toda^S esa^S gente^S
aut: not.ADV all.ADJ.F.SG that.ADJ.DEM.F.SG gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]people.N.F.SG

como^S más^S o^S menos^S conocida^S
like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES more.ADV or.CONJ less.ADV meet.V.F.SG.PASTPART

all these people were known.

(1672) GAB: +< [- spa] sí .

GAB: sí^S
aut: yes.ADV

yes.

(1673) GAB: [- spa] tenemos una foto no es cierto de +...

GAB: tenemos^S una^S foto^S no^S es^S
aut: have.V.1P.PRES a.DET.INDEF.F.SG photo.N.F.SG not.ADV be.V.23S.PRES

cierto^S de^S
true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG of.PREP

I'm sure we have a photo of...

(1674) ELO: +< [- spa] claro .

ELO: claro^S
aut: of_course.E

yes.

(1675) HER: +< [- spa] eh@s:cym&spa sí sí .

HER: eh$_S^C$ sí^S sí^S
aut: er.IM yes.ADV yes.ADV

yes.

(1676) HER: [- spa] sí sí .

HER: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV

yes.

(1677) ELO: [- spa] mamá@s:cym&spa fue muy feliz también cuando (.) volvió al valle .

ELO: mamá^C_S **fue**^{S} **muy**^{S} **feliz**^{S} **también**^{S} **cuando**^{S}
aut: *mum.N.F.SG* *be.V.3S.PAST* *very.ADV* *happy.ADJ.M.SG* *too.ADV* *when.CONJ*

volvió^S **al**^{S} **valle**^{S}
return.V.3S.PAST *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *valley.N.M.SG*

Mum was so happy when I came back to the valley.

(1678) ELO: [- spa] cuando yo me casé (.) ella se vino acá al valle .

ELO: cuando^S **yo**^{S} **me**^{S} **casé**^{S}
aut: *when.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *me.PRON.OBL.MF.1S* *marry.V.1S.PAST*

ella^S **se**^{S} **vino**^{S} **acá**^{S}
the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] *self.PRON.REFL.MF.23SP* *come.V.3S.PAST* *here.ADV*

al^S **valle**^{S}
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG *valley.N.M.SG*

when I got married she came here to the valley.

(1679) GAB: +< [- spa] sí .

GAB: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(1680) GAB: ah@s:cym&spa .

GAB: ah^C_S
aut: *ah.IM*

ah.

(1681) ELO: [- spa] estaba tan feliz .

ELO: estaba^S **tan**^{S} **feliz**^{S}
aut: *be.V.13S.IMPERF* *so.ADV* *happy.ADJ.M.SG*

she was so happy.

(1682) ELO: [- spa] una otra vez con su gente .

ELO: una^S **otra**^{S} **vez**^{S} **con**^{S} **su**^{S}
aut: *a.DET.INDEF.F.SG* *other.ADJ.F.SG* *time.N.F.SG* *with.PREP* *his.ADJ.POSS.MF.23SP.S*

gente^S
gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]people.N.F.SG

with her people once again.

(1683) GAB: +< [- spa] sí (.) sí sí sí sí .

GAB: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes.

(1684) HER: +< mm (..) mm (..) mm +...

HER: mm   mm   mm
aut: *mm.IM mm.IM mm.IM*

mm.

(1685) ELO: [- spa] se iba a las chacras a pasear se hacía su valijita .

ELO: se^S   **iba^S**   **a^S**   **las^S**   **chacras^S**
aut: *self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.13S.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.F.PL ranch.N.F.PL*

a^S   **pasear^S**   **se^S**   **hacía^S**   **su^S**
to.PREP stroll.V.INFIN self.PRON.REFL.MF.23SP do.V.13S.IMPERF his.ADJ.POSS.MF.23SP.S

valijita^S
suitcase.N.F.SG.DIM

[...]

(1686) GAB: +< [- spa] sí .

GAB: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(1687) ELO: [- spa] se iba por una semana .

ELO: se^S   **iba^S**   **por^S**   **una^S**   **semana^S**
aut: *self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.13S.IMPERF for.PREP a.DET.INDEF.F.SG week.N.F.SG*

she was here for a week.

(1688) GAB: +< [- spa] sí .

GAB: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(1689) ELO: [- spa] y volvía y después pensaba donde puedo ir ahora .

ELO: y^S   **volvía^S**   **y^S**   **después^S**   **pensaba^S**
aut: *and.CONJ return.V.13S.IMPERF and.CONJ afterwards.ADV think.V.13S.IMPERF*

donde^S   **puedo^S**   **ir^S**   **ahora^S**
where.REL be_able.V.1S.PRES go.V.INFIN now.ADV

and she returned and then thought: where can I go now?

(1690) GAB: +< [- spa] sí sí sí (.) sí .

GAB: sí^S   **sí^S**   **sí^S**   **sí^S**
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes.

(1691) HER: +< mm +...

HER: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(1692) ELO: [- spa] ir a capilla .

ELO: ir^S **a**^{S} **capilla**^{S}
aut: *go.V.INFIN* *to.PREP* *chapel.N.F.SG*

go to chapel.

(1693) HER: +< xxx .

(1694) GAB: [- spa] sí .

GAB: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(1695) ELO: [- spa] oh@s:cym&spa ir a +//.

ELO: oh^C_S **ir**^{S} **a**^{S}
aut: *oh.IM* *go.V.INFIN* *to.PREP*

oh go to...

(1696) ELO: [- spa] para ella yo creo que rejuveneció veinte años .

ELO: para^S **ella**^{S} **yo**^{S} **creo**^{S}
aut: *for.PREP* *the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]* *I.PRON.SUB.MF.1S* *believe.V.1S.PRES*

que^S **rejuveneció**^{S} **veinte**^{S} **años**^{S}
that.CONJ *rejuvenate.V.3S.PAST* *twenty.NUM* *year.N.M.PL*

I think she lost twenty years.

(1697) GAB: +< [- spa] sí sí sí xxx sí .

GAB: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes.

(1698) HER: [- spa] y por eso iba a ver la suegra de Eirian@s:cym&spa ahí
Betty_Ann@s:cym&spa .

HER: y^S **por**^{S} **eso**^{S} **iba**^{S} **a**^{S} **ver**^{S}
aut: *and.CONJ* *for.PREP* *that.PRON.DEM.NT.SG* *go.V.13S.IMPERF* *to.PREP* *see.V.INFIN*

la^S **suegra**^{S} **de**^{S} **Eirian**^C_S **ahí**^{S} **Betty_Ann**^C_S
the.DET.DEF.F.SG *mother_in_law.N.F.SG* *of.PREP* *name* *there.ADV* *name*

and she went to see Eirian's mother-in-law Betty Ann.

(1699) GAB: +< eh@s:cym&spa dy Nain_Jones@s:cym&spa .

GAB: eh^C_S **dy** **Nain_Jones**^C_S
aut: *er.IM* *your.ADJ.POSS.2S* *name*

your grandmother.

(1700) GAB: [- spa] eh@s:cym&spa sí la mamá de Carlos@s:cym&spa .

GAB: eh^C_S **sí**^{S} **la**^{S} **mamá**^{S} **de**^{S} **Carlos**^C_S
aut: *er.IM* *yes.ADV* *the.DET.DEF.F.SG* *mum.N.F.SG* *of.PREP* *name*

Carlos' mother.

(1701) HER: +< [- spa] Betty_Ann@s:cym&spa (..) era su +...

HER: Betty_Ann$_S^C$ era^S su^S
aut: *name   be.V.13S.IMPERF his.ADJ.POSS.MF.23SP.S*

Betty Ann was her...

(1702) ELO: [- spa] claro .

ELO: claro^S
aut: of_course.E

yes.

(1703) GAB: [- spa] iba a Gaiman@s:cym&spa .

GAB: iba^S a^S Gaiman$_S^C$
aut: go.V.13S.IMPERF to.PREP name

she went to Gaiman.

(1704) GAB: se@s:spa quedaba@s:spa como@s:spa Betty_Ann@s:cym&spa yn dod &isi am noson neu ddwy .

GAB: se^S quedaba^S como^S Betty_Ann$_S^C$ yn
aut: self.PRON.REFL.MF.23SP stay.V.13S.IMPERF like.CONJ name   stative.STAT

dod   am   noson
come.V.INFIN for.PREP become_night.V.3P.PAST.SPOKEN[or]become_night.V.1P.PAST.SPOKEN[or]night.N.F.SG[or]come.V

neu   ddwy
or.CONJ two.NUM.F+SM

she stayed as if Betty Ann was coming, you know, for a night or two.

(1705) ELO: +< [- spa] sí (..) sí sí .

ELO: sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes.

(1706) HER: +< mm (..) mm +...

HER: mm   mm
aut: mm.IM mm.IM

mm.

(1707) GAB: [- spa] unas charlas tenían .

GAB: unas^S charlas^S tenían^S
aut: one.DET.INDEF.F.PL talk.N.F.PL have.V.3P.IMPERF

the discussions they had!

(1708) GAB: [- spa] y después otra cosa yo me acuerdo .

GAB: y^S después^S otra^S cosa^S yo^S
aut: and.CONJ afterwards.ADV other.ADJ.F.SG thing.N.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S

me^S acuerdo^S
me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES

and another thing I remember.

(1709) ELO: cofio hen amser &=laugh .

ELO: cofio   **hen**   **amser**
aut: *remember.V.INFIN*   *old.ADJ*   *time.N.M.SG*

remembering old times.

(1710) GAB: uh no@s:spa &o +/.

GAB: uh   **no**^{S}
aut: *uh.IM*   *not.ADV*

er no.

(1711) HER: fues i â +//.

HER: fues   **i**   **â**
aut: *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES*

I took...

(1712) HER: nain es i â teisen bach .

HER: nain   **es**   **i**   **â**   **teisen**   **bach**
aut: *grandmother.N.F.SG*   *go.V.1S.PAST.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *with.PREP*   *cake.N.F.SG*   *small.ADJ*

Grandmother, I took a little cake.

(1713) HER: [- spa] eh@s:cym&spa bueno .

HER: eh^C_S **bueno**^{S}
aut: *er.IM*   *well.E*

nice.

(1714) HER: [- spa] decía +"/.

HER: decía^S
aut: *tell.V.13S.IMPERF*

She said.

(1715) HER: +" mañana@s:spa &g uh (y)fory Herminia@s:cym&spa fydden ni (y)n mynd ati i
wneud teisennod bach (.) i fynd â nhw (.) i tŷ (y)r hen bobl .

HER: mañana^S **uh**   **yfory**   **Herminia**^C_S **fydden**
aut: *tomorrow.ADV*   *uh.IM*   *tomorrow.ADV*   *name*   *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM*

ni   **yn**   **mynd**   **ati**   **i**   **wneud**
aut: *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*

teisennod   **bach**   **i**   **fynd**   **â**   **nhw**   **i**
aut: *cake.N.F.PL*   *small.ADJ*   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*   *with.PREP*   *they.PRON.3P*   *to.PREP*

tŷ   **yr**   **hen**   **bobl**
aut: *house.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *old.ADJ*   *people.N.F.SG+SM*

tomorrow Herminia we'll make little cakes to take to the elderly people.

(1716) GAB: oh@s:cym&spa !

GAB: oh^C_S
aut: *oh.IM*

oh!

(1717) HER: +< [- spa] bueno .

HER: bueno^S
aut: *well.E*

lovely.

(1718) HER: oedd Trefor_Hughes@s:cym&spa yno .

HER: oedd   **Trefor_Hughes**^C_S **yno**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *there.ADV*

Trefor Hughes was there.

(1719) GAB: +< oh@s:cym&spa .

GAB: oh^C_S
aut: *oh.IM*

oh.

(1720) HER: oedd uh (.) dau neu dri Cymro yno ond oedd hi (y)n nabod o (y)n iawn .

HER: oedd   **uh**   **dau**   **neu**   **dri**   **Cymro**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *uh.IM*   *two.NUM.M*   *or.CONJ*   *three.NUM.M+SM*   *Welsh_person.N.M.SG*

yno   **ond**   **oedd**   **hi**   **yn**   **nabod**
there.ADV   *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *know_someone.V.INFIN*

o   **yn**   **iawn**
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *stative.STAT*   *OK.ADV*

there were two or three Welsh people there but she knew them well.

(1721) GAB: oedd (.) oedd oedd oedd .

GAB: oedd   **oedd**   **oedd**   **oedd**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*

yes.

(1722) HER: ac oedd hi (y)n mynd i edrych amdanyn nhw .

HER: ac   **oedd**   **hi**   **yn**   **mynd**   **i**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

edrych   **amdanyn**   **nhw**
look.V.INFIN   *for_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*

and she was going to look for them.

(1723) GAB: +< oh@s:cym&spa mynd â teisen bach .

GAB: oh^C_S **mynd**   **â**   **teisen**   **bach**
aut: *oh.IM*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *cake.N.F.SG*   *small.ADJ*

oh taking a little cake.

(1724) HER: a rŵan oedden ni (y)n wneud teisennod bach .

HER: a   **rŵan**   **oedden**   **ni**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *now.ADV*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*

wneud   **teisennod**   **bach**
make.V.INFIN+SM   *cake.N.F.PL*   *small.ADJ*

and we were making little cakes.

(1725) HER: &ki ryw ddau gant ohonyn nhw .

HER: ryw   **ddau**   **gant**   **ohonyn**
aut: *some.PREQ+SM*   *two.NUM.M+SM*   *hundred.N.M.SG+SM*   *from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN*

nhw
they.PRON.3P

about two hundred of them.

(1726) HER: a fi wrthi (y)n crasu a mam yn wneud nhw ynde .

HER: a   **fi**   **wrthi**   **yn**   **crasu**   **a**
aut: *and.CONJ*   *I.PRON.1S+SM*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *bake.V.INFIN*   *and.CONJ*

mam   **yn**   **wneud**   **nhw**   **ynde**
mother.N.F.SG   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*   *they.PRON.3P*   *isn't_it.IM*

I was baking and Mum was preparing them.

(1727) ELO: +< &=laugh .

(1728) GAB: +< &=gasp !

(1729) HER: a wedyn wnaeth hi +//.

HER: a   **wedyn**   **wnaeth**   **hi**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *do.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*

then she...

(1730) HER: <oe(dd) (h)i> [//] oedd hi (we)di prynu bagiau bach .

HER: oedd   **hi**   **oedd**   **hi**   **wedi**   **prynu**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *buy.V.INFIN*

bagiau   **bach**
bags.N.M.PL   *small.ADJ*

she'd bought some little bags.

(1731) GAB: oh@s:cym&spa .

GAB: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(1732) HER: a wedyn oedd gynni fagiau bach .

HER: a   **wedyn**   **oedd**   **gynni**   **fagiau**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *with_her.PREP+PRON.F.3S*   *bags.N.M.PL+SM*

bach
small.ADJ

so she had some little bags.

(1733) HER: un ar_gyfer &g y [/] y gegin oedd yn cwcio merched hynny .

HER: un   **ar_gyfer** **y**   **y**   **gegin**   **oedd**
aut: *one.NUM* *for.PREP* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *kitchen.N.F.SG+SM* *be.V.3S.IMPERF*

yn   **cwcio**   **merched**   **hynny**
stative.STAT *cook.V.INFIN* *daughters.N.F.PL* *that.ADJ.DEM.SP*

one for the girls cooking in the kitchen.

(1734) HER: un ar_gyfer y [//] yr enfermeras@s:spa (.) ac xx .

HER: un   **ar_gyfer** **y**   **yr**   **enfermeras**[S] **ac**
aut: *one.NUM* *for.PREP* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *nurse.N.F.PL* *and.CONJ*

one for the nurses and...

(1735) HER: a wedyn <clamp o &m o o> [//] clamp o &m o fag fel hyn (.) <yn yn> [/] yn yn llawnach na (y)r lleill .

HER: a   **wedyn**   **clamp**   **o**   **o**   **o**   **clamp**   **o**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *pile.N.M.SG* *of.PREP* *of.PREP* *of.PREP* *pile.N.M.SG* *of.PREP*

o   **fag**   **fel**   **hyn**   **yn**   **yn**   **yn**
of.PREP *rear.V.3S.PRES+SM[or]bag.N.M.SG+SM* *like.CONJ* *this.PRON.SP* *yn.PRT* *yn.PRT* *yn.PRT*

yn   **llawnach**   **na**   **yr**   **lleill**
stative.STAT *full.ADJ.COMP* *neg.PRT* *the.DET.DEF* *others.PRON*

and then a big one like this, fuller than the rest.

(1736) GAB: +< ia .

GAB: ia
aut: *yes.ADV*
yes.

(1737) HER: a fi (y)n deud mam +"/.

HER: a   **fi**   **yn**   **deud**   **mam**
aut: *and.CONJ* *I.PRON.1S+SM* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *mother.N.F.SG*
and I said to Mum:

(1738) HER: +" pwy sy (y)n cael hwn mam ?

HER: pwy   **sy**   **yn**   **cael**   **hwn**   **mam**
aut: *who.PRON* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *get.V.INFIN* *this.PRON.M.SG* *mother.N.F.SG*
who's having this one?

(1739) HER: +" wel y Cymry .

HER: wel   **y**   **Cymry**
aut: *well.IM* *the.DET.DEF* *Welsh_people.N.M.PL*
well the Welsh.

(1740) GAB: &=gasp !

(1741) ELO: +< &=laugh .

(1742) HER: +< &=laugh .

(1743) GAB: paid â deud (.) &=laugh .

        GAB: paid   **â**   **deud**
        aut: *stop.V.2S.IMPER* *with.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN*

        I'm sure.

(1744) ELO: +< &=laugh .

(1745) GAB: oedd hi (y)n fanática@s:spa .

        GAB: oedd   **hi**   **yn**   **fanática**^{S}
        aut: *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *fanatical.ADJ.F.SG*

        she was a fan.

(1746) HER: oedd oedd .

        HER: oedd   **oedd**
        aut: *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF*

        yes she was.

(1747) ELO: +< oedd .

        ELO: oedd
        aut: *be.V.3S.IMPERF*

        she was.

(1748) GAB: +< eh@s:cym&spa ?

        GAB: eh$_S^C$
        aut: *er.IM*

        eh?

(1749) GAB: oedd ia .

        GAB: oedd   **ia**
        aut: *be.V.3S.IMPERF* *yes.ADV*

        she was yes.

(1750) HER: +< oedd .

        HER: oedd
        aut: *be.V.3S.IMPERF*

        yes.

(1751) HER: y Cymry fydd yn cael rhain .

        HER: y   **Cymry**   **fydd**   **yn**   **cael**
        aut: *the.DET.DEF* *Welsh_people.N.M.PL* *be.V.3S.FUT+SM* *stative.STAT* *get.V.INFIN*

        rhain
        these.PRON

        the Welsh are having these.

(1752) GAB: y Cym(ry) +/.

GAB: y   **Cymry**
aut: *the.DET.DEF*   *Welsh_people.N.M.PL*

the Welsh.

(1753) ELO: oedd hi (y)n glyfar iawn (h)i &n .

ELO: oedd   **hi**   **yn**   **glyfar**   **iawn**   **hi**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *clever.ADJ+SM*   *very.ADV*   *she.PRON.F.3S*

she was very clever.

(1754) GAB: oedd hi (y)n gl(yfar) +/.

GAB: oedd   **hi**   **yn**   **glyfar**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *clever.ADJ+SM*

she was clever.

(1755) ELO: gafodd hi lot o uh am(ryw) uh amryw o wobr yn uh [//] yn um (.) Cymru .

ELO: gafodd   **hi**   **lot**   **o**   **uh**   **amryw**   **uh**
aut: *get.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *uh.IM*   *several.PREQ*   *uh.IM*

amryw   **o**   **wobr**   **yn**   **uh**   **yn**   **um**   **Cymru**
several.PREQ   *of.PREP*   *prize.N.MF.SG+SM*   *yn.PRT*   *uh.IM*   *yn.PRT*   *um.IM*   *Wales.N.F.SG.PLACE*

she was awarded many prizes in Wales.

(1756) GAB: +< wobrwyon (..) wobrwyon .

GAB: wobrwyon
aut: *reward.V.1P.PAST.SPOKEN+SM[or]reward.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*
wobrwyon
reward.V.1P.PAST.SPOKEN+SM[or]reward.V.3P.PAST.SPOKEN+SM

prizes.

(1757) HER: +< mm +...

HER: mm
aut: *mm.IM*
mm.

(1758) HER: +< [- spa] no <si mamá@s:cym&spa> [/] si mamá@s:cym&spa hubiera tenido estudios sería una (.) persona muy adelantada .

HER: no[S]   **si**[S]   **mamá**[C][S]   **si**[S]   **mamá**[C][S]   **hubiera**[S]
aut: *not.ADV*   *if.CONJ*   *mum.N.F.SG*   *if.CONJ*   *mum.N.F.SG*   *have.V.13S.SUBJ.IMPERF*

tenido[S]   **estudios**[S]   **sería**[S]   **una**[S]   **persona**[S]
have.V.PASTPART   *study.N.M.PL*   *be.V.3S.COND[or]be.V.1S.COND*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *person.N.F.SG*

muy[S]   **adelantada**[S]
very.ADV   *advance.V.F.SG.PASTPART*

no Mum would have been so bright if she'd studied.

(1759) GAB: +< mamá@s:cym&spa .

GAB: mamá$_S^C$
aut: mum.*N.F.SG*

Mum.

(1760) GAB: +< [- spa] inteligentísima (..) eh@s:cym&spa ?

GAB: inteligentísima^S **eh**$_S^C$
aut: intelligent.*ADJ.SUP.F.SF* er.*IM*

very intelligent eh?

(1761) ELO: +< [- spa] muy inteligent(e) .

ELO: muy^S **inteligente**^{S}
aut: very.*ADV* intelligent.*ADJ.M.SG*

very intelligent.

(1762) ELO: [- spa] ella notaba todo .

ELO: ella^S **notaba**^{S}
aut: the.*DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S* sense.*V.13S.IMPERF*

todo^S
everything.*PRON.M.SG*

she was so observant.

(1763) GAB: [- spa] sí .

GAB: sí^S
aut: yes.*ADV*

yes.

(1764) ELO: [- spa] hay papeles ahí en casa terribles .

ELO: hay^S **papeles**^{S} **ahí**^{S} **en**^{S} **casa**^{S} **terribles**^{S}
aut: there_is.*V.23S.PRES* paper.*N.M.PL* there.*ADV* in.*PREP* house.*N.F.SG* terrible.*ADJ.M.PL*

there are [...] here in [...]

(1765) GAB: +< ia ia ia .

GAB: ia   **ia**   **ia**
aut: yes.*ADV* yes.*ADV* yes.*ADV*

yes.

(1766) HER: +< mm +...

HER: mm
aut: mm.*IM*
mm.

(1767) GAB: [- spa] sí .

GAB: sí^S
aut: yes.*ADV*

yes.

(1768) ELO: [- spa] altos así de papeles +/.

ELO: altos^S **así**^{S} **de**^{S} **papeles**^{S}
aut: *high.ADJ.M.PL thus.ADV of.PREP paper.N.M.PL*

high (piles) of papers

(1769) GAB: +< [- spa] sí Herminia@s:cym&spa me dice muchas veces cuando no estemos nosotros +"/.

GAB: sí^S **Herminia**^C_S **me**^{S} **dice**^{S} **muchas**^{S} **veces**^{S}
aut: *yes.ADV name*   *me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES much.ADJ.F.PL time.N.F.PL*

cuando^S **no**^{S} **estemos**^{S} **nosotros**^{S}
when.CONJ not.ADV be.V.1P.SUBJ.PRES we.PRON.SUB.M.1P

yes Herminia always tells me when we aren't ...

(1770) GAB: +" [- spa] quien va a dar valor a estas cosas no .

GAB: quien^S **va**^{S} **a**^{S} **dar**^{S} **valor**^{S} **a**^{S}
aut: *whom.PRON.REL go.V.23S.PRES to.PREP give.V.INFIN worth.N.M.SG to.PREP*

estas^S **cosas**^{S} **no**^{S}
this.ADJ.DEM.F.PL thing.N.F.PL not.ADV

who wouldn't admire these things eh.

(1771) ELO: +< [- spa] ella sabía todo todo todo y todo lo anotaba y todo (.) +//.

ELO: ella^S **sabía**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S know.V.13S.IMPERF*

todo^S **todo**^{S} **todo**^{S} **y**^{S}
all.ADJ.M.SG all.ADJ.M.SG everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG and.CONJ

todo^S **lo**^{S} **anotaba**^{S} **y**^{S}
everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG him.PRON.OBJ.M.3S note.V.13S.IMPERF and.CONJ

todo^S
everything.PRON.M.SG

she knew everything and she wrote everything.

(1772) GAB: +< [- spa] sí todo .

GAB: sí^S **todo**^{S}
aut: *yes.ADV everything.PRON.M.SG*

yes everything.

(1773) GAB: +< oh@s:cym&spa .

GAB: oh^C_S
aut: *oh.IM*

oh.

(1774) GAB: [- spa] sí (.) qué inteligente .

GAB: sí^S **qué**^{S} **inteligente**^{S}
aut: *yes.ADV what.INT intelligent.ADJ.M.SG*

yes so intelligent.

(1775) ELO: y@s:spa [/] y@s:spa sabe@s:spa en@s:spa &n uh liza@s:spa qué@s:spa
pasó@s:spa en@s:spa tal@s:spa año@s:spa .

ELO: y^S **y**^{S} **sabe**^{S} **en**^{S} **uh**   **liza**^{S} **qué**^{S} **pasó**^{S}
aut: *and.CONJ and.CONJ know.V.23S.PRES in.PREP uh.IM unk   what.INT pass.V.3S.PAST*

en^S **tal**^{S} **año**^{S}
in.PREP such.ADJ.MF.SG year.N.M.SG

she knows [liza] what happened in a specific year.

(1776) GAB: +< ia (..) ia .

GAB: ia   **ia**
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes.

(1777) ELO: [- spa] ah@s:cym&spa sí sí sí <tal cosa> [/] tal cosa +//.

ELO: ah^C_S **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S} **tal**^{S} **cosa**^{S} **tal**^{S}
aut: *ah.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV such.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG such.ADJ.MF.SG*

cosa^S
thing.N.F.SG

oh yes what a thing.

(1778) GAB: +< [- spa] pero que xxx .

GAB: pero^S **que**^{S}
aut: *but.CONJ that.CONJ*

but how [...]

(1779) ELO: [- spa] y si no iba a sus papeles .

ELO: y^S **si**^{S} **no**^{S} **iba**^{S} **a**^{S} **sus**^{S}
aut: *and.CONJ if.CONJ not.ADV go.V.13S.IMPERF to.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.P*

papeles^S
paper.N.M.PL

and if she did not remember she checked her papers.

(1780) GAB: +< [- spa] a sus papeles .

GAB: a^S **sus**^{S} **papeles**^{S}
aut: *to.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.P paper.N.M.PL*

her papers

(1781) ELO: [- spa] ahí .

ELO: ahí^S
aut: *there.ADV*

there.

(1782) GAB: [- spa] y sin estudios sin embargo sabía montón .

GAB: y^S sin^S estudios^S sin^S embargo^S
aut: *and.CONJ* *without.PREP* *study.N.M.PL* *without.PREP* *embargo.N.M.SG[or]impound.V.1S.PRES*

sabía^S montón^S
know.V.13S.IMPERF *pile.N.M.SG*

and even without having studied she knew so much.

(1783) HER: +< mm (.) mm mm +...

HER: mm mm mm
aut: *mm.IM* *mm.IM* *mm.IM*
mm.

(1784) ELO: +< [- spa] nada .

ELO: nada^S
aut: *swim.V.2S.IMPER*
nothing.

(1785) ELO: [- spa] ella [/] ella tenía antepasados muy importantes no .

ELO: ella^S ella^S
aut: *the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]* *the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S*

tenía^S antepasados^S muy^S importantes^S no^S
have.V.13S.IMPERF *ancestor.N.M.PL* *very.ADV* *major.ADJ.M.PL* *not.ADV*

she had very important ancestors.

(1786) HER: +< [- spa] sí .

HER: sí^S
aut: *yes.ADV*
yes.

(1787) HER: era@s:spa sobrina@s:spa de@s:spa Penllyn@s:cym&spa yr &ar mwynwr .

HER: era^S sobrina^S de^S Penllyn$_S^C$ yr mwynwr
aut: *be.V.13S.IMPERF* *niece.N.F.SG* *of.PREP* *name* *the.DET.DEF* *miner.N.M.SG*

she was the niece of Penllyn the miner.

(1788) ELO: +< [- spa] no lo +/.

ELO: no^S lo^S
aut: *not.ADV* *the.DET.DEF.NT.SG*
no it...

(1789) GAB: ah@s:cym&spa .

GAB: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*
ah.

(1790) HER: Penllyn@s:cym&spa y mwynwr yn ewythr i mam .

HER: Penllyn$_S^C$ **y**   **mwynwr**   **yn**   **ewythr**   **i**   **mam**
aut: *name*   *the.DET.DEF* *miner.N.M.SG* *yn.PRT* *uncle.N.M.SG* *to.PREP* *mother.N.F.SG*

Penllyn the miner was Mum's uncle.

(1791) GAB: oh@s:cym&spa .

GAB: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(1792) HER: +< ia .

HER: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1793) HER: oedden nhwythau (he)fyd yn saith o fechgyn .

HER: oedden   **nhwythau**   **hefyd**   **yn**   **saith**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.EMPH.3P* *also.ADV* *stative.STAT* *seven.NUM*

o   **fechgyn**
of.PREP *boys.N.M.PL+SM*

they were also seven boys.

(1794) GAB: ah@s:cym&spa !

GAB: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah!

(1795) HER: +< a (y)r unig ferch mi ymfudodd i Batagonia@s:cym&spa .

HER: a   **yr**   **unig**   **ferch**   **mi**   **ymfudodd**
aut: *and.CONJ* *the.DET.DEF* *only.PREQ* *daughter.N.F.SG+SM* *aff.PRT* *emigrate.V.3S.PAST*

i   **Batagonia**$_S^C$
to.PREP *name*

and the only girl emigrated to Patagonia.

(1796) HER: a mi briododd efo [/] efo (.) taid ni .

HER: a   **mi**   **briododd**   **efo**   **efo**   **taid**
aut: *and.CONJ* *aff.PRT* *marry.V.3S.PAST+SM* *with.PREP* *with.PREP* *grandfather.N.M.SG*

ni
we.PRON.1P

and she married our grandfather.

(1797) GAB: +< oh@s:cym&spa .

GAB: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(1798) GAB: oh@s:cym&spa .

GAB: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(1799) HER: +< ie .

HER: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1800) HER: Wmffre@s:cym&spa .

HER: Wmffre$_S^C$
aut: *name*

Wmffre.

(1801) GAB: oh@s:cym&spa Wmffre@s:cym&spa ie .

GAB: oh$_S^C$ **Wmffre**$_S^C$ **ie**
aut: *oh.IM name*   *yes.ADV*

Wmffre yes.

(1802) HER: +< ie .

HER: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1803) HER: do do do .

HER: do   **do**   **do**
aut: *yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM yes.ADV.PAST*

she did.

(1804) GAB: Wmffre@s:cym&spa .

GAB: Wmffre$_S^C$
aut: *name*

Wmffre.

(1805) GAB: wnaeth o +/.

GAB: wnaeth   **o**
aut: *do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN*

he...

(1806) HER: +< ond &fan mi farwodd pan oedd mam yn bedair oed .

HER: ond   **mi**   **farwodd**   **pan**   **oedd**   **mam**
aut: *but.CONJ aff.PRT die.V.3S.PAST+SM when.CONJ be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG*

yn   **bedair**   **oed**
stative.STAT four.NUM.F+SM age.N.M.SG

but he died when Mum was four.

(1807)   GAB: ah@s:cym&spa .

     GAB: ah$_S^C$
     aut: *ah.IM*

     ah.

(1808)   HER: +< do .

     HER: do
     aut: *yes.ADV.PAST*

     he did.

(1809)   HER: mi farwodd .

     HER: mi   **farwodd**
     aut: *aff.PRT* *die.V.3S.PAST+SM*

     he died.

(1810)   HER: a (.) mi gollodd hi ei thad hefyd pan oedd hi tua saith oed .

     HER: a   **mi**   **gollodd**   **hi**   **ei**
     aut: *and.CONJ aff.PRT lose.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S her.ADJ.POSS.F.3S*

     thad   **hefyd**   **pan**   **oedd**   **hi**   **tua**
     father.N.M.SG+AM also.ADV when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S towards.PREP

     saith   **oed**
     seven.NUM age.N.M.SG

     and she lost her father as well when she was about seven years old.

(1811)   GAB: +< oh@s:cym&spa .

     GAB: oh$_S^C$
     aut: *oh.IM*

     oh.

(1812)   GAB: oh@s:cym&spa .

     GAB: oh$_S^C$
     aut: *oh.IM*

     oh.

(1813)   HER: a wedyn gaeth hi magu efo Huw_Bryn@s:cym&spa fyny (y)n dop y dyffryn (a)cw
     .

     HER: a   **wedyn**   **gaeth**   **hi**
     aut: *and.CONJ afterwards.ADV get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM she.PRON.F.3S*

     magu   **efo**   **Huw_Bryn**$_S^C$ **fyny** **yn**   **dop**   **y**
     rear.V.INFIN with.PREP name   up.ADV stative.STAT top.N.M.SG+SM the.DET.DEF

     dyffryn   **acw**
     valley.N.M.SG over.there.ADV

     and then she was raised with Huw Bryn up at the end of the valley.

(1814) GAB: +< do .

GAB: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes.

(1815) HER: na mae hi (we)di cael uh (.) plentyndod reit galed wyddost di ?

HER: na   mae   hi   wedi   cael   uh   plentyndod
aut: *neg.PRT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP get.V.INFIN uh.IM childhood.N.M.SG*

reit   galed   wyddost   di
quite.ADV hard.ADJ+SM know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM

yeah she had quite a difficult childhood you know?

(1816) GAB: +< do do .

GAB: do   do
aut: *yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST*

she did.

(1817) GAB: caled do .

GAB: caled   do
aut: *hard.ADJ yes.ADV.PAST*

difficult yes.

(1818) HER: +< ia .

HER: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1819) HER: ond oedd (h)i (y)n ddewr iawn .

HER: ond   oedd   hi   yn   ddewr   iawn
aut: *but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT brave.ADJ+SM very.ADV*

but she was so brave.

(1820) GAB: oedd hi yn ddewr .

GAB: oedd   hi   yn   ddewr
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT brave.ADJ+SM*

she was brave.

(1821) HER: +< oedd .

HER: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes.

(1822) HER: oedd hi (y)n benderfynol iawn .

HER: oedd   hi   yn   benderfynol   iawn
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT decisive.ADJ+SM very.ADV*

she was very determined.

225

(1823) GAB: +< oedd hi yn .

GAB: oedd   hi   yn
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT*

she was.

(1824) HER: a dw i (y)n meddwl bod uh &y doniau y [/] y teulu wedi (.) influir@s:spa
        [/] influir@s:spa en@s:spa ella@s:spa .

HER: a   dw   i   yn   meddwl   bod
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN*

uh   doniau   y   y   teulu   wedi   influir^S
uh.IM talents.N.MF.PL the.DET.DEF the.DET.DEF family.N.M.SG after.PREP influence.V.INFIN

influir^S en^S ella^S
influence.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]

and I think her family's talents influenced her.

(1825) GAB: +< yndy mae o wedi influir@s:spa .

GAB: yndy   mae   o   wedi   influir^S
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP influence.V.INFIN*

yes it influenced her.

(1826) HER: +< ia .

HER: ia
aut: *yes.ADV*
yes.

(1827) ELO: +< mm +...

ELO: mm
aut: *mm.IM*
mm.

(1828) GAB: yndy .

GAB: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes.

(1829) HER: +< ia ia .

HER: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*
yes.

(1830) GAB: pero@s:spa mam Ina@s:cym&spa .

GAB: pero^S mam   Ina^C_S
aut: *but.CONJ mother.N.F.SG name*
but Ina's mother.

(1831) HER: +< ag uh +...

HER: ag   uh
aut: *with.PREP uh.IM*

and...

(1832) HER: ie ie .

HER: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes.

(1833) GAB: +< &=gasp !

(1834) GAB: oedd y ddwy yn cael sgwrs +/.

GAB: oedd   y   ddwy   yn   cael   sgwrs
aut: *be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF two.NUM.F+SM stative.STAT get.V.INFIN chat.N.F.SG*

the two used to chat...

(1835) HER: +< o(eddw)n i (y)n dweud hanes (.) uh ewythr Ifor@s:cym&spa yn arwain
        (ei)steddfod .

HER: oeddwn   i   yn   dweud   hanes   uh   ewythr
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN story.N.M.SG uh.IM uncle.N.M.SG*

Ifor$_S^C$ yn   arwain   eisteddfod
name stative.STAT lead.V.INFIN cultural.festival.N.F.SG

I was telling the story of Uncle Ifor leading the Eisteddfod.

(1836) ELO: mm +...

ELO: mm
aut: *mm.IM*

mm...

(1837) HER: a mae (y)n debyg bod o (y)n (.) &n gampus yn arwain (ei)steddfod .

HER: a   mae   yn   debyg   bod
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT similar.ADJ+SM be.V.INFIN*

o   yn   gampus   yn   arwain
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT outstanding.ADJ+SM stative.STAT lead.V.INFIN

eisteddfod
cultural.festival.N.F.SG

and apparently he was good at leading the Eisteddfod.

(1838) HER: a (.) oedd gynno fo lais cry .

HER: a   oedd   gynno   fo   lais
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF with_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S voice.N.M.SG+SM*

cry
strong.ADJ

and he had a strong voice.

(1839) HER: oedd dim isio ni@s:spa micrófono@s:spa oedd o ddim i gael amser hynny
        wrth_gwrs .

HER: oedd   dim   isio   ni^S micrófono^S oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF* *not.ADV* *want.N.M.SG* *nor.CONJ* *microphone.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF*

o   ddim   i   gael   amser   hynny
he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM to.PREP get.V.INFIN+SM time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP

wrth_gwrs
of_course.ADV

he didn't need a microphone and they weren't available then of course.

(1840) GAB: +< na na na .

GAB: na   na   na
aut: *neg.PRT* *neg.PRT* *neg.PRT*

no.

(1841) HER: ond o(edde)n nhw methu cael rheol ar y bobl yr (.) juventud@s:spa (.) y
        pob(l) plant ifanc (y)ma .

HER: ond   oedden   nhw   methu   cael   rheol
aut: *but.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *fail.V.INFIN* *get.V.INFIN* *rule.N.F.SG*

ar   y   bobl   yr   juventud^S y
on.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM the.DET.DEF youth.N.F.SG the.DET.DEF

pobl   plant   ifanc   yma
people.N.F.SG child.N.M.PL young.ADJ here.ADV

but they couldn't keep the young people in line.

(1842) GAB: +< ia .

GAB: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1843) ELO: siarad â (e)i_gilydd a wneud sŵn .

ELO: siarad   â   ei_gilydd   a   wneud
aut: *talk.V.2S.IMPER* *with.PREP* *each_other.PRON.3SP* *and.CONJ* *make.V.INFIN+SM*

sŵn
noise.N.M.SG

speaking to each other, being noisy.

(1844) GAB: +< ia .

GAB: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1845) HER: +< ia .

HER: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1846) HER: a wedyn oedd uh (.) o(edde)n nhw (y)n galw arno fo ar ben y stêj .

HER: a   **wedyn**   **oedd**   **uh**   **oedden**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF uh.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

nhw   **yn**   **galw**   **arno**   **fo**   **ar**
they.PRON.3P stative.STAT call.V.INFIN on_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S on.PREP

ben   **y**   **stêj**
head.N.M.SG+SM the.DET.DEF stage.N.M.SG

and they'd call him up on the stage.

(1847) GAB: &=gasp .

(1848) HER: a mae (y)n deud +"/.

HER: a   **mae**   **yn**   **deud**
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*

and he said:

(1849) HER: +" be sy (y)n bod fechgyn ?

HER: be   **sy**   **yn**   **bod**   **fechgyn**
aut: *what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.V.INFIN boys.N.M.PL+SM*

"what's the matter, boys?"

(1850) HER: <meddai fe> [?] xx .

HER: meddai   **fe**
aut: *say.V.3S.IMPERF what.INT+SM*

he said.

(1851) GAB: digon o lais .

GAB: digon   **o**   **lais**
aut: *enough.QUAN of.PREP voice.N.M.SG+SM*

quite a voice.

(1852) HER: +< o(edde)n nhw (y)n distewi .

HER: oedden   **nhw**   **yn**   **distewi**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT silence.V.INFIN*

they'd go quiet.

(1853) HER: o(edde)n nhw (y)n distewi i_gyd .

HER: oedden   **nhw**   **yn**   **distewi**   **i_gyd**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT silence.V.INFIN all.ADJ*

they'd all go quiet.

(1854) GAB: +< oh@s:cym&spa oh@s:cym&spa .

GAB: oh$_S^C$ **oh$_S^C$**
aut: *oh.IM oh.IM*

oh oh.

(1855) HER: +" pam dach chi mor aflonydd ?

HER: pam　　　dach　　　　　　　chi　　　　mor　　　aflonydd
aut:　why?.ADV　be.V.2P.PRES.SPOKEN　you.PRON.2P　so.ADV　restless.ADJ

"why are you so restless?"

(1856) HER: +" gwrandwch .

HER: gwrandwch
aut:　listen.V.2P.IMPER

"listen!"

(1857) HER: +" gwrandewch ar yr hyn sy (y)n mynd ymlaen fel (h)yn xxx .

HER: gwrandewch　　ar　　　yr　　　　hyn　　　　sy　　　　　　　　yn
aut:　listen.V.2P.IMPER　on.PREP　the.DET.DEF　this.PRON.SP　be.V.3SP.PRES.REL　stative.STAT

mynd　　　ymlaen　　　fel　　　hyn
go.V.INFIN　forward.ADV　like.CONJ　this.PRON.SP

"listen to what's going on like this [...]."

(1858) GAB: +< ia .

GAB: ia
aut:　yes.ADV

yes.

(1859) HER: a wedyn o(edd) rhyw ddyn yn y &r rhes gynta (.) yn edrych o_gwmpas ac yn
codi ac yn eiste(dd) ac yn anesmwyth .

HER: a　　　　wedyn　　　　　oedd　　　　　rhyw　　　　ddyn　　　　　yn
aut:　and.CONJ　afterwards.ADV　be.V.3S.IMPERF　some.PREQ　man.N.M.SG+SM　in.PREP

y　　　　　　rhes　　　　gynta　　　　　　　　　yn　　　　　　edrych　　　　o_gwmpas
the.DET.DEF　row.N.F.SG　first.ORD.SPOKEN+SM　stative.STAT　look.V.INFIN　around.ADV

ac　　　　　yn　　　　　　codi　　　　　ac　　　　yn　　　　　　eistedd　　ac　　　　yn
and.CONJ　stative.STAT　lift.V.INFIN　and.CONJ　stative.STAT　sit.V.INFIN　and.CONJ　stative.STAT

anesmwyth
uneasy.ADJ

and then some man in the front row was lookg around and getting up and looking uneasy.

(1860) HER: a dyma fo (y)n gofyn +"/.

HER: a　　　　dyma　　　　　fo　　　　　　yn　　　　　　gofyn
aut:　and.CONJ　this_is.ADV　he.PRON.M.3S　stative.STAT　ask.V.INFIN

and he asked:

(1861) HER: +" wel uh (.) hwn a hwn (.) be sy (y)n (h)ambygio chi bo(d) chi mor
aflonydd ?

HER: wel　　uh　　hwn　　　　　　a　　　　hwn　　　　　　be　　　　sy
aut:　well.IM　uh.IM　this.PRON.M.SG　and.CONJ　this.PRON.M.SG　what.INT　be.V.3SP.PRES.REL

yn　　　　　　hambygio　　　　　　　　　　chi　　　　　　bod　　　　chi　　　　　　mor
stative.STAT　annoy.V.INFIN[or]tease.V.INFIN　you.PRON.2P　be.V.INFIN　you.PRON.2P　so.ADV

aflonydd
restless.ADJ

well er, you there, what's causing you to be so restless?

(1862) GAB: +< be sy (y)n bod ?

GAB: be   **sy**   **yn**   **bod**
aut: *what.INT*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *be.V.INFIN*

what's the matter?

(1863) HER: +" wel dw i (we)di colli (y)n het .

HER: wel   **dw**   **i**   **wedi**   **colli**
aut: *well.IM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *lose.V.INFIN*

yn   **het**
in.PREP[or]stative.STAT   *hat.N.F.SG*

well I've lost my hat.

(1864) ELO: &=laugh .

(1865) HER: +" wel wel +...

HER: wel   **wel**
aut: *well.IM*   *well.IM*

well...

(1866) HER: +" drychwch y dyn (y)na sy (y)n ymyl chi .

HER: drychwch   **y**   **dyn**   **yna**
aut: *chop.V.2P.PRES+SM*   *that.PRON.REL*   *be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG*   *there.ADV*

sy   **yn**   **ymyl**   **chi**
be.V.3SP.PRES.REL   *in.PREP*   *edge.N.F.SG*   *you.PRON.2P*

look at the man beside you.

(1867) HER: +" mae (we)di colli pob blewyn o (e)i ben a (dy)dy o ddim yn symud o (e)i
le .

HER: mae   **wedi**   **colli**   **pob**   **blewyn**   **o**
aut: *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *lose.V.INFIN*   *each.PREQ*   *hair.N.M.SG*   *of.PREP*

ei   **ben**   **a**   **dydy**
his.ADJ.POSS.M.3S   *head.N.M.SG+SM*   *and.CONJ*   *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*

o   **ddim**   **yn**   **symud**   **o**   **ei**
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *move.V.INFIN*   *of.PREP*   *his.ADJ.POSS.M.3S*

le
place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM

he's lost every hair on his head and he's sitting still.

(1868) ELO: +< &=laugh .

(1869) GAB: +< &=laugh .

(1870) HER: +< &=laugh .

(1871) GAB: oh@s:cym&spa &dow +//.

GAB: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(1872) HER: +< fel (y)na .

HER: fel   yna
aut: *like.CONJ there.ADV*

like that.

(1873) HER: oedd gynno fo lot o anécdotas@s:spa fel (y)na ynde .

HER: oedd   gynno   fo   lot   o
aut: *be.V.3S.IMPERF with_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S lot.QUAN of.PREP*

anécdotas^S **fel   yna   ynde**
anecdote.N.F.PL like.CONJ there.ADV isn't_it.IM

he had a lot of anecdotes like that.

(1874) GAB: +< sôn am +/.

GAB: sôn   am
aut: *mention.V.INFIN for.PREP*

talking of...

(1875) GAB: +< [- spa] anécdotas .

GAB: anécdotas^S
aut: *anecdote.N.F.PL*

anecdotes.

(1876) HER: oedd o (y)n distewi efo storïau bach .

HER: oedd   o   yn   distewi   efo
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT silence.V.INFIN with.PREP*

storïau   bach
stories.N.F.PL small.ADJ

he silenced people with little stories.

(1877) ELO: mm +...

ELO: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(1878) HER: ie .

HER: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1879) HER: storïau bach ia .

HER: storïau bach ia
aut: *stories.N.F.PL small.ADJ yes.ADV*

yes little stories.

(1880) GAB: +< oh@s:cym&spa ia cyn .

GAB: oh$_S^C$ ia cyn
aut: *oh.IM yes.ADV before.PREP*

oh yes before.

(1881) HER: ac o(eddw)n i wrth (f)y modd pan o(eddw)n i (y)n arwain (ei)steddfodau (.)
deud y stori bach yn_do(eddw)n i .

HER: ac oeddwn i wrth fy
aut: *and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S by.PREP my.ADJ.POSS.1S*

modd pan oeddwn i yn
mode.N.M.SG[or]means.N.M.SG when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT

arwain eisteddfodau deud y stori
lead.V.INFIN cultural.festivals.N.F.PL say.V.INFIN.SPOKEN that.PRON.REL story.N.F.SG

bach yn_doeddwn i
small.ADJ be.V.1S.IMPERF.TAG I.PRON.1S

and I was delighted when I was leading the Eisteddfod, telling that little story, wasn't I?

(1882) GAB: +< ia ia .

GAB: ia ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes.

(1883) HER: ia ia .

HER: ia ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes.

(1884) ELO: dan ni (y)n cadw bobl yn uh [/] yn uh &n +...

ELO: dan ni yn cadw bobl yn
aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT keep.V.INFIN people.N.F.SG+SM yn.PRT*

uh yn uh
uh.IM yn.PRT uh.IM

we keep people...

(1885) HER: +< dw i (y)n cofio +/.

HER: dw i yn cofio
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN*

I remember.

(1886) GAB: +< ie (y)n ddifyr .

GAB: ie   **yn**   **ddifyr**
aut: *yes.ADV*   *stative.STAT*   *amusing.ADJ+SM*

yes interested.

(1887) GAB: o(eddw)n i (y)n sôn +//.

GAB: oeddwn   **i**   **yn**   **sôn**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *mention.V.INFIN*

I was saying...

(1888) HER: +< o(eddw)n i +//.

HER: oeddwn   **i**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*

I was...

(1889) GAB: eh@s:cym&spa .

GAB: eh$_S^C$
aut: *er.IM*

eh.

(1890) HER: o(eddw)n i newydd gael car ac oedd pawb yn gwybod bo(d) gen i gar .

HER: oeddwn   **i**   **newydd gael**   **car**   **ac**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *new.ADJ*   *get.V.INFIN+SM*   *car.N.M.SG*   *and.CONJ*

oedd   **pawb**   **yn**   **gwybod**   **bod**   **gen**
be.V.3S.IMPERF   *everyone.PRON*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *with.PREP.SPOKEN*

i   **gar**
I.PRON.1S   *car.N.M.SG+SM*

I'd just got a car and everybody knew I had a car.

(1891) GAB: +< oh@s:cym&spa .

GAB: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(1892) GAB: ie .

GAB: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1893) HER: uh ie .

HER: uh   **ie**
aut: *uh.IM*   *yes.ADV*

er, yes.

(1894) HER: o(eddw)n i (y)n (.) dros y pum_deg yn dechrau (.) dreifio car .

HER: oeddwn   i   yn   dros   y   pum_deg
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT over.PREP+SM the.DET.DEF fifty.NUM*

yn   dechrau   dreifio   car
stative.STAT begin.V.INFIN drive.V.INFIN car.N.M.SG

I was over fifty when I started to drive a car.

(1895) GAB: +< ie .

GAB: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1896) HER: a dyma (.) uh fi (y)n deud ynde +"/.

HER: a   dyma   uh   fi   yn   deud
aut: *and.CONJ this_is.ADV uh.IM I.PRON.1S+SM stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*

ynde
isn't_it.IM

and I said:

(1897) HER: +" ooh (.) plismon (.) (y)n galw (.) arna i .

HER: ooh   plismon   yn   galw   arna   i
aut: *ooh.IM policeman.N.M.SG stative.STAT call.V.INFIN on_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S*

"ooh, a policeman is calling me over."

(1898) ELO: &=laugh .

(1899) GAB: +< oh@s:cym&spa .

GAB: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(1900) HER: +" be sy (y)n bod ?

HER: be   sy   yn   bod
aut: *what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.V.INFIN*

"what's wrong?"

(1901) HER: +" &w ylwch .

HER: ylwch
aut: *you_know.IM.SPOKEN*

look.

(1902) HER: +" dach chi (y)n mynd rhy gyflym .

HER: dach   chi   yn   mynd   rhy   gyflym
aut: *be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT go.V.INFIN too.ADJ fast.ADJ+SM*

"you're going too fast."

(1903) ELO: &=laugh .

(1904) HER: +" dach chi (y)n mynd yn um setenta@s:spa kilómetros@s:spa .

HER: dach   **chi**   **yn**   **mynd**   **yn**   **um**
aut: *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *yn.PRT*   *um.IM*

setenta^S **kilómetros**^{S}
seventy.NUM   *kilometre.N.M.PL*

you're doing 70 kilometres.

(1905) HER: a be mae o (y)n ddeud y(n) fan (y)na .

HER: a   **be**   **mae**   **o**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*

ddeud   **yn**   **fan**   **yna**
say.V.INFIN.SPOKEN+SM   *stative.STAT*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

that's what he said there.

(1906) HER: +" [- spa] no puede ser .

HER: no^S **puede**^{S} **ser**^{S}
aut: *not.ADV*   *be_able.V.23S.PRES*   *be.V.INFIN*

that can't be right.

(1907) HER: meddai fi +".

HER: meddai   **fi**
aut: *say.V.3S.IMPERF*   *I.PRON.1S+SM*

I said.

(1908) HER: +" [- spa] porque mi coche no daba de cuarenta .

HER: porque^S **mi**^{S} **coche**^{S} **no**^{S} **daba**^{S} **de**^{S}
aut: *because.CONJ*   *my.ADJ.POSS.MF.1S.S*   *car.N.M.SG*   *not.ADV*   *give.V.13S.IMPERF*   *of.PREP*

cuarenta^S
forty.NUM

because my car doesn't go faster than 40 .

(1909) GAB: &=laugh .

(1910) ELO: +< &=laugh .

(1911) HER: +< &=laugh .

(1912) GAB: a fuest ti allan ohoni (.) iawn do [=! laughs] ?

GAB: a   **fuest**   **ti**   **allan**   **ohoni**   **iawn**
aut: *and.CONJ*   *be.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *out.ADV*   *from_her.PREP+PRON.F.3S*   *OK.ADV*

do
yes.ADV.PAST

and you got out of it alright, didn't you?

(1913) HER: +< do do do &=laugh .

HER: do   **do**   **do**
aut: *yes.ADV.PAST*   *come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM*   *yes.ADV.PAST*

yes.

(1914) GAB: [- spa] &=laugh oh@s:cym&spa que lindo .

GAB: oh$_S^C$ **que^S**   **lindo^S**
aut: *oh.IM*   *that.CONJ*   *cute.ADJ.M.SG*

oh how lovely.

(1915) HER: +< &=laugh .

(1916) ELO: +< &=laugh .

(1917) GAB: xxx .

(1918) HER: mae gymaint o straeon bach &f uh (.) i gael .

HER: mae   **gymaint**   **o**   **straeon**   **bach**   **uh**   **i**
aut: *be.V.3S.PRES*   *so.much.ADJ+SM*   *of.PREP*   *stories.N.F.PL*   *small.ADJ*   *uh.IM*   *to.PREP*

gael
get.V.INFIN+SM

there are so many little anecdotes like that.

(1919) GAB: +< gymaint o straeon bach i +...

GAB: gymaint   **o**   **straeon**   **bach**   **i**
aut: *so.much.ADJ+SM*   *of.PREP*   *stories.N.F.PL*   *small.ADJ*   *to.PREP*

so many little tales to...

(1920) ELO: mm +...

ELO: mm
aut: *mm.IM*
mm.

(1921) HER: +< oes hynny .

HER: oes   **hynny**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*

yes there are.

(1922) GAB: pan oedd mam yn dod â ni yn y cerbyd i (y)r capel (..) oedd uh un o [/] o
(y)r ddau (.) &d ddrygioni +...

GAB: pan   **oedd**   **mam**   **yn**   **dod**   **â**
aut: *when.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *mother.N.F.SG*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *with.PREP*

ni   **yn**   **y**   **cerbyd**   **i**   **yr**   **capel**
we.PRON.1P   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *carriage.N.M.SG*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *chapel.N.M.SG*

oedd   **uh**   **un**   **o**   **o**
be.V.3S.IMPERF   *uh.IM*   *one.NUM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*   *of.PREP*

yr   **ddau**   **ddrygioni**
the.DET.DEF   *two.NUM.M+SM*   *wrongdoing.N.M.SG+SM*

when my mum took us to chapel in the cart, one of the two naughty ones...

(1923) HER: +< ie .

HER: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1924) HER: ie .

HER: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1925) GAB: +, oedd rhaid gael chwip din +...

GAB: oedd	**rhaid**	**gael**	**chwip**	**din**
aut: *be.V.3S.IMPERF*	*necessity.N.M.SG*	*get.V.INFIN+SM*	*whip.N.F.SG*	*arse.N.F.SG+SM*

...who had to have a smack.

(1926) HER: mm ie .

HER: mm ie
aut: *mm.IM yes.ADV*

yes.

(1927) GAB: +, oedd yn mynd ar gefn y lloi (..) yn dod i (y)r capel .

GAB: oedd	**yn**	**mynd**	**ar**	**gefn**	**y**
aut: *be.V.3S.IMPERF*	*stative.STAT*	*go.V.INFIN*	*on.PREP*	*back.N.M.SG+SM*	*the.DET.DEF*

lloi	**yn**	**dod**	**i**	**yr**	**capel**
calf.N.M.PL	*stative.STAT*	*come.V.INFIN*	*to.PREP*	*the.DET.DEF*	*chapel.N.M.SG*

...who was on the calves' backs, came to chapel.

(1928) ELO: +< ie .

ELO: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1929) ELO: +< &=laugh .

(1930) GAB: oedd o (y)n licio dod i gapel .

GAB: oedd	**o**	**yn**	**licio**	**dod**
aut: *be.V.3S.IMPERF*	*he.PRON.M.3S.SPOKEN*	*stative.STAT*	*like.V.INFIN*	*come.V.INFIN*

i	**gapel**
to.PREP	*chapel.N.M.SG+SM*

he liked going to chapel.

(1931) GAB: ac um [//] ac oedd o (y)n dod i capel ac (.) mam yn dreifio ceffyl .

GAB: ac   **um**   **ac**   **oedd**   **o**   **yn**
aut: *and.CONJ* *um.IM* *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT*

dod   **i**   **capel**   **ac**   **mam**   **yn**   **dreifio**
come.V.INFIN *to.PREP* *chapel.N.M.SG* *and.CONJ* *mother.N.F.SG* *stative.STAT* *drive.V.INFIN*

ceffyl
horse.N.M.SG

and he'd come to chapel with Mum steering the horse.

(1932) GAB: ac um [//] a mae o (y)n deud wrth mam +"/.

GAB: ac   **um**   **a**   **mae**   **o**   **yn**
aut: *and.CONJ* *um.IM* *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT*

deud   **wrth**   **mam**
say.V.INFIN.SPOKEN *by.PREP* *mother.N.F.SG*

and he'd say to Mum:

(1933) GAB: +" mam (.) pwy lwybr dan ni (y)n mynd rŵan ?

GAB: mam   **pwy**   **lwybr**   **dan**   **ni**
aut: *mother.N.F.SG* *who.PRON* *path.N.M.SG+SM* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P*

yn   **mynd**   **rŵan**
stative.STAT *go.V.INFIN* *now.ADV*

"Mum, which path are we going on now?"

(1934) GAB: +" llwybr cul neu llwybr llydan ?

GAB: llwybr   **cul**   **neu**   **llwybr**   **llydan**
aut: *path.N.M.SG* *narrow.ADJ* *or.CONJ* *path.N.M.SG* *wide.ADJ*

"the narrow one or the wide one?"

(1935) ELO: &=laugh .

(1936) HER: pwy oedd yn deud ?

HER: pwy   **oedd**   **yn**   **deud**
aut: *who.PRON* *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

who was he asking?

(1937) GAB: &me fo (y)n gofyn i mam .

GAB: fo   **yn**   **gofyn**   **i**   **mam**
aut: *he.PRON.M.3S* *stative.STAT* *ask.V.INFIN* *I.PRON.1S* *mother.N.F.SG*

he was asking Mum.

(1938) GAB: +" pwy lwybr dan ni (y)n mynd ?

GAB: pwy   **lwybr**   **dan**   **ni**   **yn**   **mynd**
aut: *who.PRON* *path.N.M.SG+SM* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

which path are we going on?

(1939) HER: +< ia .

HER: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1940) GAB: achos oedden nhw (we)di deu(d) wrtho fo bod (yn)a llwybr cul a llwybr
        llydan (.) a llwybr +/.

GAB: achos   oedden   nhw   wedi   deud
aut: *cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN*

wrtho   fo   bod   yna   llwybr   cul
aut: *to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S be.V.INFIN there.ADV path.N.M.SG narrow.ADJ*

a   llwybr   llydan   a   llwybr
aut: *and.CONJ path.N.M.SG wide.ADJ and.CONJ path.N.M.SG*

because they'd told him there was a narrow path and a wide path, and the path...

(1941) HER: +< ie .

HER: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1942) HER: ie .

HER: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1943) GAB: +" pwy lwybr dan ni (y)n mynd &e ?

GAB: pwy   lwybr   dan   ni   yn   mynd
aut: *who.PRON path.N.M.SG+SM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN*

which path are we going on?

(1944) GAB: +" [- spa] qué &c [//] qué camino vamos ahora ?

GAB: qué^S qué^S camino^S vamos^S ahora^S
aut: *what.INT what.INT way.N.M.SG go.V.1P.PRES now.ADV*

which path are we going on?

(1945) GAB: [- spa] si el bueno o el malo ?

GAB: si^S el^S bueno^S o^S el^S malo^S
aut: *if.CONJ the.DET.DEF.M.SG well.E   or.CONJ the.DET.DEF.M.SG nasty.ADJ.M.SG*

the good one or bad one?

(1946) HER: +< [- spa] sí sí sí (.) sí sí sí .

HER: sí^S sí^S sí^S sí^S sí^S sí^S
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes yes.

(1947) GAB: a fo (y)n trio (.) cablach yn Gymraeg a deud +"/.

GAB: a   **fo**   **yn**   **trio**   **cablach**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT*   *try.V.INFIN*   *gabble.V.INFIN*   *in.PREP*

Gymraeg   **a**   **deud**
Welsh.N.F.SG+SM   *and.CONJ*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

and him trying to ramble on in Welsh and saying:

(1948) GAB: +" mam (.) pwy lwybr dan ni (y)n mynd (r)ŵan ?

GAB: mam   **pwy**   **lwybr**   **dan**   **ni**
aut: *mother.N.F.SG*   *who.PRON*   *path.N.M.SG+SM*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*

yn   **mynd**   **rŵan**
stative.STAT   *go.V.INFIN*   *now.ADV*

Mum which path are wo going on?

(1949) GAB: +" llwybr cul neu llwybr llydan ?

GAB: llwybr   **cul**   **neu**   **llwybr**   **llydan**
aut: *path.N.M.SG*   *narrow.ADJ*   *or.CONJ*   *path.N.M.SG*   *wide.ADJ*

the narrow path or the wide path?

(1950) ELO: &=laugh .

(1951) HER: +< &=laugh .

(1952) GAB: ac oedd o (y)n mynd ar y stêj .

GAB: ac   **oedd**   **o**   **yn**   **mynd**   **ar**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *on.PREP*

y   **stêj**
the.DET.DEF   *stage.N.M.SG*

and he'd go on stage

(1953) GAB: ac ers_talwm oedden nhw (y)n galw plant ar y stêj i ddeud adnod .

GAB: ac   **ers_talwm**   **oedden**   **nhw**
aut: *and.CONJ*   *for_some_time.ADV*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

yn   **galw**   **plant**   **ar**   **y**   **stêj**   **i**
stative.STAT   *call.V.INFIN*   *child.N.M.PL*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *stage.N.M.SG*   *to.PREP*

ddeud   **adnod**
say.V.INFIN.SPOKEN+SM   *verse.N.F.SG*

and in the past they used to call children onto the stage to recite a verse.

(1954) ELO: ia .

ELO: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1955)　HER: +< ia .

HER: ia
aut:　*yes.ADV*

yes.

(1956)　GAB: fel oedd arferiad o (y)r [//] (.) lot o blant bach .

GAB: fel	**oedd**	**arferiad**	**o**	**yr**	**lot**	**o**
aut: *like.CONJ*	*be.V.3S.IMPERF*	*custom.N.MF.SG*	*of.PREP*	*the.DET.DEF*	*lot.QUAN*	*of.PREP*

blant	**bach**
child.N.M.PL+SM	*small.ADJ*

as was the custom of a lot of young children.

(1957)　ELO: +< mm +...

ELO: mm
aut:　*mm.IM*
mm.

(1958)　GAB: ac oedd (y)n galw (y)r plant i_fyny ar y stêj i deud yr adroddiad .

GAB: ac	**oedd**	**yn**	**galw**	**yr**	**plant**
aut: *and.CONJ*	*be.V.3S.IMPERF*	*stative.STAT*	*call.V.INFIN*	*the.DET.DEF*	*child.N.M.PL*

i_fyny	**ar**	**y**	**stêj**	**i**	**deud**	**yr**
up.ADV	*on.PREP*	*the.DET.DEF*	*stage.N.M.SG*	*to.PREP*	*say.V.INFIN.SPOKEN*	*the.DET.DEF*

adroddiad
report.N.M.SG

and he'd call the children on stage to do the recitation.

Typeset using LᴬTEX (*latex-project.org*), running on Ubuntu 10.04, on 27 February, 2012